# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 与缪斯共度五一节(may Day With The Muses) 000001

2. 与缪斯共度五一节(may Day With The Muses) 000002

3. 与缪斯共度五一节(may Day With The Muses) 000003

4. 与缪斯共度五一节(may Day With The Muses) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 与缪斯共度五一节(May Day with the Muses)
# 第1/4页

[prə'du:st] [baɪ]['dʒɑ:nəθən]['ɪŋgrəm] , [tʃɑ:rlz] ['bɪˌdwɛl] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbju:tɪd]
**Produced by Jonathan Ingram , Charles Bidwell and Distributed**
生产 经过 乔纳森 英格拉姆 , 查尔斯 比德韦尔 和 分布式

由乔纳森·英格拉姆、查尔斯·比德韦尔制作并发行

['pru:fri:dər]
**Proofreaders**
校对员

校对员

['meɪdeɪ]
**MAYDAY**
劳动节

劳动节

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] .
**WITH THE MUSES .**
和 这 缪斯 .

与缪斯女神同在。

[baɪ] ['rɑ:bərt] ['blu:mˌfi:ld]
**BY ROBERT BLOOMFIELD**
经过 罗伯特 布卢姆菲尔德

作者：罗伯特·布卢姆菲尔德

['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [bɔɪ] , ['rʊrəl] [teɪlz; 'teɪˌliz] , & [si:] .
**Author of the Farmer's Boy , Rural Tales , & c .**
作者 的 这 农民的 男生 , 乡村的 故事 , & c .

《农家少年》、《乡村故事》等作品的作者

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:θər] : [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['bɔ:ldwɪn] - , [ænd; ənd] Joy1822
**Printed for the Author : and for Baldwin Chadock , and Joy1822**
打印 为了 这 作者 : 和 为了 鲍德温 - , 和 Joy1822

为作者、鲍德温·查多克和乔伊1822印刷

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] [ 'tɔməs ] ['deɪvɪsən] , ['waɪtˌfraɪərz] .
**Printed by Thomas Davison , Whitefriars .**
打印 经过 托马斯 戴维森 , 白衣修士 .

由托马斯·戴维森（Thomas Davison）印刷，怀特弗莱尔斯（Whitefriars）。

['prefəs] .
**PREFACE .**
前言 .

前言。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] ['prefisiz] [ɑːr; ər]['veri] ['juːsləs] [θɪŋz] [ɪn]['keɪsɪz][laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

| I | am | of | opinion | that | Prefaces | are | very | useless | things | in | cases | like | the | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 的 | 观点 | 那 | 序言 | 是 | 非常 | 无用 | 事物 | 在 | 案例 | 喜欢 | 这 | 展示 | , |

我认为在目前这种情况下，序言是毫无用处的。

[wer] [ðə; ði] ['ɔːθər] [mʌst; məst][tɔːk][ʌv; əv][hɪm'self] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| where | the | Author | must | talk | of | himself | , | with | little | amusement | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 作者 | 必须 | 讲话 | 的 | 他自己 | , | 和 | 小的 | 娱乐 | 到 | 他的 |

['riːdɚz] .

| readers | . |
|---|---|
| 读者 | . |

作者必须谈论自己，这对读者来说几乎没有任何乐趣。

[aɪ][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] ;

| I | have | hesitated | whether | I | should | say | any | thing | or | nothing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 犹豫了一下 | 无论 | 我 | 应该 | 说 | 任何 | 事物 | 或者 | 没有什么 | ; |

我一直在犹豫要不要说点什么，还是什么都不说；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][kəm'plaɪ] .

| but | as | it | is | the | fashion | to | say | something | , | I | suppose | I | must | comply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 是 | 这 | 时尚 | 到 | 说 | 某物 | , | 我 | 认为 | 我 | 必须 | 遵守 | . |

但既然现在流行说点什么，我想我也必须顺应潮流。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['meni] ['riːdɚz] [wɪl] [ɪk'skleɪm] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kɑːmən] ['præktɪs]

| I | am | well | aware | that | many | readers | will | exclaim | — | " | It | is | not | the | common | practice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 出色地 | 意识到的 | 那 | 许多 | 读者 | 将要 | 惊叹 | — | " | 它 | 是 | 不是 | 这 | 常见的 | 实践 |

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['bærənət] [tuː; tə] [rɪ'mɪt] [hæf][ə; eɪ] ['jɪrz] [rent] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tenənts] [fɔːr; fər]['poʊətri] ,

| of | English | baronets | to | remit | half | a | year's | rent | to | their | tenants | for | poetry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 英语 | 男爵 | 到 | 汇 | 一半 | 一个 | 年 | 租 | 到 | 他们的 | 租户 | 为了 | 诗 | , |

我深知许多读者会惊呼——“英国男爵们通常不会因为佃户写诗而支付半年的租金，

[ɔːr][fɔːr; fər]['eni] [θɪŋ] [els] .

| or | for | any | thing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 任何 | 事物 | 别的 | . |

或者用于其他任何用途。

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [truː] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði]['ræmblər] ,

| " | This | may | be | very | true | ; | but | I | have | found | a | character | in | the | Rambler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 可能 | 是 | 非常 | 真的 | ; | 但 | 我 | 有 | 成立 | 一个 | 特点 | 在 | 这 | 漫步者 | , |

“这或许不假；但我在《漫步者》中发现了一个人物，

[noʊ] . - , [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['bɑːrgən] , [ænd; ənd] [huː] [sez] ,

| No | . | 82 | , | who | made | a | very | different | bargain | , | and | who | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | , | WHO | 制成 | 一个 | 非常 | 不同的 | 便宜货 | , | 和 | WHO | 说道 | , |

第82号，他达成了截然不同的交易，他说：

" [ænd; ənd][æz; əz] ['ælfred] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['trɪbjuːt][ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] [ɪn] [wʊlvz] - ['hedz] ,

| " | And | as | Alfred | received | the | tribute | of | the | Welsh | in | wolves | ' | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 阿尔弗雷德 | 已收到 | 这 | 贡 | 的 | 这 | 威尔士语 | 在 | 狼 | - | 头部 | , |

“当阿尔弗雷德接受威尔士人以狼头为主题的贡品时，

[aɪ] [ə'laʊd] [maɪ] ['tenənts][tuː; tə][peɪ][ðer; ðər][rents][ɪn] ['bʌtərflaɪz] , [tɪl][aɪ][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði]

| I | allowed | my | tenants | to | pay | their | rents | in | butterflies | , | till | I | had | exhausted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 允许 | 我的 | 租户 | 到 | 支付 | 他们的 | 租金 | 在 | 蝴蝶 | , | 直到 | 我 | 有 | 筋疲力尽的 | 这 |

[pəˌpɪlɪə'neʃəs] [traɪb] .

| papilionaceous | tribe | . |
|---|---|---|
| 蝶形 | 部落 | . |

我允许我的房客用蝴蝶支付房租，直到我把凤蝶科的蝴蝶都用光为止。

[aɪ] [ðen] [də'rektɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] , [baɪ]

| I | then | directed | them | to | the | pursuit | of | other | animals | , | and | obtained | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 指导 | 他们 | 到 | 这 | 追逐 | 的 | 其他 | 动物 | , | 和 | 获得 | , | 经过 |

[ðɪs] ['i:zi] ['meθəd] ,

| this | easy | method | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 简单的 | 方法 | , |

然后我指示他们去追逐其他动物，并通过这种简便的方法获得了……

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grʌbz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] [wɪtʃ] [lænd] , [er] , [ɔ:r] ['wɔ:tər] [kæn; kən] [sə'plaɪ] ... ... ...

| most | of | the | grubs | and | insects | which | land | , | air | , | or | water | can | supply | ... | ... | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 幼虫 | 和 | 昆虫 | 哪个 | 土地 | , | 空气 | , | 或者 | 水 | 能 | 供应 | ... | ... | ... |

[aɪ] [hæv; həv] ,

| I | have | , |
|---|---|---|
| 我 | 有 | , |

陆地、空中或水中能提供的大部分幼虫和昆虫……我都有。

[frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [graʊnd] , [ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ə'pɑ:n] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ænd; ənd] [wʌns]

| from | my | own | ground | , | the | longest | blade | of | grass | upon | record | , | and | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 自己的 | 地面 | , | 这 | 最长 | 刀刃 | 的 | 草 | 之上 | 记录 | , | 和 | 一次 |

[ək'septɪd] ,

| accepted | , |
|---|---|
| 公认 | , |

从我自己的土地上，长出了有史以来最长的草叶，一旦被接受，

[æz; əz] [ə; eɪ] [hæf] ['jɪrz] [rent] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] [wi:t] , [æn; ən] [ɪr] ,

| as | a | half | year's | rent | for | a | field | of | wheat | , | an | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 一半 | 年 | 租 | 为了 | 一个 | 场地 | 的 | 小麦 | , | 一个 | 耳朵 | , |

作为半年的麦田租金，一穗麦子，

[kən'teɪnɪŋ] [mɔ:r] [greɪnz] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [stem] .

| containing | more | grains | than | had | been | seen | before | upon | a | single | stem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 更多的 | 谷物 | 比 | 有 | 到过 | 已见 | 前 | 之上 | 一个 | 单身的 | 干 | . |

单根茎秆上所含的谷粒数量比以往任何一株都多。

" [aɪ] [hoʊp] [maɪ] [oʊld] [sɜ:r] ['æm,broʊz] [stændz] [ɪn] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] [ɔ:r]

| " | I | hope | my | old | Sir | Ambrose | stands | in | no | need | of | defence | from | me | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我的 | 老的 | 先生 | 安布罗斯 | 站立 | 在 | 不 | 需要 | 的 | 防御 | 从 | 我 | 或者 |

[frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] ;

| from | any | one | ; |
|---|---|---|---|
| 从 | 任何 | 一 | ; |

"我希望我的老安布罗斯爵士不需要我或任何人的保护；

[ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [hi:; hi] [laɪks] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'steɪt] .

| a | man | has | a | right | to | do | what | he | likes | with | his | own | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 做 | 什么 | 他 | 点赞 | 和 | 他的 | 自己的 | 财产 | . |

一个人有权处置自己的财产。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [aɪ] [hæv; həv] [ˌɪntrə'du:st] [æz; əz] ['kændədets] [meɪ] [nɑ:t] [kʌm] [ɔ:f] [soʊ] ['i:zəli] ;

| The | characters | I | have | introduced | as | candidates | may | not | come | off | so | easily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人物 | 我 | 有 | 介绍 | 作为 | 候选人 | 可能 | 不是 | 来 | 离开 | 所以 | 容易地 | ; |

我介绍的这些候选人可能不会那么容易被淘汰；

[ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['poʊəts] [ɪz] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [wʌn] ['vɪlɪdʒ] ,

| a | cluster | of | poets | is | not | likely | to | be | found | in | one | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 簇 | 的 | 诗人 | 是 | 不是 | 可能 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 一 | 村庄 | , |

不太可能在一个村庄里找到一群诗人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [laɪnz] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] [maɪ] [gʊd] [frend] [ti:] . [pɑ:rk] .

| and | the | following | lines | , | written | by | my | good | friend | T | . | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下列的 | 线条 | , | 书面 | 经过 | 我的 | 好的 | 朋友 | T | . | 公园 | . |

以下文字由我的好朋友 T. Park 撰写。

[ɛs'kwɑɪər] . [ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] , [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] [truː] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪfli] [truː] , [ænd; ənd][aɪ]

| Esq | . | of | Hampstead | , | are | not | only | true | , | but | beautifully | true | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 的 | 汉普斯特德 | , | 是 | 不是 | 仅有的 | 真的 | , | 但 | 非常漂亮 | 真的 | , | 和 | 我 |

['kænɑːt][ə'mɪt][ðem; ðəm] .

| cannot | omit | them | . |
|---|---|---|---|
| 不能 | 忽略 | 他们 | . |

汉普斯特德先生们的话不仅是真的，而且说得非常正确，我不能忽略他们。

['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['θænɪt] ,

| WRITTEN | IN | THE | ISLE | OF | THANET | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 在 | 这 | 小岛 | 的 | 萨内特 | , |

写于萨尼特岛

['ɔːgəst] , - .

| August | , | 1790 | . |
|---|---|---|---|
| 八月 | , | - | . |

1790年8月。

[ðə; ði][bɑːrd] , [huː] [peɪnts] [frʌm; frəm]['rʊrəl] [pleɪnz] ,

| The | bard | , | who | paints | from | rural | plains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗人 | , | WHO | 油漆 | 从 | 乡村的 | 平原 | , |

吟游诗人，在乡村平原作画，

[mʌst; məst][ɔːft] [hɪm'self] [ðə; ði] [vɔɪd] [sə'plaɪ]

| Must | oft | himself | the | void | supply |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 经常 | 他自己 | 这 | 空白 | 供应 |

他自己必须经常填补空缺

[ʌv; əv]['dæmzəlz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɑːrtləs] [sweɪnz] ,

| Of | damsels | pure | and | artless | swains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 少女们 | 纯的 | 和 | 不矫揉造作 | 斯温斯 | , |

纯洁的少女和天真的少年，

[ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] :

| Of | innocence | and | industry | : |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 无辜 | 和 | 行业 | : |

纯真与勤劳：

[fɔːr; fər][sæd] [ɪk'spɪrɪəns] [ʃoʊz] [ðə; ði] [hɑːrt]

| For | sad | experience | shows | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 伤心 | 经验 | 演出 | 这 | 心 |

悲伤的经历会揭示人心。

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ;

| Of | human | beings | much | the | same | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 人类 | 生物 | 很多 | 这 | 相同的 | ; |

人类亦是如此；

[ɔːr] - [baɪ] [ɪn'sɪdiəs] [ɑːrt] ,

| Or | polish'd | by | insidious | art | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | - | 经过 | 阴险 | 艺术 | , |

或者被阴险的艺术所润色，

[ɔːr] [ruːd] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][klɑːd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

| Or | rude | as | from | the | clod | it | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 粗鲁的 | 作为 | 从 | 这 | 泥块 | 它 | 来了 | . |

或者说，它粗俗得就像它原本就是一团泥土。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [rəumz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [raʊnd] ,

| And | he | who | roams | the | village | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | WHO | 漫游 | 这 | 村庄 | 圆形的 | , |

而那个在村子里游荡的人，

[ɔ:r] [streɪz] [ə'mɪd][ðə; ði]['hɑ:rvɪst] [sɪr] ,
**Or strays amid the harvest sere ,**
或者 流浪者 之中 这 收成 塞雷 ,

或迷失在收割的枯萎之中，

[wɪl] [hɪr] , [æz; əz] [naʊ] , [tu:] ['meni] [ə; eɪ] [saʊnd]
**Will hear , as now , too many a sound**
将要 听到 , 作为 现在 , 也 许多 一个 声音

将会像现在一样，听到太多声音。

['kwaɪət] [wʊd] ['nevər] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɪr] .
**Quiet would never wish to hear .**
安静的 会 绝不 希望 到 听到 .

安静的人永远不想听到这些。

[ðə; ði] ['ræŋglɪŋ] ['rʌstɪks] - [laʊd] [ə'bju:s] ,
**The wrangling rustics ' loud abuse ,**
这 争吵 乡村 - 大声 虐待 ,

争吵的乡巴佬们大声辱骂，

[ðə; ði] [kɔ:rs] , [ʌn'fi:lɪŋ] , ['wɪtləs] [dʒest] ,
**The coarse , unfeeling , witless jest ,**
这 粗 , 冷漠无情 , 愚蠢 笑话 ,

粗俗、冷漠、愚蠢的玩笑

[ðə; ði] [θret] [əb'si:n] , [ðə; ði] [oʊθ] [prə'fju:s] ,
**The threat obscene , the oath profuse ,**
这 威胁 猥亵 , 这 誓言 丰富的 ,

威胁极其下流，誓言极其露骨。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['kʌltʃərd] [maɪndz] [dɪ'test] .
**And all that cultured minds detest .**
和 全部 那 有文化的 思想 厌恶 .

以及所有有教养的人所厌恶的一切。

[hens] [let] [ðoʊz] ['sɪlvən] ['poʊəts] [gli:n] ,
**Hence let those Sylvan poets glean ,**
因此 让 那些 西尔万 诗人 收集 ,

因此，就让那些林中诗人汲取养分吧。

[hu:] ['pɪktʃər] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔ:] ;
**Who picture life without a flaw ;**
WHO 图片 生活 没有 一个 缺陷 ;

谁会想象没有瑕疵的生活;

['neɪtʃər] [meɪ] [fɔ:rm][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [si:n] ,
**Nature may form a perfect scene ,**
自然 可能 形式 一个 完美的 场景 ,

大自然或许能构成一幅完美的景象，

[bʌt; bət] ['fænsi] [mʌst; məst][ðə; ði] ['fɪgjərz] [drɔ:] .
**But Fancy must the figures draw .**
但 想要 必须 这 数据 画 .

但幻想必须描绘出这些数字。

[ðə; ði][wɜ:rd] " ['fænsi] " [kə'nekts] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][maɪ] ['veri] ['tʃaɪldhʊd] , ['fɪfti] ['jɪrz] [bæk] .
**The word " fancy " connects itself with my very childhood , fifty years back .**
这 单词 " 想要 " 连接 本身 和 我的 非常 童年 , 五十 年 后退 .

“精致”这个词让我想起了五十年前的童年时光。

[ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [roʊt] [ðə; ði] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [hɪr] [ɪn]

| The | fancy | of | those | who | wrote | the | songs | which | I | was | obliged | to | hear | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想要 | 的 | 那些 | WHO | 写道 | 这 | 歌曲 | 哪个 | 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 听到 | 在 |

['ɪnfənsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'ænɪmət] [ænd; ənd] ['sliːpi] ['fænsi] .

| infancy | was | a | very | inanimate | and | sleepy | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿期 | 曾是 | 一个 | 非常 | 无生命 | 和 | 困 | 想要 | . |

我小时候被迫听的那些歌曲，其创作者的想象力非常呆板，令人昏昏欲睡。

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'nuːməreɪt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɔŋz] [æt; ət] [liːst] [wɪtʃ] [ɔːl] [dɪ'skraɪbd] ['sliːpɪŋ] ['ʃepərdz]

| I | could | enumerate | a | dozen | songs | at | least | which | all | described | sleeping | shepherds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 枚举 | 一个 | 打 | 歌曲 | 在 | 至少 | 哪个 | 全部 | 描述 | 睡眠 | 牧羊人 |

[ænd; ənd] ['ʃepədisiz] ,

| and | shepherdesses | , |
|---|---|---|
| 和 | 牧羊女 | , |

我至少可以列举出十几首歌，它们都描写了熟睡的牧羊人和牧羊女。

[ænd; ənd] , [ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] , [wer] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [tuː; tə] [sliːp] : [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [fer] ['sɜːrt(ə)nli] ;

| and | , | in | one | instance | , | where | they | both | went | to | sleep | : | this | is | not | fair | certainly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 一 | 实例 | , | 在哪里 | 他们 | 两个都 | 去 | 到 | 睡觉 | : | 这 | 是 | 不是 | 公平的 | 当然 | ; |

而且，有一次他们俩都睡着了：这当然不公平；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] " [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] . "

| it | is | not | even | " | watch | and | watch | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 甚至 | " | 手表 | 和 | 手表 | . | " |

这甚至都不是“守望相助”。

" [æz; əz]['deimən][ænd; ənd] ['filis] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,

| " | As | Damon | and | Phillis | were | keeping | of | sheep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 达蒙 | 和 | 菲利斯 | 是 | 保持 | 的 | 羊 | , |

“当达蒙和菲利斯放羊的时候，

['biːɪŋ] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [ker] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [sliːp] , " & [siː] .

| Being | free | from | all | care | they | retired | to | sleep | , | " | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 自由的 | 从 | 全部 | 关心 | 他们 | 退休 | 到 | 睡觉 | , | " | & | c | . |

他们无忧无虑，便安然入睡。

[aɪ][mʌst; məst][seɪ] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˌʌndər'stænd]['eni] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ʃiːp] ,

| I | must | say | , | that | if | I | understand | any | thing | at | all | about | keeping | sheep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | , | 那 | 如果 | 我 | 理解 | 任何 | 事物 | 在 | 全部 | 关于 | 保持 | 羊 | , |

我必须说，如果我对养羊还有一丝了解的话，

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| this | is | not | the | way | to | go | to | work | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 这 | 方式 | 到 | 去 | 到 | 工作 | 和 | 他们 | . |

这不是和他们共事的正确方式。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['raɪtɪŋz] [wɜːr; wər]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [wɪl]

| But | such | characters | and | such | writings | were | fashionable | , | and | fashion | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 人物 | 和 | 这样的 | 著作 | 是 | 时髦 | , | 和 | 时尚 | 将要 |

[biːt] ['kɑːmən] [sens] [æt; ət]['eni] [taɪm] .

| beat | common | sense | at | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打 | 常见的 | 感觉 | 在 | 任何 | 时间 | . |

但这样的人物和这样的作品在当时很流行，而时尚在任何时候都会战胜常识。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kʌnɪŋˌhæmz] " [keit] [ʌv; əv] [ˌæbər'diːn] , " [ænd; ənd]

| With | all | the | beauty | and | spirit | of | Cunningham's | " | Kate | of | Aberdeen | , | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 美丽 | 和 | 精神 | 的 | 坎宁安的 | " | 凯特 | 的 | 阿伯丁 | , | " | 和 |

[sʌm; səm] ['ʌðər] ,

| some | others | , |
|---|---|---|
| 一些 | 其他的 | , |

它拥有坎宁安的《阿伯丁的凯特》以及其他一些作品的所有美感和精神，

[aɪ]['nevər] [faʊnd] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] [straɪk] [maɪ][maɪnd][soʊ]['fɔ:rsəbli][æz; əz][ðə; ði][læst]['stænzə][ʌv; əv]

| I | never | found | any | thing | to | strike | my | mind | so | forcibly | as | the | last | stanza | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 成立 | 任何 | 事物 | 到 | 罢工 | 我的 | 头脑 | 所以 | 强制 | 作为 | 这 | 最后的 | 诗节 | 的 |

[dɪbdɪnz] " ['seɪlɚz] ['dʒɜ:rn(ə)l] " —

| Dibdin's | " | Sailor's | Journal | " | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 迪布丁的 | " | 水手的 | 杂志 | " | — |

我从未发现有什么东西能像迪布丁的《水手日记》最后一节那样强烈地触动我的心灵——

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - [twʌz] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

| " | At | length | , | ' | twas | in | the | month | of | May | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 长度 | , | - | 那是 | 在 | 这 | 月 | 的 | 可能 | , |

最终，时间来到了五月份。

['aʊər; ɑ:r] [kru:] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['lʌvli] ['weðər] ,

| Our | crew | , | it | being | lovely | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 全体人员 | , | 它 | 存在 | 迷人的 | 天气 | , |

天气真好，我们的船员们.....

[æt; ət] [θri:] [ə; eɪ] . [em] . [dɪ'skʌvərd] [deɪ]

| At | three | A | . | M | . | discovered | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 三 | 一个 | . | M | . | 发现 | 天 |

凌晨三点发现这一天

[ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] ['tʃɔ:ki] [klɪfs] [tə'geðər] !

| And | England's | chalky | cliffs | together | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 英格兰的 | 粉笔 | 悬崖 | 一起 | ! |

还有英格兰的白垩悬崖!

[æt; ət]['sev(ə)n] , [ʌp] ['tʃæn(ə)l] [haʊ] [wi:; wi] [bɔ:r] ,

| At | seven | , | up | channel | how | we | bore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 七 | , | 向上 | 渠道 | 如何 | 我们 | 钻孔 | , |

七点钟，向上频道，我们有多无聊，

[waɪlst] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [ɔ:(r)] [i:tʃ] ['fænsi] !

| Whilst | hopes | and | fears | rush'd | o'er | each | fancy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 希望 | 和 | 恐惧 | 匆忙 | 超过 | 每个 | 想要 | ! |

希望与恐惧在每个幻想中交织!

[æt; ət] [twelv] , [aɪ] ['geɪli] [dʒʌmp] [ɑ:n] [ʃɔ:r] ,

| At | twelve | , | I | gaily | jump'd | on | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十二 | , | 我 | 兴高采烈地 | 跳了 | 在 | 支撑 | , |

十二岁那年，我兴高采烈地跳上岸。

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [θrɑ:bɪŋ] [hɑ:rt] [prɛsd] ['nænsi] .

| And | to | my | throbbing | heart | press'd | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 我的 | 悸动 | 心 | 按下 | 南希 | . |

南希紧紧地贴着我怦怦直跳的心脏。

" [ðɪs] , [tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋz] , [ɪz][ə; eɪ][bɑ:m][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['spɪrɪt] ,

| " | This | , | to | my | feelings | , | is | a | balm | at | all | times | ; | it | is | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | , | 到 | 我的 | 情怀 | , | 是 | 一个 | 香脂 | 在 | 全部 | 时代 | ; | 它 | 是 | 精神 | , |

“对我而言，这始终是一种慰藉；它是精神的慰藉，

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒəri] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] .

| animation | , | and | imagery | , | all | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动画片 | , | 和 | 图像 | , | 全部 | 在 | 一次 | . |

动画和图像，两者兼具。

[aɪ] [wɪl] [pliːd] [noʊ][ɪksˈkjuːziz][fɔːr; fər] [ˈeni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈriːdər] [meɪ] [faɪnd][ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɑːljəm]

| I | will | plead | no | excuses | for | any | thing | which | the | reader | may | find | in | this | little | volume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 恳求 | 不 | 借口 | 为了 | 任何 | 事物 | 哪个 | 这 | 读者 | 可能 | 寻找 | 在 | 这 | 小的 | 体积 |

,

,

,

对于读者可能在这本小册子中发现的任何内容，我不会辩解。

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [steɪt] , [ðæt] [aɪ][wʌns] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn] [ˈlʌndən] , [huː] ,

| but | merely | state | , | that | I | once | met | with | a | lady | in | London | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅仅 | 状态 | , | 那 | 我 | 一次 | 遇见 | 和 | 一个 | 女士 | 在 | 伦敦 | , | WHO | , |

只需说明，我曾在伦敦遇到一位女士，她

[ðoʊ] [ˈʌðərwaɪz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [maɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,

| though | otherwise | of | strong | mind | and | good | information | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 否则 | 的 | 强的 | 头脑 | 和 | 好的 | 信息 | , |

虽然他意志坚定，消息灵通，

[wʊd] [meɪnˈteɪn] [ðæt] " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][blaɪnd][mæn][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] .

| would | maintain | that | " | it | is | impossible | for | a | blind | man | to | fall | in | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 维持 | 那 | " | 它 | 是 | 不可能的 | 为了 | 一个 | 瞎的 | 男人 | 到 | 落下 | 在 | 爱 | . |

会坚持认为"盲人不可能坠入爱河"。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜːr; hər] [rɔːŋ] ,

| " | I | always | thought | her | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 想法 | 她 | 错误的 | , |

我一直觉得她错了，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [teɪl] [ʌv; əv] " ['ælfred] [ænd; ənd] ['dʒenɪt] " [ɪz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ɪˈluːsɪdeɪt] [maɪ]

| and | the | present | tale | of | " | Alfred | and | Jennet | " | is | written | to | elucidate | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 展示 | 故事 | 的 | " | 阿尔弗雷德 | 和 | 驴骡 | " | 是 | 书面 | 到 | 阐发 | 我的 |

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| side | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|
| 边 | 的 | 这 | 问题 | . |

而我创作《阿尔弗雷德和珍妮特》这个故事，正是为了阐明我对这个问题的看法。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] [ðɪs] ,

| I | have | been | reported | to | be | dead | ; | but | I | can | assure | the | reader | that | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 据报道 | 到 | 是 | 死的 | ; | 但 | 我 | 能 | 保证 | 这 | 读者 | 那 | 这 | , |

有报道称我已经去世；但我可以向读者保证，

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] [rɪˈpɔːrts] , [ɪz][nɑːt] [truː] .

| like | many | other | reports | , | is | not | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 许多 | 其他 | 报告 | , | 是 | 不是 | 真的 | . |

和其他许多报道一样，这并非事实。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ;

| I | have | written | these | tales | in | anxiety | , | and | in | a | wretched | state | of | health | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 书面 | 这些 | 故事 | 在 | 焦虑 | , | 和 | 在 | 一个 | 可怜 | 状态 | 的 | 健康 | ; |

我怀着焦虑和极差的健康状况写下了这些故事；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][foʊz][hæv; həv][nɑːt][ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd][ˌem 'iː] ,

| and | if | these | formidable | foes | have | not | incapacitated | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这些 | 强大 | 敌人 | 有 | 不是 | 丧失能力 | 我 | , |

如果这些强大的敌人没有让我丧失战斗力，

[bʌt; bət] [left] [ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kredɪt] ,

| but | left | me | free | to | meet | the | public | eye | with | any | degree | of | credit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 左边 | 我 | 自由的 | 到 | 见面 | 这 | 民众 | 眼睛 | 和 | 任何 | 程度 | 的 | 信用 | , |

但这让我可以自由地以任何程度的信誉面对公众，

[ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['kredɪt][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][geɪn] .

| that | degree | of | credit | I | am | sure | I | shall | gain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 程度 | 的 | 信用 | 我 | 是 | 当然 | 我 | 将 | 获得 | . |

我相信我一定能获得那种程度的信任。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][pæst] ,

| I | am | , | with | remembrance | of | what | is | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | , | 和 | 纪念 | 的 | 什么 | 是 | 过去的 | , |

我怀着对往事的回忆，

[moʊst] [rɪ'spektfəli] ,

| Most | respectfully | , |
|---|---|---|
| 最多 | 尊敬 | , |

谨致敬意，

['rɑːbərt] ['bluːmˌfiːld] .

| ROBERT | BLOOMFIELD | . |
|---|---|---|
| 罗伯特 | 布卢姆菲尔德 | . |

罗伯特·布卢姆菲尔德。

['ʃɛfərd] , ['bedfədʃiə] ,

| Shefford | , | Bedfordshire | , |
|---|---|---|---|
| 谢福德 | , | 贝德福德郡 | , |

谢福德，贝德福德郡

['eɪprəl] 10th , - .

| April | 10th | , | 1822 | . |
|---|---|---|---|---|
| 四月 | 10th | , | - | . |

1822年4月10日。

[meɪ] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] .

| MAY | - | DAY | WITH | THE | MUSES | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | - | 天 | 和 | 这 | 缪斯 | . |

与缪斯共庆五一节。

[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

| THE | INVITATION |
|---|---|
| 这 | 邀请 |

邀请函

[oʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][peɪnt][maɪ][dʒɔɪ][wʌns] [mɔːr] !

| O | for | the | strength | to | paint | my | joy | once | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 为了 | 这 | 力量 | 到 | 画 | 我的 | 喜悦 | 一次 | 更多的 | ! |

哦，但愿我有力量再次描绘我的喜悦!

[ðæt] [dʒɔɪ][aɪ] [fiːl] [wen] ['wɪntɚz] [reɪn] [ɪz][ɔː(r)] ;

| That | joy | I | feel | when | Winter's | reign | is | o'er | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 喜悦 | 我 | 感觉 | 什么时候 | 冬天的 | 在位 | 是 | 超过 | ; |

当冬天过去，我感到无比喜悦;

[wen] [ðə; ði][dɑːrk]['despɑːt][lɪfts][hɪz; ɪz] ['hɔːri] [braʊ] ,

| When | the | dark | despot | lifts | his | hoary | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 黑暗的 | 暴君 | 电梯 | 他的 | 苍老 | 眉头 | , |

当那位黑暗暴君抬起他斑白的眉毛时，

[ænd; ənd] [siːks] [hɪz; ɪz]['poʊlər] - [rɛlmz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [snoʊ] .

| And | seeks | his | polar | - | realm's | eternal | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 他的 | 极性 | - | 领域的 | 永恒 | 雪 | . |

他寻觅着极地王国永恒的冰雪。

[ðoʊ] [blæk] [noʊ'vɛmbɚz] [fɔgz] [ə'pres] [maɪ][breɪn] ,

| Though | black | November's | fogs | oppress | my | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 黑色的 | 十一月的 | 雾 | 压迫 | 我的 | 脑 | , |

尽管十一月的浓雾令我心烦意乱，

[ʃeɪk] ['evri] [nɜ:rv] , [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ['fænsi] [tʃeɪn] ;
**Shake every nerve , and struggling fancy chain ;**
摇 每一个 神经 , 和 挣扎 想要 链 ;

颤抖每一根神经，挣扎着，华丽的链条；

[ðoʊ] [taɪm] [kri:ps] [ɔ:(r)][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɔ:lzid] [hænd] ,
**Though time creeps o'er me with his palsied hand ,**
尽管 时间 令人毛骨悚然 超过 我 和 他的 麻痹症 手 ,

尽管时间如他瘫痪的手般悄然流逝，

[ænd; ənd][frɔ:st] - [laɪk][bɪdz][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [stænd] ,
**And frost - like bids the stream of passion stand ,**
和 霜 - 喜欢 出价 这 溪流 的 热情 站立 ,

而如霜冻般阻断了激情之流，

[ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz][draɪ] [ti:θ] [sendz] [ə; eɪ] [ 'ʃivəriŋ ] [blæst] ,
**And through his dry teeth sends a shivering blast ,**
和 通过 他的 干燥 牙齿 发送 一个 瑟瑟发抖 爆炸 ,

他干裂的牙齿间传出一阵令人毛骨悚然的寒风。

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [tu:; tə] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['wɪntɚz] [pæst] ,
**And points to more than fifty winters past ,**
和 积分 到 更多的 比 五十 冬天 过去的 ,

并指向过去五十多个冬天，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [dru:p] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rtləs] , ['eɪmləs] [aɪ] ?
**Why should I droop with heartless , aimless eye ?**
为什么 应该 我 下垂 和 狠心 , 漫无目的 眼睛 ?

我为何要垂头丧气，眼神空洞无神?

[frendz] [stɑ:rt][ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['fæntəmz] [flaɪ] ,
**Friends start around , and all my phantoms fly ,**
朋友们 开始 大约 , 和 全部 我的 幻影 飞 ,

朋友们开始四处走动，我的所有幻影都飞了起来，

[ænd; ənd] [hoʊp] , ['ʌpsɔ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪk'spændɪd] [wɪŋ] ,
**And Hope , upsoaring with expanded wing ,**
和 希望 , 飞速上升 和 扩展 翼 ,

而希望，张开双翼，翱翔天际。

[ʌn'fəuldz][ə; eɪ][skroʊl] , [ɪn'skraɪbd] " [rɪ'membər] [sprɪŋ] .
**Unfolds a scroll , inscribed " Remember Spring .**
展开 一个 滚动 , 铭文 " 记住 春天 .

展开一卷卷轴，上面写着"记住春天"。

" [steɪ] , [swi:t] [ɪn'tʃæntrəs] , ['tʃɑ:rmər] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] ,
**" Stay , sweet enchantress , charmer of my days ,**
" 停留 , 甜的 女巫 , 魔术师 的 我的 天 ,

"留下来吧，甜美的女巫，我生命中的魅力女神。"

[ænd; ənd] [glæns] [ðaɪ] ['reɪnboʊ] ['kʌlərz] [ɔ:(r)][maɪ] [leiz] ;
**And glance thy rainbow colours o'er my lays ;**
和 瞥一眼 你的 彩虹 颜色 超过 我的 躺下 ;

请用你彩虹般的色彩掠过我的歌谣；

[bi:; bi][tu:; tə] [pʊr] [dʒaɪlz] [wʌt] [ðaʊ] [hæst]['evər] [bɪn] ,
**Be to poor Giles what thou hast ever been ,**
是 到 贫穷的 吉尔斯 什么 你 哈斯特 曾经 到过 ,

请像以往一样，善待可怜的吉尔斯。

[hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [wɔ:rm] ['sɑ:ləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɑ:vrɪn] [kwi:n] ;
**His heart's warm solace and his sovereign queen ;**
他的 心脏的 温暖的 慰藉 和 他的 主权 女王 ;

他心中温暖的慰藉和他的至高女王；

[dæns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['rʌstɪks] [wen] [ðə; ði] [læf] [rʌnz] [haɪ] ,

| Dance | with | his | rustics | when | the | laugh | runs | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舞蹈 | 和 | 他的 | 乡村 | 什么时候 | 这 | 笑 | 跑步 | 高的 | , |

当笑声响起时，就和他的乡亲们一起跳舞吧。

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['lʌvɚz] [hɑ:rt] , [ðə; ði] ['meɪdnz] [aɪ] ;

| Live | in | the | lover's | heart | , | the | maiden's | eye | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 在 | 这 | 恋人的 | 心 | , | 这 | 少女的 | 眼睛 | ; |

活在爱人的心中，少女的眼中；

[stɪl] [bi:; bi] [prə'pɪʃəs] [wen] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ʃæl; ʃəl] [streɪ]

| Still | be | propitious | when | his | feet | shall | stray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 是 | 吉祥 | 什么时候 | 他的 | 脚 | 将 | 流浪 |

即使他迷失方向，也要保持友善。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] ['hɔ:θɔ:rn] - [bʌdz] [ʌv; əv] [meɪ] ;

| Beneath | the | bursting | hawthorn | - | buds | of | May | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 爆发 | 山楂 | - | 花蕾 | 的 | 可能 | ; |

在五月盛开的山楂花蕾之下；

[wɔ:rm] ['evri] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] ['evri] ['aʊər] ,

| Warm | every | thought | , | and | brighten | every | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 每一个 | 想法 | , | 和 | 提亮 | 每一个 | 小时 | , |

温暖每一个念头，照亮每一刻。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [fi:l] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['paʊər] .

| And | let | him | feel | thy | presence | and | thy | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 他 | 感觉 | 你的 | 在场 | 和 | 你的 | 力量 | . |

让他感受到你的存在和你的力量。

[sɜ:r] ['æm,broʊz] ['haɪəm, 'hɪgəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪtiəθ] [jɪr] ,

| SIR | AMBROSE | HIGHAM | , | in | his | eightieth | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 安布罗斯 | 海厄姆 | , | 在 | 他的 | 八十 | 年 | , |

安布罗斯·海厄姆爵士，享年八十岁

[wɪð; wɪθ] ['meməri] - , [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] [klɪr] ,

| With | memory | unimpair'd | , | and | conscience | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记忆 | - | , | 和 | 良心 | 清除 | , |

记忆力完好，问心无愧，

[hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [hɑ:rt] - , [ænd; ənd] [fʊl] [bloʊn]

| His | English | heart | untrammell'd | , | and | full | blown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 英语 | 心 | - | , | 和 | 满的 | 吹 |

他那颗未经束缚、热情奔放的英国心

[hɪz; ɪz] [ˌsenə'tɔ:riəl] ['ɑ:nərz] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] ,

| His | senatorial | honours | and | renown | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 参议员 | 荣誉 | 和 | 名声 | , |

他在参议院获得的荣誉和声望

[naʊ] , [bæskɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['plenɪtu:d] [ʌv; əv] [feɪm] ,

| Now | , | basking | in | his | plenitude | of | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 晒太阳 | 在 | 他的 | 丰富 | 的 | 名声 | , |

如今，他正沉浸在巨大的名望之中。

[rɪ'zɑ:lvd] , [ɪn]['kɑ:nsərt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [deɪm] ,

| Resolved | , | in | concert | with | his | noble | dame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | , | 在 | 音乐会 | 和 | 他的 | 高贵 | 贵妇人 | , |

他与他尊贵的夫人共同决定，

[tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə] [taʊn] [noʊ] [mɔ:r] — [noʊ] [mɔ:r] [baɪ] [naɪt]

| To | drive | to | town | no | more | — | no | more | by | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 驾驶 | 到 | 镇 | 不 | 更多的 | — | 不 | 更多的 | 经过 | 夜晚 |

再也不用开车进城了——再也不用夜间开车了

[tuː; tə] [miːt] [ɪn] ['kraʊdɪd] [kɔːrts] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

| **To** | **meet** | **in** | **crowded** | **courts** | **a** | **blaze** | **of** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 在 | 挤 | 法院 | 一个 | 火焰 | 的 | 光 | , |

在拥挤的法庭上相遇，如同耀眼的光芒，

[ɪn] [striːts] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [mɑːb][wɪð; wɪθ][flægz] - ,

| **In** | **streets** | **a** | **roaring** | **mob** | **with** | **flags** | **unfurl'd** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 街道 | 一个 | 咆哮 | 暴民 | 和 | 旗帜 | - | , |

街上，一群挥舞着旗帜、高声呐喊的人群，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sensləs] ['dɪskɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , —

| **And** | **all** | **the** | **senseless** | **discord** | **of** | **the** | **world** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 无意义的 | Discord | 的 | 这 | 世界 | , | — |

以及世间所有毫无意义的纷争——

[bʌt; bət] ['kɑːmli] [weɪt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'keɪ] ,

| **But** | **calmly** | **wait** | **the** | **hour** | **of** | **his** | **decay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 平静地 | 等待 | 这 | 小时 | 的 | 他的 | 衰变 | , |

但要平静地等待他衰败的时刻。

[ðə; ði] [brɔːd] [braɪt] ['sʌnset] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [deɪ] ;

| **The** | **broad** | **bright** | **sunset** | **of** | **his** | **glorious** | **day** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广阔 | 明亮的 | 日落 | 的 | 他的 | 辉煌 | 天 | ; |

他辉煌一天的灿烂夕阳;

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][fɜːrst] [druː] [breθ] [æt; ət][læst][tuː; tə][fɔːl] ,

| **And** | **where** | **he** | **first** | **drew** | **breath** | **at** | **last** | **to** | **fall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 他 | 第一的 | 画 | 气息 | 在 | 最后的 | 到 | 落下 | , |

而他最终喘息着倒下的地方，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [oʊkli] [hɔːl] [ [ə; eɪ] ] .

| **Beneath** | **the** | **towering** | **shades** | **of** | **Oakly** | **Hall** | **[** | **A** | **]** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 参天 | 色调 | 的 | 奥克利 | 大厅 | [ | 一个 | ] | . |

在橡树厅[A]高耸的树荫下。

[ ['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][sɜːr]['æmˌbroʊz][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

| **[** | **Footnote** | **A** | **:** | **The** | **seat** | **of** | **Sir** | **Ambrose** | **is** | **situated** | **in** | **the** | **author's** | **imagination** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 脚注 | 一个 | : | 这 | 座位 | 的 | 先生 | 安布罗斯 | 是 | 位于 | 在 | 这 | 作者的 | 想像力 |

['oʊnli] ;

| **only** | **;** |
|---|---|
| 仅有的 | ; |

【脚注A：安布罗斯爵士的住所仅存在于作者的想象中;】

[ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] [bɪld] [oʊkli] [hɔːl] [wer] [hiː; hi] [pliːziz] . ]

| **the** | **reader** | **must** | **build** | **Oakly** | **Hall** | **where** | **he** | **pleases** | **.** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 读者 | 必须 | 建造 | 奥克利 | 大厅 | 在哪里 | 他 | 请 | . | ] |

读者可以自行决定在何处建造奥克利大厅。

[kwɪk] [spred] [ðə; ði] [nuːz] [θruː] ['hæmlət] , [fiːld] , [ænd; ənd][fɑːrm] ,

| **Quick** | **spread** | **the** | **news** | **through** | **hamlet** | **,** | **field** | **,** | **and** | **farm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 传播 | 这 | 消息 | 通过 | 村庄 | , | 场地 | , | 和 | 农场 | , |

迅速将消息传遍村庄、田野和农场。

[ðə; ði] ['leɪbərər] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [steɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

| **The** | **labourer** | **wiped** | **his** | **brow** | **and** | **staid** | **his** | **arm** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 劳动者 | 擦拭 | 他的 | 眉头 | 和 | 稳重 | 他的 | 手臂 | ; |

工人擦了擦额头的汗，扶住了胳膊;

- [twʌz] [nuːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɑːr]

| **'** | **Twas** | **news** | **to** | **him** | **of** | **more** | **importance** | **far** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 消息 | 到 | 他 | 的 | 更多的 | 重要性 | 远的 |

对他来说，这是一条更为重要的消息。

[ðæn; ðən] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['ɛmpaɪɚz][ɔːr][ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv][wɔːr] ;

| Than | change | of | empires | or | the | yells | of | war | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 改变 | 的 | 帝国 | 或者 | 这 | 喊叫 | 的 | 战争 | ; |

比帝国更迭或战争的呐喊更甚;

[ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [ə; eɪ][hoʊp] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] ,

| It | breathed | a | hope | which | nothing | could | destroy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 呼吸 | 一个 | 希望 | 哪个 | 没有什么 | 可以 | 破坏 | , |

它带来了一种任何事物都无法摧毁的希望。

[pʊr] ['widəuz] [roʊz] , [ænd; ənd] - [ðer; ðər][hændz][fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

| Poor | widows | rose | , | and | clapp'd | their | hands | for | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 寡妇 | 玫瑰 | , | 和 | - | 他们的 | 双手 | 为了 | 喜悦 | , |

贫穷的寡妇们站起来，拍手欢呼。

[glæd] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] [æt; ət] ['evri] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,

| Glad | voices | rang | at | every | cottage | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 声音 | 响铃 | 在 | 每一个 | 小屋 | 门 | , |

每间小屋的门前都响起了欢快的笑声，

" [gʊd] [oʊld][sɜːr]['æmˌbroʊz][goʊz][tuː; tə] [taʊn] [noʊ] [mɔːr] .

| " | Good | old | Sir | Ambrose | goes | to | town | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 老的 | 先生 | 安布罗斯 | 去 | 到 | 镇 | 不 | 更多的 | . |

“好心的老安布罗斯爵士再也不进城了。”

" [wel] [maɪt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['belz] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [saʊnd] ,

| " | Well | might | the | village | bells | the | triumph | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 可能 | 这 | 村庄 | 铃铛 | 这 | 胜利 | 声音 | , |

“愿村庄的钟声响起，宣告胜利。”

[wel] [maɪt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['glædnəs] [rɪŋ] [ə'raʊnd] ;

| Well | might | the | voice | of | gladness | ring | around | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 可能 | 这 | 嗓音 | 的 | 欢乐 | 戒指 | 大约 | ; |

或许，欢呼声会响彻四方;

[wer] ['sɪknəs] [reɪdʒd] , [ɔːr][wɑːnt]['ælaɪd][tuː; tə] [ʃeɪm] ,

| Where | sickness | raged | , | or | want | allied | to | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 疾病 | 愤怒 | , | 或者 | 想 | 盟军 | 到 | 耻辱 | , |

疾病肆虐之处，或贫困与耻辱并存之处，

[ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði][sʌn][hɪz; ɪz] [wel] - [taɪmd] ['sʌkər] [keɪm] ;

| Sure | as | the | sun | his | well | - | timed | succour | came | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 作为 | 这 | 太阳 | 他的 | 出色地 | - | 定时 | 救助 | 来了 | ; |

就像太阳准时到来一样，他的及时援助也随之而来;

[fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][waɪn]

| Food | for | the | starving | child | , | and | warmth | and | wine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 食物 | 为了 | 这 | 饥饿 | 孩子 | , | 和 | 温暖 | 和 | 葡萄酒 |

给饥饿的孩子食物，还有温暖和美酒。

[fɔːr; fər][eɪdʒ] [ðæt] - [ɪn][ɪts][læst] [dɪ'klaɪn] .

| For | age | that | totter'd | in | its | last | decline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 年龄 | 那 | - | 在 | 它是最后的 | | 衰退 | . |

对于在最后一次衰落中步履蹒跚的老家伙来说。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ʃerd] [ðə; ði]['embərz] - ['soʊʃ(ə)l] [gloʊ] ;

| From | him | they | shared | the | embers | ' | social | glow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他 | 他们 | 共享 | 这 | 余烬 | - | 社会的 | 辉光 | ; |

他们从他身上分享了余烬中的社交光芒;

[hiː; hi] [fed] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [glɑːnst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [snoʊ] ,

| He | fed | the | flame | that | glanced | along | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 美联储 | 这 | 火焰 | 那 | 瞥了一眼 | 沿着 | 这 | 雪 | , |

他给沿着雪地掠过的火焰添柴加火，

[wen] ['wɪntər] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['stɔrmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] ,

| When | winter | drove | his | storms | across | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 冬天 | 驾驶 | 他的 | 暴风雨 | 穿过 | 这 | 天空 | , |

当冬日的风暴席卷天空时，

[ænd; ənd] [pɪrst] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['pɑːvərti] .

| And | pierced | the | bones | of | shrinking | poverty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿孔 | 这 | 骨头 | 的 | 收缩 | 贫困 | . |

并刺穿了日益萎缩的贫困的骨头。

[sɜːr] ['æmˌbroʊz] [lʌvd] [ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [peɪ]

| Sir | Ambrose | loved | the | Muses | , | and | would | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 安布罗斯 | 喜爱 | 这 | 缪斯 | , | 和 | 会 | 支付 |

安布罗斯爵士热爱缪斯女神，并且愿意为此付出代价。

[duː] ['ɑːnərz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plaʊmənz] [leɪ] ;

| Due | honours | even | to | the | ploughman's | lay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到期的 | 荣誉 | 甚至 | 到 | 这 | 农夫的 | 躺 | ; |

即使是农夫的歌谣，也应受到应有的尊重；

[wʊd] [tʃɪr] [ðə; ði] ['fiːblə(r)] [bɑːrd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [strɔːŋ]

| Would | cheer | the | feebler | bard | , | and | with | the | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 欢呼 | 这 | 虚弱者 | 诗人 | , | 和 | 和 | 这 | 强的 |

会鼓舞体弱的吟游诗人，也会鼓舞强者。

[sɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nəublist] ['enədʒiz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ;

| Soar | to | the | noblest | energies | of | song | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翱翔 | 到 | 这 | 最高贵 | 能量 | 的 | 歌曲 | ; |

翱翔于歌声最崇高的能量之中；

[kætʃ] [ðə; ði] [rɪb] - ['ʃeɪkɪŋ] [læf] , [ɔːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪ]

| Catch | the | rib | - | shaking | laugh | , | or | from | his | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 这 | 肋骨 | - | 摇晃 | 笑 | , | 或者 | 从 | 他的 | 眼睛 |

捕捉他那令人捧腹大笑的笑声，或者从他的眼神中。

[dæʃ] ['saɪləntli] [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

| Dash | silently | the | tear | of | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 短跑 | 默默 | 这 | 撕 | 的 | 同情 | . |

默默地流下同情的泪水。

['hæpi] [oʊld] [mæn] ! — [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz]

| Happy | old | man | ! | — | with | feelings | such | as | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 老的 | 男人 | ! | — | 和 | 情怀 | 这样的 | 作为 | 这些 |

快乐的老人！——怀着这样的心情

[ðə; ði] ['siːznz] [ɔːl] [kæn; kən] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd] ['traɪfəlz] [pliːz] ;

| The | seasons | all | can | charm | , | and | trifles | please | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 季节 | 全部 | 能 | 魅力 | , | 和 | 琐事 | 请 | ; |

四季皆有魅力，小事也能令人愉悦；

[ænd; ənd] [hens] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [wɪm] ,

| And | hence | a | sudden | thought | , | a | new | - | born | whim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 一个 | 突然 | 想法 | , | 一个 | 新的 | - | 出生 | 一时兴起 | , |

于是，一个突如其来的念头，一个新生的念头，

[wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] ,

| Would | shake | his | cup | of | pleasure | to | the | brim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 摇 | 他的 | 杯子 | 的 | 乐趣 | 到 | 这 | 帽檐 | , |

他会把快乐的杯子摇到满溢，

[tɜːrn] [skɔfs] [ænd; ənd] [dauts] [ænd; ənd] ['ɑːbstək(ə)lz] [ə'saɪd] ,

| Turn | scoffs | and | doubts | and | obstacles | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 嗤之以鼻 | 和 | 疑虑 | 和 | 障碍 | 旁边 | , |

抛开嘲讽、怀疑和障碍，

[ænd; ənd] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] ['fɑːloʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] .

| And | instant | action | follow | like | a | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即的 | 行动 | 跟随 | 喜欢 | 一个 | 潮 | . |

随之而来的是如潮水般的即时行动。

[taɪm] [pæst] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [graʊnd]

| Time | past | , | he | had | on | his | paternal | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 过去的 | , | 他 | 有 | 在 | 他的 | 父系 | 地面 |

时光流逝，他回到了父亲的土地上。

[wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] [spɑːrks] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [faʊnd]

| With | pride | the | latent | sparks | of | genius | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自豪 | 这 | 潜 | 火花 | 的 | 天才 | 成立 |

自豪地发现，天才的潜在火花

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l] ['bæləd] , ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] ,

| In | many | a | local | ballad | , | many | a | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 许多 | 一个 | 当地的 | 民谣 | , | 许多 | 一个 | 故事 | , |

在许多地方民谣、许多故事中，

[æz; əz] [waɪld] [ænd; ənd] [briːf] [æz; əz] ['kaʊslɪp] [ɪn] [ðə; ði] [deɪl] ,

| As | wild | and | brief | as | cowslips | in | the | dale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 荒野 | 和 | 简短的 | 作为 | 报春花 | 在 | 这 | 戴尔 | , |

如同山谷中短暂而狂野的报春花，

[ðoʊ] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt]

| Though | unrecorded | as | the | gleams | of | light |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 未记录的 | 作为 | 这 | 闪光 | 的 | 光 |

尽管未被记录，但那闪烁的光芒

[ðæt] ['vænɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] [naɪt]

| That | vanish | in | the | quietness | of | night |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 消失 | 在 | 这 | 寂静 | 的 | 夜晚 |

它们在夜的静谧中消失

" [waɪ] [nɑːt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [hiː; hi] [roʊz] ,

| " | Why | not | , | " | he | cried | , | as | from | his | couch | he | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | , | " | 他 | 哭 | , | 作为 | 从 | 他的 | 长椅 | 他 | 玫瑰 | , |

"为什么不呢？"他喊道，一边从沙发上站起身来。

" [tuː; tə] [tʃɪr] [maɪ] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['swiːtn] [maɪ] [rɪ'poʊz] ,

| " | To | cheer | my | age | , | and | sweeten | my | repose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 欢呼 | 我的 | 年龄 | , | 和 | 甜味 | 我的 | 休息 | , |

"为了欢庆我的晚年，也为了安享晚年，

" [waɪ] [nɑːt] [biː; bi] [dʒʌst] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪn] [taɪm] ,

| " | Why | not | be | just | and | generous | in | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | 是 | 只是 | 和 | 慷慨的 | 在 | 时间 | , |

为什么不及时做到公正慷慨呢?

" [ænd; ənd] [bɪd] [maɪ] ['tenənts] [peɪ] [ðer; ðər] [rents] [ɪn] [raɪm] ?

| " | And | bid | my | tenants | pay | their | rents | in | rhyme | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 出价 | 我的 | 租户 | 支付 | 他们的 | 租金 | 在 | 韵 | ? |

"并要求我的房客用韵文支付租金？"

" [fɔːr; fər] [wʌn] [hæf] [jɪr] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] . — [ə; eɪ] [fiːst] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]

| " | For | one | half | year | they | shall | . | — | A | feast | shall | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一 | 一半 | 年 | 他们 | 将 | . | — | 一个 | 盛宴 | 将 | 带来 |

"他们将庆祝半年之久。——一场盛宴将带来

" [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['meri] ['feɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ; —

| " | A | crowd | of | merry | faces | in | the | spring | ; | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 人群 | 的 | 欢乐 | 面孔 | 在 | 这 | 春天 | ; | — |

春天里，一群欢笑的面孔；——

" [hɪr] , [penz] , [bɔɪ] , [penz] ; [aɪl] [weɪ] [ðə; ðɪ] [keɪs] [noʊ] [mɔːr] ,
" **Here , pens , boy , pens ; I'll weigh the case no more ,**
" 这里 , 钢笔 , 男生 , 钢笔 ; 患病的 称重 这 案件 不 更多的 ,

"给你，笔，孩子，笔；我不再权衡这个案子了。"

" [bʌt; bət] [raɪt] [ðə; ðɪ] ['sʌmənz] : — [goʊ] , [goʊ] , [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" **But write the summons : — go , go , shut the door .**
" 但 写 这 传票 : — 去 , 去 , 关闭 这 门 .

"但要写下传票：——走，走，关上门。

" - [ɔːl] [jiː; jɪ] [ɑːn] [oʊkli] ['mænər] ['dwelɪŋ] ,
" ' **All ye on Oakly manor dwelling ,**
" - 全部 是的 在 奥克利 庄园 住宅 ,

"所有住在奥克利庄园的人，

- ['fɑːrmɪŋ] , ['leɪbərɪŋ] , ['baɪɪŋ] , ['selɪŋ] ,
' **Farming , labouring , buying , selling ,**
- 农业 , 劳动 , 购买 , 销售 ,

耕作、劳作、买卖

- ['neɪbərz] ! ['bænɪʃ] ['gluːmi] [lʊks] ,
' **Neighbours ! banish gloomy looks ,**
- 邻居 ! 放逐 阴沉 看起来 ,

邻居们！请收起愁容！

- [maɪ] [greɪ] [oʊld] ['stuːərd] [ʃʌts] [hɪz; ɪz] [bʊks] .
' **My grey old steward shuts his books .**
- 我的 灰色的 老的 管家 关闭 他的 图书 .

我的老管家合上了账簿。

- [let] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wɪntɚz] [rent]
' **Let not a thought of winter's rent**
- 让 不是 一个 想法 的 冬天的 租

不要去想冬天的租金

- [dɪ'strɔɪ] [wʌn] ['iːvnɪŋz] ['merɪmənt] ;
' **Destroy one evening's merriment ;**
- 破坏 一 晚上 欢乐 ;

破坏一个夜晚的欢乐；

- [aɪ] [æsk] [nɑːt] [goʊld] , [bʌt; bət] ['trɪbjuːt] [faʊnd]
' **I ask not gold , but tribute found**
- 我 问 不是 金子 , 但 贡 成立

我所求的不是黄金，而是找到的贡品。

- [ə'bʌndənt] [ɑːn] [pɑːr'næsiən] [graʊnd] .
' **Abundant on Parnassian ground .**
- 丰富 在 帕纳萨斯 地面 .

在帕尔纳索斯地区非常常见。

- [tʃuːz] , [jiː; jɪ] [huː] [boʊst] [ðə; ðɪ] [gɪft] , [jʊr; jər] [θiːmz]
' **Choose , ye who boast the gift , your themes**
- 选择 , 是的 WHO 夸 这 礼物 , 你的 主题

"你们这些自诩拥有恩赐的人啊，选择你们的主题吧。"

- [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ɔːr] ['peɪθɑːs] , [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɔːr] [driːmz] ,
' **Of joy or pathos , tales or dreams ,**
- 的 喜悦 或者 感伤 , 故事 或者 梦境 ,

无论是欢乐还是悲伤，故事还是梦想，

- [tʃuːz] [iːtʃ] [ə; eɪ] [θiːm] ; — [bʌt; bət] , - , [brɪŋ]
' **Choose each a theme ; — but , harkye , bring**
- 选择 每个 一个 主题 ; — 但 , - , 带来

"为每个人选择一个主题；——但是，哈基，带来

- [noʊ]['stu:pɪd] [goʊst] , [noʊ] ['vʌlgər] [θɪŋ] ;
' No stupid ghost , no vulgar thing ;
- 不 愚蠢的 鬼 , 不 庸俗 事物 ;

“没有愚蠢的鬼魂，也没有庸俗的东西；

- ['fɛəriz] , [ɪn'di:d] , [meɪ] [wɪnd] [ðer; ðər] [weɪ] ,
' Fairies , indeed , may wind their way ,
- 仙女 , 的确 , 可能 风 他们的 方式 ,

“仙女们或许真的会蜿蜒而行。”

- [ænd; ənd] ['spɑ:rk(ə)l] [θru:] [ðə; ði] ['braɪtəst] [leɪ] :
' And sparkle through the brightest lay :
- 和 火花 通过 这 最亮的 躺 :

“即使在最耀眼的光芒中，也要闪耀光芒：”

- [aɪ] [lʌv] [ðer; ðər] [præŋks] , [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [gri:n] ,
' I love their pranks , their favourite green ,
- 我 爱 他们的 恶作剧 , 他们的 最喜欢的 绿色的 ,

“我喜欢他们的恶作剧，他们最喜欢的绿色，

- [ænd; ənd] , [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [spraɪts] [bi:; bi] [si:n] ,
' And , could the little sprites be seen ,
- 和 , 可以 这 小的 精灵 是 已见 ,

“而且，我们能看到那些小精灵吗？”

- [wɜ:r; wər] [aɪ] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [aɪ'd] [spɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
' Were I a king , I'd sport with them ,
- 是 我 一个 国王 , ID 运动 和 他们 ,

“如果我是国王，我会和他们一起玩耍。”

- [ænd; ənd] [dæns] [bɪ'ni:θ] [maɪ] ['daɪədem] .
' And dance beneath my diadem .
- 和 舞蹈 下面 我的 冠冕 .

“在我的王冠下翩翩起舞。”

- [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['fænsi] [ni:d] [nɑ:t] [bru:d]
' But surely fancy need not brood
- 但 一定 想要 需要 不是 幼虫

但幻想当然不必沉思

- [ɔ:(r)] ['mɪdnaɪt] ['dɑ:rknəs] , [kraɪmz] , [ænd; ənd] [blʌd] ,
' O'er midnight darkness , crimes , and blood ,
- 超过 午夜 黑暗 , 犯罪 , 和 血 ,

“午夜的黑暗、罪恶和鲜血”，

- [ɪn] ['mædʒɪk] [keɪv] [ɔ:r] ['mʌŋks] [rɪ'tri:t] ,
' In magic cave or monk's retreat ,
- 在 魔法 洞穴 或者 僧侣的 撤退 ,

在魔法洞穴或僧侣隐居处，

- [waɪlst] [ðə; ði] [braɪt] [wɜ:rld] [ɪz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [fi:t] ;
' Whilst the bright world is at her feet ;
- 而 这 明亮的 世界 是 在 她 脚 ;

“当光明世界在她脚下；

- [waɪlst] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['baʊndləs] [reɪndʒ] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ,
' Whilst to her boundless range is given ,
- 而 到 她 无边无际 范围 是 给定 ,

“尽管她拥有无限的才能，

- [baɪ] [naɪt] , [baɪ] [deɪ] , [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
' By night , by day , the lights of heaven ,
- 经过 夜晚 , 经过 天 , 这 灯 的 天堂 ,

“无论白天黑夜，天上的光……”

- [ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [ʃaɪn] [əˈpɑːn] ; [waɪlst] [lʌv]
' And all they shine upon ; whilst Love
- 和 全部 他们 闪耀 之上 ; 而 爱

它们照耀着一切；而爱

- [stɪl] [reɪn] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði][groʊv] ,
' Still reigns the monarch of the grove ,
- 仍然 统治 这 君主 的 这 树林 ,

"它依然是这片树林的君王。"

- [ænd; ənd]['riːəl][laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][laɪz]
' And real life before her lies
- 和 真实的 生活 前 她 谎言

"在她撒谎之前，她的真实生活是怎样的？"

- [ɪn][ɔːl][ɪts]['θaʊz(ə)nd] , ['θaʊz(ə)nd][daɪz] .
' In all its thousand , thousand dies .
- 在 全部它是 千 , 千 死亡 .

"千百人中，千百人死去。"

- [ðen] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['neɪtʃər] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [sens] ,
' Then bring me nature , bring me sense ,
- 然后 带来 我 自然 , 带来 我 感觉 ,

"那就把自然带给我，把智慧带给我。"

- [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] ['rekəmpens] :
' And joy shall be your recompense :
- 和 喜悦 将 是 你的 补偿 :

你们必得喜乐：

- [ɑːn][oʊld][meɪ] - [deɪ][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː]
' On Old May - day I hope to see
- 在 老的 可能 - 天 我 希望 到 看

"在五朔节那天，我希望看到……"

- [ɔːl] ['hæpi] : — [liːv] [ðə; ði][rest][tuː; tə][ˌem 'iː] .
' All happy : — leave the rest to me .
- 全部 快乐的 : — 离开 这 休息 到 我 .

一切都很顺利：——剩下的就交给我吧。

- [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [fiːst] [ʃæl; ʃəl] [tʃɪr] [ˌjuː 'es][ɔːl]
' A general feast shall cheer us all
- 一个 一般的 盛宴 将 欢呼 我们 全部

"一场盛宴将使我们欢欣鼓舞。"

- [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ðæt] [frʌnts] [ðə; ði][hɔːl] ,
' Upon the lawn that fronts the hall ,
- 之上 这 草地 那 前线 这 大厅 ,

在大厅前的草坪上，

- [wɪð; wɪθ] [tents] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] , ['lɒːrəl] [baʊz]
' With tents for shelter , laurel boughs
- 和 帐篷 为了 庇护所 , 月桂树 树枝

"用帐篷遮风挡雨，用月桂树枝……"

- [ænd; ənd] [riθs] [ʌv; əv] ['evri] ['flaʊər] [ðæt] [bloʊz] .
' And wreaths of every flower that blows .
- 和 花圈 的 每一个 花 那 打击 .

"还有用所有盛开的花朵编织的花环。"

- [ðə; ði] [mʌnθs] [ɑːr; ər] [wendɪŋ] [fæst] [əˈweɪ] ;
' The months are wending fast away ;
- 这 几个月 是 结束 快速地 离开 ;

时间飞逝，转眼就过去了；

- [ˌfer'wel] , — [rɪ'membər] [oʊld] [meɪ] - [deɪ] . -
' **Farewell , — remember Old May - day . '**
- 告别 , — 记住 老的 可能 - 天 . -

“再见了，——记住古老的五朔节。”

" [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [mɜːrθ] , [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [dʒɪrz] ,
" **Surprise , and mirth , and gratitude , and jeers ,**
" 惊喜 , 和 欢笑 , 和 感激 , 和 嘲笑 ,

惊讶、欢笑、感激和嘲笑，

[ðə; ði] [klaʊnz] [brɔːd] ['wʌndər] , [tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'θuːziæsts] [terz] ,
**The clown's broad wonder , th ' enthusiast's tears ,**
这 小丑的 广阔 想知道 , th - 爱好者的 眼泪 ,

小丑的惊奇，爱好者的泪水，

[freʃ] [gliːmz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɑːn] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ker] ,
**Fresh gleams of comfort on the brow of care ,**
新鲜的 闪光 的 舒适 在 这 眉头 的 关心 ,

关怀的额头上闪烁着舒适的光芒，

[ðə; ði] - [koʊld] [ʃrʌg] , [ðə; ði] ['maɪzərz] [ster] ,
**The sectary's cold shrug , the miser's stare ,**
这 - 寒冷的 耸肩 , 这 守财奴的 盯 ,

教士冷漠的耸肩，守财奴冷漠的目光，

[wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [fluː]
**Were all excited , for the tidings flew**
是 全部 兴奋的 , 为了 这 消息 飞翔

我们都很兴奋，因为消息传开了。

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['skænd(ə)l] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [θruː] .
**As quick as scandal the whole country through .**
作为 快的 作为 丑闻 这 所有的 国家 通过 .

丑闻迅速席卷全国。

" [rent] [peɪd] [baɪ] [raɪmz] [æt; ət] [oʊkli] [meɪ] [biː; bi] [greɪt] ,
" **Rent paid by rhymes at Oakly may be great ,**
" 租 有薪酬的 经过 韵律 在 奥克利 可能 是 伟大的 ,

“在奥克利，用韵律支付的房租可能很丰厚，

" [bʌt; bət] [raɪmz] [fɔːr; fər] ['tæksɪz] [wʊd] [ə'pɔːl] [ðə; ði] [steɪt] ,
" **But rhymes for taxes would appal the state ,**
" 但 韵律 为了 税收 会 惊骇 这 状态 ,

“但是用押韵的方式来表达税收会让州政府感到震惊。”

" - [tiː 'eɪtʃ] - ['eksaɪzmən] , — " [ænd; ənd] [ðen] [taɪð] , [ə'læs] !
" **Exclaim'd th ' exciseman , — " and then tithes , alas !**
" - th - 税务员 , — " 和 然后 什一奉献 , 唉 !

“税务官喊道，——”然后是什一税，唉！

" [waɪ] [ðer; ðər] , [ə'gen] , - [twɪl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] . " —
" **Why there , again , ' twill never come to pass . " —**
" 为什么 那里 , 再次 , - 斜纹布 绝不 来 到 经过 . " —

“为什么这件事永远不会发生呢？”

[ðʌs] [ɔːl] [stɪl] ['ventʃərd] , [æz; əz] [ðə; ði] [wɪm] [ɪn'klaɪnd] ,
**Thus all still ventured , as the whim inclined ,**
因此 全部 仍然 冒险 , 作为 这 一时兴起 倾斜 ,

于是，大家依然随心所欲地冒险前行。

[ ri'maːks ] [æz; əz] ['veriəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [maɪnd] :
**Remarks as various as the varying mind :**
评论 作为 各种各样的 作为 这 变化 头脑 :

评论五花八门，如同人心变幻莫测：

[fɔːr; fər] [hɪr] [sɜːr]['æm,broʊz][sent][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [fɔːrθ] ,
**For** **here** **Sir** **Ambrose** **sent** **a** **challenge** **forth** **,**
为了 这里 先生 安布罗斯 发送 一个 挑战 前进 ,

安布罗斯爵士在此发出了挑战，

[ðæt] - [ə; eɪ]['trɪbjuːt] [duː] [tuː; tə] ['stɜːrlɪŋ] [wɜːrθ] ;
**That** **claim'd** **a** **tribute** **due** **to** **sterling** **worth** **;**
那 - 一个 贡 到期的 到 英镑 值得 ;

那份声称因其英镑价值而获得的贡品；

[ænd; ənd][ɔːl] , [wət'evər] [maɪt] [ðer; ðər][hoʊst] [rɪ'geɪl] ,
**And** **all** **,** **whatever** **might** **their** **host** **regale** **,**
和 全部 , 任何 可能 他们的 主持人 款待 ,

无论主人讲述什么故事，

[ə'griːd] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [eɪl] .
**Agreed** **to** **share** **the** **feast** **and** **drink** **his** **ale** **.**
同意 到 分享 这 盛宴 和 喝 他的 麦芽酒 .

同意与他共进晚餐，并喝他的麦酒。

[naʊ] [ʃɑːt] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ]['siːkrət]['faɪər] ,
**Now** **shot** **through** **many** **a** **heart** **a** **secret** **fire** **,**
现在 射击 通过 许多 一个 心 一个 秘密 火 ,

如今，一团秘密的火焰正射入许多人的心中，

[ə; eɪ] [nuː] [bɔːrn]['spɪrɪt] , [æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər]
**A** **new** **born** **spirit** **,** **an** **intense** **desire**
一个 新的 出生 精神 , 一个 激烈的 欲望

新生的灵魂，强烈的渴望

[fɔːr; fər][wʌns][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [feɪm] ,
**For** **once** **to** **catch** **a** **spark** **of** **local** **fame** **,**
为了 一次 到 抓住 一个 火花 的 当地的 名声 ,

有朝一日能尝到一丝本地名气的滋味，

[ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ]['poʊəts] ['ɑːnərəb(ə)l] [neɪm] !
**And** **bear** **a** **poet's** **honourable** **name** **!**
和 熊 一个 诗人的 光荣的 姓名 !

并拥有诗人的光荣名字！

[ɔːl'redi] [sʌm; səm][ə'lɔːft][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɔːr] ,
**Already** **some** **aloft** **began** **to** **soar** **,**
已经 一些 高空 开始 到 翱翔 ,

有些高空鸟已经开始翱翔，

[ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] [θɪŋk] [huː] ['nevər] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] ;
**And** **some** **to** **think** **who** **never** **thought** **before** **;**
和 一些 到 思考 WHO 绝不 想法 前 ;

还有一些人开始思考，而他们以前从未想过这个问题；

[bʌt; bət][oʊ] , [wʌt] ['nʌmbərz] [ɔːl][ðer; ðər] [streŋθ] [ə'plaɪd] ,
**But** **O** **,** **what** **numbers** **all** **their** **strength** **applied** **,**
但 哦 , 什么 数字 全部 他们的 力量 应用 ,

但是，哦，他们倾尽全力，究竟有多少人啊！

[ðen] [θruː] [dɪ'sperɪŋli] [ðə; ði][tæsk][ə'saɪd]
**Then** **threw** **despairingly** **the** **task** **aside**
然后 扔 绝望地 这 任务 旁边

然后绝望地把任务扔到一边。

[wɪð; wɪθ] - [kən'tempt] , [ænd; ənd] - [ðeid] ['nevər] [traɪd] .
**With** **feign'd** **contempt** **,** **and** **vow'd** **they'd** **never** **tried** **.**
和 - 鄙视 , 和 - 他们会 绝不 尝试 .

他们假装轻蔑，并发誓他们从未尝试过。

[dɪd] ['deri] - [waɪf] [nɪ'glekt] [tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [tʃi:z] ,
**Did dairy - wife neglect to turn her cheese ,**
做过 奶制品 - 妻子 忽视 到 转动 她 奶酪 ,

奶农太太是不是忘了翻动奶酪?

[ɔ:r]['aɪdlɪŋ] ['mɪlər] [lu:z] [ðə; ði] [ 'feivəriŋ ] [bri:z] ;
**Or idling miller lose the favouring breeze ;**
或者 怠速 磨坊主 失去 这 偏爱 微风 ;

或者闲置的磨坊主失去了顺风;

[dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['plaʊmən] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [stænd] ,
**Did the young ploughman o'er the furrows stand ,**
做过 这 年轻的 耕夫 超过 这 沟壑 站立 ,

年轻的农夫是否站在犁沟之上?

[ɔ:r] ['stɔ:kɪŋ] ['soʊər] [swɪŋ] [æn; ən] ['empti] [hænd] ,
**Or stalking sower swing an empty hand ,**
或者 跟踪 播种者 摇摆 一个 空的 手 ,

或者像潜伏的播种者一样挥舞着空手,

[wʌn] ['kɑ:mən] ['sentəns] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] [wʊd] [fɔ:l] ,
**One common sentence on their heads would fall ,**
一 常见的 句子 在 他们的 头部 会 落下 ,

他们头上会落下一句常见的句子:

- [twʌz] [oʊkli] ['bæŋkwɪt][hæd; həd] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
**' Twas Oakly banquet had bewitch'd them all .**
- 那是 奥克利 宴会 有 着魔 他们 全部 .

是奥克利盛宴让他们都着迷了。

[laʊd] - [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , [wɪð; wɪθ]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [snoʊ] ,
**Loud roar'd the winds of March , with whirling snow ,**
大声 - 这 风 的 行进 , 和 旋转 雪 ,

三月的狂风呼啸，夹杂着漫天飞雪。

[wʌn] ['braɪtnɪŋ] ['aʊər][æn; ən]['eɪprəl] [bri:z] [wʊd] [bloʊ] ;
**One brightening hour an April breeze would blow ;**
一 提亮 小时 一个 四月 微风 会 吹 ;

某个阳光明媚的时刻，四月的微风会吹拂;

[naʊ] [heɪl] , [naʊ] ['hɔ:r] - [frɔ:st] [bent] [ðə; ði] - [hed] ,
**Now hail , now hoar - frost bent the flow'ret's head ,**
现在 冰雹 , 现在 白霜 - 霜 弯曲 这 - 头 ,

时而冰雹，时而霜冻，压弯了花朵的头颅。

[naʊ] ['strʌglɪŋ] [bi:mz] [ðer; ðər]['læŋgwɪd] ['ɪnfluəns] [ʃed] ,
**Now struggling beams their languid influence shed ,**
现在 挣扎 光束 他们的 慵懒的 影响 棚 ,

如今，挣扎的光束失去了它们慵懒的影响力，

[ðæt] [skers] [ə; eɪ] ['kaʊərɪŋ] [bɜ:rd] [jet] [derd] [tu:; tə] [sɪŋ]
**That scarce a cowering bird yet dared to sing**
那 稀少 一个 畏缩 鸟 然而 敢于 到 唱歌

几乎没有一只畏缩的鸟儿敢歌唱

- [mɪdst] [ðə; ði][waɪld]['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['aɪlənd] [sprɪŋ] .
**' Midst the wild changes of our island spring .**
- 中间 这 荒野 变化 的 我们的 岛 春天 .

在我们岛屿春天的剧烈变化之中。

[jet] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][ɪ'tæliən]['goʊthɜ:rd] [boʊstɪŋ] [kraɪ] ,
**Yet , shall the Italian goatherd boasting cry ,**
然而 , 将 这 意大利语 牧羊人 吹嘘 哭 ,

然而，意大利牧羊人是否会高声吹嘘呢?

" [pʊr] ['ælbiən] !
**" Poor Albion !**
" 贫穷的 阿尔比恩 !

可怜的阿尔比恩!

[wen] [hædst] [ðaʊ] [soʊ] [klɪr] [ə; eɪ][skaɪ] !
**when hadst thou so clear a sky !**
什么时候 哈斯特 你 所以 清除 一个 天空 !

你何时拥有过如此晴朗的天空!

" [ænd; ənd] [di:m] [ðæt] ['neɪtʃər] [smaɪlz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ;
**" And deem that nature smiles for him alone ;**
" 和 认为 那 自然 微笑 为了 他 独自的 ;

“并认为大自然只对他微笑;

[hɜ:r; hər] ['renəveɪtɪd] ['bju:ti:z] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] ?
**Her renovated beauties all his own ?**
她 翻新 美女 全部 他的 自己的 ?

她那些焕然一新的美人都是他的吗?

[noʊ] : — [let]['aʊər; ɑ:r]['eɪprəl] ['ʃaʊɝz] [baɪ] [naɪt] [dɪ'send] ,
**No : — let our April showers by night descend ,**
不 : — 让 我们的 四月 淋浴 经过 夜晚 下降 ,

不，就让四月的雨夜降临吧。

[nu:nz] ['dʒi:niəl] [wɔ:rmθ] [wɪð; wɪθ] ['twaɪlaɪt] ['stɪlnəs] [blend] ;
**Noon's genial warmth with twilight stillness blend ;**
中午 和蔼可亲 温暖 和 暮 寂静 混合 ;

正午的温暖与黄昏的静谧交融;

[ðə; ði] [brɔ:d] [ət'læntɪk] [pɔ:r] [hɜ:r; hər] ['pregnənt] [breθ] ,
**The broad Atlantic pour her pregnant breath ,**
这 广阔 大西洋 倒 她 孕 气息 ,

宽阔的大西洋倾泻着她孕育的气息,

[ænd; ənd] [raʊz] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][wɜ:rld][frʌm; frəm] [deθ] ;
**And rouse the vegetable world from death ;**
和 唤醒 这 蔬菜 世界 从 死亡 ;

唤醒植物界于死亡之中;

['aʊər; ɑ:r]['aɪlənd] [sprɪŋ] [ɪz] ['ræptʃərz] [self][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
**Our island spring is rapture's self to me ,**
我们的 岛 春天 是 狂喜的 自己 到 我 ,

对我而言，我们岛上的春天就是极乐世界本身。

[ɔ:l] [aɪ][hæv; həv] [si:n] , [ænd; ənd][ɔ:l][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] .
**All I have seen , and all I wish to see .**
全部 我 有 已见 , 和 全部 我 希望 到 看 .

我所见过的一切，以及我希望看到的一切。

[ðʌs] [keɪm] [ðə; ði]['dʒoʊviəl] [deɪ] , [noʊ] [stri:ks] [ʌv; əv] [red]
**Thus came the jovial day , no streaks of red**
因此 来了 这 欢乐的 天 , 不 连胜 的 红色的

于是，欢乐的日子到来了，没有一丝红色的痕迹。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [brɔ:d] ['pɔ:rtl] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔ:rn][wɜ:r; wər] [spred] ,
**O'er the broad portal of the morn were spread ,**
超过 这 广阔 门户网站 的 这 早晨 是 传播 ,

晨曦洒满宽阔的门户,

[bʌt; bət][wʌn] [haɪ] - ['seɪlɪŋ] [mɪst][ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [waɪt] ,
**But one high - sailing mist of dazzling white ,**
但 一 高的 - 帆船 薄雾 的 耀眼的 白色的 ,

但有一团高高飘扬的耀眼白色薄雾,

[ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] ['gɑːsəmər] , [ə; eɪ]['mædʒɪk] [laɪt] ,
**A** **screen** **of** **gossamer** **,** **a** **magic** **light** **,**
一个 屏幕 的 游丝 ， 一个 魔法 光 ，

一层薄纱般的屏风，一道神奇的光芒，

['ɪnstəntli] , [baɪ] ['sɪmplɪst] ['ʃɛpɝdz] [ken] ,
**Doom'd** **instantly** **,** **by** **simplest** **shepherd's** **ken** **,**
注定失败 即刻 ， 经过 最简单的 牧羊人的 肯 ，

仅凭最浅显的牧羊人的眼光，就注定要完蛋。

[tuː; tə] [reɪn] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][biː; bi][eks'heɪld][æt; ət][ten] .
**To** **reign** **awhile** **,** **and** **be** **exhaled** **at** **ten** **.**
到 在位 一会儿 ， 和 是 呼气 在 十 .

统治一段时间，然后于十点钟消逝。

[ɔː(r)] [liːvz] , [ɔː(r)] ['blɔsəmz] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['paʊər] [rɪ'stɔːrd] ,
**O'er** **leaves** **,** **o'er** **blossoms** **,** **by** **his** **power** **restored** **,**
超过 树叶 ， 超过 花朵 ， 经过 他的 力量 恢复 ，

他的力量恢复了，遍及树叶，遍及花朵。

[fɔːrθ] [keɪm] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'brɔːd] ;
**Forth** **came** **the** **conquering** **sun** **and** **look'd** **abroad** **;**
第四 来了 这 征服 太阳 和 看起来 国外 ；

太阳高悬，照耀大地；

['mɪljənz] [ʌv; əv] [duː] - [drɑːps] [fel] , [jet] ['mɪljənz] [hʌŋ] ,
**Millions** **of** **dew** **-** **drops** **fell** **,** **yet** **millions** **hung** **,**
百万 的 露 - 滴 跌倒 ， 然而 百万 悬挂 ，

数百万滴露珠落下，却也有数百万滴挂在空中。

[laɪk] [wɜːrdz][ʌv; əv]['trænspɔːrt] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʌŋ]
**Like** **words** **of** **transport** **trembling** **on** **the** **tongue**
喜欢 字 的 运输 发抖 在 这 舌头

如同舌尖颤抖的交通工具的词语

[tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] - : — [ðʌs] [ðə; ði]['ɪnfənt] [bɔɪ] ,
**Too** **strong** **for** **utt'rance** **:** **—** **Thus** **the** **infant** **boy** **,**
也 强的 为了 - : — 因此 这 婴儿 男生 ，

太强而无法表达：——因此，这个男婴，

[wɪð; wɪθ] ['roʊzbʌd] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [fitʃər] [tjʊnd] [tuː; tə][dʒɔɪ] ,
**With** **rosebud** **cheeks** **,** **and** **features** **tuned** **to** **joy** **,**
和 玫瑰花蕾 脸颊 ， 和 特征 调谐 到 喜悦 ，

她脸颊泛着玫瑰花蕾般的红晕，脸上洋溢着喜悦的神情。

[wiːps] [waɪl] [hiː; hi] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'streɪnt] [ɔːr][peɪn] ,
**Weeps** **while** **he** **struggles** **with** **restraint** **or** **pain** **,**
哭泣 尽管 他 斗争 和 克制 或者 疼痛 ，

他一边哭泣，一边努力克制自己或忍受痛苦。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [læf] [ə'gen] ,
**But** **change** **the** **scene** **,** **and** **make** **him** **laugh** **again** **,**
但 改变 这 场景 ， 和 制作 他 笑 再次 ，

但换个场景，让他再次开怀大笑。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [riː'kɪndlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'pɪrz]
**His** **heart** **rekindles** **,** **and** **his** **cheek** **appears**
他的 心 重燃 ， 和 他的 脸颊 出现

他的心重新燃起，他的脸颊也露出了。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['lʌvli] [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] .
**A** **thousand** **times** **more** **lovely** **through** **his** **tears** **.**
一个 千 时代 更多的 迷人的 通过 他的 眼泪 .

泪眼婆娑的他，比刚才可爱一千倍。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][deɪ][ə; eɪ] ['bɪzi] [siːn]

| From | the | first | glimpse | of | day | a | busy | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 一瞥 | 的 | 天 | 一个 | 忙碌的 | 场景 |

从清晨的第一眼望去，便是一片繁忙的景象。

[wʌz; wəz] [ðæt] [haɪ] ['swelɪŋ] [lɔːn] , [ðæt] ['destɪnd] [griːn] ,

| Was | that | high | swelling | lawn | , | that | destined | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 高的 | 肿胀 | 草地 | , | 那 | 注定 | 绿色的 | , |

那片高高隆起的草坪，那片注定绿意盎然的草坪，

[wɪtʃ] ['ʃæˌdoʊləs] [ɪk'spændɪd][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,

| Which | shadowless | expanded | far | and | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 无阴影 | 扩展 | 远的 | 和 | 宽的 | , |

那无影无踪的广阔天地，

[ðə; ði] ['mænʃənz] ['ɔːrnəmənt] , [ðə; ði] ['hæmlɪts] [praɪd] ;

| The | mansion's | ornament | , | the | hamlet's | pride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 豪宅的 | 装饰品 | , | 这 | 哈姆雷特的 | 自豪 | ; |

宅邸的装饰，村庄的骄傲；

[tuː; tə] [tʃɪr] , [tuː; tə]['ɔːrdər] , [tuː; tə][dəˈrekt] , [kənˈtraɪv] ,

| To | cheer | , | to | order | , | to | direct | , | contrive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 欢呼 | , | 到 | 命令 | , | 到 | 直接的 | , | 精心策划 | , |

欢呼，命令，指挥，策划，

['iːv(ə)n][oʊld][sɜːr]['æmˌbroʊz][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][æt; ət][faɪv] ;

| Even | old | Sir | Ambrose | had | been | up | at | five | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 老的 | 先生 | 安布罗斯 | 有 | 到过 | 向上 | 在 | 五 | ; |

就连老安布罗斯爵士五点就起床了；

[ðer; ðər][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] , —

| There | his | whole | household | labour'd | in | his | view | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他的 | 所有的 | 家庭 | 劳动 | 在 | 他的 | 看法 | , | — |

在他的注视下，他全家都在辛勤劳作——

[bʌt; bət] [laɪt] [ɪz] ['leɪbər] [wer] [ðə; ði][tæsk][ɪz] [nuː] .

| But | light | is | labour | where | the | task | is | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 光 | 是 | 劳动 | 在哪里 | 这 | 任务 | 是 | 新的 | . |

但是，对于全新的任务来说，轻松的工作也是艰辛的。

[sʌm; səm] - [ðə; ði][tɜːrf][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['græsi] [θroʊn]

| Some | wheel'd | the | turf | to | build | a | grassy | throne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | - | 这 | 草皮 | 到 | 建造 | 一个 | 草丛 | 王座 |

有人把草皮卷起来，用来建造草皮王座。

[raʊnd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [θɔːrn] [ðæt] [spred] [hɪz; ɪz] [baʊz] [əˈloʊn] ,

| Round | a | huge | thorn | that | spread | his | boughs | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 一个 | 巨大的 | 刺 | 那 | 传播 | 他的 | 树枝 | 独自的 | , |

围绕着一根巨大的荆棘，它独自伸展着枝条，

[rʌf] - [ænd; ənd][boʊld] , [æz; əz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

| Rough | - | rined | and | bold | , | as | master | of | the | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙的 | - | 冲洗 | 和 | 大胆的 | , | 作为 | 掌握 | 的 | 这 | 地方 | ; |

粗犷而大胆，如同这片土地的主人；

[faɪv] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['haɪəm, 'hɪgəm] [reɪs]

| Five | generations | of | the | Higham | race |
|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 几代人 | 的 | 这 | 海厄姆 | 种族 |

海厄姆家族五代人

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [sweɪ] ,

| Had | pluck'd | his | flowers | , | and | still | he | held | his | sway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 拔掉 | 他的 | 花朵 | , | 和 | 仍然 | 他 | 握住 | 他的 | 摇摆 | , |

他摘光了花，却依然权势滔天。

[weɪvd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv] [meɪ] .

| **Waved** | **his** | **white** | **head** | **,** | **and** | **felt** | **the** | **breath** | **of** | **May** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 他的 | 白色的 | 头 | , | 和 | 毛毡 | 这 | 气息 | 的 | 可能 | . |

他摇了摇白白的头，感受着五月的气息。

[sʌm; səm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [griːn] - [haʊs] [reɪndʒd] [ ig'zɔtiks ] [raʊnd] ,

| **Some** | **from** | **the** | **green** | **-** | **house** | **ranged** | **exotics** | **round** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 从 | 这 | 绿色的 | - | 房子 | 范围 | 异国风情 | 圆形的 | , |

有些来自温室的珍稀植物四处游荡，

[tuː; tə] [bæk] [ɪn] ['oʊpən] [deɪ] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [graʊnd] :

| **To** | **back** | **in** | **open** | **day** | **on** | **English** | **ground** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 后退 | 在 | 打开 | 天 | 在 | 英语 | 地面 | : |

回到英格兰的开放日：

[ænd; ənd] - [mɪdst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['splendər] [druː]

| **And** | **'** | **midst** | **them** | **in** | **a** | **line** | **of** | **splendour** | **drew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 中间 | 他们 | 在 | 一个 | 线 | 的 | 辉煌 | 画 |

在他们中间，一道辉煌的队伍缓缓走来

[lɔːŋ] [riθs] [ænd; ənd] ['gɑːləndz] , [gæðɚd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [duː] .

| **Long** | **wreaths** | **and** | **garlands** | **,** | **gather'd** | **in** | **the** | **dew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 花圈 | 和 | 花环 | , | 聚集 | 在 | 这 | 露 | . |

长长的花环和花圈，在露水中收集起来。

[sʌm; səm] [spred] [ðə; ðɪ] ['snoʊi] ['kænvəs] , - [ɑːn] [haɪ]

| **Some** | **spread** | **the** | **snowy** | **canvas** | **,** | **propp'd** | **on** | **high** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 传播 | 这 | 下雪的 | 帆布 | , | - | 在 | 高的 |

有些人把雪白的帆布铺开，高高地支了起来。

[ɔː(r)] - [ teiblz ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hoʊl] [sə'plaɪ] ;

| **O'er** | **shelter'd** | **tables** | **with** | **their** | **whole** | **supply** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | - | 表格 | 和 | 他们的 | 所有的 | 供应 | ; |

在有遮蔽的桌子上摆放着他们的全部食物；

[sʌm; səm] [swʌŋ] [ðə; ðɪ] ['baɪtɪŋ] [saɪð] [wɪð; wɪθ] ['meri] [feɪs] ,

| **Some** | **swung** | **the** | **biting** | **scythe** | **with** | **merry** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 摇摆 | 这 | 咬 | 镰 | 和 | 欢乐 | 脸 | , |

有些人面带笑容地挥舞着锋利的镰刀，

[ænd; ənd] - [ðə; ðɪ] ['deɪziz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [speɪs] .

| **And** | **cropp'd** | **the** | **daisies** | **for** | **a** | **dancing** | **space** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 这 | 雏菊 | 为了 | 一个 | 跳舞 | 空间 | . |

然后把雏菊修剪成舞池。

[sʌm; səm] [roʊld] [ðə; ðɪ] ['moʊldi] ['bærəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪt] ,

| **Some** | **roll'd** | **the** | **mouldy** | **barrel** | **in** | **his** | **might** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 滚动 | 这 | 发霉的 | 桶 | 在 | 他的 | 可能 | , |

有人用尽全力滚动了发霉的木桶，

[frʌm; frəm] - ['dɑːrknəs] ['ɪntuː] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] ,

| **From** | **prison'd** | **darkness** | **into** | **cheerful** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | - | 黑暗 | 进入 | 快乐 | 光 | , |

从囚禁的黑暗走向光明，

[ænd; ənd] [fenst] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [kænz] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [bɔːr]

| **And** | **fenced** | **him** | **round** | **with** | **cans** | **;** | **and** | **others** | **bore** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 围栏 | 他 | 圆形的 | 和 | 罐头 | ; | 和 | 其他的 | 钻孔 |

他们用罐子把他围了起来；其他人则扛着

[ðə; ðɪ] [kriːkɪŋ] ['hæmpər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kɔːstli] [stɔːr] ,

| **The** | **creaking** | **hamper** | **with** | **its** | **costly** | **store** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘎吱作响 | 阻碍 | 和 | 它是 | 昂贵 | 店铺 | , |

吱吱作响的篮子，里面装着昂贵的物品。

[wel] - , [wel] - , [ænd; ənd] [wel] - , [ðæt] [keɪm]
**Well cork'd , well flavour'd , and well tax'd , that came**
出色地 - , 出色地 - , 和 出色地 - , 那 来了

包装完好，味道鲜美，税收充足，这酒来了

[frʌm; frəm][ ˌluːsiˈteiniən ] ['maʊntnz] , [dɪr] [tuː; tə] [feɪm] ,
**From Lusitanian mountains , dear to fame ,**
从 卢西塔尼亚 山脉 , 亲爱的 到 名声 ,

来自卢西塔尼亚山脉，名声显赫，

[wens] ['^ɑːmə] - , [ænd; ənd][led][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [wei]
**Whence GAMA steer'd , and led the conquering way**
何处 伽马 - , 和 引领 这 征服 方式

伽玛由此掌舵，引领征服之路。

[tuː; tə] ['iːstərn] ['traiəmfs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [deɪ] .
**To eastern triumphs and the realms of day .**
到 东 胜利 和 这 领域 的 天 .

致东方的胜利和白昼的王国。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['maɪnər]['tæsks] ['evri] ['aʊər] ,
**A thousand minor tasks fill'd every hour ,**
一个 千 次要的 任务 已填充 每一个 小时 ,

每小时要完成上千项琐事，

- [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
**' Till the sun gain'd the zenith of his power ,**
- 直到 这 太阳 获得 这 天顶 的 他的 力量 ,

直到太阳达到其力量的顶峰，

[wen] ['evri] [pæθ] [wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,
**When every path was throng'd with old and young ,**
什么时候 每一个 小路 曾是 - 和 老的 和 年轻的 ,

当每条道路上都挤满了老少咸宜的人时，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][skaɪ] - [lɑːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['ʌpspʌŋ]
**And many a sky - lark in his strength upsprung**
和 许多 一个 天空 - 云雀 在 他的 力量 爆发

许多云雀在他的力量下腾空而起

[tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] ['welkəm] . — [nɑːt][ə; eɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
**To bid them welcome . — Not a face was there**
到 出价 他们 欢迎 . — 不是 一个 脸 曾是 那里

向他们致以欢迎——却不见一张面孔。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [meɪ] - [deɪ] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [ker] ;
**But for May - day at least had banish'd care ;**
但 为了 可能 - 天 在 至少 有 放逐 关心 ;

但至少在五一节这天，忧虑都烟消云散了；

[noʊ] ['krɪndʒɪŋ] [lʊks] , [noʊ] ['pɔːpər] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [tel] ,
**No cringing looks , no pauper tales to tell ,**
不 令人作呕 看起来 , 不 穷光蛋 故事 到 告诉 ,

没有卑躬屈膝的表情，也没有穷困潦倒的故事要讲。

[noʊ]['tɪmɪd] [glæns] , [ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər][hoʊst] [tuː] [wel] , —
**No timid glance , they knew their host too well , —**
不 胆小 瞥一眼 , 他们 知道 他们的 主持人 也 出色地 , —

他们没有露出丝毫怯懦的神色，他们对主人太了解了。

['friːdəm] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn] ['evri] [aɪ] :
**Freedom was there , and joy in every eye :**
自由 曾是 那里 , 和 喜悦 在 每一个 眼睛 :

自由就在那里，每个人眼中都充满了喜悦：

[sʌtʃ] [siːnz] [wɜːr; wər] ['ɪŋgləndz] [boʊst] [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .

| **Such** | **scenes** | **were** | **England's** | **boast** | **in** | **days** | **gone** | **by** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 场景 | 是 | 英格兰的 | 夸 | 在 | 天 | 已消失 | 经过 | . |

这样的景象曾是英国昔日引以为傲的资本。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θɔːrn] [wʌz; wəz] [gʊd] [sɜːr]['æmˌbroʊz] [faʊnd] ,

| **Beneath** | **the** | **thorn** | **was** | **good** | **Sir** | **Ambrose** | **found** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 刺 | 曾是 | 好的 | 先生 | 安布罗斯 | 成立 | , |

荆棘之下，安布罗斯爵士发现了好东西。

[hɪz; ɪz] [gests] [æn; ən]['æmp(ə)l]['kres(ə)nt] [ə'raʊnd] ;

| **His** | **guests** | **an** | **ample** | **crescent** | **form'd** | **around** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 客人 | 一个 | 充足 | 新月 | 形成 | 大约 | ; |

他的宾客们围成一弯宽阔的月牙形；

['neɪtʃɚz] [oʊn] ['kɑːrpɪt] [spred] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] ,

| **Nature's** | **own** | **carpet** | **spread** | **the** | **space** | **between** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 自己的 | 地毯 | 传播 | 这 | 空间 | 之间 | , |

大自然的地毯铺满了彼此之间的空间，

[wer] [blaɪð] [ də'mestiks ] [plaɪ] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] [griːn] .

| **Where** | **blithe** | **domestics** | **plied** | **in** | **gold** | **and** | **green** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 快乐的 | 家政 | 合拢 | 在 | 金子 | 和 | 绿色的 | . |

欢快的家政人员穿着金绿色的衣服四处奔走。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['tʃæplɪn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][wɑːnd] ,

| **The** | **venerable** | **chaplain** | **waved** | **his** | **wand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可敬 | 牧师 | 挥手 | 他的 | 魔杖 | , |

这位德高望重的牧师挥动了一下魔杖，

[ænd; ənd] ['saɪləns] ['fɒloʊd] [æz; əz][hiː; hi] [strɛtʃd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

| **And** | **silence** | **follow'd** | **as** | **he** | **stretch'd** | **his** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉默 | 跟随 | 作为 | 他 | 拉伸 | 他的 | 手 | , |

他伸出手，周围一片寂静。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [hɑːrt] [sɪn'sɪr] ,

| **And** | **with** | **a** | **trembling** | **voice** | **,** | **and** | **heart** | **sincere** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 发抖 | 嗓音 | , | 和 | 心 | 真诚 | , |

她声音颤抖，内心真诚，

[ɪm'plɔːd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [ə'bʌndənt] [tʃɪr] .

| **Implored** | **a** | **blessing** | **on** | **th** | **'** | **abundant** | **cheer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 一个 | 祝福 | 在 | th | - | 丰富 | 欢呼 | . |

祈求祝福这满溢的喜悦。

[daʊn] [sæt][ðə; ði] ['mɪŋglɪŋ] [θrɔːŋ] , [ænd; ənd] [ʃerd] [ə; eɪ] [fiːst]

| **Down** | **sat** | **the** | **mingling** | **throng** | **,** | **and** | **shared** | **a** | **feast** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 卫星 | 这 | 混杂 | 人群 | , | 和 | 共享 | 一个 | 盛宴 |

人群熙熙攘攘地坐了下来，一起享用了一顿盛宴。

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] ['welkəmz] ['gɪv(ə)n] , [baɪ] [lʌv] [ɪn'kriːst] ;

| **With** | **hearty** | **welcomes** | **given** | **,** | **by** | **love** | **increased** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爽朗 | 欢迎 | 给定 | , | 经过 | 爱 | 增加 | ; |

以热烈的欢迎，以爱增进彼此的感情；

[ə; eɪ] ['peɪtriɑːrk] ['fæməli] , [ə; eɪ] [kloʊz] - - [bænd] ,

| **A** | **patriarch** | **family** | **,** | **a** | **close** | **-** | **link'd** | **band** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 族长 | 家庭 | , | 一个 | 关闭 | - | - | 乐队 | , |

一个父权制家族，一个关系紧密的群体，

[truː] [tuː; tə][ðer; ðər]['rʊrəl] ['tʃiːftən] , [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] :

| **True** | **to** | **their** | **rural** | **chieftain** | **,** | **heart** | **and** | **hand** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 到 | 他们的 | 乡村的 | 头目 | , | 心 | 和 | 手 | : |

忠于他们的乡村酋长，言行一致：

[ðə; ði] [diːp] [kə'raʊz] [kæn; kən] ['nevər] [boʊst] [ðə; ði] [blɪs] ,

| The | deep | carouse | can | never | boast | the | bliss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深的 | 旋转木马 | 能 | 绝不 | 夸 | 这 | 极乐 | , |

纵情狂欢永远无法带来真正的幸福。

[ðə; ði] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [ðɪs] .

| The | animation | of | a | scene | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动画片 | 的 | 一个 | 场景 | 喜欢 | 这 | . |

像这样的场景的动画。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['dæməsk] [klɔːðz] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] ,

| At | length | the | damask | cloths | were | whisk'd | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 绫 | 布料 | 是 | 搅拌 | 离开 | , |

最后，那些锦缎布料被迅速带走了。

[laɪk] ['flʌtərɪŋ] [seɪlz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] ;

| Like | fluttering | sails | upon | a | summer's | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 飘动 | 帆 | 之上 | 一个 | 夏季 | 天 | ; |

如同夏日里飘扬的风帆;

[ðə; ði] [heɪ] - [deɪ] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [faʊnd] [rɪ'poʊz] ;

| The | hey | - | day | of | enjoyment | found | repose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘿 | - | 天 | 的 | 享受 | 成立 | 休息 | ; |

享乐的鼎盛时期终于落幕;

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['bærənət] [mə'dʒestɪk] [roʊz] ;

| The | worthy | baronet | majestic | rose | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 值得 | 男爵 | 雄伟 | 玫瑰 | ; |

尊贵的男爵，雄伟的玫瑰;

[ðeɪ] [vjuːd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [eɪl] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [raʊnd] ,

| They | view'd | him | , | while | his | ale | was | filling | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已查看 | 他 | , | 尽管 | 他的 | 麦芽酒 | 曾是 | 填充 | 圆形的 | , |

他们看着他，他的啤酒杯正在斟满。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'tɜːrnl] [graʊnd] .

| The | monarch | of | his | own | paternal | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 君主 | 的 | 他的 | 自己的 | 父系 | 地面 | . |

他父系领地的君主。

[hɪz; ɪz] [kʌp] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['blɔsəmz]

| His | cup | was | full | , | and | where | the | blossoms | bow'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 杯子 | 曾是 | 满的 | , | 和 | 在哪里 | 这 | 花朵 | 鞠躬 |

他的杯子满了，花朵也弯下了腰。

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] , [sɜːr] ['æmˌbroʊz] [spoʊk] [ə'laʊd] ,

| Over | his | head | , | Sir | Ambrose | spoke | aloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 头 | , | 先生 | 安布罗斯 | 辐 | 大声 | , |

安布罗斯爵士从他头顶上方大声说道:

[nɔːr] [ə; eɪ] ['deɪnti] [fɔːrm] [ɔːr] [freɪz] [tuː; tə] [kʌl] —

| Nor | stopp'd | a | dainty | form | or | phrase | to | cull | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 停止 | 一个 | 纤巧 | 形式 | 或者 | 短语 | 到 | 淘汰 | — |

也不阻止人们挑选精致的形式或短语——

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪ'leɪtɪd] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [kʌp] , [wʌz; wəz] [fʊl] : —

| His | heart | elated | , | like | his | cup | , | was | full | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 欣喜若狂 | , | 喜欢 | 他的 | 杯子 | , | 曾是 | 满的 | : | — |

他心中充满喜悦，就像他的杯子满了一样:

" [fʊl] [biː; bi] [jʊr; jər] [hoʊps] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ðə; ði] [krɑːps] [ðæt] [fɔːl] ;

| " | Full | be | your | hopes | , | and | rich | the | crops | that | fall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 满的 | 是 | 你的 | 希望 | , | 和 | 富有的 | 这 | 农作物 | 那 | 落下 | ; |

愿你们的希望充满，愿你们的庄稼丰收;

" [helθ] [tu:; tə][maɪ] ['neɪbərz] , ['hæpinəs] [tu:; tə][ɔ:l] .
" **Health** **to** **my** **neighbours** **,** **happiness** **to** **all** **.**
" 健康 到 我的 邻居 , 幸福 到 全部 .

祝愿邻居们身体健康，祝愿大家幸福安康。

" [dʌl] [mʌst; məst] [ðæt] [klaʊn] [bi:; bi] , [dʌl] [æz; əz] ['wɪntɚz] [sli:t] ,
" **Dull** **must** **that** **clown** **be** **,** **dull** **as** **winter's** **sleet** **,**
" 乏味的 必须 那 小丑 是 , 乏味的 作为 冬天的 霰 ,

“那个小丑一定很无趣，像冬天的雨夹雪一样无趣。”

[hu:] [wʊd] [nɑ:t] ['ɪnstəntli] [bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] :
**Who** **would** **not** **instantly** **be** **on** **his** **feet** **:**
WHO 会 不是 即刻 是 在 他的 脚 :

谁能立刻站起来:

[æn; ən] [ 'ekəuiŋ ] [helθ] [tu:; tə] ['miŋgliŋ] [ʃaʊts] [geɪv] [pleɪs] ,
**An** **echoing** **health** **to** **mingling** **shouts** **gave** **place** **,**
一个 回声 健康 到 混杂 喊叫 给予 地方 ,

一阵阵回荡的健康问候声与此起彼伏的欢呼声交织在一起。

" [sɜ:r]['æmˌbroʊz]['haɪəm, 'hɪgəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [reɪs] .
" **Sir** **Ambrose** **Higham** **,** **and** **his** **noble** **race** **.**
" 先生 安布罗斯 海厄姆 , 和 他的 高贵 种族 .

“安布罗斯·海厄姆爵士及其高贵的家族。”

" [əˌvɔ:nt; ə'vɑ:nt] , [fɔ:r'mæləti] !
" **Avaunt** **,** **Formality** **!**
" 前进 , 正式 !

“前进，形式主义！”

[ðaʊ] ['blʌdləs] [deɪm] ,
**thou** **bloodless** **dame** **,**
你 无血 贵妇人 ,

你这冷血的女人，

[wɪð; wɪθ] ['drɪpɪŋ] ['bi:zəm] ['kwentʃɪŋ] ['neɪtʃɚz] [fleɪm] ;
**With** **dripping** **besom** **quenching** **nature's** **flame** **;**
和 滴落 扫帚 淬火 自然的 火焰 ;

滴水的扫帚熄灭了大自然的火焰;

[ðaʊ] [ 'kæŋkəwə:m ] , [hu:] [bʌt; bət][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ,
**Thou** **cankerworm** **,** **who** **liv'st** **but** **to** **destroy** **,**
你 尺蠖 , WHO liv'st 但 到 破坏 ,

你这蛀虫，活着只为毁灭!

[ænd; ənd] [i:t] [ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][dʒɔɪ] ; —
**And** **eat** **the** **very** **heart** **of** **social** **joy** **;** **—**
和 吃 这 非常 心 的 社会的 喜悦 ; —

并吞噬社交乐趣的核心；——

[ðaʊ] ['fri:zɪŋ] [mɪst] [raʊnd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mɜ:rθ] ,
**Thou** **freezing** **mist** **round** **intellectual** **mirth** **,**
你 冷冻 薄雾 圆形的 知识分子 欢笑 ,

你这环绕着智慧欢愉的冰冷迷雾，

[ðaʊ] [spel] - [baʊnd] ['vægəbɑ:nd][ʌv; əv] ['spjʊriəs] [bɜ:rθ] ,
**Thou** **spell** **-** **bound** **vagabond** **of** **spurious** **birth** **,**
你 拼写 - 边界 流浪汉 的 虚假的 出生 ,

你这出身不明、被迷惑的流浪者，

[ə'weɪ] ! [ə'weɪ] !
**Away** **!** **away** **!**
离开 ! 离开 !

走开！走开!

[ænd; ənd][let][ðə; ði][sʌn] [ʃaɪn] [klɪr] ,
**and** **let** **the** **sun** **shine** **clear** **,**
和 让 这 太阳 闪耀 清除 ,

让阳光普照大地。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][laɪf] [ə'pɪr] .
**And** **all** **the** **kindnesses** **of** **life** **appear** **.**
和 全部 这 善意 的 生活 出现 .

生活中所有的美好都显现出来。

[wɪð; wɪθ][maɪld][kəm'pleɪs(ə)nsi] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [braʊ] ,
**With** **mild** **complacency** **,** **and** **smiling** **brow** **,**
和 温和的 自满 , 和 微笑 眉头 ,

带着一丝淡淡的得意，眉宇间微微上扬，

[ðə; ði][hoʊst] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['gɑ:blət] [floʊ] ;
**The** **host** **look'd** **round** **,** **and** **bade** **the** **goblets** **flow** **;**
这 主持人 看起来 圆形的 , 和 巴德 这 高脚杯 流动 ;

主人环顾四周，吩咐斟满酒杯；

[jet] ['kjʊriəsli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bɪ'hoʊld]
**Yet** **curiously** **anxious** **to** **behold**
然而 奇怪的是 焦虑的 到 看哪

然而，却又莫名地渴望观看

[hu:] [fɜ:rst] [wʊd] [peɪ] [ɪn] [raɪmz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][goʊld] ;
**Who** **first** **would** **pay** **in** **rhymes** **instead** **of** **gold** **;**
WHO 第一的 会 支付 在 韵律 反而 的 金子 ;

谁会第一个用韵文而不是黄金来支付?

[i:tʃ] [aɪ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [glɑ:nst]
**Each** **eye** **inquiring** **through** **the** **ring** **was** **glanced**
每个 眼睛 查询 通过 这 戒指 曾是 瞥了一眼

透过戒指，每一双探寻的眼睛都瞥了一眼。

[tu:; tə] [si:] [hu:] [derd] [ðə; ði][tæsk] , [hu:] [fɜ:rst] [əd'vænst] ;
**To** **see** **who** **dared** **the** **task** **,** **who** **first** **advanced** **;**
到 看 WHO 敢于 这 任务 , WHO 第一的 先进的 ;

看看谁敢接受这项任务，谁第一个挺身而出；

[ðæt] ['ɪnstənt] ['stɑ:rtɪd] [ 'filip ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ,
**That** **instant** **started** **Philip** **from** **the** **throng** **,**
那 立即的 开始 菲利普 从 这 人群 ,

那一刻，菲利普从人群中走了出来。

[ 'filip ] , [ə; eɪ] ['fɑ:rmɚz] [sʌn] , [wel] [noʊn] [fɔ:r; fər] [sɔ:ŋ] , —
**Philip** **,** **a** **farmer's** **son** **,** **well** **known** **for** **song** **,** **—**
菲利普 , 一个 农民的 儿子 , 出色地 已知 为了 歌曲 , —

菲利普，一个农夫的儿子，以歌声闻名——

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪŋglɪŋ] ['hwɪspəz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ræn] ,
**And** **,** **as** **the** **mingling** **whispers** **round** **him** **ran** **,**
和 , 作为 这 混杂 低语 圆形的 他 跑 ,

随着周围窃窃私语声此起彼伏，

[hi:; hi] ['hʌmbli] , [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [bɪ'gæn] : —
**He** **humbly** **bow'd** **,** **and** **timidly** **began** **:** **—**
他 谦卑地 鞠躬 , 和 胆怯地 开始 : —

他谦卑地鞠了一躬，怯生生地开口道：——

[ðə; ði] ['drʌŋkən] ['fɑ:ðər]
**THE** **DRUNKEN** **FATHER**
这 醉 父亲

醉酒的父亲

[pʊr] ['elən] ['mærid] ['ændru:] [hɔ:l] ,
**Poor Ellen married Andrew Hall ,**
贫穷的 艾伦 已婚 安德鲁 大厅 ,

可怜的艾伦嫁给了安德鲁·霍尔，

[hu:] [dwelz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mʊr] ,
**Who dwells beside the moor ,**
WHO 居住地 旁 这 泊 ,

谁住在荒原旁?

[wer] ['jɑ:ndər] [roʊz] - [tri:] [ʃeɪdz] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
**Where yonder rose - tree shades the wall ,**
在哪里 远处 玫瑰 - 树 色调 这 墙 ,

那边玫瑰树为墙投下阴凉，

[ænd; ənd] ['wʊd,baɪn] [greɪs] [ðə; ði] [dɔ:r] .
**And woodbines grace the door .**
和 伍德宾斯 优雅 这 门 .

门上摆放着几盆木。

[hu:] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [blest] , [haʊ] [lʌvd]
**Who does not know how blest , how loved**
WHO 做 不是 知道 如何 祝福 , 如何 喜爱

谁不知道自己是多么幸福，多么受人爱戴?

[wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][maɪld] ['læfɪŋ] [aɪz]
**Were her mild laughing eyes**
是 她 温和的 笑 眼睛

她那双温柔的笑眼

[baɪ] ['evri] [ju:θ] ! — [bʌt; bət] ['ændru:] [pru:vd]
**By every youth ! — but Andrew proved**
经过 每一个 青年 ! — 但 安德鲁 已证实

所有年轻人都这么说！——但安德鲁证明了

[ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪz] .
**Unworthy of his prize .**
不配 的 他的 奖 .

他不配获得这份奖项。

[ɪn] ['tɪp(ə)l] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊl] [dɪ'laɪt] ,
**In tippling was his whole delight ,**
在 小酌 曾是 他的 所有的 喜 ,

他最大的乐趣就是喝酒。

[i:tʃ] [saɪn] - [poʊst] - [hɪz; ɪz] [wei] ;
**Each sign - post barr'd his way ;**
每个 符号 - 邮政 - 他的 方式 ;

每个路标都挡住了他的去路;

[hi:; hi] [spent] [ɪn] ['mʌdi] [eɪl] [æt; ət] [naɪt]
**He spent in muddy ale at night**
他 花费 在 浑 麦芽酒 在 夜晚

他晚上泡在浑浊的麦芽酒里

[ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
**The wages of the day .**
这 工资 的 这 天 .

当日工资。

[ðoʊ] ['elən] [stɪl] [hæd; həd] [tʃɑ:rmz] , [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
**Though Ellen still had charms , was young ,**
尽管 艾伦 仍然 有 魅力 , 曾是 年轻的 ,

虽然艾伦依然魅力十足，而且年轻，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] - [praɪm] ,
**And** **he** **in** **manhood's** **prime** **,**
和 他 在 - 主要的 ,

而他正值壮年，

[ʃiː; ʃi][sæd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] [sʌŋ] ,
**She** **sad** **beside** **her** **cradle** **sung** **,**
她 伤心 旁 她 摇篮 唱 ,

她依偎在摇篮旁，悲伤地歌唱着，

[ænd; ənd] [saɪd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [taɪm] .
**And** **sigh'd** **away** **her** **time** **.**
和 叹了口气 离开 她 时间 .

她叹了口气，时间就此流逝。

[wʌn] [koʊld] [bliːk] [naɪt] , [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][hɪd] ,
**One** **cold** **bleak** **night** **,** **the** **stars** **were** **hid** **,**
一 寒冷的 苍凉 夜晚 , 这 明星 是 隐藏 ,

在一个寒冷凄凉的夜晚，星星都隐藏了起来。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ;
**In** **vain** **she** **wish'd** **him** **home** **;**
在 徒劳 她 希望 他 家 ;

她徒劳地盼望他回家；

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [kraɪd] , [hæf] , [hæf] [tʃɪd] ,
**Her** **children** **cried** **,** **half** **cheer'd** **,** **half** **chid** **,**
她 孩子们 哭 , 一半 欢呼 , 一半 孩子 ,

她的孩子们哭了，一半是欢呼，一半是责备，

" [oʊ] [wen] [wɪl] ['fɑːðər] [kʌm] !
**"** **O** **when** **will** **father** **come** **!**
" 哦 什么时候 将要 父亲 来 !

“父亲何时才能回来啊！”

" - [tɪl] ['keɪləb] , [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , ['ʌpspʌŋ] ,
**"** **'** **Till** **Caleb** **,** **nine** **years** **old** **,** **upsprung** **,**
" - 直到 卡莱布 , 九 年 老的 , 爆发 ,

“直到九岁的卡莱布突然出现，

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [stuːl] [ə'saɪd] ,
**And** **kick'd** **his** **stool** **aside** **,**
和 - 他的 凳子 旁边 ,

然后他一脚踢开凳子，

[ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['meri] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [klʌŋ] ,
**And** **younger** **Mary** **round** **him** **clung** **,**
和 年轻 玛丽 圆形的 他 紧紧抓住 ,

小玛丽紧紧地依偎在他身边，

" [aɪl] [goʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gaɪd] .
**"** **I'll** **go** **,** **and** **you** **shall** **guide** **.**
" 患病的 去 , 和 你 将 指导 .

“我去，你带路。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nuː] [iːtʃ] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] ,
**"** **The** **children** **knew** **each** **inch** **of** **ground** **,**
" 这 孩子们 知道 每个 英寸 的 地面 ,

孩子们熟悉这片土地的每一寸土地。

[jet] ['elən] [hæd; həd][hɜːr; hər] [fɪrz] ;
**Yet** **Ellen** **had** **her** **fears** **;**
然而 艾伦 有 她 恐惧 ;

然而，艾伦也有她的担忧；

[laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['læntərn] - [raʊnd] ,
**Light from the lantern glimmer'd round ,**
光 从 这 灯笼 - 圆形的 ,

灯笼的光芒闪烁着，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] [terz] .
**And show'd her falling tears .**
和 已显示 她 坠落 眼泪 .

并展现了她落下的泪水。

" [goʊ][baɪ][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ;
**" Go by the mill and down the lane ;**
" 去 经过 这 磨 和 向下 这 车道 ;

"经过磨坊，沿着小路走；

" [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [hoʊm] :
**" Return the same way home :**
" 返回 这 相同的 方式 家 :

"原路返回：

" [pər'hæps] [juːl] [miːt] [hɪm; ɪm] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [laɪt] ;
**" Perhaps you'll meet him , give him light ;**
" 也许 你会 见面 他 , 给 他 光 ;

"或许你会遇见他，给他带来光明；

" [oʊ] [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [kʌm] .
**" O how I wish he'd come .**
" 哦 如何 我 希望 他会 来 .

"我多么希望他能来。"

" [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , [æz; əz][kloʊz][ænd; ənd] [truː]
**" Away they went , as close and true**
" 离开 他们 去 , 作为 关闭 和 真的

他们走了，依然亲密无间

[æz; əz][ 'lʌvəz ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
**As lovers in the shade ,**
作为 恋人 在 这 阴影 ,

如同树荫下的恋人，

[ænd; ənd]['keɪləb] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [stɑːf]
**And Caleb swung his father's staff**
和 卡莱布 摇摆 他的 父亲的 职员

迦勒挥舞着他父亲的杖。

[æt; ət] ['evri] [step][hiː; hi] [meɪd] .
**At every step he made .**
在 每一个 步 他 制成 .

他迈出的每一步。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] [mɪl] - [klæk] ['rætld] [ɑːn] ,
**The noisy mill - clack rattled on ,**
这 嘈杂 磨 - 唠叨 摇晃 在 ,

嘈杂的磨坊咔嗒声持续不断，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['wɔːtər] [floʊ] ,
**They saw the water flow ,**
他们 锯 这 水 流动 ,

他们看到了水流，

[ænd; ənd] [liːp] [ɪn] ['sɪlvəri] [foʊm] [ə'lɔːŋ] ,
**And leap in silvery foam along ,**
和 飞跃 在 银色 泡沫 沿着 ,

然后跃入银色的泡沫中，

[diːp] ['mɜːrmərɪŋ] [bɪ'loʊ] .
**Deep murmuring below .**
深的 涔涔 以下 .

下方传来低沉的咕哝声。

" [wiːl] [suːn] [biː; bi][ðer; ðər] , " [ðə; ði]['hɪroʊ] [sed] ,
**" We'll soon be there , " the hero said ,**
" 出色地 很快 是 那里 , " 这 英雄 说 ,

"我们很快就到，"英雄说道。

" [kʌm] [ɑːn] , - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][maɪl] , —
**" Come on , ' tis but a mile , —**
" 来 在 , - 的 但 一个 英里 , —

"走吧，只有一英里，——"

" [hɪəz] [wer] [ðə; ði] ['krɪkɪt] - [mætʃ] [wʌz; wəz] [pleɪd] ,
**" Here's where the cricket - match was play'd ,**
" 这里是 在哪里 这 蟋蟀 - 匹配 曾是 玩过 ,

"这里就是当年进行板球比赛的地方。"

" [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [staɪl] .
**" And here's the shady stile .**
" 和 这里是 这 阴凉 风格 .

"这里是阴凉的栅栏门。"

" [haʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪnz] [ʌp] ['evri] [baʊ] !
**" How the light shines up every bough !**
" 如何 这 光 闪耀 向上 每一个 买 !

"阳光照耀着每一根树枝！"

" [haʊ] [streɪndʒ][ðə; ði] [liːvz] [ə'pɪr] !
**" How strange the leaves appear !**
" 如何 奇怪的 这 树叶 出现 !

这些叶子看起来多么奇怪啊!

" [hɑːrk] ! — [wʌt] [wʌz; wəz][ðæt] ? — - [tɪz]['saɪlənt] [naʊ] ,
**" Hark ! — What was that ? — ' tis silent now ,**
" 听着 ! — 什么 曾是 那 ? — - 的 沉默的 现在 ,

听！——那是什么？——现在安静了，

" [kʌm] , ['meri] , ['nevər] [fɪr] .
**" Come , Mary , never fear .**
" 来 , 玛丽 , 绝不 害怕 .

"来吧，玛丽，不要害怕。"

" [ðə; ði] ['sterɪŋ] ['ɑːksn] [briːðd] [ə'laʊd] ,
**" The staring oxen breathed aloud ,**
" 这 凝视 牛 呼吸 大声 ,

"那头呆滞的牛发出低沉的喘息声，

[bʌt; bət]['nevər] [drɛmd] [ʌv; əv][hɑːrm] ;
**But never dream'd of harm ;**
但 绝不 梦见 的 伤害 ;

但他从未想过要伤害别人;

[ə; eɪ] ['miːtiər] [glɑːnst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klaʊd]
**A meteor glanced along the cloud**
一个 流星 瞥了一眼 沿着 这 云

一颗流星掠过云层。

[ðæt] [hʌŋ] [ɔː(r)] [wʊd] - [hɪl] [fɑːrm] .
**That hung o'er Wood - Hill Farm .**
那 悬挂 超过 木头 - 爬坡道 农场 .

那东西悬在伍德希尔农场上空。

[oʊld] ['siːzər] - [ænd; ənd] [haʊld] [hɑːrd][baɪ] ,

| Old | Caesar | bark'd | and | howl'd | hard | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 凯撒 | - | 和 | 嚎叫 | 难的 | 经过 | , |

老凯撒在旁边狂吠嚎叫，

[ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] ,

| All | else | was | still | as | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 别的 | 曾是 | 仍然 | 作为 | 死亡 | , |

其他一切都静得像死人一样。

[bʌt; bət]['keɪləb][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][kraɪ] ,

| But | Caleb | was | ashamed | to | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 卡莱布 | 曾是 | 羞愧 | 到 | 哭 | , |

但迦勒羞于哭泣。

[ænd; ənd] ['meri] [held] [hɜːr; hər] [breθ] .

| And | Mary | held | her | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | 握住 | 她 | 气息 | . |

玛丽屏住了呼吸。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [spaɪd][ə; eɪ]['dɪstənt] [laɪt] ,

| At | length | they | spied | a | distant | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他们 | 间谍 | 一个 | 遥远 | 光 | , |

最后，他们发现远处有一点光亮。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [brɔːl] ;

| And | heard | a | chorus | brawl | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 一个 | 合唱 | 争吵 | ; |

我听到合唱团发生争吵；

[wer'evər] ['drʌŋkədz] [æt; ət] [naɪt] ,

| Wherever | drunkards | stopp'd | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 醉汉 | 停止 | 在 | 夜晚 | , |

无论醉汉们夜里走到哪里，

[waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ændruː] [hɔːl] .

| Why | there | was | Andrew | Hall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 那里 | 曾是 | 安德鲁 | 大厅 | . |

为什么会有安德鲁·霍尔?

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] [geɪ] ,

| The | house | was | full | , | the | landlord | gay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 满的 | , | 这 | 房东 | 同性恋 | , |

房子里住满了人，房东是同性恋。

[ðə; ði][bɑːr] - [meɪd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,

| The | bar | - | maid | shook | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒吧 | - | 女佣 | 摇晃 | 她 | 头 | , |

酒吧女招待摇了摇头。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði] ['buːbi] [fɑːr] [ə'weɪ]

| And | wish'd | the | boobies | far | away |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 这 | 乳房 | 远的 | 离开 |

希望那些乳房离得远远的

[ðæt] [kept] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

| That | kept | her | out | of | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 保留 | 她 | 出去 | 的 | 床 | . |

那让她无法入睡。

[ðer; ðər]['keɪləb] , [fɜːrm] , [bʌt; bət][maɪld] ,

| There | Caleb | enter'd | , | firm | , | but | mild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 卡莱布 | 已进入 | , | 公司 | , | 但 | 温和的 | , |

迦勒走了进来，语气坚定而温和。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] ['pleɪntɪv] [toʊn] : —
**And** **spoke** **in** **plaintive** **tone** **:** **—**
和 辐 在 哀怨 语气 : —

她用哀怨的语气说道:

" [maɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
**"** **My** **mother** **could** **not** **leave** **the** **child** **,**
" 我的 母亲 可以 不是 离开 这 孩子 ,

我母亲不能离开孩子,

" [soʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kʌm] [ə'loʊn] .
**"** **So** **we** **are** **come** **alone** **.**
" 所以 我们 是 来 独自的 .

所以我们是独自前来。

" [ iːn ] ['drʌŋkən] ['ændruː] [felt] [ðə; ði] [bloʊ]
**"** **E'en** **drunken** **Andrew** **felt** **the** **blow**
" e'en 醉 安德鲁 毛毡 这 吹

就连醉醺醺的安德鲁也感受到了打击

[ðæt] ['ɪnəsns] [kæn; kən] [gɪv] ,
**That** **innocence** **can** **give** **,**
那 无辜 能 给 ,

那种纯真可以带来.....

[wen] [ɪts] [rɪ'zɪstlɪs] ['æksənts] [floʊ]
**When** **its** **resistless** **accents** **flow**
什么时候它是 无力抵抗 口音 流动

当它那无法抗拒的口音流淌

[tuː; tə] [bɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [lɪv; laɪv] .
**To** **bid** **affection** **live** **.**
到 出价 感情 居住 .

表达爱意。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , [lʌvz] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , " —
**"** **I'm** **coming** **,** **loves** **,** **I'm** **coming** **now** **,** **"** **—**
" 我是 未来 , 爱 , 我是 未来 现在 , " —

"我来了，亲爱的，我现在就来。"

[ðen] , ['ʃʌflɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [flɔːr] ,
**Then** **,** **shuffling** **o'er** **the** **floor** **,**
然后 , 洗牌 超过 这 地面 ,

然后，在地板上挪动着身子，

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [truː] ,
**Contrived** **to** **make** **his** **balance** **true** **,**
人为的 到 制作 他的 平衡 真的 ,

他精心设计，以求保持平衡。

[ænd; ənd] [led] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] .
**And** **led** **them** **from** **the** **door** **.**
和 引领 他们 从 这 门 .

然后领着他们出了门。

[ðə; ði] [pleɪn] [brɔːd] [pæθ] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər]
**The** **plain** **broad** **path** **that** **brought** **him** **there**
这 清楚的 广阔 小路 那 带来 他 那里

那条平坦宽阔的小路把他带到了那里。

[baɪ] [deɪ] , [ðoʊ] ['fɔːltləs] [ðen] ,
**By** **day** **,** **though** **faultless** **then** **,**
经过 天 , 尽管 完美无瑕 然后 ,

白天，虽然那时毫无瑕疵，

[wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [grəʊn] ,

| **Was** | **up** | **and** | **down** | **and** | **narrow** | **grown** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 向上 | 和 | 向下 | 和 | 狭窄的 | 生长 | , |

曾经是高低起伏、狭窄生长的地方

[ðoʊ] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ten] .

| **Though** | **wide** | **enough** | **for** | **ten** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 宽的 | 足够的 | 为了 | 十 | . |

虽然够宽敞，可以容纳十个人。

[ðə; ði] [staɪlz] [wɜ:r; wər] ['retʃɪdli] [kən'traɪvd] ,

| **The** | **stiles** | **were** | **wretchedly** | **contrived** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 栅栏 | 是 | 可悲地 | 人为的 | , |

这些栅栏门设计得非常糟糕。

[ðə; ði] [stɑ:rz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [æt; ət] [pleɪ] ,

| **The** | **stars** | **were** | **all** | **at** | **play** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 是 | 全部 | 在 | 玩 | , |

群星齐聚一堂，尽情玩乐。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [hæd; həd] [mu:vd] [ɪt'self]

| **And** | **many** | **a** | **ditch** | **had** | **moved** | **itself** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 沟 | 有 | 已搬 | 本身 |

许多沟渠都自行移动了。

[ɪg'zæktli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

| **Exactly** | **in** | **his** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 在 | 他的 | 方式 | . |

正好挡了他的路。

[bʌt; bət] [stɪl] [kən'si:t] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] ,

| **But** | **still** | **conceit** | **was** | **uppermost** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 自负 | 曾是 | 最上层 | , |

但自负依然占据主导地位。

[ðæt] ['stu:pɪd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [praɪd] : —

| **That** | **stupid** | **kind** | **of** | **pride** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 愚蠢的 | 种类 | 的 | 自豪 | : | — |

那种愚蠢的骄傲：——

" [dʌst] [θɪŋk] [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [ə; eɪ] [poʊst] ?

| **"** | **Dost** | **think** | **I** | **cannot** | **see** | **a** | **post** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多斯特 | 思考 | 我 | 不能 | 看 | 一个 | 邮政 | ? |

你以为我看不到帖子吗?

" [dʌst] [θɪŋk] [aɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [gaɪd] ?

| **"** | **Dost** | **think** | **I** | **want** | **a** | **guide** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多斯特 | 思考 | 我 | 想 | 一个 | 指导 | ? |

你觉得我需要向导吗?

" [waɪ] , ['meri] , [haʊ] [ju:; jʊ] [twɪst] [ænd; ənd] [twɜ:rl] !

| **"** | **Why** | **,** | **Mary** | **,** | **how** | **you** | **twist** | **and** | **twirl** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 玛丽 | , | 如何 | 你 | 捻 | 和 | 捻 | ! |

"玛丽，你转啊转啊！"

" [waɪ] [dʌst] [nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði] [træk] ?

| **"** | **Why** | **dost** | **not** | **keep** | **the** | **track** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 朋友 | 不是 | 保持 | 这 | 追踪 | ? |

为什么不继续跟踪呢?

" [aɪl] ['kæri] [ði:] [hoʊm] [seɪf] , [maɪ] [gɜ:rl] , " —

| **"** | **I'll** | **carry** | **thee** | **home** | **safe** | **,** | **my** | **girl** | **,** | **"** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 携带 | 你 | 家 | 安全的 | , | 我的 | 女孩 | , | " | — |

"我会安全地带你回家，我的女孩。"

[ðen] [swʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
**Then swung her on his back .**
然后 摇摆 她 在 他的 后退 .

然后把她甩到背上。

[pʊr] ['keɪləb] [mʌstɚd] [ɔːl][hɪz; ɪz][wɪts]
**Poor Caleb muster'd all his wits**
贫穷的 卡莱布 集结 全部 他的 智慧

可怜的迦勒竭尽全力

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [laɪt] [ə'hed] ,
**To bear the light ahead ,**
到 熊 这 光 前方 ,

为了照亮前方，

[æz; əz] ['ændruː] - [ænd; ənd] [baɪ][fɪts] ,
**As Andrew reel'd and stopp'd by fits ,**
作为 安德鲁 - 和 停止 经过 适合 ,

安德鲁身体摇晃，时而抽搐，时而停止行走。

[ɔːr][ræn][wɪð; wɪθ] - [tred] .
**Or ran with thund'ring tread .**
或者 跑 和 - 踏 .

或者迈着雷鸣般的脚步奔跑。

[ɪg'zʌlt] , [jiː; ji] [bruːts] , [trə'duːst] [ænd; ənd] ,
**Exult , ye brutes , traduced and scorn'd ,**
欢腾 , 是的 野蛮人 , 被诋毁 和 被鄙视 ,

欢呼吧，你们这些被诽谤、被蔑视的畜生！

[ðoʊ] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃɚz] [plæn] ;
**Though true to nature's plan ;**
尽管 真的 到 自然的 计划 ;

虽然符合自然规律；

[ɪg'zʌlt] , [jiː; ji] ['brɪsld] , [ænd; ənd][jiː; ji] - ,
**Exult , ye bristled , and ye horn'd ,**
欢腾 , 是的 竖起的 , 和 是的 - ,

欢呼吧，你们这些竖起鬃毛、长着角的家伙！

[wen] ['ɪnfənts] ['gʌvərn] [mæn] .
**When infants govern man .**
什么时候 婴儿 治理 男人 .

当婴儿统治人类。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] - ['puːlz] ['deɪndʒərəs] [brɪŋk]
**Down to the mill - pool's dangerous brink**
向下 到 这 磨 - 泳池的 危险的 边缘

一直到磨坊水池的危险边缘

[ðə; ði] ['hedlɔːŋ] ['pɑːrti] [droʊv] ;
**The headlong party drove ;**
这 一头扎 派对 驾驶 ;

一行人横冲直撞；

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə'loʊn][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
**The boy alone had power to think ,**
这 男生 独自的 有 力量 到 思考 ,

只有男孩才有思考的能力。

[waɪl] ['meri] - [ə'bʌv] .
**While Mary scream'd above .**
尽管 玛丽 - 多于 .

玛丽在上方尖叫。

" [stɑːp] !
**" Stop !**
" 停止 !

“停止!

" ['keɪləb][kraɪd] , " [juːv] [lɔːst][ðə; ði][pæθ] ;
**" Caleb cried , " you've lost the path ;**
" 卡莱布 哭 , " 你已经 丢失的 这 小路 ;

卡莱布喊道：“你迷路了;

" [ðə; ði] ['wɔtɚz] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] ;
**" The water's close before ;**
" 这 水的 关闭 前 ;

“水面之前就很近了;

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] , - [tɪz] ['veri] [diːp] , —
**" I see it shine , ' tis very deep , —**
" 我 看 它 闪耀 , - 的 非常 深的 , —

“我看到它闪闪发光，它非常深邃，——

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːr] ?
**" Why , don't you hear it roar ?**
" 为什么 , 不 你 听到 它 吼 ?

“为什么你听不到它的咆哮声？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn]['ægəni] - ,
**" And then in agony exclaim'd ,**
" 和 然后 在 痛苦 - ,

然后他痛苦地喊道：

" [oʊ]['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['mʌðər] [naʊ] ?
**" O where's my mother now ?**
" 哦 在哪里? 我的 母亲 现在 ?

“哦，我的母亲现在在哪里？”

" [ðə; ði]['sɑːləmən][ʌv; əv][hɑːps][ænd; ənd][mɔːlt]
**" The Solomon of hops and malt**
" 这 所罗门 的 酒花 和 麦芽

“啤酒花和麦芽的所罗门”

[ʃɔːrt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] :
**Stopp'd short and made a bow :**
停止 短的 和 制成 一个 弓 :

突然停下脚步，鞠了一躬:

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [luːs] , [hɪz; ɪz] [nek] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ,
**His head was loose , his neck disjointed ,**
他的 头 曾是 松动的 , 他的 脖子 脱节的 ,

他的头颅松动，脖子脱臼。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ;
**It cost him little trouble ;**
它 成本 他 小的 麻烦 ;

这对他来说几乎没什么麻烦;

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
**But , to be stopp'd and disappointed ,**
但 , 到 是 停止 和 失望的 ,

但是，却被阻止并感到失望。

[pəj] ! ['deɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] .
**Poh ! danger was a bubble .**
波 ! 危险 曾是 一个 气泡 .

呸！危险只是个泡沫。

['ɑːnwərd][biː; bi] [stɛpdt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'lɜːrt] ,
**Onward be stepp'd , the boy alert ,**
向前 是 步步高 , 这 男生 警报 ,

男孩警觉地向前迈步，

['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːrθ] ,
**Calling his courage forth ,**
呼叫 他的 勇气 前进 ,

他鼓起勇气，

[hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ][lɔːg][ɑːn] ['ænˌdruːz] [skɜːrt] ,
**Hung like a log on Andrew's skirt ,**
洪 喜欢 一个 日志 在 安德鲁的 裙子 ,

像根木头一样挂在安德鲁的裙子上，

[ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm][bəuθ] .
**And down he brought them both .**
和 向下 他 带来 他们 两个都 .

他把他们两个都拉了下去。

[ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['læntərn] [ðə; ði] [striːm] ,
**The tumbling lantern reach'd the stream ,**
这 翻滚 灯笼 已达到 这 溪流 ,

翻滚的灯笼落入了溪流中，

[ɪts] [hɪsɪŋ] [laɪt] [suːn] [gɔːn] ;
**Its hissing light soon gone ;**
它是 嘶嘶声 光 很快 已消失 ;

它嘶嘶作响的光芒很快就消失了；

- [twʌz] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gliːm] ,
**' Twas night , without a single gleam ,**
- 那是 夜晚 , 没有 一个 单身的 闪耀 ,

夜幕降临，一丝光亮也没有。

[ænd; ənd] ['terər] - [ə'loʊn] .
**And terror reign'd alone .**
和 恐怖 - 独自的 .

恐怖统治着一切。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [skriːm] [ðə; ði] ['mɪlər] [hɜːrd] ,
**A general scream the miller heard ,**
一个 一般的 尖叫 这 磨坊主 听到 ,

磨坊主听到一声凄厉的尖叫。

[ðen] - [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ræn] ,
**Then rubb'd his eyes and ran ,**
然后 - 他的 眼睛 和 跑 ,

然后他揉了揉眼睛就跑了。

[ænd; ənd] [suːn] [hɪz; ɪz] ['welkəm] [laɪt] [əpɪrd] ,
**And soon his welcome light appear'd ,**
和 很快 他的 欢迎 光 出现 ,

很快，他那欢迎的光芒出现了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 与缪斯共度五一节(May Day with the Muses)


[æz; əz] ['grʌmblɪŋ] [hiː; hi][bɪ'gæn] : —
**As** **grumbling** **he** **began** **:** **—**
作为 抱怨 他 开始 : —

他开始抱怨起来：——

" [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] , [ænd; ənd] ['werəbaʊts] ?
**"** **What** **have** **we** **here** **,** **and** **whereabouts** **?**
" 什么 有 我们 这里 , 和 下落 ?

“这里是什么？这是哪里？”

" [waɪ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [skwɔːl] !
**"** **Why** **what** **a** **hideous** **squall** **!**
" 为什么 什么 一个 可怕 暴风雨 !

“多么可怕的暴风雨啊！”

" [sʌm; səm] ['drʌŋkən] [fuːl] !
**"** **Some** **drunken** **fool** **!**
" 一些 醉 傻子 !

“某个醉鬼！”

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] —
**I** **thought** **as** **much** **—**
我 想法 作为 很多 —

我也有同感——

" - [tɪz]['oʊnli]['ændruː] [hɔːl] !
**"** **'** **Tis** **only** **Andrew** **Hall** **!**
" - 的 仅有的 安德鲁 大厅 !

“那只是安德鲁·霍尔而已！”

" [pʊr] ['tʃɪldrən] !
**"** **Poor** **children** **!**
" 贫穷的 孩子们 !

可怜的孩子们!

" ['tendərli] [hiː; hi] [sed] ,
**"** **tenderly** **he** **said** **,**
" 温柔地 他 说 ,

他温柔地说：

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['deɪndʒərz][pæst] .
**"** **But** **now** **the** **danger's** **past** **.**
" 但 现在 这 危险的 过去的 .

但现在危险已经过去了。

" [ðeɪ] - [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ənd][eɪd] ,
**"** **They** **thank'd** **him** **for** **his** **light** **and** **aid** **,**
" 他们 - 他 为了 他的 光 和 援助 ,

他们感谢他带来的光明和帮助。

[ænd; ənd] [druː] [nɪr] [hoʊm][æt; ət][læst] .
**And** **drew** **near** **home** **at** **last** **.**
和 画 靠近 家 在 最后的 .

终于快到家了。

[bʌt; bət] [huː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɪsti] [pæθ]

| But | who | upon | the | misty | path |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 之上 | 这 | 蒙蒙 | 小路 |

但谁会走在迷雾小径上呢?

[tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ˈfɔːrwərd] [prɛsd] ?

| To | meet | them | forward | press'd | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 他们 | 向前 | 按下 | ? |

为了迎战他们，向前推进?

\- [twʌz] [ˈelən] , [ ˈʃivəriŋ ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [beɪb]

| ' | Twas | Ellen | , | shivering | , | with | a | babe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 艾伦 | , | 瑟瑟发抖 | , | 和 | 一个 | 宝贝 |

是艾伦，她瑟瑟发抖，怀里抱着个婴儿。

[kloʊz] [ˈfoʊldɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

| Close | folded | to | her | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 折叠 | 到 | 她 | 胸部 | . |

紧贴着她的胸口。

[sed] [ˈændruː] , " [naʊ] [jʊə(r)] [glæd] , [aɪ] [noʊ] ,

| Said | Andrew | , | " | Now | you're | glad | , | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 安德鲁 | , | " | 现在 | 你是 | 高兴的 | , | 我 | 知道 | , |

安德鲁说："现在你很高兴了，我知道。"

" [tuː; tə][ˌes ˈiː] - [ˌes ˈiː] - [siː] [ˌjuː ˈes] [kʌm] ; —

| " | To | se | - | se | - | see | us | come | ; | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 塞 | - | 塞 | - | 看 | 我们 | 来 | ; | — |

"看到我们到来；——

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][bəuθ] ,

| " | But | I | have | taken | care | of | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 已采取 | 关心 | 的 | 两个都 | , |

但我已经照顾好这两个人了，

" [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ˌbiː ˈoʊ] - [ˌbiː ˈoʊ] - [bəuθ] [seɪf] [hoʊm] .

| " | And | brought | them | bo | - | bo | - | both | safe | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 带来 | 他们 | 波 | - | 波 | - | 两个都 | 安全的 | 家 | . |

"并把他们俩都安全带回了家。"

" [wɪð; wɪθ] [ˈændruː] - , [ʌv; əv] [ˈmeri] [praʊd] ,

| " | With | Andrew | vex'd | , | of | Mary | proud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 安德鲁 | - | , | 的 | 玛丽 | 自豪的 | , |

安德鲁恼怒，玛丽骄傲，

[bʌt; bət] [ˈpraʊder] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

| But | prouder | of | her | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更骄傲 | 的 | 她 | 男生 | , |

但她更以儿子为荣。

[ʃiː; ʃi] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] - [əˈlaʊd] , —

| She | kiss'd | them | both | , | and | sobb'd | aloud | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 亲吻 | 他们 | 两个都 | , | 和 | - | 大声 | , | — |

她吻了他们俩，然后放声痛哭。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kraɪd][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

| The | children | cried | for | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 哭 | 为了 | 喜悦 | . |

孩子们喜极而泣。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][hoʊm][æt; ət][læst] [ðeɪ] [faʊnd] !

| But | what | a | home | at | last | they | found | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 一个 | 家 | 在 | 最后的 | 他们 | 成立 | ! |

但他们最终找到了一个多么棒的家啊!

[ʌv; əv] ['kʌmfəts] [ɔ:l] [bɪ'reft] ;
**Of** **comforts** **all** **bereft** **;**
的 舒适 全部 失去 ;

失去了所有舒适;

[ðə; ði]['faɪər][aʊt] , [ðə; ði][læst]['kænd(ə)l] [gɔ:n] ,
**The** **fire** **out** **,** **the** **last** **candle** **gone** **,**
这 火 出去 , 这 最后的 蜡烛 已消失 ,

火熄灭了，最后一支蜡烛也燃尽了。

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn] ['peni] [left] !
**And** **not** **one** **penny** **left** **!**
和 不是 一 一分钱 左边 !

一分钱都没剩下!

[bʌt; bət]['keɪləb] [kwɪk] [æz; əz] - [flu:] ,
**But** **Caleb** **quick** **as** **light'ning** **flew** **,**
但 卡莱布 快的 作为 - 飞翔 ,

但迦勒动作快如闪电,

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn'sted] ;
**And** **raised** **a** **light** **instead** **;**
和 提高 一个 光 反而 ;

相反，他竖起了一盏灯;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [brændz][hi:; hi] [blu:] ,
**And** **as** **the** **kindling** **brands** **he** **blew** **,**
和 作为 这 引火物 品牌 他 吹 ,

他吹灭了引火柴,

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [snɔ:d] [ɪn][bed] .
**His** **father** **snored** **in** **bed** **.**
他的 父亲 打鼾 在 床 .

他父亲在床上打鼾。

[noʊ] ['brɔ:lɪŋ] , ['bɑ:ksɪŋ]['tɜ:rməgənt]
**No** **brawling** **,** **boxing** **termagant**
不 争吵 , 拳击 泼妇

禁止斗殴，拳击恶棍

[wʌz; wəz]['elən] , [ðoʊ] [ə'fendɪd] ;
**Was** **Ellen** **,** **though** **offended** **;**
曾是 艾伦 , 尽管 被冒犯了 ;

虽然艾伦感到被冒犯了，但她还是.....

[hu:] ['evər] [nu:] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [laɪk] [ðɪs]
**Who** **ever** **knew** **a** **fault** **like** **this**
WHO 曾经 知道 一个 过错 喜欢 这

谁会想到会有这样的缺陷呢?

[baɪ]['vaɪələns] [ ə'mendid ] ?
**By** **violence** **amended** **?**
经过 暴力 修订版 ?

暴力是否能改变现状?

[noʊ] : — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪld][æz; əz]['eɪprəl][mɔ:rn] ,
**No** **:** **—** **she** **was** **mild** **as** **April** **morn** **,**
不 : — 她 曾是 温和的 作为 四月 早晨 ,

不，她像四月的清晨一样温柔。

[ænd; ənd] ['ændru:] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [tu:] ;
**And** **Andrew** **loved** **her** **too** **;**
和 安德鲁 喜爱 她 也 ;

安德鲁也爱她;

[ʃiː; ʃi][roʊz][æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ðoʊ] [fər'lɔːrn] ,
**She rose at daybreak , though forlorn ,**
她 玫瑰 在 拂晓 , 尽管 绝望 ,

她黎明时分起身，尽管内心充满悲伤。

[tuː; tə][traɪ] [wʌt] [lʌv] [kʊd; kəd][duː] .
**To try what love could do .**
到 尝试 什么 爱 可以 做 .

去体验爱情的力量。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] ['hʌzbənd] - ,
**And as her waking husband groan'd ,**
和 作为 她 醒来 丈夫 - ,

而当她醒来的丈夫呻吟时，

[ænd; ənd][roʊld][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [hed] ,
**And roll'd his burning head ,**
和 滚动 他的 燃烧 头 ,

他滚下燃烧的头颅，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [truːθ] ,
**She spoke with all the power of truth ,**
她 辐 和 全部 这 力量 的 真相 ,

她说话掷地有声，字字句句都充满真理的力量。

[daʊn] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] .
**Down kneeling by his bed .**
向下 跪着 经过 他的 床 .

他跪在床边。

" [dɪr] ['ændruː] , [hɪr] [ˌem 'iː] , — [ðoʊ] -
**" Dear Andrew , hear me , — though distress'd**
" 亲爱的 安德鲁 , 听到 我 , — 尽管 -

“亲爱的安德鲁，请听我说，——尽管我感到痛苦……”

" ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] , —
**" Almost too much to speak , —**
" 几乎 也 很多 到 说话 , —

“几乎说不出口，——

" [ðɪs] ['ɪnfənt] [stɑːrv] [ə'pɑːn][maɪ] [brest] —
**" This infant starves upon my breast —**
" 这 婴儿 挨饿 之上 我的 胸部 —

“这个婴儿饿得奄奄一息地依偎在我怀里——”

" [tuː; tə][skoʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [wiːk] .
**" To scold I am too weak .**
" 到 骂 我 是 也 虚弱的 .

“我太软弱了，没能力责骂别人。”

" [aɪ][wɜːrk] , [aɪ][spɪn] , [aɪ][tɔɪl] [ɔːl] [deɪ] ,
**" I work , I spin , I toil all day ,**
" 我 工作 , 我 旋转 , 我 辛劳 全部 天 ,

我工作，我纺纱，我辛勤劳作了一整天，

" [ðen] [liːv] [maɪ][wɜːrk][tuː; tə][kraɪ] ,
**" Then leave my work to cry ,**
" 然后 离开 我的 工作 到 哭 ,

“那就让我独自哭泣吧。”

" [ænd; ənd][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [wen] [aɪ] [θɪŋk]
**" And start with horror when I think**
" 和 开始 和 恐怖 什么时候 我 思考

“当我想到恐怖时，我就开始这样想。”

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][daɪ] .
" You wish to see me die .
" 你 希望 到 看 我 死 .

“你想看到我死。”

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But do you wish it ?
" 但 做 你 希望 它 ?

但你真的希望如此吗?

[kæn; kən] [ðæt] [brɪŋ]
can that bring
能 那 带来

那能带来什么

" [mɔːr] ['kʌmfərt] , [ɔːr] [mɔːr] [dʒɔɪ] ?
" More comfort , or more joy ?
" 更多的 舒适 , 或者 更多的 喜悦 ?

“更多的舒适，还是更多的快乐？”

" [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [haʊ] ['destɪtuːt] !
" Look round the house , how destitute !
" 看 圆形的 这 房子 , 如何 贫困 !

“看看这房子，多么破败啊！”

" [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['rægɪd] [bɔɪ] !
" Look at your ragged boy !
" 看 在 你的 破烂不堪 男生 !

看看你那衣衫褴褛的儿子!

" [ðæt] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [praʊd] ,
" That boy should make a father proud ,
" 那 男生 应该 制作 一个 父亲 自豪的 ,

“这孩子应该会让父亲感到骄傲。”

" [ɪf] ['eni] ['fiːlɪŋ] [kæn; kən] ;
" If any feeling can ;
" 如果 任何 感觉 能 ;

“如果任何感觉可以;

" [ðen] [seɪv] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [seɪv] [jʊr; jər][waɪf] ,
" Then save your children , save your wife ,
" 然后 节省 你的 孩子们 , 节省 你的 妻子 ,

“那就救救你的孩子，救救你的妻子，

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
" Your honour as a man .
" 你的 荣誉 作为 一个 男人 .

“你作为男人的荣誉。”

" [hɪr] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [hɪr] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
" Hear me , for God's sake hear me now ,
" 听到 我 , 为了 神的 清酒 听到 我 现在 ,

“听我说，看在上帝的份上，现在就听我说！”

" [ænd; ənd][ækt][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [pɑːrt] !
" And act a father's part !
" 和 行为 一个 父亲的 部分 !

“尽到父亲的责任！”

" [ðə; ði]['kʌlprɪt] [hɜːr; hər]['eɪndʒl] [tʌŋ] ,
" The culprit bless'd her angel tongue ,
" 这 罪魁祸首 蒙福 她 天使 舌头 ,

“罪魁祸首祝福了她天使般的舌头，

[ænd; ənd] - [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
**And** **clasp'd** **her** **to** **his** **heart** **;**
和 - 她 到 他的 心 ;

他将她紧紧拥在怀里;

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] - , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrn] ,
**And** **would** **have** **vow'd** **,** **and** **would** **have** **sworn** **,**
和 会 有 - , 和 会 有 宣誓 ,

而且会发誓，会宣誓，

[bʌt; bət] ['elən] [hɪm; ɪm] [dʌm] , —
**But** **Ellen** **kiss'd** **him** **dumb** **,** **—**
但 艾伦 亲吻 他 哑的 , —

但艾伦吻得他哑口无言——

" [ɪg'zɜːrt][jʊr; jər][maɪnd] , [vaʊ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,
**"** **Exert** **your** **mind** **,** **vow** **to** **yourself** **,**
" 发挥 你的 头脑 , 发誓 到 你自己 ,

动动脑筋，对自己许下誓言，

" [ænd; ənd] ['betər] [deɪz] [wɪl] [kʌm] .
**"** **And** **better** **days** **will** **come** **.**
" 和 更好的 天 将要 来 .

美好的日子终会到来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] ,
**"** **I** **shall** **be** **well** **when** **you** **are** **kind** **,**
" 我 将 是 出色地什么时候 你 是 种类 ,

"只要你善待我，我就会好起来。"

" [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['betər] [tuː] . " —
**"** **And** **you'll** **be** **better** **too** **.** **"** **—**
" 和 你会 是 更好的 也 . " —

"你也会好起来的。"

" [aɪl] [drɪŋk] [noʊ] [mɔːr] , " — [hiː; hi] [kwɪk] - , —
**"** **I'll** **drink** **no** **more** **,** **"** **—** **he** **quick** **rejoin'd** **,** **—**
" 患病的 喝 不 更多的 , " — 他 快的 - , —

"我以后不喝了，"他迅速回答道。

" - ['pɔɪzn] [ɪf] [aɪ][duː] .
**"** **Be't** **poison** **if** **I** **do** **.**
" - 毒 如果 我 做 .

"如果我这么做，就别中毒了。"

" [frʌm; frəm] [ðæt] [braɪt] [deɪ] [hɪz; ɪz][plænts] , [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] ,
**"** **From** **that** **bright** **day** **his** **plants** **,** **his** **flowers** **,**
" 从 那 明亮的 天 他的 植物 , 他的 花朵 ,

从那天起，他的植物，他的花朵，

[hɪz; ɪz][krɑːps][bɪ'gæn][tuː; tə] [θraɪv] ,
**His** **crops** **began** **to** **thrive** **,**
他的 农作物 开始 到 蓬勃发展 ,

他的庄稼开始茁壮成长，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [hæz; həz] ['ændruː] [bɪn]
**And** **for** **three** **years** **has** **Andrew** **been**
和 为了 三 年 有 安德鲁 到过

三年来，安德鲁一直是

[ðə; ði]['soʊbərɪst][mæn][ə'laɪv] .
**The** **soberest** **man** **alive** **.**
这 最清醒 男人 活 .

世上最清醒的人。

[suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] , [ˌæklə'meɪʃənz] - [roʊz] ,
**Soon as he ended , acclamations ' rose ,**
很快 作为 他 结束 , 掌声 - 玫瑰 ,

他话音刚落，掌声便响起。

- ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'poʊz] ,
**Endang'ring modesty and self - repose ,**
- 谦逊 和 自己 - 休息 ,

危及谦逊和自我安宁

[tɪl] [ðə; ði] [gʊd] [hoʊst][hɪz; ɪz]['pruːd(ə)nt]['kaʊns(ə)l] [geɪv] ,
**Till the good host his prudent counsel gave ,**
直到 这 好的 主持人 他的 谨慎 法律顾问 给予 ,

直到那位好心的主人给予了他明智的建议，

[ðen] - [ɔːl] , [ðə; ði] ['flɪpənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] .
**Then listen'd all , the flippant and the grave .**
然后 - 全部 , 这 轻浮的 和 这 严重 .

然后我倾听了所有人的声音，无论是轻浮的还是严肃的。

" [let] [nɑːt] [ə'plɔːz] ['vænəti][ɪn'spaɪər] ,
**" Let not applauses vanity inspire ,**
" 让 不是 掌声 虚荣 启发 ,

不要让掌声滋生虚荣心，

" [dɪ'tɜːr] [hjuː'mɪləti] , [ɔːr][dæmp][dɪ'zaɪər] ;
**" Deter humility , or damp desire ;**
" 阻止 谦逊 , 或者 潮湿 欲望 ;

"阻止谦逊，或抑制欲望；

" ['neɪbərz] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ðen] [let][ðə; ði] [striːm] [rʌn] [fer] ,
**" Neighbours we are , then let the stream run fair ,**
" 邻居 我们 是 , 然后 让 这 溪流 跑步 公平的 ,

"我们是邻居，那就让溪流自由流淌吧。"

" [ænd; ənd] ['evri] ['kʌplət] [biː; bi][æz; əz] [friː] [æz; əz] [er] ;
**" And every couplet be as free as air ;**
" 和 每一个 对联 是 作为 自由的 作为 空气 ;

"每一对诗句都要像空气一样自由；

" [biː; bi]['saɪlənt] [wen] [iːtʃ] ['spiːkər] [kleɪmz] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,
**" Be silent when each speaker claims his right ,**
" 是 沉默的 什么时候 每个 扬声器 索赔 他的 正确的 ,

"当每个发言者声称自己有权发言时，保持沉默。"

" [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] :
**" Enjoy the day as I enjoy the sight :**
" 享受 这 天 作为 我 享受 这 视线 :

"愿你像我一样享受这美好的一天：

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [klæs] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪvɪʃ] [elvz] ,
**" They shall not class us with the knavish elves ,**
" 他们 将 不是 班级 我们 和 这 奸诈之徒 精灵 ,

"他们不应将我们与狡猾的精灵相提并论，

" [huː] ['bænɪʃ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd]['krɪtɪsaɪz] [ðəm'selvz] .
**" Who banish shame , and criticise themselves .**
" WHO 放逐 耻辱 , 和 批评 他们自己 .

"他们摒弃羞耻，并自我批评。"

" [ˌðens'fɔːrwərd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [iːz] ,
**" Thenceforward converse flow'd with perfect ease ,**
" 此后 交谈 流动 和 完美的 舒适 ,

"从此以后，对话进行得非常顺利。"

[mɪdst] ['kʌntri] [wɪt] , [ænd; ənd] ['rʌstɪk] [ˌrepɑː'tiː] .
**Midst country wit , and rustic repartees .**
中间 国家 有 , 和 乡村 妙语连珠 .

充满乡村幽默和质朴的俏皮话。

[wʌn] [dræŋk] [tuː; tə] ['elən] , [ɪf] [sʌtʃ] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ,
**One drank to Ellen , if such might be found ,**
一 喝 到 艾伦 , 如果 这样的 可能 是 成立 ,

如果真有艾伦的话，就让她喝一杯吧。

[ænd; ənd] ['ɑːrtʃli] [glɑːnst] [æt; ət] ['fiːmeɪl] ['feɪsɪz] [raʊnd] .
**And archly glanced at female faces round .**
和 傲慢的 瞥了一眼 在 女性 面孔 圆形的 .

然后狡黠地瞥了一眼圆圆的女性面孔。

[ɪf] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['tɪltɪd] [kæn; kən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɔːl] ,
**If one with tilted can began to bawl ,**
如果 一 和 斜 能 开始 到 呶 ,

如果一个拿着倾斜罐子的人开始嚎啕大哭，

[ə'nʌðər] [kraɪd] , " [rɪ'membər] ['ændruː] [hɔːl] .
**Another cried , " Remember Andrew Hall .**
其他 哭 , " 记住 安德鲁 大厅 .

另一个人喊道："记住安德鲁·霍尔。"

" [ðen] , [ˌmʌltɪ'feriəs] ['tɑːpɪks] , [kɔːrn] [ænd; ənd] [heɪ] ,
**" Then , multifarious topics , corn and hay ,**
" 然后 , 五花八门 主题 , 玉米 和 干草 ,

然后，各种各样的话题，玉米和干草，

['vestri] [in'triːgz] , [ðə; ði] [reɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] ,
**Vestry intrigues , the rates they had to pay ,**
教区委员会 阴谋 , 这 利率 他们 有 到 支付 ,

教区委员会的阴谋，以及他们必须缴纳的费用，

[ðə; ði] ['θraɪvɪŋ] [stɑːk] , [ðə; ði] [lændz] [tuː] [wet] , [tuː] [draɪ] ,
**The thriving stock , the lands too wet , too dry ,**
这 熙 库存 , 这 土地 也 湿的 , 也 干燥 ,

牲畜繁茂，土地过湿、过干，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [berz] [ɑːn] ['fruːtf(ə)l] ['hʌzbəndri] ,
**And all that bears on fruitful husbandry ,**
和 全部 那 熊 在 卓有成效 畜牧业 ,

以及所有与高效耕作相关的因素，

[ræn] ['miŋgliŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] — [ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [maɪt] ,
**Ran mingling through the crowd — a crowd that might ,**
兰 混杂 通过 这 人群 — 一个 人群 那 可能 ,

穿梭在人群中——这群人可能……

- [tuː; tə] ['kænvəs] , [gɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] [dɪ'laɪt] ;
**Transferr'd to canvas , give the world delight ;**
- 到 帆布 , 给 这 世界 喜 ;

转移到画布上，给世界带来欢乐；

[ə; eɪ] [siːn] [ðæt] ['wɪlkɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] —
**A scene that WILKIE might have touch'd with pride —**
一个 场景 那 威尔基 可能 有 触摸 和 自豪 —

威尔基或许会为这一幕感到自豪——

[ðə; ði] [meɪ] - [deɪ] ['bæŋkwɪt] [ðen] [hæd; həd] ['nevər] [daɪd] .
**The May - day banquet then had never died .**
这 可能 - 天 宴会 然后 有 绝不 死亡 .

五一节宴席其实从未消失过。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][hiː; hi] , [ʌpˈrɪzən] , [wɪð; wɪθ] [aɪ] [soʊ] [kiːn] ,
**But** **who** **is** **he** **,** **uprisen** **,** **with** **eye** **so** **keen** **,**
但 WHO 是 他 , 起义 , 和 眼睛 所以 敏锐的 ,

但他究竟是谁？为何突然崛起，目光如此敏锐？

[ɪn][gɑːrb][ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [plʌʃ] [ʌv; əv] [ˈgræsi] [griːn] —
**In** **garb** **of** **shining** **plush** **of** **grassy** **green** **—**
在 外衣 的 灼灼 豪华的 的 草丛 绿色的 —

身披闪亮的草绿色绒毛长袍——

[dɔːgz] [ˈklaɪmɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈiːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrt] ,
**Dogs** **climbing** **round** **him** **,** **eager** **for** **the** **start** **,**
狗 攀登 圆形的 他 , 渴望的 为了 这 开始 ,

狗狗们围着他爬来爬去，渴望着比赛开始。

[wɪð; wɪθ] [ˈsiːsləs] [teɪl] , [ænd; ənd] [ˈdʌbli] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] ?
**With** **ceaseless** **tail** **,** **and** **doubly** **beating** **heart** **?**
和 不停歇 尾巴 , 和 双倍 殴打 心 ?

尾巴不停地摆动，心脏双倍跳动?

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [huː] [frʌm; frəm] [ˈdɪstənt] [ˈfɔrists] [keɪm] ,
**A** **stranger** **,** **who** **from** **distant** **forests** **came** **,**
一个 陌生人 , WHO 从 遥远 森林 来了 ,

一个陌生人，从遥远的森林里走来，

[ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [ˈkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊkli] [geɪm] .
**The** **sturdy** **keeper** **of** **the** **Oakly** **game** **.**
这 结实的 守门员 的 这 奥克利 游戏 .

奥克利游戏中的坚实守门员。

[ʃɔːrt] [ˈpreljuːd] [meɪd] , [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ɔː(r)][ðə; ði] [hɪl] ,
**Short** **prelude** **made** **,** **he** **pointed** **o'er** **the** **hill** **,**
短的 序幕 制成 , 他 尖 超过 这 爬坡道 ,

简短的序曲过后，他指着山坡那边，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈevri] [ɪr] [maɪt] [fɪl] ;
**And** **raised** **a** **voice** **that** **every** **ear** **might** **fill** **;**
和 提高 一个 嗓音 那 每一个 耳朵 可能 充满 ;

他提高了嗓门，让每个人都能听到；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θiːm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [stɪl] .
**His** **heart** **was** **in** **his** **theme** **,** **and** **in** **the** **forest** **still** **.**
他的 心 曾是 在 他的 主题 , 和 在 这 森林 仍然 .

他的心沉浸在他的主题中，也沉浸在森林里。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪstər] .
**THE** **FORESTER** **.**
这 林务员 .

森林。

[ [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] . ]
**[** **Illustration** **.** **]**
[ 插图 . ]

[插图。]

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪstər] .
**THE** **FORESTER** **.**
这 林务员 .

森林。

[bɔːrn][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈwʊdz] [ˈloʊnli] [del] ,
**Born** **in** **a** **dark** **wood's** **lonely** **dell** **,**
出生 在 一个 黑暗的 伍兹 孤独 戴尔 ,

出生在幽暗森林的僻静山谷里，

[wer] ['ekoʊz] - , [ænd; ənd]['tendrəlz] -
**Where echoes roar'd , and tendrils curl'd**
在哪里 回声 - , 和 卷须 -

回声轰鸣，卷须缠绕之处

[raʊnd] [ə; eɪ] [loʊ] [kɑːt] , [laɪk] ['hɜːrmɪts] [sel] ,
**Round a low cot , like hermit's cell ,**
圆形的 一个 低的 婴儿床 , 喜欢 隐士的 细胞 ,

围坐在矮床上，就像隐士的小屋一样，

[oʊld] [sælsi] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz][maɪ][wɜːrld] .
**Old Salcey Forest was my world .**
老的 萨尔西 森林 曾是 我的 世界 .

老萨尔西森林就是我的世界。

[aɪ][felt][noʊ][bɑːndz] , [noʊ] ['ʃæklz] [ðen] ,
**I felt no bonds , no shackles then ,**
我 毛毡 不 债券 , 不 镣铐 然后 ,

那时我感觉不到任何束缚，没有任何枷锁。

[fɔːr; fər][laɪf][ɪn] ['friːdəm] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ;
**For life in freedom was begun ;**
为了 生活 在 自由 曾是 开始 ;

自由的生活由此开始；

[aɪ] ['glɔːrid] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [ɪk'splɔɪts][ʌv; əv][men] ,
**I gloried in th ' exploits of men ,**
我 光荣的 在 th - 漏洞 的 男人 ,

我为人类的功绩而感到自豪，

[ænd; ənd] [tuː; tə][lɪft][maɪ] ['fɑːðɚz] [gʌn] .
**And learn'd to lift my father's gun .**
和 学会了 到 举起 我的 父亲的 枪 .

我学会了拿起父亲的枪。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [maɪ] [hɑːrt] !
**O what a joy it gave my heart !**
哦 什么 一个 喜悦 它 给予 我的 心 !

它给我带来了多么大的快乐啊！

[waɪld][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊdˌbaɪn] [ʌp][aɪ] [gruː] ;
**Wild as a woodbine up I grew ;**
荒野 作为 一个 伍登宾 向上 我 生长 ;

我像野木一样茁壮成长；

[suːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːts] [aɪ] [bɔːr] [ə; eɪ][pɑːrt] ,
**Soon in his feats I bore a part ,**
很快 在 他的 壮举 我 钻孔 一个 部分 ,

不久之后，我也参与到他的丰功伟绩中。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi] [sluː] .
**And counted all the game he slew .**
和 计数 全部 这 游戏 他 一万 .

他统计了自己猎杀的所有猎物。

[aɪ] [ðə; ði][waɪlz] , [ðə; ði] [ʃɪfts] , [ðə; ði][kɔːlz] ,
**I learn'd the wiles , the shifts , the calls ,**
我 学会了 这 诡计 , 这 轮班 , 这 呼叫 ,

我学会了各种伎俩、变化和电话沟通技巧。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [iːtʃ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ;
**The language of each living thing ;**
这 语言 的 每个 活的 事物 ;

每种生物的语言；

[aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [hɔːk] [ðæt] [dɑːtɪŋ] [fɔːlz] ,
**I mark'd the hawk that darting falls ,**
我 标记 这 鹰 那 飞镖 瀑布 ,

我标记了那只俯冲而下的鹰，

[ɔːr] - [spredz] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [wɪŋ] .
**Or station'd spreads the trembling wing .**
或者 - 传播 这 发抖 翼 .

或者驻扎着，展开颤抖的翅膀。

[aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [aʊl] [ðæt] ['saɪlənt] [flits] ,
**I mark'd the owl that silent flits ,**
我 标记 这 猫头鹰 那 沉默的 飞掠 ,

我标记了那只悄无声息飞掠的猫头鹰，

[ðə; ði] [her] [ðæt] ['fiːdz] [æt; ət] ['iːvntaɪd] ,
**The hare that feeds at eventide ,**
这 野兔 那 饲料 在 黄昏 ,

傍晚觅食的野兔

[ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['ræbɪt] , [wen] [hiː; hi] [sɪts]
**The upright rabbit , when he sits**
这 直立 兔子 , 什么时候 他 坐着

直立的兔子，当他坐着的时候

[ænd; ənd] [mɔks] [juː; jʊ] , [er] [hiː; hi] [deɪnz] [tuː; tə] [haɪd] .
**And mocks you , ere he deigns to hide .**
和 模拟 你 , 埃雷 他 设计 到 隐藏 .

他嘲笑你，然后才纡尊降贵地躲起来。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [fɑːks] [bɑːrk] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
**I heard the fox bark through the night ,**
我 听到 这 狐狸 吠 通过 这 夜晚 ,

我听到狐狸在夜里吠叫。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [rʊks] [dɪ'pɑːrt] [æt; ət] [mɔːrn] ,
**I saw the rooks depart at morn ,**
我 锯 这 车 离开 在 早晨 ,

清晨，我看到乌鸦们飞走了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪld] [dɪr] ['dænsɪŋ] [laɪt] ,
**I saw the wild deer dancing light ,**
我 锯 这 荒野 鹿 跳舞 光 ,

我看见野鹿在光芒中舞动，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hʌntɚz] ['tʃɪrɪŋ] [hɔːrn] .
**And heard the hunter's cheering horn .**
和 听到 这 猎人的 欢呼 喇叭 .

我听到了猎人的欢呼号声。

[mæd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [aɪ] - [ə'raʊnd]
**Mad with delight , I roam'd around**
疯狂的 和 喜 , 我 - 大约

我欣喜若狂，四处游荡

[frʌm; frəm] [mɔːrn] [tuː; tə] [iːv] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] ,
**From morn to eve throughout the year ,**
从 早晨 到 前夕 自始至终 这 年 ,

一年四季，从早到晚，

[bʌt; bət] [stɪl] , [mɪdst] [ɔːl] [aɪ] [sɔːt] [ɔːr] [faʊnd] ,
**But still , midst all I sought or found ,**
但 仍然 , 中间 全部 我 寻求 或者 成立 ,

但是，即便在我所寻求或发现的一切之中，

[maɪ] ['feivərits] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['spɑːtɪd] [dɪr] .

| My | favourites | were | the | spotted | deer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 收藏夹 | 是 | 这 | 斑 | 鹿 | . |

我最喜欢的是梅花鹿。

[ðə; ði] ['elɪgənt] , [ðə; ði] ['brɑntʃɪŋ] [braʊ] ,

| The | elegant | , | the | branching | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 优雅的 | , | 这 | 分枝 | 眉头 | , |

优雅的，分叉的眉毛，

[ðə; ði] ['doʊz] [kliːn] [lɪmz] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] ;

| The | doe's | clean | limbs | and | eyes | of | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 做 | 干净的 | 四肢 | 和 | 眼睛 | 的 | 爱 | ; |

母鹿干净的四肢和充满爱意的眼神;

[ðə; ði] [fɔːn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['maʊnt(ə)n] [snoʊ] ,

| The | fawn | as | white | as | mountain | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讨好 | 作为 | 白色的 | 作为 | 山 | 雪 | , |

小鹿洁白如山雪，

[ðæt] [glɑːnst] [θruː] [fɜːrn][ænd; ənd]['braɪər][ænd; ənd] [groʊv] .

| That | glanced | through | fern | and | brier | and | grove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 瞥了一眼 | 通过 | 蕨类 | 和 | 荆棘 | 和 | 树林 | . |

那目光透过蕨类植物、荆棘和树林掠过。

[wʌn][dɑːrk] , [ɔː'tʌmnəl] , ['stɔːrmi] [deɪ] ,

| One | dark | , | autumnal | , | stormy | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 黑暗的 | , | 秋季 | , | 暴风雨 | 天 | , |

在一个阴沉的秋日暴风雨天，

[ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ɔːl][ɪts] [maɪt] ,

| The | gale | was | up | in | all | its | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大风 | 曾是 | 向上 | 在 | 全部 | 它是 | 可能 | , |

狂风怒号，势不可挡。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['fɔːrɪst] [felt] [ɪts] [sweɪ] ,

| The | roaring | forest | felt | its | sway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 咆哮 | 森林 | 毛毡 | 它是 | 摇摆 | , |

咆哮的森林感受到了它的摇曳，

[ænd; ənd] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['skʌdɪŋ] [kwɪk] [æz; əz] [laɪt] :

| And | clouds | were | scudding | quick | as | light | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 云 | 是 | 疾驰 | 快的 | 作为 | 光 | : |

云朵飞速掠过，如同光速一般:

[ə; eɪ] ['ruːθləs] [kræʃ] , [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [groʊn] ,

| A | ruthless | crash | , | a | hollow | groan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无情 | 碰撞 | , | 一个 | 空洞的 | 呻吟 | , |

一声无情的撞击声，一声空洞的呻吟，

[ə'raʊzd] [iːtʃ] [self] - [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][stɑːrt] ,

| Aroused | each | self | - | preserving | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被唤醒 | 每个 | 自己 | - | 保存 | 开始 | , |

唤醒了每一个自我保护的本能，

[ðə; ði][kaɪn][ɪn] [hɜːdz] , [ðə; ði] [her] [ə'loʊn] ,

| The | kine | in | herds | , | the | hare | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛 | 在 | 畜群 | , | 这 | 野兔 | 独自的 | , |

成群的牛，孤零零的野兔，

[ænd; ənd] [ʃægd] [koʊlts] [ðæt] [greɪzd] [ə'pɑːrt] .

| And | shagged | colts | that | grazed | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 性交 | 小马驹 | 那 | 放牧 | 除 | . |

还有那些在外面吃草的交配小马驹。

[mɪdst] [fɪrz] [ɪn'stɪŋktɪv] , ['wʌndər] [druː]
**Midst fears instinctive , wonder drew**
中间 恐惧 本能 , 想知道 画

在恐惧的本能驱使下，好奇心涌现。

[ðə; ði]['boʊldɪst]['fɔːrwərd] , ['gæðərɪŋ] [streŋθ]
**The boldest forward , gathering strength**
这 最勇敢的 向前 , 采集 力量

最勇敢的前锋，积蓄力量

[æz; əz] ['dɑːrknəs] [lɔrd] , [ænd; ənd] ['hwɜːlˌwɪndz] [bluː] ,
**As darkness lour'd , and whirlwinds blew ,**
作为 黑暗 亮光 , 和 旋风 吹 ,

当夜幕降临，狂风呼啸，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['ruːɪn] [strɛtʃd] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ] .
**To where the ruin stretch'd his length .**
到 在哪里 这 废墟 拉伸 他的 长度 .

废墟一直延伸到他身后。

[ðə; ði] [ 'ʃædəuiŋ ] [oʊk] , [ðə; ði]['nəublist] [stem]
**The shadowing oak , the noblest stem**
这 阴影 橡木 , 这 最高贵 干

荫蔽的橡树，最尊贵的树干

[ðæt] ['greɪst] [ðə; ði] ['fɔrəsts] ['æmp(ə)l] [baʊnd] ,
**That graced the forest's ample bound ,**
那 恩赐 这 森林的 充足 边界 ,

那景色点缀着森林宽阔的边界，

[hæd; həd][kæst][tuː; tə] [ɜːrθ] [hɪz; ɪz]['daɪədem] ;
**Had cast to earth his diadem ;**
有 投掷 到 地球 他的 冠冕 ;

他将王冠抛向大地；

[hɪz; ɪz] ['fræktʃərd] [lɪmz] [hæd; həd] [delvd] [ðə; ði] [graʊnd] .
**His fractured limbs had delved the ground .**
他的 破碎的 四肢 有 深入研究 这 地面 .

他骨折的四肢深深地陷进了地面。

[hiː; hi] [leɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə]['fænsi] - ;
**He lay , and still to fancy groan'd ;**
他 躺 , 和 仍然 到 想要 - ;

他躺着，仍然呻吟着；

[hiː; hi] [leɪ] [laɪk] ['ælfred] [wen] [hiː; hi][daɪd] —
**He lay like Alfred when he died —**
他 躺 喜欢 阿尔弗雷德 什么时候 他 死亡 —

他死时的样子和阿尔弗雷德一样——

['ælfred] , [ə; eɪ] [kɪŋ] [baɪ] ['hev(ə)n] [enθ'rəʊnd] ,
**Alfred , a king by Heaven enthroned ,**
阿尔弗雷德 , 一个 国王 经过 天堂 登基 ,

阿尔弗雷德，一位由上天赐予的国王，

[hɪz; ɪz]['eɪdʒɪz] ['wʌndər] , ['ɪŋgləndz] [praɪd] !
**His age's wonder , England's pride !**
他的 年龄 想知道 , 英格兰的 自豪 !

他是同龄人的奇迹，是英格兰的骄傲！

['mɑːnərk] [ʌv; əv] ['fɔrists] , [greɪt] [æz; əz] [gʊd] ,
**Monarch of forests , great as good ,**
君主 的 森林 , 伟大的 作为 好的 ,

森林之王，伟大而善良

[waɪz] [æz; əz][ðə; ði][seɪdʒ] , — [ðaʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stiːl] !

| **Wise** | **as** | **the** | **sage** | **,** | **—** | **thou** | **heart** | **of** | **steel** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明智的 | 作为 | 这 | 圣人 | , | — | 你 | 心 | 的 | 钢 | ! |

智慧如圣贤，——你拥有钢铁般的心!

[ðaɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [raʊz] [ðə; ði]['peɪtriːəts] [blʌd]

| **Thy** | **name** | **shall** | **rouse** | **the** | **patriot's** | **blood** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 姓名 | 将 | 唤醒 | 这 | 爱国者的 | 血 |

你的名字将唤起爱国者的热血

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['ɪŋgləndz] [sʌnz] [kæn; kən] [fiːl] .

| **As** | **long** | **as** | **England's** | **sons** | **can** | **feel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 英格兰的 | 儿子们 | 能 | 感觉 | . |

只要英格兰的儿女们还能感受到。

[frʌm; frəm] ['evri] [lɔːn] , [ænd; ənd] [kɑːps] , [ænd; ənd] [gleɪd] ,

| **From** | **every** | **lawn** | **,** | **and** | **copse** | **,** | **and** | **glade** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 每一个 | 草地 | , | 和 | 矮林 | , | 和 | 林间空地 | , |

从每一片草坪、每一片小树林、每一片林间空地，

[ðə; ði]['tɪmɪd] [dɪr] [ɪn] ['skwɔdrənz] [keɪm] ,

| **The** | **timid** | **deer** | **in** | **squadrons** | **came** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胆小 | 鹿 | 在 | 中队 | 来了 | , |

胆小的鹿群成群结队地来了，

[ænd; ənd][ 'səːkld ] [raʊnd] [ðer; ðər] ['fɔːlən] [ʃeɪd]

| **And** | **circled** | **round** | **their** | **fallen** | **shade** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圈起来 | 圆形的 | 他们的 | 倒下 | 阴影 |

他们绕着倒下的影子盘旋。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][bʌt; bət][ɪts] [neɪm] .

| **With** | **all** | **of** | **language** | **but** | **its** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 语言 | 但 | 它是 | 姓名 | . |

拥有语言的一切，唯独缺少它的名称。

[ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dred] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]

| **Astonishment** | **and** | **dread** | **withheld** |
|---|---|---|---|
| 惊讶 | 和 | 恐惧 | 隐瞒 |

震惊与恐惧被掩藏

[ðə; ði] [fɔːn] [ænd; ənd][doʊ][ʌv; əv]['tendər] ['jɪrz] ,

| **The** | **fawn** | **and** | **doe** | **of** | **tender** | **years** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讨好 | 和 | 雌鹿 | 的 | 投标 | 年 | , |

幼年的小鹿和小母鹿，

[bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ]['trɪp(ə)l]['sɜːrk(ə)l] ,

| **But** | **soon** | **a** | **triple** | **circle** | **swell'd** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 一个 | 三倍 | 圆圈 | 膨胀 | , |

但很快，一个三重圆圈膨胀起来，

[wɪð; wɪθ] ['rætlɪŋ] [hɔːrnz][ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [ɪrz] .

| **With** | **rattling** | **horns** | **and** | **twinkling** | **ears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘎嘎作响 | 角 | 和 | 闪烁 | 耳朵 | . |

号角沙沙作响，耳朵闪闪发光。

[sʌm; səm][ɪn][hɪz; ɪz] [ruts] [diːp] ['kævərn] [ haust ] ,

| **Some** | **in** | **his** | **root's** | **deep** | **cavern** | **housed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 在 | 他的 | 根的 | 深的 | 洞穴 | 房屋 | , |

有些生物栖息在他根部深处的洞穴里，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ænd; ənd] [mjuːz] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] ,

| **And** | **seem'd** | **to** | **learn** | **,** | **and** | **muse** | **,** | **and** | **teach** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 学习 | , | 和 | 沉思 | , | 和 | 教 | , |

他似乎在学习、思考和教导，

[ɔːr][ɑːn][hɪz; ɪz]['tɑːpmoʊst]['foʊlɪɪdʒ] [braʊzd] ,
**Or on his topmost foliage browsed ,**
或者 在 他的 最顶层 叶子 浏览 ,

或者啃食他最顶端的树叶，

[ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [mɑːkt] [ðer; ðər] [riːtʃ] .
**That had for centuries mock'd their reach .**
那 有 为了 几个世纪 嘲笑 他们的 抵达 .

几个世纪以来，这一直嘲笑着他们的影响力。

['waɪndz][ɪn][ðer; ðər] [ræθ] [ðiːz] [lɪmz] [kʊd; kəd] [kræʃ] ,
**Winds in their wrath these limbs could crash ,**
风 在 他们的 愤怒 这些 四肢 可以 碰撞 ,

狂风怒吼之下，这些肢体可能会折断。

[ðɪs] [streŋθ] , [ðɪs] ['sɪmətri] [kʊd; kəd][mɑːr] ;
**This strength , this symmetry could mar ;**
这 力量 , 这 对称 可以 马尔 ;

这种力量，这种对称性可能会造成损害；

[ə; eɪ] ['piːpəlz] [ræθ] [kæn; kən] ['mɔnəks] [dæʃ]
**A people's wrath can monarchs dash**
一个 人们的 愤怒 能 君主 短跑

人民的愤怒足以撼动君主。

[frʌm; frəm]['bɪgət] [θroʊn] [ɔːr]['pɜːrp(ə)l][kɑːr] .
**From bigot throne or purple car .**
从 偏执狂 王座 或者 紫色的 车 .

无论是从偏执狂的宝座上，还是从紫色汽车里。

[wen] [feɪts] [dred] [boʊlt][ɪn] [klɛr'mɑːnts] ['baʊərz]
**When Fate's dread bolt in Clermont's bowers**
什么时候 命运的 恐惧 螺栓 在 克莱蒙特的 鲍尔斯

当命运的恐怖闪电击中克莱蒙特的凉亭

[prə'vəukt] [ɪts] ['mɪljən] [terz] [ænd; ənd] [saɪz] ,
**Provoked its million tears and sighs ,**
挑衅 它是 百万 眼泪 和 叹息 ,

激起了它百万的眼泪和叹息，

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wept] [ɪts] ['fɔːlən] ['flaʊərz] ,
**A nation wept its fallen flowers ,**
一个 国家 哭泣 它是 倒下 花朵 ,

举国上下为凋零的花朵哭泣，

[ɪts] ['blaɪtɪd] [hoʊps] , [ɪts] ['dɑːrlɪŋ] [praɪz] . —
**Its blighted hopes , its darling prize . —**
它是 秕 希望 , 它是 亲爱的 奖 . —

它破碎的希望，它梦寐以求的奖赏。

[soʊ] [maɪ] - [frendz] [ə'waɪl] ,
**So mourn'd my antler'd friends awhile ,**
所以 哀悼 我的 - 朋友们 一会儿 ,

于是，我的鹿角朋友们哀悼了一会儿。

[soʊ][dɑːrk] , [soʊ] [dred] , [ðə; ði] ['feɪtfl] [deɪ] ;
**So dark , so dread , the fateful day ;**
所以 黑暗的 , 所以 恐惧 , 这 命运的 天 ;

如此黑暗，如此可怕，那决定命运的一天；

[soʊ] [ðə; ði][hɜːrd] [ðæt] [nuː] [noʊ] [gaɪl] ,
**So mourn'd the herd that knew no guile ,**
所以 哀悼 这 一群 那 知道 不 诡计 ,

那群天真无邪的牛羊也因此而哀悼。

[ðen] [tɜːrnd] [dɪsˈkɑːnsələt] [əˈweɪ] !
**Then turn'd disconsolate away !**
然后 转弯 沮丧的 离开 !

然后怅然地转身离去!

[huː] [ðen] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] ?
**Who then of language will be proud ?**
WHO 然后 的 语言 将要 是 自豪的 ?

那么，语言界的哪一方会感到自豪呢?

[huː] ['ærəgeɪt] [ðæt] [gɪft] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?
**Who arrogate that gift of heaven ?**
WHO 僭越 那 礼物 的 天堂 ?

谁敢僭越上天的恩赐?

[tuː; tə] [waɪld] [həːdz] [wen] [ðeɪ] ['beloʊ] [laʊd] ,
**To wild herds when they bellow loud ,**
到 荒野 畜群 什么时候 他们 下面 大声 ,

当野生兽群发出响亮的吼叫时，

[tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [traɪbz] - [tɪz] ['gɪv(ə)n] .
**To all the forest - tribes ' tis given .**
到 全部 这 森林 - 部落 - 的 给定 .

这是赐予所有森林部落的。

[aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [deɪl] [ɔːr] [hɪl]
**I've heard a note from dale or hill**
我已经 听到 一个 笔记 从 戴尔 或者 爬坡道

我听到了来自戴尔或希尔的留言。

[ðæt] ['lɪftɪd] ['evri] [hed] [ænd; ənd] [aɪ] ;
**That lifted every head and eye ;**
那 抬起 每一个 头 和 眼睛 ;

这让所有人都抬起头来;

[aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [skriːm] [əˈlɔːft] , [soʊ] [ʃrɪl]
**I've heard a scream aloft , so shrill**
我已经 听到 一个 尖叫 高空 , 所以 尖锐

我听到高空传来一声尖叫，如此尖锐刺耳。

[ðæt] ['terər] [siːzd] [ɑːn] [ɔːl] [ðæt] [flai] .
**That terror seized on all that fly .**
那 恐怖 查获 在 全部 那 飞 .

那恐惧笼罩了所有苍蝇。

['ɛmpaɪɚz] [meɪ] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ neiʃəns ] [groʊn] ,
**Empires may fall , and nations groan ,**
帝国 可能 落下 , 和 国家 呻吟 ,

帝国可能会衰落，国家可能会哀叹，

[praɪd] [biː; bi] [θroʊn] [daʊn] , [ænd; ənd] ['paʊər] [dɪ'keɪ] ;
**Pride be thrown down , and power decay ;**
自豪 是 抛掷 向下 , 和 力量 衰变 ;

骄傲必被击垮，权力必将衰落;

[dɑːrk] ['bɪgətri] [meɪ] [rɪr] [hɜːr; hər] [θroʊn] ,
**Dark bigotry may rear her throne ,**
黑暗的 偏见 可能 后部 她 王座 ,

黑暗的偏见或许会再次崛起，成为她的王座。

[bʌt; bət] ['saɪəns] [ɪz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
**But science is the light of day .**
但 科学 是 这 光 的 天 .

但科学是光明。

[jet] , [waɪl] [soʊ] [loʊ] [maɪ] [lɑːt] [ɪz] [kæst] ,
**Yet , while so low my lot is cast ,**
然而 , 尽管 所以 低的 我的 很多 是 投掷 ,

然而，尽管我的命运如此卑微，

[θruː] [waɪldz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [let] [ˌem 'iː] [reɪndʒ] ;
**Through wilds and forests let me range ;**
通过 荒野 和 森林 让 我 范围 ;

让我漫游荒野和森林；

[maɪ] [dʒɔɪz] [ʃæl; ʃəl] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['paʊər] [ˌaʊt'læst] —
**My joys shall pomp and power outlast —**
我的 喜悦 将 盛大场面 和 力量 坚持到最后 —

我的快乐、荣耀和权力将永存——

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] .
**The voice of nature cannot change .**
这 嗓音 的 自然 不能 改变 .

大自然的声音不会改变。

[ə; eɪ] ['səubəə] ['fiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [hiː; hi] [flʌŋ] ,
**A soberer feeling through the crowd he flung ,**
一个 更清醒 感觉 通过 这 人群 他 扔 ,

他抛出的这股清醒之感笼罩着人群，

['klɛrˌmɑːnt] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɑːn] ['evri] [tʌŋ] ;
**Clermont was uppermost on every tongue ;**
克莱蒙特 曾是 最上层 在 每一个 舌头 ;

克莱蒙特是大家口中的头等大事；

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [saɪz] ?
**But who can live on unavailing sighs ?**
但 WHO 能 居住 在 徒劳无功 叹息 ?

但谁又能靠徒劳的叹息活下去呢?

[ðə; ði] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [waɪz] .
**The inconsolable are not the wise .**
这 无法安慰 是 不是 这 明智的 .

悲痛欲绝的人并非智者。

['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd] [wɜːrθ] , [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] —
**Spirit , and youth , and worth , demand a tear —**
精神 , 和 青年 , 和 值得 , 要求 一个 撕 —

精神、青春和价值，都需要一滴眼泪——

[ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [pæst] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪr] ;
**That day was past , and sorrow was not here ;**
那 天 曾是 过去的 , 和 悲哀 曾是 不是 这里 ;

那一天已经过去，悲伤也已不再。

['sɑːroʊ] [ðə; ði] ['kɑːntest] [derd] [nɑːt] [bʌt; bət] [rɪ'fjuːz]
**Sorrow the contest dared not but refuse**
悲哀 这 竞赛 敢于 不是 但 拒绝

悲伤的竞赛不敢拒绝

- [genst] - ['oʊpən] ['selər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mjuːz] .
**' Gainst Oakly's open cellar and the muse .**
- 对抗 - 打开 地窖 和 这 沉思 .

“反对奥克利的开放式地窖和缪斯。”

[sɜːr] ['æmˌbroʊz] [kæst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] ,
**Sir Ambrose cast his eye along the line ,**
先生 安布罗斯 投掷 他的 眼睛 沿着 这 线 ,

安布罗斯爵士的目光沿着这条线扫过，

[wer] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃaɪn] ,
**Where many a cheerful face began to shine ,**
在哪里 许多 一个 快乐 脸 开始 到 闪耀 ,

许多笑脸开始绽放，

[ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ][ɑ:n][hɪz; ɪz][mæn] , [kraɪd] , [laʊd][ænd; ənd] [klɪr] ,
**And , fixing on his man , cried , loud and clear ,**
和 , 定影 在 他的 男人 , 哭 , 大声 和 清除 ,

然后，他定格在那个人身上，大声清晰地喊道：

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] , [dʒɑ:n] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] ? [let][,ju: 'es] [hɪr] .
**" What have you brought , John Armstrong ? let us hear .**
" 什么 有 你 带来 , 约翰 阿姆斯特朗 ? 让 我们 听到 .

“约翰·阿姆斯特朗，你带来了什么？说说看。”

" [fɔ:rθ] [stɛpdt] [hɪz; ɪz] ['ʃepərd] ; — ['skænti] ['lɑ:ks] [ʌv; əv] [greɪ]
**" Forth stepp'd his shepherd ; — scanty locks of grey**
" 第四 步步高 他的 牧羊人 ; — 稀少 锁 的 灰色的

牧羊人走了上来；——稀疏的灰发

[edʒd] [raʊnd] [ə; eɪ][hæt] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [mɑ:k] [dɪ'keɪ] ;
**Edged round a hat that seem'd to mock decay ;**
边缘 圆形的 一个 帽子 那 似乎 到 嘲笑 衰变 ;

帽檐边缘似乎在嘲弄腐朽；

[ɪts] ['lu:ps] , [ɪts]['bændz] , [wɜ:r; wər][frʌm; frəm][ðə; ði]['pjʊrɪst] [fli:s] ,
**Its loops , its bands , were from the purest fleece ,**
它是 循环 , 它是 乐队 , 是 从 这 最纯净的 羊毛 ,

它的环扣和带子都是用最纯净的羊毛制成的。

[spʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][ɪn] [pi:s] .
**Spun on the hills in silence and in peace .**
旋转 在 这 丘陵 在 沉默 和 在 和平 .

在山丘上静静地旋转。

[ə; eɪ] [stɑ:f] [hi:; hi] [bɔ:r] [ ka:vd ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][bɜ:rdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
**A staff he bore carved round with birds and flowers ,**
一个 职员 他 钻孔 雕刻 圆形的 和 鸟类 和 花朵 ,

他手持一根手杖，杖身雕刻着鸟兽花卉图案。

[ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] ['aʊərz] ;
**The hieroglyphics of his leisure hours ;**
这 象形文字 的 他的 闲暇 小时 ;

他闲暇时光的象形文字；

[ænd; ənd] [rʌf] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] ['veriəs] [neɪm] ,
**And rough form'd animals of various name ,**
和 粗糙的 形成 动物 的 各种各样的 姓名 ,

以及各种名称的外形粗糙的动物，

[nɑ:t][dʒʌst][laɪk] ['bju:ɪks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ment] [ðə; ði] [seɪm] .
**Not just like BEWICK'S , but they meant the same .**
不是 只是 喜欢 贝威克 , 但 他们 意思是 这 相同的 .

不只是像 BEWICK'S 那样，但它们的意思是一样的。

[nɔ:r] [ði:z] [ə'loʊn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [dru:] ,
**Nor these alone his whole attention drew ,**
也不 这些 独自的 他的 所有的 注意力 画 ,

不仅如此，他的全部注意力都集中在这些事情上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] , — [ðɪs] [sɜ:r]['æm,broʊz] [nu:] , —
**He was a poet , — this Sir Ambrose knew , —**
他 曾是 一个 诗人 , — 这 先生 安布罗斯 知道 , —

安布罗斯爵士知道，他是一位诗人。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] [tuː] ; — [ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] - [ə; eɪ] [leɪ] ,

| A | strange | one | too | ; | — | and | now | had | penn'd | a | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 一 | 也 | ; | — | 和 | 现在 | 有 | - | 一个 | 躺 | , |

也是一首奇怪的诗；——现在又写了一首歌，

['hɑːrmləs] [ænd; ənd] [waɪld] , [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

| Harmless | and | wild | , | and | fitting | for | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无害 | 和 | 荒野 | , | 和 | 配件 | 为了 | 这 | 天 | . |

无害而又野性十足，很适合今天的天气。

[noʊ] ['trædʒɪk] [teɪl] [ɑːn] [stɪlts] ; — [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [mɔːr]

| No | tragic | tale | on | stilts | ; | — | his | mind | had | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 悲惨 | 故事 | 在 | 高跷 | ; | — | 他的 | 头脑 | 有 | 更多的 |

并非高跷上的悲惨故事；——他的脑海里还有更多。

[ʌv; əv] ['baʊndləs] ['frɑːlɪk] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['sɪrɪəs] [lɔːr] ; —

| Of | boundless | frolic | than | of | serious | lore | ; | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 无边无际 | 嬉戏 | 比 | 的 | 严肃的 | 知识 | ; | — |

与其说是严肃的知识，不如说是无拘无束的嬉戏；——

[daʊn] [went] [hɪz; ɪz] [hæt] , [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [frend] [kloʊz] [baɪ]

| Down | went | his | hat | , | his | shaggy | friend | close | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 去 | 他的 | 帽子 | , | 他的 | 毛茸茸 | 朋友 | 关闭 | 经过 |

他摘下帽子，毛茸茸的朋友就在附近。

[dəuzd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [græs] , [jet] [wɑːtʃdt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [aɪ] .

| Dozed | on | the | grass | , | yet | watch'd | his | master's | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打盹 | 在 | 这 | 草 | , | 然而 | 观看 | 他的 | 硕士学位 | 眼睛 | . |

他趴在草地上打盹，却依然注视着主人的眼睛。

[ðə; ðɪ] ['ʃɛpɚdz] [driːm] :

| THE | SHEPHERD'S | DREAM | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 牧羊人的 | 梦 | : |

牧羊人的梦想：

[ɔːr] , ['fɛəriz] - [ˌmæskə'reɪd] .

| OR | , | FAIRIES | ' | MASQUERADE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 仙女 | - | 化装舞会 | . |

或者，仙女的化装舞会。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ]

| [ | Illustration | ] |
|---|---|---|
| [ | 插图 | ] |

[插图]

[ðə; ðɪ] ['ʃɛpɚdz] [driːm] : [ɔːr] , ['fɛəriz] - [ˌmæskə'reɪd] .

| THE | SHEPHERD'S | DREAM | : | OR | , | FAIRIES | ' | MASQUERADE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧羊人的 | 梦 | : | 或者 | , | 仙女 | - | 化装舞会 | . |

牧羊人的梦：或，仙女的化装舞会。

[aɪ] [hæd; həd] ['foʊldɪd] [maɪ] [flɑːk] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] - ,

| I | had | folded | my | flock | , | and | my | heart | was | o'erflowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 折叠 | 我的 | 群 | , | 和 | 我的 | 心 | 曾是 | - | , |

我已将羊群围拢起来，心中充满了喜悦。

[aɪ] - [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [leɪk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hiːθ] ;

| I | loiter'd | beside | the | small | lake | on | the | heath | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 旁 | 这 | 小的 | 湖 | 在 | 这 | 希思 | ; |

我在荒原上的小湖边徘徊；

[ðə; ðɪ] [red] [sʌn] , [ðoʊ] [daʊn] , [left] [hɪz; ɪz] ['dreɪpəri] ['gloʊɪŋ] ,

| The | red | sun | , | though | down | , | left | his | drapery | glowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 太阳 | , | 尽管 | 向下 | , | 左边 | 他的 | 布料 | 发光 | , |

虽然夕阳西下，但红日依然映照着他的帷幔，熠熠生辉。

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] , [aɪ] [hɜ:rd] [nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] :

| And | no | sound | was | stirring | , | I | heard | not | a | breath | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 声音 | 曾是 | 搅拌 | ， | 我 | 听到 | 不是 | 一个 | 气息 | ： |

周围一片寂静，连呼吸声都没有：

[aɪ][sæt][ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] , [bʌt; bət][aɪ] [ment] [nɑ:t][tu:; tə] [sli:p] ,

| I | sat | on | the | turf | , | but | I | meant | not | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 在 | 这 | 草皮 | ， | 但 | 我 | 意思是 | 不是 | 到 | 睡觉 | ， |

我坐在草地上，但我并不打算睡觉。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɔ:(r)] [ðæt] [leɪk] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər]['evər][ɪz] [nu:] ,

| And | gazed | o'er | that | lake | which | for | ever | is | new | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 超过 | 那 | 湖 | 哪个 | 为了 | 曾经 | 是 | 新的 | ， |

凝视着那永远崭新的湖泊，

[wer] [klaʊdz] ['oʊvər] [klaʊdz] [əpɪrd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [pi:p]

| Where | clouds | over | clouds | appear'd | anxious | to | peep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 云 | 超过 | 云 | 出现 | 焦虑的 | 到 | 窥视 |

云层之上，仿佛急于窥视。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [braɪt] ['dʌb(ə)l] [skaɪ][wɪð; wɪθ][ɪts] [pɜ:rl] [ænd; ənd][ɪts] [blu:] .

| From | this | bright | double | sky | with | its | pearl | and | its | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 明亮的 | 双倍的 | 天空 | 和 | 它是 | 珍珠 | 和 | 它是 | 蓝色的 | . |

从这片明亮的双色天空中，既有珍珠般的湛蓝，也有蔚蓝的深邃。

[fər'getflnəs] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['slʌmbər] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

| Forgetfulness | , | rather | than | slumber | , | it | seem'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健忘 | ， | 相当 | 比 | 睡眠 | ， | 它 | 似乎 | ， |

似乎是遗忘，而不是睡眠。

[wen] [ɪn] ['ɪnfɪnət] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ðə; ði] ['fɛəriz] [ə'roʊz]

| When | in | infinite | thousands | the | fairies | arose |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 无限 | 数千 | 这 | 仙女 | 出现 |

当无数仙女出现时

[ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [hi:θ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['taɪni][krests] [gli:md]

| All | over | the | heath | , | and | their | tiny | crests | gleam'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 超过 | 这 | 希思 | ， | 和 | 他们的 | 微小的 | 冠状物 | 闪闪发光 |

遍布荒原，它们细小的冠羽闪闪发光

[ɪn] - [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][foʊz] .

| In | mock'ry | of | soldiers | , | our | friends | and | our | foes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 的 | 士兵 | ， | 我们的 | 朋友们 | 和 | 我们的 | 敌人 | . |

嘲弄士兵，包括我们的朋友和敌人。

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [went] [fɔ:rθ] , [hæf][ə; eɪ] ['fɪŋgərz] [leŋkθ; leŋθ] [haɪ] ,

| There | a | stripling | went | forth | , | half | a | finger's | length | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 一个 | 幼苗 | 去 | 前进 | ， | 一半 | 一个 | 手指 | 长度 | 高的 | ， |

那里走出一个少年，身高只有半指长。

[ænd; ənd][led][ə; eɪ][hju:dʒ][hoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] ;

| And | led | a | huge | host | to | the | north | with | a | dash | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 一个 | 巨大的 | 主持人 | 到 | 这 | 北 | 和 | 一个 | 短跑 | ; |

然后率领大军向北疾驰而去；

['sɪlvər][bɜ:rdz][ə'pɑ:n][poʊlz] [went] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][waɪld][kraɪ] ,

| Silver | birds | upon | poles | went | before | their | wild | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银 | 鸟类 | 之上 | 杆子 | 去 | 前 | 他们的 | 荒野 | 哭 | ， |

银鸟栖息在杆子上，发出凄厉的叫声。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɑ:nərk] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [sæʃ] .

| While | the | monarch | look'd | forward | , | adjusting | his | sash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 君主 | 看起来 | 向前 | ， | 调整 | 他的 | 窗扇 | . |

君主目光向前，整理了一下腰带。

[suːn] ['æftər][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['bɑːnfaɪər][wʌz; wəz] [siːn] ,

| **Soon** | **after** | **a** | **terrible** | **bonfire** | **was** | **seen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 一个 | 糟糕的 | 篝火 | 曾是 | 已见 | , |

不久之后，人们看到了一场可怕的篝火。

[ðə; ðiː] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [went] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər]['aɪər] ,

| **The** | **dwellings** | **of** | **fairies** | **went** | **down** | **in** | **their** | **ire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 住宅 | 的 | 仙女 | 去 | 向下 | 在 | 他们的 | 愤怒 | , |

仙女们的住所被她们的怒火摧毁了。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ɔːl][aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [gliːn]

| **But** | **from** | **all** | **I** | **remember** | **,** | **I** | **never** | **could** | **glean** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 全部 | 我 | 记住 | , | 我 | 绝不 | 可以 | 收集 |

但就我记忆所及，我始终无法弄清.....

[waɪ] [ðə; ðiː] - [wʌz; wəz][bɜːrnt] , [ɔːr] [huː] [set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['faɪər] .

| **Why** | **the** | **woodstack** | **was** | **burnt** | **,** | **or** | **who** | **set** | **it** | **on** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | - | 曾是 | 烧焦的 | , | 或者 | WHO | 放 | 它 | 在 | 火 | . |

木柴堆为什么被烧毁了？是谁放的火?

[ðə; ðiː] [fleɪmz] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][ɔː(r)][ə; eɪ]['deljuːdʒ][ʌv; əv] [snoʊ] ,

| **The** | **flames** | **seem'd** | **to** | **rise** | **o'er** | **a** | **deluge** | **of** | **snow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火焰 | 似乎 | 到 | 上升 | 超过 | 一个 | 洪水 | 的 | 雪 | , |

火焰仿佛从漫天飞雪中升腾而起。

[ðæt] ['berid] [ɪts]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , — [ðə; ðiː][rest][ræn][ə'weɪ] ;

| **That** | **buried** | **its** | **thousands** | **,** | **—** | **the** | **rest** | **ran** | **away** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 埋葬 | 它是 | 数千 | , | — | 这 | 休息 | 跑 | 离开 | ; |

数千人被埋葬，其余的人逃走了;

[fɔːr; fər][ðə; ðiː]['hɪroʊ][hæd; həd] [hɪr] - [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [baʊ; boʊ] ,

| **For** | **the** | **hero** | **had** | **here** | **overstrain'd** | **his** | **long** | **bow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 英雄 | 有 | 这里 | - | 他的 | 长的 | 弓 | , |

因为这位英雄在这里过度拉伤了他的长弓。

[jet] [hiː; hi] ['ɑːnɪstli] - [ðə; ðiː]['mɪshæp][ʌv; əv][ðə; ðiː] [deɪ] .

| **Yet** | **he** | **honestly** | **own'd** | **the** | **mishap** | **of** | **the** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 诚实地 | - | 这 | 意外 | 的 | 这 | 天 | . |

但他坦诚地承认了当天发生的意外事故。

[ðen] [ðə; ðiː] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [nɔːrθ] [laɪk][ə; eɪ]['heɪlstɔːrm] [keɪm] [ɑːn] ,

| **Then** | **the** | **fays** | **of** | **the** | **north** | **like** | **a** | **hailstorm** | **came** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 费伊斯 | 的 | 这 | 北 | 喜欢 | 一个 | 冰雹 | 来了 | 在 | , |

然后，北方的仙女像冰雹一样袭来。

[ænd; ənd] ['fɒloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [leɪk] [ɪn][ə; eɪ]['raɪət] ,

| **And** | **follow'd** | **him** | **down** | **to** | **the** | **lake** | **in** | **a** | **riot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跟随 | 他 | 向下 | 到 | 这 | 湖 | 在 | 一个 | 暴动 | , |

然后，众人暴动着跟着他来到了湖边。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɪkst][hɪm; ɪm][ə'pɑːn] ,

| **Where** | **they** | **found** | **a** | **large** | **stone** | **which** | **they** | **fix'd** | **him** | **upon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 成立 | 一个 | 大的 | 石头 | 哪个 | 他们 | 已修复 | 他 | 之上 | , |

他们找到一块大石头，把他固定在上面。

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][biː; bi]['kwaɪət] .

| **And** | **threaten'd** | **,** | **and** | **coax'd** | **him** | **,** | **and** | **bade** | **him** | **be** | **quiet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 和 | - | 他 | , | 和 | 巴德 | 他 | 是 | 安静的 | . |

他们威胁他，哄骗他，并命令他安静下来。

[hiː; hi] [ðæt] - [ðem; ðəm][ɔːl] , [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [noʊ] [mɔːr] ,

| **He** | **that** | **couquer'd** | **them** | **all** | **,** | **was** | **to** | **conquer** | **no** | **more** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | - | 他们 | 全部 | , | 曾是 | 到 | 征服 | 不 | 更多的 | , |

他曾征服了他们所有人，却再也无法征服他们了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪljən] [bɪ'held] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kɑːŋkər] [ə'loʊn] ;

| But | the | million | beheld | he | could | conquer | alone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 百万 | 观看 | 他 | 可以 | 征服 | 独自的 | ; |

但百万民众认为他可以独自征服一切;

['æftər] ['restɪŋ] [ə'waɪl] , [hiː; hi] - ['boʊldli][ɑːn] [ʃɔːr] ,

| After | resting | awhile | , | he | leap'd | boldly | on | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 休息 | 一会儿 | , | 他 | - | 大胆地 | 在 | 支撑 | , |

休息了一会儿后，他大胆地跃上岸边。

[wen] [ə'weɪ] [ræn][ə; eɪ] [feɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊn] .

| When | away | ran | a | fay | that | had | mounted | his | throne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 离开 | 跑 | 一个 | 仙女 | 那 | 有 | 安装 | 他的 | 王座 | . |

这时，一个仙子爬上了他的王座，跑开了。

- [twʌz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ stɛərd ] , [haʊ] [ðeɪ] - ,

| ' | Twas | pleasant | to | see | how | they | stared | , | how | they | scamper'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 令人愉快的 | 到 | 看 | 如何 | 他们 | 凝视 | , | 如何 | 他们 | - | , |

看到他们凝视的样子，看到他们奔跑的样子，真令人愉快。

[baɪ] [fɜːrz] - [bʊʃ] , [baɪ][fɜːrn] , [baɪ][noʊ]['ɑːbstək(ə)l] ,

| By | furze | - | bush | , | by | fern | , | by | no | obstacle | stay'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 金雀花 | - | 衬套 | , | 经过 | 蕨类 | , | 经过 | 不 | 障碍 | 留下 | , |

越过荆豆丛，越过蕨类植物，没有任何障碍阻挡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [held]['kaʊns(ə)l] , [wɜːr; wər] ['terəbli] - ,

| And | the | few | that | held | council | , | were | terribly | hamper'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 很少 | 那 | 握住 | 理事会 | , | 是 | 可怕 | - | , |

而少数能够召开会议的人，也受到了极大的阻碍。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][wɜːr; wər] [vɪn'dɪktɪv] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər][ə'freɪd] .

| For | some | were | vindictive | , | and | some | were | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 是 | 报复心强的 | , | 和 | 一些 | 是 | 害怕的 | . |

有些人心怀报复，有些人则心存恐惧。

[aɪ] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɛsd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] [treɪn] ,

| I | saw | they | were | dress'd | for | a | masquerade | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他们 | 是 | 穿着 | 为了 | 一个 | 化装舞会 | 火车 | , |

我看到他们打扮得像要去参加化装舞会一样。

[rægz][ə'pɑːn] [stɪks] [ðeɪ] [ɔːl] - [ɪn] [vjuː] ,

| Colour'd | rags | upon | sticks | they | all | brandish'd | in | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彩色的 | 破布 | 之上 | 棍子 | 他们 | 全部 | - | 在 | 看法 | , |

他们都挥舞着插在棍子上的彩色破布，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [siːmd] ['maɪtɪli] [veɪn] ,

| And | of | such | idle | things | they | seem'd | mightily | vain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这样的 | 闲置的 | 事物 | 他们 | 似乎 | 非常 | 徒劳 | , |

而对于这些琐事，他们似乎感到无比虚荣。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːrd][splɪt][ɪn] [tuː] .

| Though | they | nothing | display'd | but | a | bird | split | in | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 没有什么 | 已显示 | 但 | 一个 | 鸟 | 分裂 | 在 | 二 | . |

虽然他们什么也没展示，只展示了一只裂成两截的鸟。

[ðen] [aʊt] [ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] ,

| Then | out | rush'd | the | stripling | in | battle | array | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出去 | 匆忙 | 这 | 幼苗 | 在 | 战斗 | 大批 | , |

然后，少年们列队冲了出来，摆好了战斗阵型。

[ænd; ənd][bəuθ][saɪdz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [mɔːl] :

| And | both | sides | determined | to | fight | and | to | maul | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 侧面 | 决定 | 到 | 斗争 | 和 | 到 | 打伤 | : |

双方都决心战斗并互相残杀:

[deθ] ['rætld] [hɪz; ɪz]['dʒɔːˌbəʊnz][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪ] ,

| Death | rattled | his | jawbones | to | see | such | a | fray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 摇晃 | 他的 | 颌骨 | 到 | 看 | 这样的 | 一个 | 磨损 | , |

死神看到这样的场面，下颚都颤抖起来。

[ænd; ənd]['glɔːri] [pə'sɔnəˌfaɪd] [læfd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] .

| And | glory | personified | laugh'd | at | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荣耀 | 拟人化的 | 笑了 | 在 | 他们 | 全部 | . |

荣耀化身嘲笑了他们所有人。

[hɪr] [hiː; hi] , — [hens] [hiː; hi][fled] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

| Here | he | fail'd | , | — | hence | he | fled | , | with | a | few | for | his | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 失败 | , | — | 因此 | 他 | 逃亡 | , | 和 | 一个 | 很少 | 为了 | 他的 | 清酒 | , |

他在这里失败了，——因此他逃走了，只有少数人陪他一起逃走。

[ænd; ənd] - ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːkl] - [ʃel] ['floʊtɪŋ] [hɑːrd][baɪ] ;

| And | leap'd | into | a | cockle | - | shell | floating | hard | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 进入 | 一个 | 鸟蛤 | - | 壳 | 漂浮的 | 难的 | 经过 | ; |

然后跳进附近漂浮的贝壳里;

[ˌaɪ 'tiː] [seɪld] [tuː; tə][æn; ən] [aɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

| It | sail'd | to | an | isle | in | the | midst | of | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 航行 | 到 | 一个 | 小岛 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 湖 | , |

它驶向湖中央的一座小岛，

[wer] [ðeɪ] [mɑːkt] ['fɔːlən] ['greɪtnəs] , [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] .

| Where | they | mock'd | fallen | greatness | , | and | left | him | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 嘲笑 | 倒下 | 伟大 | , | 和 | 左边 | 他 | 到 | 死 | . |

他们嘲笑陨落的伟大，任由他死去。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['fɛəriz] [stʊd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

| Meanwhile | the | north | fairies | stood | round | in | a | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 北 | 仙女 | 站立 | 圆形的 | 在 | 一个 | 戒指 | , |

与此同时，北方的仙子们围成一圈站着。

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ɑːn]['gʌnz][ænd; ənd][ɑːn] [ spiə ] ,

| Supporting | his | rival | on | guns | and | on | spears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支持 | 他的 | 竞争对手 | 在 | 枪支 | 和 | 在 | 长矛 | , |

他用枪炮和长矛支援他的对手，

[huː] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [wʌz; wəz][roʊbd] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] ;

| Who | , | though | not | a | soldier | , | was | robed | like | a | king | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 尽管 | 不是 | 一个 | 士兵 | , | 曾是 | 身着长袍 | 喜欢 | 一个 | 国王 | ; |

他虽不是士兵，却身着国王般的服饰;

[jet] [sʌm; səm][wɜːr; wər] [ɪg'zʌltɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər][ɪn] [terz] .

| Yet | some | were | exulting | , | and | some | were | in | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一些 | 是 | 欣喜若狂 | , | 和 | 一些 | 是 | 在 | 眼泪 | . |

然而，有些人欣喜若狂，有些人却泪流满面。

[ə; eɪ] ['lɪli] [traɪ'ʌmfəntli] ['floʊtɪd] [ə'bʌv] ,

| A | lily | triumphantly | floated | above | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百合 | 凯旋而归 | 漂浮 | 多于 | , |

一朵百合花得意洋洋地飘浮在空中，

[ðə; ði] [kraʊd] [prɛsd] , [ænd; ənd] ['ræŋglɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ;

| The | crowd | press'd | , | and | wrangling | was | heard | through | the | whole | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 按下 | , | 和 | 争吵 | 曾是 | 听到 | 通过 | 这 | 所有的 | ; |

人群拥挤，争吵声此起彼伏;

[sʌm; səm]['soʊldʒərz] [lʊkt] ['sɜːrli] , [sʌm; səm] ['sɪtəznz] [stroʊv]

| Some | soldiers | look'd | surly | , | some | citizens | strove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 士兵 | 看起来 | 粗鲁 | , | 一些 | 公民 | 努力 |

有些士兵面露愠色，有些市民奋力拼搏

[tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] [oʊld] ['naɪtkæp] [ɑːn] ['lɪbɝˌtiːz] [poʊl] .

| To | hoist | the | old | nightcap | on | liberty's | pole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提升 | 这 | 老的 | 睡前小酌 | 在 | 自由的 | 极 | . |

把旧睡帽升到自由之柱上。

[bʌt; bət] [mɪ'θɔːt] [ɪn][maɪ] [driːm] [sʌm; səm] - [hɪm; ɪm] [ðæt] [fel] ,

| But | methought | in | my | dream | some | bewail'd | him | that | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的想法 | 在 | 我的 | 梦 | 一些 | - | 他 | 那 | 跌倒 | , |

但我在梦中看到有人在哀悼那个坠落的人，

[ænd; ənd] [laɪkt] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['viktəz] [soʊ]['gæləənt] , [soʊ]['klevər] ,

| And | liked | not | his | victors | so | gallant | , | so | clever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 不是 | 他的 | 胜利者 | 所以 | 英勇 | , | 所以 | 聪明的 | , |

他并不喜欢那些英勇、聪明的胜利者，

[tɪl] [ə; eɪ] ['feri] [stɛpdt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [bluː] [θruː] [ə; eɪ] [ʃel] ,

| Till | a | fairy | stepp'd | forward | , | and | blew | through | a | shell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 仙女 | 步步高 | 向前 | , | 和 | 吹 | 通过 | 一个 | 壳 | , |

直到一位仙女走上前，吹响了一枚贝壳，

" [ber] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] , [juːl] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər]['evər] .

| " | Bear | misfortune | with | firmness | , | you'll | triumph | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 熊 | 不幸 | 和 | 硬度 | , | 你会 | 胜利 | 为了 | 曾经 | . |

“以坚韧承受不幸，你终将胜利。”

" [aɪ] [woʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] , [ɔːl] [ɪn] ['saɪləns] , [ə'loʊn] ,

| " | I | woke | at | the | sound | , | all | in | silence | , | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 觉醒 | 在 | 这 | 声音 | , | 全部 | 在 | 沉默 | , | 独自的 | , |

“我被声音惊醒，周围一片寂静，只有我一个人。”

[ðə; ði] [mʊr] - [henz] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [laɪk] [speks] [ɑːn][ə; eɪ] [glæs] ,

| The | moor | - | hens | were | floating | like | specks | on | a | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泊 | - | 母鸡 | 是 | 漂浮的 | 喜欢 | 斑点 | 在 | 一个 | 玻璃 | , |

黑水鸡像玻璃杯上的小黑点一样漂浮着。

[ðə; ði] [dʌn] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ 'spredɪŋ ] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

| The | dun | clouds | were | spreading | , | the | vision | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 逼债 | 云 | 是 | 传播 | , | 这 | 想象 | 曾是 | 已消失 | , |

乌云密布，视线消失了。

[ænd; ənd][maɪ][dɔːg] - [raʊnd] - [mɪdst][ðə; ði] [duː] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

| And | my | dog | scamper'd | round | ' | midst | the | dew | on | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 狗 | - | 圆形的 | - | 中间 | 这 | 露 | 在 | 这 | 草 | . |

我的狗在草地上的露水中奔跑嬉戏。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ][stɑːf] , [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] [wʊd] [hɪz; ɪz] [læns] ,

| I | took | up | my | staff | , | as | a | knight | would | his | lance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 向上 | 我的 | 职员 | , | 作为 | 一个 | 骑士 | 会 | 他的 | 槊 | , |

我拿起我的法杖，就像骑士拿起长矛一样。

[ænd; ənd] [sed] , " [hɪr] - [es][maɪ] ['septər] , [maɪ][bə'tɑːn] , [maɪ] [spɪr] ,

| And | said | , | " | Here | ' | s | my | sceptre | , | my | baton | , | my | spear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | " | 这里 | - | s | 我的 | 权杖 | , | 我的 | 指挥棒 | , | 我的 | 矛 | , |

他说：“这是我的权杖，我的指挥棒，我的长矛，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ][praɪm] ['mɪnɪstər][fɑːr][ɪn][æd'væns] ,

| And | there's | my | prime | minister | far | in | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 我的 | 主要的 | 部长 | 远的 | 在 | 进步 | , |

我的首相远远走在前面。

[huː] [səːvz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [truːθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fuːd] [baɪ][ðə; ði] [jɪr] .

| Who | serves | me | with | truth | for | his | food | by | the | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 服务 | 我 | 和 | 真相 | 为了 | 他的 | 食物 | 经过 | 这 | 年 | . |

他每年都以真理款待我，作为他的食物。

" [soʊ][aɪ][slept] [wɪ'ðaʊt] [ker] [tɪl][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ʌv; əv][deɪ] ,
**" So I slept without care till the dawning of day ,**
" 所以 我 睡着了 没有 关心 直到 这 黎明 的 天 ,

于是我安然入睡，直到天亮。

[ðen] - [ʌp][maɪ] ['wʊdˌbaɪn] [ænd; ənd] ['hwisld] [ə'meɪn] ;
**Then trimm'd up my woodbines and whistled amain ;**
然后 - 向上 我的 伍德宾斯 和 吹口哨 主 ;

然后修剪了我的木柴，吹起了口哨;

[maɪ]['mɪnɪstər] [hɜ:rd] [æz; əz][hi:; hi] [baʊndɪd] [ə'weɪ] ,
**My minister heard as he bounded away ,**
我的 部长 听到 作为 他 有界 离开 ,

我的部长边跑边听见了这一切。

[ænd; ənd][wi:; wi][led] [fɔ:rθ] ['aʊər; ɑ:r] [ʃi:p] [tu:; tə][ðer; ðər] ['pɑ:stʃəz] [ə'gen] .
**And we led forth our sheep to their pastures again .**
和 我们 引领 前进 我们的 羊 到 他们的 牧场 再次 .

于是我们又把羊群赶回了牧场。

- [baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪdləs] [sʌn][ɑ:n]['ɪndiən] [pleɪnz] ,
**Scorch'd by the shadeless sun on Indian plains ,**
- 经过 这 无阴影 太阳 在 印度 平原 ,

在印度平原上，被无遮挡的烈日炙烤着，

- [baɪ][eɪdʒ] , [baɪ]['wɒnts] , [ænd; ənd] [tɔɪlz] , [ænd; ənd][peɪnz] ,
**Mellow'd by age , by wants , and toils , and pains ,**
- 经过 年龄 , 经过 想要 , 和 辛勤劳作 , 和 疼痛 ,

因岁月、欲望、辛劳和痛苦而变得温和，

[ðoʊz] [tɔɪlz] [stɪl] - [wen] [hi:; hi] [ðæt] [ʃɔ:r]
**Those toils still lengthen'd when he reach'd that shore**
那些 辛勤劳作 仍然 - 什么时候 他 已达到 那 支撑

当他到达岸边时，那些艰辛的劳作仍在继续。

[wer] ['speɪnz] [braɪt] ['maʊntnz] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kænənz] [rɔ:r] ,
**Where Spain's bright mountains heard the cannons roar ,**
在哪里 西班牙的 明亮的 山脉 听到 这 大炮 吼 ,

西班牙明亮的群山听见了炮声隆隆，

[ə; eɪ] - ['vetərən] , [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][roʊm] ,
**A pension'd veteran , doom'd no more to roam ,**
一个 - 老将 , 注定失败 不 更多的 到 漫游 ,

一位退休老兵，再也无法四处游荡，

[wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [hɑ:rt] [ðʌs] [sʌŋ] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][hoʊm] .
**With glowing heart thus sung the joys of home .**
和 发光 心 因此 唱 这 喜悦 的 家 .

于是，怀着炽热的心灵，歌颂了家乡的喜悦。

[ðə; ði] ['soʊldʒɝz] [hoʊm] .
**THE SOLDIER'S HOME .**
这 士兵的 家 .

士兵之家。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] . ]
**[ Illustration . ]**
[ 插图 . ]

[插图。]

[ðə; ði] ['soʊldʒɝz] [hoʊm] .
**THE SOLDIER'S HOME .**
这 士兵的 家 .

士兵之家。

[maɪ] [ˌʌn'traɪd] [mjuːz] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haɪ] [toʊn] [ə'suːm] ,

| My | untried | muse | shall | no | high | tone | assume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 未经尝试 | 沉思 | 将 | 不 | 高的 | 语气 | 认为 | , |

我未经考验的缪斯不会发出高亢的嗓音，

[nɔːr] [strʌt] [ɪn] [ɑːrmz] ; — [ˌfer'wel] [maɪ] [kæp] [ænd; ənd] [pluːm] :

| Nor | strut | in | arms | ; | — | farewell | my | cap | and | plume | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 支撑 | 在 | 武器 | ; | — | 告别 | 我的 | 帽 | 和 | 羽 | : |

也别再昂首阔步；——再见了，我的帽子和羽饰：

[briːf] [biː; bi] [maɪ] [vɜːrs] , [ə; eɪ] [tæsk] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['paʊər] ,

| Brief | be | my | verse | , | a | task | within | my | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简短的 | 是 | 我的 | 诗 | , | 一个 | 任务 | 之内 | 我的 | 力量 | , |

我的诗句要简短，这是我力所能及的事。

[aɪ] [tel] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [wʌn] ['hæpi] ['aʊər] ;

| I | tell | my | feelings | in | one | happy | hour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 我的 | 情怀 | 在 | 一 | 快乐的 | 小时 | ; |

我会在欢乐时光里倾诉我的感受；

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ðæt] !

| But | what | an | hour | was | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 一个 | 小时 | 曾是 | 那 | ! |

但那真是难忘的一个小时！

[wen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn]

| when | from | the | main |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 从 | 这 | 主要的 |

从主界面

[aɪ] [ðɪs] ['lʌvli] ['væli] [wʌns] [ə'gen] !

| I | reach'd | this | lovely | valley | once | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已达到 | 这 | 迷人的 | 谷 | 一次 | 再次 | ! |

我又一次来到了这个美丽的山谷！

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['hɑːrvɪst] [maɪ] ['iːgər] [saɪt] ,

| A | glorious | harvest | fill'd | my | eager | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 辉煌 | 收成 | 已填充 | 我的 | 渴望的 | 视线 | , |

丰收的景象映入我的眼帘，令人欣喜不已。

[hæf] - , [hæf] ['weɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] ;

| Half | shock'd | , | half | waving | in | a | flood | of | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | , | 一半 | 挥手 | 在 | 一个 | 洪水 | 的 | 光 | ; |

半是震惊，半是挥手，沐浴在耀眼的光芒中；

[ɑːn] [ðæt] [pʊr] ['kɑːtɪdʒ] [ruːf] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn]

| On | that | poor | cottage | roof | where | I | was | born |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 贫穷的 | 小屋 | 屋顶 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 出生 |

我出生在那间简陋小屋的屋顶上。

[ðə; ði] [sʌn] [lʊkt] [daʊn] [æz; əz] [ɪn] ['laɪfs] ['ɜːrli] [mɔːrn] .

| The | sun | look'd | down | as | in | life's | early | morn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 看起来 | 向下 | 作为 | 在 | 生活的 | 早期的 | 早晨 | . |

太阳像清晨一样照耀着大地。

[aɪ] [geɪzd] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [əpɪrd] ,

| I | gazed | around | , | but | not | a | soul | appear'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 凝视 | 大约 | , | 但 | 不是 | 一个 | 灵魂 | 出现 | , |

我环顾四周，却不见一个人影。

[aɪ] - [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['nʌθɪŋ] [hɜːrd] ;

| I | listen'd | on | the | threshold | , | nothing | heard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 在 | 这 | 临界点 | , | 没有什么 | 听到 | ; |

我在门口侧耳倾听，什么也没听到；

[aɪ] [kɔːld] [maɪ] ['fɑːðər] [θraɪs] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] ;

| I | call'd | my | father | thrice | , | but | no | one | came | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被称为 | 我的 | 父亲 | 三次 | , | 但 | 不 | 一 | 来了 | ; |

我给父亲打了三次电话，但没有人来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fɪr] [ɔːr] [griːf] [ðæt] [ʃʊk] [maɪ] [freɪm] ,

| It | was | not | fear | or | grief | that | shook | my | frame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 害怕 | 或者 | 悲伤 | 那 | 摇晃 | 我的 | 框架 | , |

令我心神不宁的并非恐惧或悲伤，

[bʌt; bət][æn; ən] - [sens] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][hoʊm] ,

| But | an | o'erpowering | sense | of | peace | and | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | - | 感觉 | 的 | 和平 | 和 | 家 | , |

但一种难以抗拒的平静和归属感，

[ʌv; əv] [tɔɪlz] [gɔːn] [baɪ] , [pər'hæps][ʌv; əv][dʒɔɪz][tuː; tə] [kʌm] .

| Of | toils | gone | by | , | perhaps | of | joys | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 辛勤劳作 | 已消失 | 经过 | , | 也许 | 的 | 喜悦 | 到 | 来 | . |

过去的辛劳，或许还有未来的喜悦。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪn'vaɪtɪŋli] [stʊd] ['oʊpən][waɪd] ,

| The | door | invitingly | stood | open | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 热情地 | 站立 | 打开 | 宽的 | , |

大门敞开着，仿佛在召唤着什么。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [dʌst] , [ænd; ənd][set][maɪ][stɑːf][ə'saɪd] .

| I | shook | my | dust | , | and | set | my | staff | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 摇晃 | 我的 | 灰尘 | , | 和 | 放 | 我的 | 职员 | 旁边 | . |

我抖了抖身上的尘土，把杖放到一边。

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [briːð] [ðæt] ['kuːlər] [er] ,

| How | sweet | it | was | to | breathe | that | cooler | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 甜的 | 它 | 曾是 | 到 | 呼吸 | 那 | 冷却器 | 空气 | , |

呼吸着凉爽的空气，感觉真好。

[ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [tʃer] !

| And | take | possession | of | my | father's | chair | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 拥有 | 的 | 我的 | 父亲的 | 椅子 | ! |

坐上我父亲的椅子！

[bɪ'niːθ] [maɪ] ['elboʊ] , [ɑːn][ðə; ði]['sɑːlɪd] [freɪm] ,

| Beneath | my | elbow | , | on | the | solid | frame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 我的 | 弯头 | , | 在 | 这 | 坚硬的 | 框架 | , |

在我的手肘下方，在坚固的框架上，

[əpɪrd] [ðə; ði] [rʌf] [ i'niʃəls ][ʌv; əv][maɪ] [neɪm] ,

| Appear'd | the | rough | initials | of | my | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 这 | 粗糙的 | 首字母 | 的 | 我的 | 姓名 | , |

出现了我名字的粗略首字母缩写，

[kʌt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ! — [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [klɑːk]

| Cut | forty | years | before | ! | — | the | same | old | clock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 四十 | 年 | 前 | ! | — | 这 | 相同的 | 老的 | 钟 |

四十年前的切割！——还是那座老钟

[strʌk] [ðə; ði] [seɪm] [bel] , [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] [ʃɑːk]

| Struck | the | same | bell | , | and | gave | my | heart | a | shock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击中 | 这 | 相同的 | 钟 | , | 和 | 给予 | 我的 | 心 | 一个 | 震惊 |

敲响了同一口钟，令我心头一震。

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [fər'get] .

| I | never | can | forget | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 能 | 忘记 | . |

我永远不会忘记。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [briːz] [sprʌŋ] ,
**A short breeze sprung ,**
一个 短的 微风 弹簧 ,

一阵微风吹过，

[ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ] [saɪ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɑːn][maɪ] [tʌŋ] ,
**And while a sigh was trembling on my tongue ,**
和 尽管 一个 叹 曾是 发抖 在 我的 舌头 ,

当我的舌尖颤抖着发出叹息时，

[kɔːt] [ðə; ðɪ][oʊld] ['dæŋglɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,
**Caught the old dangling almanacks behind ,**
捕捉 这 老的 悬挂 年鉴 在后面 ,

抓住了后面悬挂的旧年鉴，

[ænd; ənd][ʌp] [ðeɪ] [fluː] , [laɪk] ['bænərz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd] ;
**And up they flew , like banners in the wind ;**
和 向上 他们 飞翔 , 喜欢 横幅 在 这 风 ;

它们像旗帜在风中飘扬；

[ðen] ['dʒentli] , ['sɪŋgli] , [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [ðeɪ] [went] ,
**Then gently , singly , down , down , down , they went ,**
然后 轻轻地 , 单独 , 向下 , 向下 , 向下 , 他们 去 ,

然后，它们轻轻地、一个个地、向下、向下、向下，就这样走了下去。

[ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [spent]
**And told of twenty years that I had spent**
和 讲述 的 二十 年 那 我 有 花费

然后讲述了我度过的二十年。

[fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] : — [ðæt] ['ɪnstənt] [keɪm]
**Far from my native land : — that instant came**
远的 从 我的 本国的 土地 : — 那 立即的 来了

远离故土：——那一刻到来

[ə; eɪ]['rɑːbɪn][ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] ; [ðoʊ] [soʊ] [teɪm] ,
**A robin on the threshold ; though so tame ,**
一个 罗宾 在 这 临界点 ; 尽管 所以 驯服 ,

一只知更鸟停在门槛上；虽然如此温顺，

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [lʊkt] [dɪs'trʌstfl] , ['ɔːlmoʊst] [ʃaɪ] ,
**At first he look'd distrustful , almost shy ,**
在 第一的 他 看起来 不信任 , 几乎 害羞的 ,

起初他看起来有些不信任，甚至有些害羞。

[ænd; ənd][kæst][ɑːn][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][koʊl] - [blæk] ['stedfəst] [aɪ] ,
**And cast on me his coal - black stedfast eye ,**
和 投掷 在 我 他的 煤炭 - 黑色的 坚定不移 眼睛 ,

他用他那漆黑而坚定的目光注视着我，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ( [pæst] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [rɪ'nuː] )
**And seem'd to say ( past friendship to renew )**
和 似乎 到 说 ( 过去的 友谊 到 更新 )

似乎在说（重续旧谊）

" [ɑː] [hɑː] ! [oʊld][wɔːrn] - [aʊt]['soʊldʒər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
**" Ah ha ! old worn - out soldier , is it you ?**
" 啊 哈 ! 老的 磨损 - 出去 士兵 , 是 它 你 ?

“啊哈！老兵，是你吗？”

" [θruː] [ðə; ðɪ] [ruːm] [reɪndʒd][ðə; ðɪ] ['hʌmb(ə)l] [biː] ,
**" Through the room ranged the imprison'd humble bee ,**
" 通过 这 房间 范围 这 被监禁 谦逊的 蜜蜂 ,

“被囚禁的卑微蜜蜂在房间里四处游荡，

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [baʊnst] , [ænd; ənd] ['strægəld] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ,

| And | bomb'd | , | and | bounced | , | and | straggled | to | be | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 和 | 弹跳 | , | 和 | 散落的 | 到 | 是 | 自由的 | , |

被炸飞，弹跳，挣扎着获得自由，

['dæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [rɔːr] ,

| Dashing | against | the | panes | with | sullen | roar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帅气 | 反对 | 这 | 窗格 | 和 | 忧郁 | 吼 | , |

发出沉闷的咆哮声，猛烈撞击着窗玻璃。

[ðæt] [θruː] [ðer; ðər] ['daɪmənd] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

| That | threw | their | diamond | sunlight | on | the | floor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 扔 | 他们的 | 钻石 | 阳光 | 在 | 这 | 地面 | ; |

那光芒如同钻石般洒落在地板上；

[ðæt] [flɔːr] , [kliːn] ['sændɪd] , [wer] [maɪ]['fænsi] -

| That | floor | , | clean | sanded | , | where | my | fancy | stray'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 地面 | , | 干净的 | 打磨 | , | 在哪里 | 我的 | 想要 | - |

那干净打磨过的地板，我的思绪飘忽不定

[ɔː(r)] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [weɪvz] [ðə; ði] [bruːm] [hæd; həd] [meɪd] ,

| O'er | undulating | waves | the | broom | had | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 起伏的 | 波浪 | 这 | 扫帚 | 有 | 制成 | , |

扫帚扫过起伏的波浪，

[riˈmaindɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] [fɔːrmz]

| Reminding | me | of | those | of | hideous | forms |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 我 | 的 | 那些 | 的 | 可怕 | 表格 |

让我想起那些丑陋的身影

[ðæt] [met] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] ['stɔrmz] ,

| That | met | us | as | we | pass'd | the | Cape | of | Storms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 遇见 | 我们 | 作为 | 我们 | 通过 | 这 | 岬 | 的 | 暴风雨 | , |

当我们经过风暴角时，它就在那里等着我们。

[wer] [haɪ] [ænd; ənd] [laʊd] [ðeɪ] [breɪk] , [ænd; ənd] [piːs] [kʌmz] ['nevər] ;

| Where | high | and | loud | they | break | , | and | peace | comes | never | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 高的 | 和 | 大声 | 他们 | 休息 | , | 和 | 和平 | 来 | 绝不 | ; |

在它们高声喧哗的地方，和平永不降临；

[ðeɪ] [roʊl][ænd; ənd][foʊm] , [ænd; ənd][roʊl][ænd; ənd][foʊm][fɔːr; fər]['evər] .

| They | roll | and | foam | , | and | roll | and | foam | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卷 | 和 | 泡沫 | , | 和 | 卷 | 和 | 泡沫 | 为了 | 曾经 | . |

它们翻滚、起泡，不停地翻滚、起泡。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [piːs] , [ðæt] [piːs] [wɪtʃ] [hoʊm][kæn; kən] [jiːld] ;

| But | here | was | peace | , | that | peace | which | home | can | yield | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 曾是 | 和平 | , | 那 | 和平 | 哪个 | 家 | 能 | 屈服 | ; |

但这里有和平，有家才能带来的和平；

[ðə; ði] ['græshɑːpər] , [ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

| The | grasshopper | , | the | partridge | in | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蚱蜢 | , | 这 | 鹧鸪 | 在 | 这 | 场地 | , |

田野里的蚱蜢和鹧鸪

[ænd; ənd] ['tɪkɪŋ] [klɑːk] , [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌm]

| And | ticking | clock | , | were | all | at | once | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滴答 | 钟 | , | 是 | 全部 | 在 | 一次 | 变得 |

滴答作响的时钟，突然间变成了

[ðə; ði] ['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər]['klærɪən] , [faɪf] , [ænd; ənd] [drʌm] .

| The | substitutes | for | clarion | , | fife | , | and | drum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 替代品 | 为了 | 号角 | , | 法夫郡 | , | 和 | 鼓 | . |

号角、短笛和鼓的替代品。

[waɪl] [ðʌs] [aɪ] [mjuːzd] , [stɪl] [geɪzɪŋ] , [geɪzɪŋ] [stɪl]
**While thus I mused , still gazing , gazing still**
尽管 因此 我 沉思 , 仍然 凝视 , 凝视 仍然

我一边沉思，一边凝视着，凝视着

[ɑːn] [bedz] [ʌv; əv] [mɔːs] [ðæt] [spred] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,
**On beds of moss that spread the window sill ,**
在 床 的 苔藓 那 传播 这 窗户 窗台 ,

窗台上长满了苔藓，

[aɪ] [noʊ] [mɔːs] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] ['evər] [siːn]
**I deem'd no moss my eyes had ever seen**
我 被认为 不 苔藓 我的 眼睛 有 曾经 已见

我没看到我眼前所见的任何苔藓。

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['lʌvli] , ['brɪliənt] , [freʃ] , [ænd; ənd] [griːn] ,
**Had been so lovely , brilliant , fresh , and green ,**
有 到过 所以 迷人的 , 杰出的 , 新鲜的 , 和 绿色的 ,

曾经是如此美丽、明亮、清新、翠绿，

[ænd; ənd] - [sʌm; səm] ['ɪnfənt] [hænd] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] ,
**And guess'd some infant hand had placed it there ,**
和 - 一些 婴儿 手 有 放置 它 那里 ,

我猜想那是某个婴儿的手把它放在那里的。

[ænd; ənd] [praɪzd] [ɪts] [hjuː] , [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] , [soʊ] [rer] .
**And prized its hue , so exquisite , so rare .**
和 珍贵的 它是 色调 , 所以 精美的 , 所以 稀有的 .

并珍视它的色泽，如此精致，如此稀有。

['fiːlɪŋz] [ɑːn] ['fiːlɪŋz] ['mɪŋglɪŋ] , ['dʌblɪŋ] [roʊz] ,
**Feelings on feelings mingling , doubling rose ,**
情怀 在 情怀 混杂 , 翻倍 玫瑰 ,

情感交织，玫瑰倍增，

[maɪ] [hɑːrt] [felt] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [kɑːm] [rɪ'poʊz] ;
**My heart felt every thing but calm repose ;**
我的 心 毛毡 每一个 事物 但 冷静的 休息 ;

我的内心五味杂陈，唯独没有平静安宁；

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['rekən] ['mɪnɪts] , ['aʊərz] , [nɔːr] ['jɪrz] ,
**I could not reckon minutes , hours , nor years ,**
我 可以 不是 估计 分钟 , 小时 , 也不 年 ,

我无法计算分钟、小时和年。

[bʌt; bət] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['bɜːrstɪd] ['ɪntuː] [terz] ;
**But rose at once , and bursted into tears ;**
但 玫瑰 在 一次 , 和 爆发 进入 眼泪 ;

但他立刻站了起来，放声大哭；

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [kən'fjuːzd] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] ,
**Then , like a fool , confused , sat down again ,**
然后 , 喜欢 一个 傻子 , 使困惑 , 卫星 向下 再次 ,

然后，他像个傻瓜一样，迷茫地又坐了下来。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [peɪn] ;
**And thought upon the past with shame and pain ;**
和 想法 之上 这 过去的 和 耻辱 和 疼痛 ;

回想起过去，心中充满羞愧和痛苦；

[aɪ] [reɪvd] [æt; ət] [wɔːr] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['hɔːrɪd] [kɔːst] ,
**I raved at war and all its horrid cost ,**
我 赞不绝口 在 战争 和 全部它是 可怕的 成本 ,

我痛斥战争及其所有可怕的代价，

[ænd; ənd] ['glɔ:riz] ['kwægmaɪər] , [wer] [ðə; ði] [breɪv] [ɑ:r; ər] [lɔ:st] .

| And | glory's | quagmire | , | where | the | brave | are | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荣耀的 | 泥潭 | , | 在哪里 | 这 | 勇敢的 | 是 | 丢失的 | . |

以及荣耀的泥潭，勇者迷失其中。

[ɑ:n] ['kɑ:rnɪdʒ] , ['faɪər] , [ænd; ənd] ['plʌndər] , [lɔ:ŋ] [aɪ] [mju:zd] ,

| On | carnage | , | fire | , | and | plunder | , | long | I | mused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 屠杀 | , | 火 | , | 和 | 掠夺 | , | 长的 | 我 | 沉思 | , |

我久久沉思着杀戮、烈火和掠夺，

[ænd; ənd] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ðə; ði] [ 'mə:dərɪŋ ] ['wɛpənz] [aɪ] [hæd; həd] [ju:st] .

| And | cursed | the | murdering | weapons | I | had | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被诅咒的 | 这 | 谋杀 | 武器 | 我 | 有 | 用过的 | . |

我诅咒了我曾使用过的杀人武器。

[tu:] ['ʃæˌdoʊz] [ðen] [aɪ] [sɔ:] , [tu:] ['vɔɪsɪz] [hɜ:rd] ,

| Two | shadows | then | I | saw | , | two | voices | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 阴影 | 然后 | 我 | 锯 | , | 二 | 声音 | 听到 | , |

我看见两个黑影，听见两个声音。

[wʌn] [bɪ'spoʊk] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [əpɪrd] . —

| One | bespoke | age | , | and | one | a | child's | appear'd | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 定制 | 年龄 | , | 和 | 一 | 一个 | 孩子的 | 出现 | . | — |

一个是特制的年龄，另一个看起来像个孩子。

[ɪn] [stɛpdt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] [stɑ:rt] ,

| In | stepp'd | my | father | with | convulsive | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 步步高 | 我的 | 父亲 | 和 | 痉挛 | 开始 | , |

我父亲突然惊醒，迈步走了进来。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] - [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

| And | in | an | instant | clasp'd | me | to | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 立即的 | - | 我 | 到 | 他的 | 心 | . |

他瞬间将我紧紧拥入怀中。

[kloʊz] [baɪ] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blu:] - [aɪd] [meɪd] ,

| Close | by | him | stood | a | little | blue | - | eyed | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 经过 | 他 | 站立 | 一个 | 小的 | 蓝色的 | - | 眼睛 | 女佣 | , |

他身旁站着一位蓝眼睛的小姑娘，

[ænd; ənd] , ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sed] ,

| And | , | stooping | to | the | child | , | the | old | man | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 弯腰 | 到 | 这 | 孩子 | , | 这 | 老的 | 男人 | 说 | , |

于是，老人弯下腰对孩子说：

" [kʌm] ['hɪðər] , ['nænsi] , [kɪs] [ˌem 'i:] [wʌns] [ə'gen] ,

| " | Come | hither | , | Nancy | , | kiss | me | once | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | , | 南希 | , | 吻 | 我 | 一次 | 再次 | , |

"过来，南希，再吻我一次。"

[ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑ:rlz] , [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [speɪn] .

| This | is | your | uncle | Charles | , | come | home | from | Spain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 你的 | 叔叔 | 查尔斯 | , | 来 | 家 | 从 | 西班牙 | . |

这是你叔叔查尔斯，从西班牙回来了。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] - , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [laɪt] ,

| " | The | child | approach'd | , | and | with | her | fingers | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子 | - | , | 和 | 和 | 她 | 手指 | 光 | , |

孩子走近，手指轻盈地，

[stroʊkt] [maɪ] [oʊld] [aɪz] , ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [saɪt] . —

| Stroked | my | old | eyes | , | almost | deprived | of | sight | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抚摸 | 我的 | 老的 | 眼睛 | , | 几乎 | 被剥夺的 | 的 | 视线 | . | — |

抚摸着我那几乎失明的老眼。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðʌs] [spɪn][maɪ] [teɪl] , [ðʌs] ['tiːdiəs] [biː; bi] ?

| But | why | thus | spin | my | tale | , | thus | tedious | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 因此 | 旋转 | 我的 | 故事 | , | 因此 | 乏味 | 是 | ? |

但我为什么要这样讲述我的故事，如此冗长乏味呢?

['hæpi] [oʊld]['soʊldʒər] !

| Happy | old | Soldier | ! |
|---|---|---|---|
| 快乐的 | 老的 | 士兵 | ! |

快乐的老兵!

[wɒts] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| what's | the | world | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 世界 | 到 | 我 | ? |

世界对我来说意味着什么?

[tʃeɪndʒ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːθfl] [hɑːrt] ,

| Change | is | essential | to | the | youthful | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | 是 | 基本的 | 到 | 这 | 青春 | 心 | , |

改变对年轻的心灵至关重要。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [baʊnd] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][ækt][ɪts][pɑːrt]

| It | cannot | bound | , | it | cannot | act | its | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 边界 | , | 它 | 不能 | 行为 | 它是 | 部分 |

它无法约束，也无法发挥其作用。

[tuː; tə][wʌn] [mə'nɑːtənəs] [dɪ'laɪt] [ə; eɪ] [sleɪv] ;

| To | one | monotonous | delight | a | slave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 单调 | 喜 | 一个 | 奴隶 | ; |

奴隶只享受一种单调的乐趣;

[ iːn ] [ðə; ði] [praʊd] ['poʊəts] [laɪnz] [bɪ'kʌm] [ɪts] [greɪv] :

| E'en | the | proud | poet's | lines | become | its | grave | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| e'en | 这 | 自豪的 | 诗人的 | 线条 | 变得 | 它是 | 严重 | : |

就连骄傲的诗人的诗句也成了它的坟墓:

[baɪ] [ɪ'neɪt] ['bɔɪənsi] , [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [led] ,

| By | innate | buoyancy | , | by | passion | led | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 先天 | 浮力 | , | 经过 | 热情 | 引领 | , |

凭借与生俱来的活力，凭借热情，

[ˌaɪ 'tiː][ækts] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fed] .

| It | acts | instinctively | , | it | will | be | fed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 行为 | 本能地 | , | 它 | 将要 | 是 | 美联储 | . |

它凭本能行事，它会被喂食。

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['kʌntri] [læsiz] [peɪst] [ðə; ði] [griːn] ,

| A | troop | of | country | lasses | paced | the | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部队 | 的 | 国家 | 姑娘们 | 踱步 | 这 | 绿色的 | , |

一群乡村姑娘在绿地上踱步，

['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər] [siːts] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

| Tired | of | their | seats | , | and | anxious | to | be | seen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 的 | 他们的 | 座位 | , | 和 | 焦虑的 | 到 | 是 | 已见 | ; |

他们厌倦了座位，渴望被人看到;

[ðeɪ] [pæst] [sɜːr]['æmˌbroʊz] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [pæst] [ə'gen] ,

| They | pass'd | Sir | Ambrose | , | turn'd | , | and | pass'd | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过 | 先生 | 安布罗斯 | , | 转弯 | , | 和 | 通过 | 再次 | , |

他们经过安布罗斯爵士身边，转身又经过了他一次。

[sʌm; səm] ['laɪtli] - , [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [pleɪn] :

| Some | lightly | tripp'd | , | to | make | their | meaning | plain | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 轻轻 | - | , | 到 | 制作 | 他们的 | 意义 | 清楚的 | : |

有些人轻描淡写地表达了自己的意思:

[ðə; ði][oʊld][mæn] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] , [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [juːθ]

| The | old | man | knew | it | well | , | the | thoughts | of | youth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 知道 | 它 | 出色地 | , | 这 | 想法 | 的 | 青年 |

老人很清楚这一点，年轻人的想法。

[keɪm] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [truːθ] ,

| Came | o'er | his | mind | like | consciousness | of | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 超过 | 他的 | 头脑 | 喜欢 | 意识 | 的 | 真相 | , |

如同领悟真理一般涌上心头，

[ɔːr][laɪk][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [θruː] [ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [skaɪ] ,

| Or | like | a | sunbeam | through | a | lowering | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 喜欢 | 一个 | 阳光 | 通过 | 一个 | 降低 | 天空 | , |

或者像一束阳光穿过低垂的天空，

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [juːθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ɛkstəsi] ;

| It | gave | him | youth | again | , | and | ecstacy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 他 | 青年 | 再次 | , | 和 | 狂喜 | ; |

它让他重获青春活力，并带给他极度的快乐；

[hiː; hi] - [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [spɑːt] ,

| He | joy'd | to | see | them | in | this | favourite | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | 到 | 看 | 他们 | 在 | 这 | 最喜欢的 | 点 | , |

他很高兴在这个他最喜欢的地方看到他们。

[huː] [ʌv; əv] ['fɔːrskɔːr] , [ɔːr] ['fɪfti] [skɔːr] , [wʊd] [nɑːt] ?

| Who | of | fourscore | , | or | fifty | score | , | would | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 的 | 八十 | , | 或者 | 五十 | 分数 | , | 会 | 不是 | ? |

八十个人，或者五十个人，谁会不愿意呢?

[hiː; hi] - , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , —

| He | wink'd | , | he | nodded | , | and | then | raised | his | hand | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | , | 他 | 点头 | , | 和 | 然后 | 提高 | 他的 | 手 | , | — |

他眨了眨眼，点了点头，然后举起了手——

- [twʌz] [siːn] [ænd; ənd] ['ænsərd] [baɪ][ðə; ði] [oʊkli] [bænd] .

| ' | Twas | seen | and | answer'd | by | the | Oakly | band | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 已见 | 和 | 已回答 | 经过 | 这 | 奥克利 | 乐队 | . |

奥克利乐队看到了并回答了这个问题。

[fɔːrθ] - [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [hiːl] ,

| Forth | leap'd | the | light | of | heart | and | light | of | heel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第四 | - | 这 | 光 | 的 | 心 | 和 | 光 | 的 | 脚跟 | , |

心灵之光与足跟之光跃然而出，

[ iːn ] [stɪf] - [eɪdʒ][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [dʒɔɪ][kʊd; kəd] [fiːl] .

| E'en | stiff | limb'd | age | the | kindling | joy | could | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| e'en | 僵硬的 | - | 年龄 | 这 | 引火物 | 喜悦 | 可以 | 感觉 | . |

即使是肢体僵硬的老人，也能感受到点燃的喜悦。

[ðeɪ] , [waɪl] [jet] [ðə; ði]['mjuːzɪk]['stɑːrtɪd] [laɪt] ;

| They | form'd | , | while | yet | the | music | started | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 形成 | , | 尽管 | 然而 | 这 | 音乐 | 开始 | 光 | ; |

它们开始形成，而音乐还很轻柔；

[ðə; ði] [græs] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [braɪt] ,

| The | grass | beneath | their | feet | was | short | and | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草 | 下面 | 他们的 | 脚 | 曾是 | 短的 | 和 | 明亮的 | , |

脚下的草又短又嫩。

[wer] ['θɜːrti] ['kʌp(ə)l] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] .

| Where | thirty | couple | danced | with | all | their | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 三十 | 夫妻 | 跳舞 | 和 | 全部 | 他们的 | 可能 | . |

三十对情侣在那里尽情跳舞。

[ðə; ði] ['fɔːrɪstər] [kɔːt] [læsiz] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

| The | Forester | caught | lasses | one | by | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 林务员 | 捕捉 | 姑娘们 | 一 | 经过 | 一 | , |

护林员一个接一个地抓住了姑娘们，

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] ['glɑːsi] [griːn] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ;

| And | twirl'd | his | glossy | green | against | the | sun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 他的 | 光滑 | 绿色的 | 反对 | 这 | 太阳 | ; |

他那闪亮的绿色头发在阳光下旋转；

[ðə; ði] ['ʃepərd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| The | Shepherd | threw | his | doublet | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧羊人 | 扔 | 他的 | 双联体 | 在 | 这 | 地面 | , |

牧羊人把他的短上衣扔在了地上。

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['pɑːrtnər] [faʊnd] :

| And | clapp'd | his | hands | , | and | many | a | partner | found | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 他的 | 双手 | , | 和 | 许多 | 一个 | 伙伴 | 成立 | : |

他拍了拍手，许多合伙人就此找到：

[hɪz; ɪz][hæt] - ['luːps] ['bɜːrstɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːkənd] [freɪ] ,

| His | hat | - | loops | bursted | in | the | jocund | fray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帽子 | - | 循环 | 爆发 | 在 | 这 | 欢乐 | 磨损 | , |

在欢快的争吵中，他的帽带断了。

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] ['bluːmɪŋ] [meɪ] .

| And | floated | o'er | his | head | like | blooming | May | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂浮 | 超过 | 他的 | 头 | 喜欢 | 盛开 | 可能 | . |

像盛开的五月花一样飘浮在他的头顶。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hiːlz] [hɪz; ɪz][dɔːg][wʌz; wəz] [ 'bɑːkiŋ ] [laʊd] ,

| Behind | his | heels | his | dog | was | barking | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他的 | 高跟鞋 | 他的 | 狗 | 曾是 | 叫声 | 大声 | , |

他身后的狗大声吠叫着。

[ænd; ənd] ['θredɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ;

| And | threading | all | the | mazes | of | the | crowd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 螺纹 | 全部 | 这 | 迷宫 | 的 | 这 | 人群 | ; |

穿梭于熙熙攘攘的人群之中；

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] ['boʊstɪd] [wʌn][hæd; həd] - [hɪz; ɪz][teɪl] ,

| And | had | he | boasted | one | had | wagg'd | his | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他 | 吹嘘 | 一 | 有 | - | 他的 | 尾巴 | , |

如果他吹嘘说有人摇了摇尾巴，

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [sed] , " [wʌt] [kæn; kən][maɪ]['mæstər][eɪl] ?

| And | plainly | said | , | " | What | can | my | master | ail | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 说 | , | " | 什么 | 能 | 我的 | 掌握 | 艾尔 | ? |

他直截了当地说："我的主人怎么了？"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃepərd] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [mɔːr] [kuːl] ,

| " | To | which | the | Shepherd | , | had | he | been | more | cool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 哪个 | 这 | 牧羊人 | , | 有 | 他 | 到过 | 更多的 | 凉爽的 | , |

"如果牧羊人当时更冷静一些的话，

[hæd; həd]['oʊnli] [sed] , " - [tɪz] [oʊkli] [fiːst] , [juː; jʊ] [fuːl] .

| Had | only | said | , | " | ' | Tis | Oakly | feast | , | you | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 说 | , | " | - | 的 | 奥克利 | 盛宴 | , | 你 | 傻子 | . |

只说了一句："这是橡树节，你这个傻瓜。"

" [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [ 'filip ] , [hiː; hi] [huː] [dɑːnst] [soʊ] [wel] ?

| " | But | where | was | Philip | , | he | who | danced | so | well | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | 曾是 | 菲利普 | , | 他 | WHO | 跳舞 | 所以 | 出色地 | ? |

"可是，那个舞跳得那么好的菲利普在哪里呢？"

[hæd; həd][hi:; hi][rɪ'taɪərd] , [hæd; həd] ['pleʒər] [broʊk][hɜ:r; hər] [spel] ?

| Had | he | retired | , | had | pleasure | broke | her | spell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 退休 | , | 有 | 乐趣 | 打破 | 她 | 拼写 | ? |

他是否已经退休？享乐是否已经打破了她的魔咒？

[noʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] - [bɑ:nd] ,

| No | , | he | had | yielded | to | a | tend'rer | bond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 有 | 产生 | 到 | 一个 | - | 纽带 | , |

不，他屈服于一份更温和的契约。

[hi:; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪk] ['roʊzəmənd] ,

| He | sat | beside | his | own | sick | Rosamond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 旁 | 他的 | 自己的 | 生病的 | 罗莎蒙德 | , |

他坐在生病的爱人罗莎蒙德身边，

[hu:z] ['ɪlnəs] [lɔ:ŋ] - [ðer; ðər] ['wedɪŋ] ['aʊər] ;

| Whose | illness | long | deferr'd | their | wedding | hour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 疾病 | 长的 | - | 他们的 | 婚礼 | 小时 | ; |

他们的疾病使婚礼日期一再推迟；

[ʃi:; ʃi] [wept] , [ænd; ənd] [si:md] [ə; eɪ] ['lɪli] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] ;

| She | wept | , | and | seem'd | a | lily | in | a | shower | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭泣 | , | 和 | 似乎 | 一个 | 百合 | 在 | 一个 | 淋浴 | ; |

她哭了，像一朵沐浴在雨中的百合花；

[ʃi:; ʃi] [wept] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] - [mɪdst] [ə; eɪ] [kraʊd] [soʊ] [geɪ] ,

| She | wept | to | see | him | ' | midst | a | crowd | so | gay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭泣 | 到 | 看 | 他 | - | 中间 | 一个 | 人群 | 所以 | 同性恋 | , |

看到他身处如此欢快的人群中，她不禁落泪。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [lu:z] [ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| For | her | sake | lose | the | honours | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 清酒 | 失去 | 这 | 荣誉 | 的 | 这 | 天 | . |

为了她，放弃今天的荣誉吧。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ju:θ] [bi:; bi][soʊ][ˌʌn'kaɪnd] ?

| But | could | a | gentle | youth | be | so | unkind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 一个 | 温和的 | 青年 | 是 | 所以 | 不友善 | ? |

但一个温柔的年轻人会如此冷酷无情吗?

[wʊd] [ 'filip ] [dæns] , [ænd; ənd] [li:v] [hɪz; ɪz][gɜ:rl][bɪ'haɪnd] ?

| Would | Philip | dance | , | and | leave | his | girl | behind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 菲利普 | 舞蹈 | , | 和 | 离开 | 他的 | 女孩 | 在后面 | ? |

菲利普会跳舞，然后抛下他的女友吗?

[ʃi:; ʃi][ɪn][hɜ:r; hər]['bʊzəm][hɪd][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [praɪz] ,

| She | in | her | bosom | hid | a | written | prize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 她 | 怀 | 隐藏 | 一个 | 书面 | 奖 | , |

她胸前藏着一张写着奖状的纸条，

[ɪ'nestɪməblɪ] [rɪtʃ] [ɪn]['fɪləps, 'fɪlɪps] [aɪz] ;

| Inestimably | rich | in | Philip's | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 难以估量的 | 富有的 | 在 | 菲利普的 | 眼睛 | ; |

在菲利普眼中，这笔财富无比珍贵；

[ðə; ði][wɔ:rm][ɪ'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] -

| The | warm | effusion | of | a | heart | that | glow'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温暖的 | 渗出液 | 的 | 一个 | 心 | 那 | - |

一颗温暖而闪耀的心的流露

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd][hoʊp][baɪ] ['hev(ə)n] .

| With | joy | , | with | love | , | and | hope | by | Heaven | bestow'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜悦 | , | 和 | 爱 | , | 和 | 希望 | 经过 | 天堂 | 授予 | . |

带着喜悦、爱和上天赐予的希望。

[hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] [suːðd] , [ænd; ənd] ['evri] [ɑːrt] - ,

| He | woo'd | , | he | soothed | , | and | every | art | assay'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 木头 | , | 他 | 舒缓 | , | 和 | 每一个 | 艺术 | - | , |

他追求，他安抚，他尝试了各种艺术，

[tuː; tə] [hʌʃ] [ðə; ði]['skruːpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæʃfl] [meɪd] ,

| To | hush | the | scruples | of | the | bashful | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 嘘 | 这 | 顾虑 | 的 | 这 | 害羞的 | 女佣 | , |

为了消除害羞女仆的顾虑，

['drɔːɪŋ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'genst] [hɜːr; hər] [wiːk] [kə'mænd] ,

| Drawing | , | at | length | , | against | her | weak | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | , | 在 | 长度 | , | 反对 | 她 | 虚弱的 | 命令 | , |

最终，她违抗了自己微弱的命令，

[rɪ'lʌktəntli] [ðə; ði] ['treʒər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] :

| Reluctantly | the | treasure | from | her | hand | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 勉强 | 这 | 宝藏 | 从 | 她 | 手 | : |

她恋恋不舍地从手中接过宝物：

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] , [bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] - [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

| And | would | have | read | , | but | passion | chain'd | his | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 读 | , | 但 | 热情 | - | 他的 | 舌头 | , |

他本想读书，但激情让他说不出话来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['bæləd] [flʌŋ] ;

| He | turn'd | aside | , | and | down | the | ballad | flung | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转弯 | 旁边 | , | 和 | 向下 | 这 | 民谣 | 扔 | ; |

他转过身，把歌谣扔了下去；

[ænd; ənd] [pɔːzd] [soʊ] [lɔːŋ] [frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ʃeɪm] ,

| And | paused | so | long | from | feeling | and | from | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暂停 | 所以 | 长的 | 从 | 感觉 | 和 | 从 | 耻辱 | , |

并且长时间地压抑着感觉和羞耻感，

[ðæt] [oʊld][sɜːr]['æmˌbroʊz] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] :

| That | old | Sir | Ambrose | halloo'd | him | by | name | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 老的 | 先生 | 安布罗斯 | 哈鲁德 | 他 | 经过 | 姓名 | : |

那位老安布罗斯爵士大声喊出了他的名字：

" [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd]['nevər] [fɪr] ,

| " | Bring | it | to | me | , | my | lad | , | and | never | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | 它 | 到 | 我 | , | 我的 | 小伙子 | , | 和 | 绝不 | 害怕 | , |

“把它带给我，孩子，别害怕。”

" [aɪ]['nevər] [bleɪmd] [truː] [lʌv] , [ɔːr] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ;

| " | I | never | blamed | true | love | , | or | scorn'd | a | tear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 被指责 | 真的 | 爱 | , | 或者 | 被鄙视 | 一个 | 撕 | ; |

“我从不责怪真爱，也从不鄙视眼泪；

" [ðeɪ] [wel] [bɪ'kʌm] [ˌjuː 'es] , [ iːn ] [wer] ['brændɪd][moʊst] .

| " | They | well | become | us | , | e'en | where | branded | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 出色地 | 变得 | 我们 | , | e'en | 在哪里 | 品牌 | 最多 | . |

“即使在最受烙印的地方，他们也会成为我们。”

" [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['prɑːksi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

| " | He | came | , | and | made | a | proxy | of | his | host | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来了 | , | 和 | 制成 | 一个 | 代理人 | 的 | 他的 | 主持人 | , |

他来了，并充当了他主人的代理人，

[huː] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ['kuːlɪŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

| Who | , | as | the | dancers | cooling | join'd | the | throng | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 作为 | 这 | 舞者 | 冷却 | 加入 | 这 | 人群 | , |

当舞者们逐渐凉快下来后，他们也加入了人群。

[aɪd] [ðə; ði] [fer] ['raɪtər] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] .

| Eyed | the | fair | writer | as | he | read | her | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 这 | 公平的 | 作家 | 作为 | 他 | 读 | 她 | 歌曲 | . |

他一边读着那首诗，一边注视着这位美丽的作家。

- [sɔːŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] .

| ROSAMOND'S | SONG | OF | HOPE | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 歌曲 | 的 | 希望 | . |

罗莎蒙德的希望之歌。

[swiːt] [hoʊp] , [soʊ] [ɔːft] [maɪ] ['tʃaɪld,hʊdz] [frend] ,

| Sweet | Hope | , | so | oft | my | childhood's | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 希望 | , | 所以 | 经常 | 我的 | 童年的 | 朋友 | , |

甜蜜的希望，我童年时代的朋友，

[aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðiː] [stɪl] ,

| I | will | believe | thee | still | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 相信 | 你 | 仍然 | , |

我依然会相信你。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [kænst] [dʒɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [blend] ,

| For | thou | canst | joy | with | sorrow | blend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 罐 | 喜悦 | 和 | 悲哀 | 混合 | , |

因为你可以将欢乐与悲伤融合在一起，

[wer] [griːf] [ə'loʊn] [wʊd] [kɪl] .

| Where | grief | alone | would | kill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 悲伤 | 独自的 | 会 | 杀 | . |

仅仅是悲伤就足以致命。

[wen] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːrt] ,

| When | disappointments | wrung | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 失望 | 拧干 | 我的 | 心 | , |

当失望刺痛我的心时，

[ɪl] - [ɪn] ['tendər] ['jɪrz] ,

| Ill | brook'd | in | tender | years | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | - | 在 | 投标 | 年 | , |

年少时饱受折磨，

[ðaʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] , - [ðaɪ] [pɑːrt] ,

| Thou | , | like | a | sun | , | perform'dst | thy | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 喜欢 | 一个 | 太阳 | , | - | 你的 | 部分 | , |

你如同太阳，完成了你的使命。

[ænd; ənd] [draɪd] [maɪ] ['ɪnfənt] [terz] .

| And | dried | my | infant | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 干燥 | 我的 | 婴儿 | 眼泪 | . |

擦干了我的婴儿眼泪。

[wen] [leɪt] [aɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [helθ] ,

| When | late | I | wore | the | bloom | of | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 晚的 | 我 | 穿着 | 这 | 盛开 | 的 | 健康 | , |

晚年时，我容光焕发，健康如花。

[ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd] [baʊnd] [ˌem 'iː] [fæst] ,

| And | love | had | bound | me | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 有 | 边界 | 我 | 快速地 | , |

爱将我们紧紧束缚在一起，

[maɪ] ['bɔɪənt] [hɑːrt] [wʊd] [saɪ] [baɪ] [stelθ]

| My | buoyant | heart | would | sigh | by | stealth |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 浮力 | 心 | 会 | 叹 | 经过 | 隐身 |

我那颗轻快的心会悄悄地叹息。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][læst] .
**For fear it might not last .**
为了 害怕 它 可能 不是 最后的 .

害怕这段感情无法长久。

[maɪ] ['sɪknəs] [keɪm] , [maɪ] [bluːm] - ,
**My sickness came , my bloom decay'd ,**
我的 疾病 来了 , 我的 盛开 - ,

我病倒了，我的容颜凋零了，

[bʌt; bət] [ 'filip ] [stɪl] [wʌz; wəz][baɪ] ;
**But Philip still was by ;**
但 菲利普 仍然 曾是 经过 ;

但菲利普仍然在场;

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [swiːt] [hoʊp] , [soʊ]['kaɪndli] [sed] ,
**And thou , sweet Hope , so kindly said ,**
和 你 , 甜的 希望 , 所以 亲切地 说 ,

而你，甜美的希望，如此温柔地说道:

" ['hiːl] [wiːp] [ɪf] [ðaʊ] [daɪ] .
**" He'll weep if thou should'st die .**
" 地狱 哭泣 如果 你 不应该 死 .

"如果你死了，他会哭泣的。"

" [ðaʊ] [ˌem 'iː] [tuː] , [ðæt] ['dʒiːniəl] [sprɪŋ]
**" Thou told'st me too , that genial Spring**
" 你 告诉 我 也 , 那 和蔼可亲 春天

你也曾告诉我，那是一个美好的春天

[wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [helθ] [ə'gen] ;
**Would bring me health again ;**
会 带来 我 健康 再次 ;

会让我恢复健康;

[aɪ] [fiːl] [ɪts] ['paʊər] , [bʌt; bət]['kænɑːt] [sɪŋ]
**I feel its power , but cannot sing**
我 感觉 它是 力量 , 但 不能 唱歌

我能感受到它的力量，但却唱不出来

[ɪts] ['glɔːriz] [jet] [fɔːr; fər][peɪn] .
**Its glories yet for pain .**
它是 荣耀 然而 为了 疼痛 .

它的荣耀也伴随着痛苦。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [kænst] [stɪl] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn'spaɪər] ,
**But thou canst still my heart inspire ,**
但 你 罐 仍然 我的 心 启发 ,

但你依然能激励我的心，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [streŋθ] [rɪ'nuː] ;
**And Heaven can strength renew ;**
和 天堂 能 力量 更新 ;

上天可以赐予力量;

[aɪ] [fiːl] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] , ['hoʊli]['faɪər] !
**I feel thy presence , holy fire !**
我 感觉 你的 在场 , 圣 火 !

圣火啊，我感受到了你的存在!

[maɪ] [ 'filip ] [wɪl] [biː; bi] [truː] .
**My Philip will be true .**
我的 菲利普 将要 是 真的 .

我的菲利普会忠诚的。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] , [ɔːl] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] - ,

| All | eyes | were | turn'd | , | all | hearts | with | pity | glow'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 眼睛 | 是 | 转弯 | , | 全部 | 心 | 和 | 遗憾 | - | , |

所有人的目光都转向了他，所有人的心中都充满了怜悯。

[ðə; ði] [meɪd] [stʊd] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvər]

| The | maid | stood | trembling | , | and | the | lover | bow'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 站立 | 发抖 | , | 和 | 这 | 情人 | 鞠躬 |

女仆颤抖着站着，情人鞠躬行礼。

[æz; əz] [roʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] ,

| As | rose | around | them | , | while | she | dried | her | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 玫瑰 | 大约 | 他们 | , | 尽管 | 她 | 干燥 | 她 | 眼泪 | , |

当她擦干眼泪时，周围的玫瑰花开了。

" [lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə] ['roʊzəmənd] , [ænd; ənd] ['hæpi] ['jɪrz] !

| " | Long | life | to | Rosamond | , | and | happy | years | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 长的 | 生活 | 到 | 罗莎蒙德 | , | 和 | 快乐的 | 年 | ! |

祝罗莎蒙德长寿，幸福安康!

" [skers] [hæd; həd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['siːst] , [wen] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [keɪm]

| " | Scarce | had | the | voices | ceased | , | when | forth | there | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 稀少 | 有 | 这 | 声音 | 停止 | , | 什么时候 | 前进 | 那里 | 来了 |

“声音刚一停止，就有人走了出来。”

[ə'nʌðər] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['vɪlɪdʒ] [feɪm] :

| Another | candidate | for | village | fame | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 候选人 | 为了 | 村庄 | 名声 | : |

又一位有望名扬四海的村民：

[baɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [baɪ] ['ɑːnɪst] [praɪd] ,

| By | gratitude | to | Heaven | , | by | honest | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 感激 | 到 | 天堂 | , | 经过 | 诚实的 | 自豪 | , |

出于对上天的感恩，出于真诚的自豪，

- [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [kæst] [hɪz; ɪz] [dauts] [ə'saɪd] ,

| Impell'd | to | rise | and | cast | his | doubts | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 上升 | 和 | 投掷 | 他的 | 疑虑 | 旁边 | , |

他受到鼓舞，起身抛开疑虑，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ə; eɪ] ['stɜ:rdi] ['joʊmən] , - [tu:; tə][ðə; ðɪ] [θroʊt] ,
**A** **sturdy** **yeoman** **,** **button'd** **to** **the** **throat** **,**
一个 结实的 乡绅 , - 到 这 喉 ,

一个身强力壮的自耕农，扣子一直扣到喉咙处，

[feɪst] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['leðərn] [koʊt] .
**Faced** **the** **whole** **ring** **,** **and** **shook** **his** **leathern** **coat** **.**
面对 这 所有的 戒指 , 和 摇晃 他的 皮革 外套 .

他面向整个擂台，抖了抖皮外套。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['praɪvət] [laɪf][tu:; tə] [tel] ,
**"** **I** **have** **a** **tale** **of** **private** **life** **to** **tell** **,**
" 我 有 一个 故事 的 私人的 生活 到 告诉 ,

我有一个私生活的故事要讲，

" - [tɪz] [ɔ:l][ʌv; əv][self][ænd; ənd][hoʊm] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] ;
**"** **'** **Tis** **all** **of** **self** **and** **home** **,** **I** **know** **it** **well** **;**
" - 的 全部 的 自己 和 家 , 我 知道 它 出色地 ;

"这一切都与自我和家庭有关，我对此非常了解；

" [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑ:nɝz] [kɔ:z] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] ,
**"** **In** **love** **and** **honour's** **cause** **I** **would** **be** **strong** **,**
" 在 爱 和 荣誉的 原因 我 会 是 强的 ,

"为了爱和荣誉，我会坚强起来。"

" [maɪn][ɪz][ə; eɪ] ['fɑ:ðɝz] [teɪl] , [pər'hæps] [tu:] [lɔ:ŋ] ,
**"** **Mine** **is** **a** **father's** **tale** **,** **perhaps** **too** **long** **,**
" 矿 是 一个 父亲的 故事 , 也许 也 长的 ,

"我的故事是一个父亲的故事，或许太长了。"

" [fɔ:r; fər] ['fɑ:ðəz] , [wen] [ə; eɪ] ['djʊtɪəs] ['tʃaɪldz] [ðə; ðɪ] [θi:m] ,
**"** **For** **fathers** **,** **when** **a** **duteous** **child's** **the** **theme** **,**
" 为了 父亲们 , 什么时候 一个 尽职尽责 孩子的 这 主题 ,

"对于父亲来说，当一个孝顺的孩子成为主题时，

" [kæn; kən] [tɔ:k] [ə; eɪ] ['sʌmɝz] [sʌn] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [dri:m]
**"** **Can** **talk** **a** **summer's** **sun** **down** **,** **and** **then** **dream**
" 能 讲话 一个 夏季 太阳 向下 , 和 然后 梦

"能把夏日的太阳说倒，然后做梦。"

" [ʌv; əv] [ˌretrə'spektɪv] [dʒɔɪz][wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts] [ðæt] [gloʊ]
**"** **Of** **retrospective** **joys** **with** **hearts** **that** **glow**
" 的 回顾性 喜悦 和 心 那 辉光

"回首往事，心中充满喜悦，光芒四射。"

" [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['perənts] ['oʊnli] [noʊ] .
**"** **With** **feelings** **such** **as** **parents** **only** **know** **.**
" 和 情怀 这样的 作为 父母 仅有的 知道 .

"只有父母才能体会的那种感受。"

" ['ælfred] [ænd; ənd] ['dʒenɪt] .
**"** **ALFRED** **AND** **JENNET** **.**
" 阿尔弗雷德 和 驴骡 .

"阿尔弗雷德和珍妮特。

[jes] , [let][ˌem ˈiː] [tel] [ʌv; əv] [ˈdʒenɪt] , [maɪ] [læst] [tʃaɪld] ;
**Yes , let me tell of Jennet , my last child ;**
是的 , 让 我 告诉 的 驴骡 , 我的 最后的 孩子 ;

是的，让我来讲述一下我的小女儿珍妮特的故事吧;

[ɪn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ræn] [waɪld] ,
**In her the charms of all the rest ran wild ,**
在 她 这 魅力 的 全部 这 休息 跑 荒野 ,

她身上集中了其他人的所有魅力，令人着迷。

[ænd; ənd] [ˈspraʊtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .
**And sprouted as they pleased .**
和 发芽 作为 他们 高兴 .

它们随心所欲地生长。

[stɪl] [baɪ] [maɪ] [saɪd] ,
**Still by my side ,**
仍然 经过 我的 边 ,

依然在我身边，

[aɪ] [oʊn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] , [wʌz; wəz] [maɪ] [praɪd] ,
**I own she was my favourite , was my pride ,**
我 自己的 她 曾是 我的 最喜欢的 , 曾是 我的 自豪 ,

我承认，她是我最喜欢的，是我的骄傲。

[sɪns] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [raʊnd] [maɪ] [nek] [tuː; tə] [twaɪn] ,
**Since first she labour'd round my neck to twine ,**
自从 第一的 她 劳动 圆形的 我的 脖子 到 缠绕 ,

自从她第一次费力地将线缠绕在我的脖子上以来，

[ɔːr] - [bəuθ] [ˈlɪt(ə)l] [hændz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪn] :
**Or clasp'd both little hands in one of mine :**
或者 - 两个都 小的 双手 在 一 的 矿 :

或者，她把两只小手紧紧地握在我的一只手里:

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [broʊk] , [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [brɪŋ]
**And when the season broke , I've seen her bring**
和 什么时候 这 季节 打破 , 我已经 已见 她 带来

赛季结束后，我看到她带来了

[ˈlæpˌfʊlz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʊd] [sɪŋ]
**Lapfuls of flowers , and then the girl would sing**
满满几膝 的 花朵 , 和 然后 这 女孩 会 唱歌

捧着满满一膝鲜花，然后女孩会唱歌

[hoʊl] [ˈsɔŋz] , [ænd; ənd] [hævz] , [ænd; ənd] [ˈbɪts] , [oʊ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gliː] !
**Whole songs , and halves , and bits , O , with such glee !**
所有的 歌曲 , 和 一半 , 和 比特 , 哦 , 和 这样的 高兴 !

整首歌、半首歌、零碎的片段，哦，多么令人高兴啊!

[ɪf] [ˈpleɪˌmeɪts] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] .
**If playmates found a favourite , it was she .**
如果 玩伴 成立 一个 最喜欢的 , 它 曾是 她 .

如果说玩伴们中有人最喜欢她，那一定是她。

[hɜːr; hər] [ˈlaɪvli] [ˈspɪrɪt] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dʒɔɪ] ;
**Her lively spirit lifted her to joy ;**
她 热闹 精神 抬起 她 到 喜悦 ;

她活泼的精神让她感到快乐;

[tuː; tə] [ˈdɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [bɔɪ]
**To distance in the race a clumsy boy**
到 距离 在 这 种族 一个 笨拙 男生

在比赛中拉开距离，一个笨拙的男孩

[wʊd] [reɪz] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,
**Would raise the flush of conquest in her eye ,**
会 增加 这 冲洗 的 征服 在 她 眼睛 ,

会让她眼中泛起征服的红晕，

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [dæns] , [ænd; ənd] [læf] , [ænd; ənd] ['lɪbərti] .
**And all was dance , and laugh , and liberty .**
和 全部 曾是 舞蹈 , 和 笑 , 和 自由 .

到处都是舞蹈、欢笑和自由。

[jet] [nɑːt][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] , [teɪk] [ˌem 'iː] [raɪt] , [aɪ][beg] ,
**Yet not hard - hearted , take me right , I beg ,**
然而 不是 难的 - 心地 , 拿 我 正确的 , 我 求 ,

但请不要铁石心肠，请你好好待我，我恳求你。

[ðə; ði] ['veriɪst] [rɑːmp] [ðæt] ['evər] - [ə; eɪ][leg]
**The veriest romp that ever wagg'd a leg**
这 最真实的 欢蹦乱跳 那 曾经 - 一个 腿

有史以来最精彩的嬉闹

[wʌz; wəz] ['dʒenɪt] ; [bʌt; bət] [wen] ['pɪti] [suːðd] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
**Was Jennet ; but when pity soothed her mind ,**
曾是 驴骡 ; 但 什么时候 遗憾 舒缓 她 头脑 ,

是珍妮特；但当怜悯抚慰了她的心灵，

[prɑːmpt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] ['delɪkətli] [kaɪnd] .
**Prompt with her tears , and delicately kind .**
迅速的 和 她 眼泪 , 和 轻柔地 种类 .

她泪流满面，温柔体贴。

[ðə; ði][hæf] - [fledʒd] ['nestlɪŋ] , ['ræbɪt] , [maʊs] , [ɔːr] [dʌv] ,
**The half - fledged nestling , rabbit , mouse , or dove ,**
这 一半 - 羽翼丰满 雏鸟 , 兔子 , 老鼠 , 或者 鸽子 ,

半成品雏鸟，可能是兔子、老鼠或鸽子。

[baɪ][tɜːrnz] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] ['kɛrz] [ænd; ənd]['ɪnfənt] [lʌv] ;
**By turns engaged her cares and infant love ;**
经过 转弯 已订婚的 她 关心 和 婴儿 爱 ;

她时而投入到对孩子的关爱中；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] , [æt; ət][ðə; ði][læst] ['daʊtf(ə)l] [straɪf] ,
**And many a one , at the last doubtful strife ,**
和 许多 一个 一 , 在 这 最后的 疑 冲突 ,

许多人，在最后一场充满疑虑的斗争中，

[wɔrmd] [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] , ['stɑːrtɪd]['ɪntuː][laɪf] .
**Warm'd in her bosom , started into life .**
温暖 在 她 怀 , 开始 进入 生活 .

在她温暖的怀抱中，开始了生命。

[æt; ət] [ˌθɜːr'tiːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd][send] ,
**At thirteen she was all that Heaven could send ,**
在 十三 她 曾是 全部 那 天堂 可以 发送 ,

十三岁时，她就是上天赐予的唯一礼物。

[maɪ] [nɜːrs] , [maɪ]['feɪθf(ə)l][klɜːrk] , [maɪ] ['laɪvli] [frend] ;
**My nurse , my faithful clerk , my lively friend ;**
我的 护士 , 我的 忠实 职员 , 我的 热闹 朋友 ;

我的护士，我忠实的助手，我活泼的朋友；

[læst][æt; ət][maɪ] ['pɪloʊ] [wen] [aɪ] [sʌŋk] [tuː; tə] [sliːp] ,
**Last at my pillow when I sunk to sleep ,**
最后的 在 我的 枕头 什么时候 我 沉没 到 睡觉 ,

最后放在我枕头上的，是我昏昏入睡时的样子。

[fɜːrst][ɑːn][maɪ] ['θreʃhoʊld] [suːn] [æz; əz] [deɪ] [kʊd; kəd] [piːp] :

| First | on | my | threshold | soon | as | day | could | peep | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 在 | 我的 | 临界点 | 很快 | 作为 | 天 | 可以 | 窥视 | : |

天刚亮，我第一个来到门口：

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['hæpi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ,

| I | heard | her | happy | to | her | heart's | desire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 她 | 快乐的 | 到 | 她 | 心脏的 | 欲望 | , |

我听见她高兴极了，如愿以偿。

[wɪð; wɪθ] ['klæŋkɪŋ] ['pætn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] .

| With | clanking | pattens | , | and | a | roaring | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叮当作响 | 图案 | , | 和 | 一个 | 咆哮 | 火 | . |

伴随着叮当作响的木屐声和熊熊燃烧的炉火。

[ðen] , ['hævɪŋ] [stɔːr] [ʌv; əv] [nuː] - [leɪd] [egz] [tuː; tə] [sper] ,

| Then | , | having | store | of | new | - | laid | eggs | to | spare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 拥有 | 店铺 | 的 | 新的 | - | 铺设 | 鸡蛋 | 到 | 空闲的 | , |

然后，由于还有剩余的新产鸡蛋，

[ʃiː; ʃi] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [fer] ,

| She | fill'd | her | basket | with | the | simple | fare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已填充 | 她 | 篮子 | 和 | 这 | 简单的 | 票价 | , |

她把篮子装满了简单的食物，

[ænd; ənd] ['wiːkli] ['trʌdʒd] ( [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [stɪl] )

| And | weekly | trudged | ( | I | think | I | see | her | still | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每周 | 艰难跋涉 | ( | 我 | 思考 | 我 | 看 | 她 | 仍然 | ) |

每周都艰难跋涉（我想我还能看到她）

[tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm][æt; ət][jɑːn] [haʊs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

| To | sell | them | at | yon | house | upon | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 卖 | 他们 | 在 | 远 | 房子 | 之上 | 这 | 爬坡道 | . |

去山上那栋房子里卖掉它们。

[ɔːft][hæv; həv][aɪ] [wɑːtʃdt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] - [ə'lɔːŋ] ,

| Oft | have | I | watch'd | her | as | she | stroll'd | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 有 | 我 | 观看 | 她 | 作为 | 她 | - | 沿着 | , |

我常常看着她漫步而过，

[hɜːrd] [ðə; ði] [geɪt] [bæŋ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [sɔːŋ] ;

| Heard | the | gate | bang | , | and | heard | her | morning | song | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 门 | 砰 | , | 和 | 听到 | 她 | 早晨 | 歌曲 | ; |

听见大门砰地一声关上，又听见她晨歌唱；

[ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ][wɔːrm] - ['fiːlɪŋz] [roʊz] ,

| And | , | as | my | warm | ungovern'd | feelings | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 我的 | 温暖的 | - | 情怀 | 玫瑰 | , |

随着我那股温暖而不受控制的情绪升腾，

[sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " ['hev(ə)n] [bles] [hɜːr; hər] !

| Said | to | myself | , | " | Heaven | bless | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 我 | , | " | 天堂 | 保佑 | 她 | ! |

我对自己说："愿上天保佑她！"

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][goʊz] .

| there | she | goes | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 去 | . |

她走了。

" [lɔːŋ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['tæri] , [ænd; ənd] [ðen] ['dænsɪŋ] [hoʊm] ,

| " | Long | would | she | tarry | , | and | then | dancing | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 长的 | 会 | 她 | 焦油 | , | 和 | 然后 | 跳舞 | 家 | , |

她会久久逗留，然后翩翩起舞地回家。

[tel] [haʊ] [ðə; ði]['leɪdi] [beɪd] [hɜːr; hər] - [kʌm] ,

| Tell | how | the | lady | bade | her | oft'ner | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 如何 | 这 | 女士 | 巴德 | 她 | - | 来 | , |

讲述那位女士是如何召唤她的常客来的，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [tɔːk] [ænd; ənd] [læf] [wɪ'ðaʊt] [kən'troʊl] ;

| And | bade | her | talk | and | laugh | without | control | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 她 | 讲话 | 和 | 笑 | 没有 | 控制 | ; |

并命令她不受控制地说话和大笑；

[fɔːr; fər] [dʒɛnəts] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] ,

| For | Jennet's | voice | was | music | to | the | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 珍妮特的 | 嗓音 | 曾是 | 音乐 | 到 | 这 | 灵魂 | , |

珍妮特的歌声宛如天籁之音，令人陶醉。

[maɪ] [teɪl] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] : — [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dwelt] [ə; eɪ] [sʌn] ,

| My | tale | shall | prove | it | : | — | For | there | dwelt | a | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 故事 | 将 | 证明 | 它 | : | — | 为了 | 那里 | 居住 | 一个 | 儿子 | , |

我的故事将证明这一点：——因为那里住着一个儿子，

[æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ,

| An | only | child | , | and | where | there | is | but | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅有的 | 孩子 | , | 和 | 在哪里 | 那里 | 是 | 但 | 一 | , |

独生子女，而且只有一个孩子，

[ɪn'dʌldʒəns] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪlduː] [reɪn] , [frʌm; frəm] [wens]

| Indulgence | like | a | mildew | reigns | , | from | whence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放纵 | 喜欢 | 一个 | 霉菌 | 统治 | , | 从 | 何处 |

放纵如同霉斑般蔓延，其源头可追溯至……

['mɪstʃɪf] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ɪf] [ðæt] [tʃaɪld] ['wɒnts] [sens] .

| Mischief | may | follow | if | that | child | wants | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶作剧 | 可能 | 跟随 | 如果 | 那 | 孩子 | 想要 | 感觉 | . |

如果这个孩子想要懂事，可能会惹出一些麻烦。

[bʌt; bət] ['ælfred] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][maɪnd] ,

| But | Alfred | was | a | youth | of | noble | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿尔弗雷德 | 曾是 | 一个 | 青年 | 的 | 高贵 | 头脑 | , |

但阿尔弗雷德是一位品格高尚的青年。

[wɪð; wɪθ]['ɑːrd(ə)nt] ['pæʃnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [teɪst] [rɪ'faɪnd] ;

| With | ardent | passions | , | and | with | taste | refined | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 热心 | 激情 | , | 和 | 和 | 品尝 | 精制 | ; |

怀着炽热的热情，以及高雅的品味；

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [pliːz] [stɪl] [kɔːtid] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] ,

| All | that | could | please | still | courted | heart | and | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 可以 | 请 | 仍然 | 求爱 | 心 | 和 | 手 | , |

所有能取悦于心上人的，依然是爱情和手上的事。

['mjuːzɪk] , [dʒɔɪ] , [piːs] , [ænd; ənd] [welθ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ;

| Music | , | joy | , | peace | , | and | wealth | , | at | his | command | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | , | 喜悦 | , | 和平 | , | 和 | 财富 | , | 在 | 他的 | 命令 | ; |

音乐、欢乐、和平与财富，尽在掌握；

[welθ] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] - ['mʌðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

| Wealth | , | which | his | widow'd | mother | deem'd | his | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | , | 哪个 | 他的 | - | 母亲 | 被认为 | 他的 | 自己的 | ; |

他寡母认为属于他的财富；

[ɪk'sept] [ðə; ði] [pʊr] , [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

| Except | the | poor | , | she | lived | for | him | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 贫穷的 | , | 她 | 居住地 | 为了 | 他 | 独自的 | . |

除了穷人，她只为他而活。

[jet] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [wi:p] [baɪ] [stelθ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] ,
**Yet would she weep by stealth when he was near ,**
然而 会 她 哭泣 经过 隐身 什么时候 他 曾是 靠近 ,

然而，当他靠近时，她却会偷偷哭泣。

[bʌt; bət] - [ɔ:l] [saɪz] [tu:; tə] [sper] [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [ɪr] ;
**But check'd all sighs to spare his wounded ear ;**
但 - 全部 叹息 到 空闲的 他的 受伤 耳朵 ;

但他强忍住叹息，以免伤到耳朵;

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n]
**For from his cradle he had never seen**
为了 从 他的 摇篮 他 有 绝不 已见

因为他从出生起就从未见过

[soʊl] - ['tʃɪrɪŋ] ['sʌnbi:mz] , [ɔ:r][waɪld] ['neɪtʃɚz] [gri:n] .
**Soul - cheering sunbeams , or wild nature's green .**
灵魂 - 欢呼 阳光 , 或者 荒野 自然的 绿色的 .

令人心旷神怡的阳光，或是大自然的葱郁绿意。

[bʌt; bət][ɔ:l]['laɪfs] ['blesɪŋz] ['sentər][nɑ:t][ɪn] [saɪt] ;
**But all life's blessings centre not in sight ;**
但 全部 生活的 祝福 中心 不是 在 视线 ;

但人生所有的幸福并非都集中在眼前;

[fɔ:r; fər] ['prɑ:vɪdəns] , [ðæt] [delt] [hɪm; ɪm][wʌn] [lɔ:ŋ] [naɪt] ,
**For Providence , that dealt him one long night ,**
为了 普罗维登斯 , 那 已处理 他 一 长的 夜晚 ,

冥冥之中，上帝让他度过了一个漫长的夜晚。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] , [ɪn]['pɪti][tu:; tə][ðə; ði] ['blu:mɪŋ] [bɔɪ] ,
**Had given , in pity to the blooming boy ,**
有 给定 , 在 遗憾 到 这 盛开 男生 ,

出于对这位含苞待放的男孩的怜悯，我给了他

['fi:lɪŋz] [mɔ:r] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [tjʊnd] [tu:; tə][dʒɔɪ] .
**Feelings more exquisitely tuned to joy .**
情怀 更多的 精美绝伦 调谐 到 喜悦 .

对喜悦的感受更加细腻。

[fɑ:nd][tu:; tə] [ɪk'ses] [wʌz; wəz][hi:; hi][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [gru:] ;
**Fond to excess was he of all that grew ;**
喜爱 到 过量的 曾是 他 的 全部 那 生长 ;

他极其喜爱一切生长的事物;

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['blɑ:səm] ['sprɪŋkld] [ɔ:(r)][wɪð; wɪθ] [du:] ,
**The morning blossom sprinkled o'er with dew ,**
这 早晨 开花 撒上 超过 和 露 ,

清晨的花朵上沾满了露珠，

[ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['pleɪf(ə)l] [fri:k] ,
**Across his path , as if in playful freak ,**
穿过 他的 小路 , 作为 如果 在 顽皮的 怪物 ,

在他面前，仿佛带着顽皮的怪癖，

[wʊd] [dæʃ] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [wi:p] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ;
**Would dash his brow , and weep upon his cheek ;**
会 短跑 他的 眉头 , 和 哭泣 之上 他的 脸颊 ;

他会捶胸顿足，泪水顺着脸颊流淌;

[i:tʃ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [li:f] [ðæt] - [(h)weər'eə][hi:; hi] [keɪm] ,
**Each varying leaf that brush'd where'er he came ,**
每个 变化 叶子 那 - 哪里 他 来了 ,

他所到之处，每一片形状各异的树叶都拂过他的脸庞。

[prɛsd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['roʊzi][lɪp][hiː; hi] [kɔːld] [baɪ] [neɪm] ;
**Press'd to his rosy lip he call'd by name ;**
按下 到 他的 红润 唇 他 被称为 经过 姓名 ;

他贴着自己红润的嘴唇，喊着他的名字；

[hiː; hi] - [ðə; ði] ['sæplɪŋz] , ['meʒərd] ['evri] [baʊ] ,
**He grasp'd the saplings , measured every bough ,**
他 - 这 树苗 , 测量 每一个 买 ,

他抓住树苗，量了量每一根树枝，

[in'heild] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [mʌnθs] [θroʊ]
**Inhaled the fragrance that the spring months throw**
吸入 这 香味 那 这 春天 几个月 扔

吸入春天散发的芬芳

[prə'fjuːsli] [raʊnd] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt]
**Profusely round , till his young heart confess'd**
大量地 圆形的 , 直到 他的 年轻的 心 坦白

滔滔不绝，直到他年轻的心坦白

[ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] .
**That all was beauty , and himself was bless'd .**
那 全部 曾是 美丽 , 和 他自己 曾是 蒙福 .

一切都是美，他自己也因此蒙福。

[jet] [wen] [hiː; hi] [treɪst] [ðə; ði] [waɪd] [ɪk'stendɪd] [pleɪn] ,
**Yet when he traced the wide extended plain ,**
然而 什么时候 他 追踪 这 宽的 扩展 清楚的 ,

然而，当他描绘出那片广袤无垠的平原时，

[ɔːr] [klɪr] [brʊk] [saɪd] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [peɪn] ;
**Or clear brook side , he felt a transient pain ;**
或者 清除 溪 边 , 他 毛毡 一个 瞬态 疼痛 ;

或者在清澈的小溪边，他感到一阵短暂的疼痛；

[ðə; ði] [kiːn] [rɪ'gret] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] , [vɔɪd] [ʌv; əv] [praɪd] ,
**The keen regret of goodness , void of pride ,**
这 敏锐的 后悔 的 善良 , 空白 的 自豪 ,

善良中蕴含的深深悔意，不带一丝骄傲。

[tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [roʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] .
**To think he could not roam without a guide .**
到 思考 他 可以 不是 漫游 没有 一个 指导 .

难以置信他竟然没有向导就无法四处游玩。

[huː] , [ges] [jiː; ji] , [nuː] [ðiːz] [siːnz] [ʌv; əv] [hoʊm] [dɪ'laɪt]
**Who , guess ye , knew these scenes of home delight**
WHO , 猜测 是的 , 知道 这些 场景 的 家 喜

你们猜猜，谁曾见过这些温馨的家庭场景？

['betər] [ðæn; ðən] ['dʒenɪt] , [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] [saɪt] ?
**Better than Jennet , bless'd with health and sight ?**
更好的 比 驴骡 , 蒙福 和 健康 和 视线 ?

比拥有健康和视力的珍妮特更好？

[hwen'eə(r),hwən-][ʃiː; ʃi] [keɪm] , [hiː; hi] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [spɔːrts] [wʊd] [slaɪd] ,
**Whene'er she came , he from his sports would slide ,**
无论何时 她 来了 , 他 从 他的 运动的 会 滑动 ,

每当她来的时候，他都会放下手中的运动，溜过去。

[ænd; ənd] [kætʃ] [hɜːr; hər] [waɪld] [læf] , ['lɪsnɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ;
**And catch her wild laugh , listening by her side ;**
和 抓住 她 荒野 笑 , 聆听 经过 她 边 ;

站在她身边，聆听她爽朗的笑声；

[maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [klɑːk] [wɪð; wɪθ]['ɑːrd(ə)nt] [sprɪŋ] ,

| Mount | to | the | tell | - | tale | clock | with | ardent | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山 | 到 | 这 | 告诉 | - | 故事 | 钟 | 和 | 热心 | 春天 | , |

用炽热的弹簧将钟表安装到位，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊər] , [ðen] ['fɑːndli] [klɪŋ]

| And | feel | the | passing | hour | , | then | fondly | cling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 这 | 通过 | 小时 | , | 然后 | 深情地 | 黏着 |

感受时光流逝，然后深情地依偎

[tuː; tə] [dʒɛnəts] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [tel] [haʊ] [swiːt] [ðə; ði] [breθ]

| To | Jennet's | arm | , | and | tell | how | sweet | the | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 珍妮特的 | 手臂 | , | 和 | 告诉 | 如何 | 甜的 | 这 | 气息 |

伸手到珍妮特的胳膊上，诉说她呼吸的甜蜜。

[ʌv; əv] [braɪt] [meɪ] - ['mɔːrnɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [hiːθ] ;

| Of | bright | May | - | mornings | on | the | open | heath | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 明亮的 | 可能 | - | 早晨 | 在 | 这 | 打开 | 希思 | ; |

五月清晨，阳光灿烂，荒原一片开阔；

[ðen] [ɔːf] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , ['ræmblɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,

| Then | off | they | started | , | rambling | far | and | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 离开 | 他们 | 开始 | , | 漫无边际 | 远的 | 和 | 宽的 | , |

然后他们就出发了，漫无目的地四处游荡。

[laɪk] ['kjuːpɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊd] - [nɪmf] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| Like | Cupid | with | a | wood | - | nymph | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 丘比特 | 和 | 一个 | 木头 | - | 仙女 | 经过 | 他的 | 边 | . |

就像丘比特身边跟着一位林中仙女。

[ðʌs] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [roʊld][ɑːn] , [ðə; ði] ['sʌmər] [pæst] ,

| Thus | months | and | months | roll'd | on | , | the | summer | pass'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 几个月 | 和 | 几个月 | 滚动 | 在 | , | 这 | 夏天 | 通过 | , |

就这样，几个月又几个月过去了，夏天也过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntər][blæst] ,

| And | the | long | darkness | , | and | the | winter | blast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长的 | 黑暗 | , | 和 | 这 | 冬天 | 爆炸 | , |

还有漫长的黑夜和凛冽的寒风。

[sɛvɝd] [ðə; ði] [per] ; [noʊ] ['flaʊəri] [fiːldz] [tuː; tə][roʊm] ,

| Sever'd | the | pair | ; | no | flowery | fields | to | roam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切断 | 这 | 一对 | ; | 不 | 如花 | 字段 | 到 | 漫游 | , |

两人分离；再也没有花田可以漫步了。

[pʊr] ['ælfred] [sɔːt] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊm] .

| Poor | Alfred | sought | his | music | and | his | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 阿尔弗雷德 | 寻求 | 他的 | 音乐 | 和 | 他的 | 家 | . |

可怜的阿尔弗雷德，他只想寻找他的音乐和家。

[wʌt] ['wʌndər] [ðen] [ɪf] ['ɪnwərdli] [hiː; hi]['paɪnd] ?

| What | wonder | then | if | inwardly | he | pined | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 想知道 | 然后 | 如果 | 内心 | 他 | 松开 | ? |

那么，如果他内心感到思念，又有什么奇怪的呢?

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] - [maɪnd]

| The | anxious | mother | mark'd | her | stripling's | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 焦虑的 | 母亲 | 标记 | 她 | - | 头脑 |

焦虑的母亲在儿子的脑海里刻下了心思。

['gluːmi] [ænd; ənd][sæd] , [jet] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ]

| Gloomy | and | sad | , | yet | striving | to | be | gay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴沉 | 和 | 伤心 | , | 然而 | 努力 | 到 | 是 | 同性恋 |

阴郁悲伤，却努力成为同性恋

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] ['tiːdiəs] ['iːvnɪŋz] [pæst] [ə'weɪ] :

| As | the | long | tedious | evenings | pass'd | away | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 长的 | 乏味 | 晚上 | 通过 | 离开 | : |

漫长而乏味的夜晚渐渐过去:

- [twʌz] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [freʃ] ['spɪrɪts][tuː; tə] [sə'plaɪ] . —

| ' | Twas | her | delight | fresh | spirits | to | supply | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 她 | 喜 | 新鲜的 | 烈酒 | 到 | 供应 | . | — |

她很高兴能提供新鲜的酒水。

[maɪ][gɜːrl][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] — [dʒʌst][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

| My | girl | was | sent | for | — | just | for | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 女孩 | 曾是 | 发送 | 为了 | — | 只是 | 为了 | 公司 | . |

我的女儿被叫来——只是陪着。

[ə; eɪ]['tendər] ['gʌvərnəs] [maɪ] ['dɔːtər] [faʊnd] ,

| A | tender | governess | my | daughter | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 投标 | 家庭教师 | 我的 | 女儿 | 成立 | , |

我女儿找到了一位温柔的家庭教师,

[hɜːr; hər]['tempər]['plæsɪd] , [hɜːr; hər][ɪn'strʌkʃ(ə)n] [saʊnd] ;

| Her | temper | placid | , | her | instruction | sound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脾气 | 平静 | , | 她 | 操作说明 | 声音 | ; |

她性情温和，教诲得体;

[pleɪn][wɜːr; wər][hɜːr; hər]['priːˌsɛpts] , [fʊl] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ðer; ðər] ['paʊər]

| Plain | were | her | precepts | , | full | of | strength | , | their | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 是 | 她 | 戒律 | , | 满的 | 的 | 力量 | , | 他们的 | 力量 |

她的教诲清晰明了，却充满力量，极具威力。

[wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] :

| Was | founded | on | the | practice | of | the | hour | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 创立 | 在 | 这 | 实践 | 的 | 这 | 小时 | : |

创立于当时的实践之中:

[ðerz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæpi] [naɪts] [tuː; tə] [piːs] ,

| Theirs | were | the | happy | nights | to | peace | resign'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 是 | 这 | 快乐的 | 夜晚 | 到 | 和平 | 辞职 | , |

他们拥有的是向和平屈服的幸福夜晚。

[wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [tʃɪr] [tiː 'eɪtʃ] - [ˌʌn'bend] [maɪnd] .

| With | ample | means | to | cheer | th | ' | unbended | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 充足 | 方法 | 到 | 欢呼 | th | - | 未弯曲 | 头脑 | . |

有充足的方法可以愉悦那颗不屈不挠的心。

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔːr][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [frɔːt]

| The | Sacred | History | , | or | the | volumes | fraught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神圣 | 历史 | , | 或者 | 这 | 卷 | 充满危机 |

神圣的历史，或充满争议的卷册

[wɪð; wɪθ] ['tendə] ['sɪmpəθi] , [ɔːr] ['taʊərɪŋ] [θɔːt] ,

| With | tenderest | sympathy | , | or | towering | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最嫩的 | 同情 | , | 或者 | 参天 | 想法 | , |

带着最深切的同情，或崇高的思想，

[ðə; ði] ['læftər] - ['stɜːrɪŋ] [teɪl] , [ðə; ði]['mɔːrəl] [leɪ] ,

| The | laughter | - | stirring | tale | , | the | moral | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笑声 | - | 搅拌 | 故事 | , | 这 | 道德 | 躺 | , |

令人捧腹大笑的故事，寓意深刻的道德寓言

[ɔːl] [ðæt] [brɪŋz] ['dɔːnɪŋ] ['riːz(ə)n]['ɪntuː] [deɪ] .

| All | that | brings | dawning | reason | into | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 带来 | 黎明 | 原因 | 进入 | 天 | . |

这一切都将理性的曙光带入了白昼。

[ðer; ðər] ['dʒenɪt] [baɪ][mæps] , [θruː] ['evri] [lænd]

| There | Jennet | learn'd | by | maps | , | through | every | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 驴骡 | 学会了 | 经过 | 地图 | , | 通过 | 每一个 | 土地 |

珍妮特通过地图了解了每一片土地。

[tuː; tə]['træv(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [neɪm] [ðem; ðəm][æt; ət] [kə'mænd] ;

| To | travel | , | and | to | name | them | at | command | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 旅行 | , | 和 | 到 | 姓名 | 他们 | 在 | 命令 | ; |

能够旅行，并能按命令指认他们;

[wʊd] [tel] [haʊ] [greɪt] [ðer; ðər] [streŋθ] , [ðer; ðər] [baʊndz] [haʊ] [fɑːr] ,

| Would | tell | how | great | their | strength | , | their | bounds | how | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 告诉 | 如何 | 伟大的 | 他们的 | 力量 | , | 他们的 | 界限 | 如何 | 远的 | , |

会说明他们的力量有多强大，他们的疆界有多远，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [wer] ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɔːr] .

| And | show | where | uncle | Charles | was | in | the | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展示 | 在哪里 | 叔叔 | 查尔斯 | 曾是 | 在 | 这 | 战争 | . |

并指出查尔斯叔叔在战争中的位置。

[ðə; ði][gloʊb][ʃiː; ʃi]['mænɪdʒd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪmɪd][hænd] ,

| The | globe | she | managed | with | a | timid | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 她 | 管理 | 和 | 一个 | 胆小 | 手 | , |

她小心翼翼地管理着这个地球仪，

[toʊld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɑːlɪd][lænd] ,

| Told | which | was | ocean | , | which | was | solid | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 哪个 | 曾是 | 海洋 | , | 哪个 | 曾是 | 坚硬的 | 土地 | , |

告诉他们哪里是海洋，哪里是陆地。

[ænd; ənd] [sed] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðer; ðər] ['dɪfərənt] [k'laɪməts] [bɔːr] ,

| And | said | , | whate'er | their | diff'rent | climates | bore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | 什么 | 他们的 | 不同的 | 气候 | 钻孔 | , |

他们说，无论他们不同的气候孕育了什么，

[ɔːl] [stɪl] [roʊld] [raʊnd] , [ðoʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [bɪ'fɔːr] .

| All | still | roll'd | round | , | though | that | I | knew | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 仍然 | 滚动 | 圆形的 | , | 尽管 | 那 | 我 | 知道 | 前 | . |

虽然我之前就知道一切照旧，但事情依然如此发展。

[ðʌs] [groʊn] [fə'mɪliər] , [ænd; ənd][æt; ət]['pɜːrfɪkt] [iːz] ,

| Thus | grown | familiar | , | and | at | perfect | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 生长 | 熟悉的 | , | 和 | 在 | 完美的 | 舒适 | , |

因此变得熟悉自在，并且感到非常放松。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʒɛnəts] ['duːti][bʌt; bət][tuː; tə] [pliːz] ?

| What | could | be | Jennet's | duty | but | to | please | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 是 | 珍妮特的 | 责任 | 但 | 到 | 请 | ? |

珍妮特的职责除了取悦他人还能是什么呢?

[jet] [ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi] [kept] , [skers] ['noʊɪŋ] [waɪ] ,

| Yet | hitherto | she | kept | , | scarce | knowing | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 迄今为止 | 她 | 保留 | , | 稀少 | 会心 | 为什么 | , |

然而，她至今仍坚持这样做，几乎不知道为什么。

[wʌn] ['paʊərf(ə)l] [tʃɑːrm] [rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [stɪl] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] .

| One | powerful | charm | reserved | , | and | still | was | shy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 强大的 | 魅力 | 预订的 | , | 和 | 仍然 | 曾是 | 害羞的 | . |

他保留着一种强大的魅力，却依然害羞。

[wen] ['ælfred] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][grænd] - [pi'ænoʊ] [druː]

| When | Alfred | from | his | grand | - | piano | drew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 阿尔弗雷德 | 从 | 他的 | 盛大 | - | 钢琴 | 画 |

当阿尔弗雷德从他的三角钢琴旁抽出

[ðoʊz] ['hev(ə)nli] [saʊndz] [ðæt] [si:md] [fɔ:r; fər]['evər] [nu:] ,
**Those heavenly sounds that seem'd for ever new ,**
那些 天上 声音 那 似乎 为了 曾经 新的 ,

那些仿佛永远崭新的天籁之音，

[ʃi:; ʃi][sæt][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [sɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][kraɪm] ,
**She sat as if to sing would be a crime ,**
她 卫星 作为 如果 到 唱歌 会 是 一个 犯罪 ,

她坐着，仿佛唱歌就是一种罪过。

[ænd; ənd]['oʊnli] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][taɪm] .
**And only gazed with joy , and nodded time .**
和 仅有的 凝视 和 喜悦 , 和 点头 时间 .

她只是满怀喜悦地凝视着，点头示意时间过去。

[tɪl] [wʌn] [snʌg] ['i:vnɪŋ] , [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
**Till one snug evening , I myself was there ,**
直到 一 舒适 晚上 , 我 我 曾是 那里 ,

直到某个舒适的夜晚，我自己也身处其中。

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [læd] [in'kwaiəd] , [bɪ'haɪnd][maɪ] [tʃer] ,
**The whispering lad inquired , behind my chair ,**
这 耳语 小伙子 询问 , 在后面 我的 椅子 ,

椅子后面，那个窃窃私语的男孩问道：

" ['boʊmən] , [kæn; kən]['dʒenɪt] [sɪŋ] ? "
**" Bowman , can Jennet sing ? "**
" 鲍曼 , 能 驴骡 唱歌 ? "

"鲍曼，珍妮特会唱歌吗？"

" [æt; ət][hoʊm] , " [sed] [aɪ] ,
**" At home , " said I ,**
" 在 家 , " 说 我 ,

"在家，"我说。

" [ʃi:; ʃi] [sɪŋz] [frʌm; frəm][mɔ:rn] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə][flai]
**" She sings from morn till night , and seems to fly**
" 她 唱歌 从 早晨 直到 夜晚 , 和 似乎 到 飞

她从早到晚都在歌唱，仿佛在飞翔。

" [frʌm; frəm] [tu:n] [tu:; tə] [tu:n] , [ðə; ði][sæd] , [ðə; ði][waɪld] , [ðə; ði] ['meri] ,
**" From tune to tune , the sad , the wild , the merry ,**
" 从 调 到 调 , 这 伤心 , 这 荒野 , 这 欢乐 ,

"从一首曲子到另一首曲子，悲伤的、狂野的、欢乐的，

" [ænd; ənd] ['məʊldz][hɜ:r; hər][lɪp][tu:; tə][su:t][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['tʃeri] ;
**" And moulds her lip to suit them like a cherry ;**
" 和 模具 她 唇 到 套装 他们 喜欢 一个 樱桃 ;

"然后像樱桃一样塑造自己的嘴唇，使之适合他们；

" [ʃi:; ʃi] [ðem; ðəm] [hɪr] .
**" She learn'd them here .**
" 她 学会了 他们 这里 .

"她在这里学会了这些。"

" — " [oʊ][hoʊ] ! " [sed] [hi:; hi] , " [oʊ][hoʊ] !
**" — " O ho ! " said he , " O ho !**
" — " 哦 何 ! " 说 他 , " 哦 何 !

"——"他说，"哦嗬！"

" [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [soʊ] .
**" And rubb'd his hands , and stroked his forehead , so .**
" 和 - 他的 双手 , 和 抚摸 他的 前额 , 所以 .

"然后他搓了搓手，又抚摸了一下额头。"

[ðen] [daʊn] [hiː; hi][sæt] , [sɔːt] [aʊt][ə; eɪ]['tendər] [streɪn] ,
**Then down he sat , sought out a tender strain ,**
然后 向下 他 卫星 , 寻求 出去 一个 投标 拉紧 ,

然后他坐了下来，寻找一株柔和的树枝。

[sʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] , [ðen] [strʌk] [ðə; ði] ['kɔrdz] [ə'gen] ;
**Sung the first words , then struck the chords again ;**
宋 这 第一的 字 , 然后 击 这 和弦 再次 ;

唱完第一句歌词，然后又弹起了和弦；

" [kʌm] , ['dʒenɪt] , [help] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðɪs] [sɔːŋ]
**" Come , Jennet , help me , you must know this song**
" 来 , 驴骡 , 帮助 我 , 你 必须 知道 这 歌曲

“珍妮特，帮帮我，你一定知道这首歌。”

" [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sʌŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [lɔːŋ] .
**" Which I have sung , and you have heard so long .**
" 哪个 我 有 唱 , 和 你 有 听到 所以 长的 .

“我唱过这首歌，你们也听过这首歌很久了。”

" [aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˌpælpə'teʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
**" I mark'd the palpitation of her heart ,**
" 我 标记 这 心悸 的 她 心 ,

我注意到了她的心跳，

[jet] [ʃiː; ʃi] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt] ,
**Yet she complied , and strove to take a part ,**
然而 她 遵命 , 和 努力 到 拿 一个 部分 ,

但她还是服从了，并努力参与其中。

[bʌt; bət] [feɪnt] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] , ['swelɪŋ] [baɪ] [dɪ'griːz] ,
**But faint and fluttering , swelling by degrees ,**
但 头晕的 和 飘动 , 肿胀 经过 学位 ,

但起初微弱颤动，逐渐增大，

[er] [self] - [kəm'poʊʒər] [geɪv] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [iːz] ,
**Ere self - composure gave that perfect ease ,**
埃雷 自己 - 镇定 给予 那 完美的 舒适 ,

自我沉着带来了那种完美的轻松感，

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [sɔːŋ] : — [ðen] , [wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] [gliː] ,
**The soul of song : — then , with triumphant glee ,**
这 灵魂 的 歌曲 : — 然后 , 和 凯 高兴 ,

歌曲的灵魂：——然后，带着胜利的喜悦，

['restɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪd(ə)l] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niː] ,
**Resting her idle work upon her knee ,**
休息 她 闲置的 工作 之上 她 膝盖 ,

她将闲置的手艺放在膝上，

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [tʌŋ] [suːn] [ðə; ði] [ruːm] [ə'raʊnd]
**Her little tongue soon fill'd the room around**
她 小的 舌头 很快 已填充 这 房间 大约

她的小舌头很快就充满了整个房间。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɑːljəb(ə)l] [ænd; ənd] ['mædʒɪk] [saʊnd] ,
**With such a voluble and magic sound ,**
和 这样的 一个 健谈的 和 魔法 声音 ,

如此悦耳动听、充满魔力的声音，

[ðæt] , - [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [peɪnz] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] ,
**That , ' spite of all her pains to persevere ,**
那 , - 尽管如此 的 全部 她 疼痛 到 坚持不懈 ,

尽管她竭尽全力坚持，

[ʃi:; ʃi] [tu:; tə] [saɪ] , [ænd; ənd] [waɪp] [ə; eɪ] [ 'sta:tiŋ ] [ter; tɪ(ə)r] ;
**She stopp'd to sigh , and wipe a starting tear ;**
她 停止 到 叹 , 和 擦拭 一个 开始 撕 ;

她停下来叹了口气，擦了擦眼角涌出的泪水；

[ðen] [raʊzd] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] [fɔ:lts] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] .
**Then roused herself for faults to make amends .**
然后 唤醒 她自己 为了 故障 到 制作 修改 .

然后她奋起反省自己的过错，力求弥补。

[waɪl] ['ælfred] ['trembld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] .
**While Alfred trembled to his fingers ' ends .**
尽管 阿尔弗雷德 颤抖 到 他的 手指 - 结束 .

阿尔弗雷德浑身颤抖，直到指尖。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [stɔ:rm] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [sʌŋk] [tu:; tə] [rest] ,
**But when this storm of feeling sunk to rest ,**
但 什么时候 这 风暴 的 感觉 沉没 到 休息 ,

但当这股情感风暴平息下来之后，

['dʒenɪt] , [ri'zju:mɪŋ] , [sʌŋ] [hɜ:r; hər] ['veri] [best] ,
**Jennet , resuming , sung her very best ,**
驴骡 , 恢复 , 唱 她 非常 最好的 ,

珍妮特继续演唱，尽了全力。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪr] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [fɔ:l] ,
**And on the ear , with many a dying fall ,**
和 在 这 耳朵 , 和 许多 一个 垂死 落下 ,

耳朵上，伴随着无数次垂死的坠落，

[ʃi:; ʃi] [ti: 'eɪtʃ] - [ɪn'tʃæntɪŋ] " [hɑ:rp] [ʌv; əv] ['tɛrəz, 'tɑ:rəz] [hɔ:l] .
**She pour'd th ' enchanting " Harp of Tara's Hall .**
她 倾倒 th - 妖娆 " 竖琴 的 塔拉的 大厅 .

她倾倒了迷人的《塔拉大厅的竖琴》。

" [stɪl] ['ælfred] [hɪd] [hɪz; ɪz] ['ræptʃəz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [vju:] ,
**" Still Alfred hid his raptures from her view ,**
" 仍然 阿尔弗雷德 隐藏 他的 狂喜 从 她 看法 ,

阿尔弗雷德仍然努力不让她看到他的欣喜若狂。

[stɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ki:z] , [ðoʊz] ['ræptʃəz] [tu:; tə] [rɪ'nu:] ,
**Still touch'd the keys , those raptures to renew ,**
仍然 触摸 这 钥匙 , 那些 狂喜 到 更新 ,

依然触摸着琴键，那些狂喜再次涌上心头，

[ænd; ənd] [led] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðæt] [swi:t] - [er] ,
**And led her on to that sweet past'ral air ,**
和 引领 她 在 到 那 甜的 - 空气 ,

于是，她被引领到那甜美的田园风光中。

[ðə; ði] ['haɪlənd] ['lædi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [her] .
**The Highland Laddie with the yellow hair .**
这 高地 拉迪 和 这 黄色的 头发 .

那个有着金色头发的高地小伙子。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [i:z]
**She caught the sound , and with the utmost ease**
她 捕捉 这 声音 , 和 和 这 极致 舒适

她听到了声音，并且毫不费力地

[beɪd] ['neɪtʃɘz] ['mju:zɪk] ['traɪʌmf] , [ʃʊr] [tu:; tə] [pli:z] :
**Bade nature's music triumph , sure to please :**
巴德 自然的 音乐 胜利 , 当然 到 请 :

大自然的音乐凯旋，一定会令人愉悦：

[sʌtʃ] [truːθ] , [sʌtʃ] [wɔːrmθ] , [sʌtʃ] ['tendərnəs] ,
**Such truth , such warmth , such tenderness express'd ,**
这样的 真相 , 这样的 温暖 , 这样的 压痛 表达 ,

如此真挚的情感，如此温暖的关怀，如此细腻的柔情。

[ðæt] [maɪ][oʊld] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ɪn][maɪ] [brest] .
**That my old heart was dancing in my breast .**
那 我的 老的 心 曾是 跳舞 在 我的 胸部 .

我的旧心在胸腔里跳动。

['ʌpspʌŋ] [ðə; ði] [juːθ] , " [oʊ] ['dʒenɪt] , ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][hænd] ?
**Upsprung the youth , " O Jennet , where's your hand ?**
爆发 这 青年 , " 哦 驴骡 , 在哪里? 你的 手 ?

年轻人突然跳了起来，"哦，珍妮特，你的手在哪里？"

" [ðeəz; ðəz][nɑːt] [ə'nʌðər] [gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] ,
**" There's not another girl in all the land ,**
" 有 不是 其他 女孩 在 全部 这 土地 ,

"这片土地上再也没有第二个女孩了。"

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['ɛmpaɪɚz] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [saɪt] ,
**" If she could bring me empires , bring me sight ,**
" 如果 她 可以 带来 我 帝国 , 带来 我 视线 ,

"如果她能给我带来帝国，给我带来光明，

" [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪ'laɪt] :
**" Could give me such unspeakable delight :**
" 可以 给 我 这样的 无法形容 喜 :

"能给我带来难以言喻的快乐：

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['bægɪdʒ] !
**" You little baggage !**
" 你 小的 行李 !

你这个小包袱!

[nɑːt][tuː; tə] [tel] [bɪ'fɔːr]
**not to tell before**
不是 到 告诉 前

事先不要说

" [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sɪŋ] ; [maɪnd] — [juː; jʊ][goʊ][hoʊm][noʊ] [mɔːr] .
**" That you could sing ; mind — you go home no more .**
" 那 你 可以 唱歌 ; 头脑 — 你 去 家 不 更多的 .

"你还能唱歌；记住——你再也回不了家了。"

" [ðʌs] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['faɪər] - [saɪd]
**" Thus I have seen her from my own fire - side**
" 因此 我 有 已见 她 从 我的 自己的 火 - 边

"因此，我从自己的炉火旁看到了她。"

[ə'teɪn] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][praɪd] ;
**Attain the utmost summit of her pride ;**
达到 这 极致 首脑 的 她 自豪 ;

达到她骄傲的巅峰;

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] ['aʊər] , [æz; əz] [taɪm] [roʊld] [raʊnd] ,
**For , from that singing hour , as time roll'd round ,**
为了 , 从 那 歌唱 小时 , 作为 时间 滚动 圆形的 ,

因为，从那歌唱的时刻起，随着时光流逝，

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [maɪ] ['dʒenɪt] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ,
**At the great house my Jennet might be found ,**
在 这 伟大的 房子 我的 驴骡 可能 是 成立 ,

我的珍妮特或许会在那座大宅子里找到。

[ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃdt] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

| **And** | **,** | **while** | **I** | **watch'd** | **her** | **progress** | **with** | **delight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 我 | 观看 | 她 | 进步 | 和 | 喜 | , |

我欣喜地看着她的进步，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðɝz] ['blesɪŋ] ['evri] [naɪt] ,

| **She** | **had** | **a** | **father's** | **blessing** | **every** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 父亲的 | 祝福 | 每一个 | 夜晚 | , |

她每晚都得到父亲的祝福。

[ænd; ənd] [gruː] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] ['mɔːrəl] [skuːl]

| **And** | **grew** | **in** | **knowledge** | **at** | **that** | **moral** | **school** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生长 | 在 | 知识 | 在 | 那 | 道德 | 学校 |

并在那所道德学校里增长了知识。

[tɪl] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ges] [maɪ'self][ə; eɪ] [fuːl] .

| **Till** | **I** | **began** | **to** | **guess** | **myself** | **a** | **fool** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 开始 | 到 | 猜测 | 我 | 一个 | 傻子 | . |

直到我开始怀疑自己是不是个傻瓜。

['mjuːzɪk] !

| **Music** | **!** |
|---|---|
| 音乐 | ! |

音乐!

[waɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] !

| **why** | **she** | **could** | **play** | **as** | **well** | **as** | **he** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 她 | 可以 | 玩 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | ! |

为什么她能和他一样打球!

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , — [bʌt; bət]

| **At** | **least** | **I** | **thought** | **so** | **,** | **—** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我 | 想法 | 所以 | , | — | 但 |

至少我是这么认为的，——但是

[wiːl] [let] [ðæt] [biː; bi] :

| **we'll** | **let** | **that** | **be** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 让 | 那 | 是 | : |

我们就此作罢吧:

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['poʊəts] , [greɪv] [ænd; ənd] [laɪt] , [baɪ][tɜːrnz] ,

| **She** | **read** | **the** | **poets** | **,** | **grave** | **and** | **light** | **,** | **by** | **turns** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 这 | 诗人 | , | 严重 | 和 | 光 | , | 经过 | 转弯 | , |

她交替阅读那些严肃的和轻松的诗歌。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['kaʊpərz] " [tæsk] , " [ænd; ənd]['rɑːbɪn] [bɜːrn] ;

| **And** | **talk'd** | **of** | **Cowper's** | **"** | **Task** | **,** | **"** | **and** | **Robin** | **Burns** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谈话 | 的 | 考珀的 | " | 任务 | , | " | 和 | 罗宾 | 烧伤 | ; |

并谈到了考珀的《任务》和罗宾·伯恩斯;

[neɪ] , [riːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bʊk] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

| **Nay** | **,** | **read** | **without** | **a** | **book** | **,** | **as** | **I** | **may** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 读 | 没有 | 一个 | 书 | , | 作为 | 我 | 可能 | 说 | , |

不，应该说是不用书就能读懂，正如我所说。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ɪn][hæf][ə; eɪ][deɪ] .

| **As** | **much** | **as** | **some** | **could** | **with** | **in** | **half** | **a** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 一些 | 可以 | 和 | 在 | 一半 | 一个 | 天 | . |

有些人半天就能完成这么多。

- [twʌz] [ðʌs] [aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [pæst] [ðer; ðər] ['hæpi] [taɪm] ,

| **'** | **Twas** | **thus** | **I** | **found** | **they** | **pass'd** | **their** | **happy** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 因此 | 我 | 成立 | 他们 | 通过 | 他们的 | 快乐的 | 时间 | , |

我发现他们就是这样度过快乐时光的。

[ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [wɔːks] , [wen] ['neɪtʃər] [ɪn] [hɜːr; hər] [praɪm]

| In | all | their | walks | , | when | nature | in | her | prime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 他们的 | 散步 | , | 什么时候 | 自然 | 在 | 她 | 主要的 |

在他们漫步的每一个角落，当大自然正值鼎盛时期

[spred] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [sents] [ænd; ənd] [hjuːz] , [ænd; ənd] [wɪspɚːd] [lʌv]

| Spread | forth | her | scents | and | hues | , | and | whisper'd | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 前进 | 她 | 气味 | 和 | 色调 | , | 和 | 低声说道 | 爱 |

散播她的芬芳与色彩，轻声诉说爱意

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] [tuː; tə] ['evri] [bɜːrd] [ɪn] ['evri] [groʊv] ;

| And | joy | to | every | bird | in | every | grove | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜悦 | 到 | 每一个 | 鸟 | 在 | 每一个 | 树林 | ; |

愿每片树林中的每只鸟儿都欢欣雀跃;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['kʌlərz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| And | though | their | colours | could | not | meet | his | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们的 | 颜色 | 可以 | 不是 | 见面 | 他的 | 眼睛 | , |

虽然他们的颜色与他的眼睛无法相遇，

[ʃiː; ʃi] [hɪm; ɪm] ['flaʊərz] , [ðen] [ʌv; əv] ['poʊətri] .

| She | pluck'd | him | flowers | , | then | talk'd | of | poetry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拔掉 | 他 | 花朵 | , | 然后 | 谈话 | 的 | 诗 | . |

她给他摘了些花，然后和他谈论诗歌。

[wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌnbrait] ['mɔːrnɪŋ] , - [twʌz] [ɪn] [dʒuːn] ,

| Once | on | a | sunbright | morning | , | ' | twas | in | June | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 一个 | 阳光明媚 | 早晨 | , | - | 那是 | 在 | 六月 | , |

在一个阳光明媚的早晨，那是六月里，

[aɪ] [felt] [maɪ] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [maɪ] [hoʊps] [ɪn] [tuːn] ,

| I | felt | my | spirits | and | my | hopes | in | tune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我的 | 烈酒 | 和 | 我的 | 希望 | 在 | 调 | , |

我感到我的精神和希望和谐一致。

[ænd; ənd] ['aɪdli] ['ræmbəld] [fɔːrθ] , [æz; əz] [ɪf] [tiː] - [ɪk'splɔːr]

| And | idly | rambled | forth | , | as | if | t | ' | explore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闲散地 | 漫无目的地闲聊 | 前进 | , | 作为 | 如果 | t | - | 探索 |

于是漫无目的地闲逛，仿佛在探索

[ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] ['væli] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɔːr] ;

| The | little | valley | just | before | my | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 谷 | 只是 | 前 | 我的 | 门 | ; |

我家门前的小山谷;

[daʊn] [baɪ] [jɑːn] [dɑːrk] [griːn] [oʊk] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt]

| Down | by | yon | dark | green | oak | I | found | a | seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 经过 | 远 | 黑暗的 | 绿色的 | 橡木 | 我 | 成立 | 一个 | 座位 |

我在那棵深绿色的橡树旁找到了一张椅子。

[bɪ'niːθ] [ðə; ðiː] ['klʌstərɪŋ] [θɔːrnz] , [ə; eɪ] [snʌg] [rɪ'triːt]

| Beneath | the | clustering | thorns | , | a | snug | retreat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 聚类 | 荆棘 | , | 一个 | 舒适 | 撤退 |

在密密麻麻的荆棘下，一个舒适的避难所

[fɔːr; fər] ['poʊəts] , [æz; əz] [aɪ] , [huː] ['ɔːf(ə)n] [praɪz]

| For | poets | , | as | I | deem'd | , | who | often | prize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 诗人 | , | 作为 | 我 | 被认为 | , | WHO | 经常 | 奖 |

我认为，对于诗人而言，他们常常珍视

[sʌtʃ] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['kɔːrnərz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['hjuːmən] [aɪz] ;

| Such | holes | and | corners | far | from | human | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 孔 | 和 | 角落 | 远的 | 从 | 人类 | 眼睛 | ; |

远离人眼视线的洞穴和角落;

[aɪ] [mɑːrkt] [jʌŋ] ['ælfred] , [led] [baɪ] ['dʒenɪt] , [streɪ]

| I | mark'd | young | Alfred | , | led | by | Jennet | , | stray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 标记 | 年轻的 | 阿尔弗雷德 | , | 引领 | 经过 | 驴骡 | , | 流浪 |

我发现年轻的阿尔弗雷德在珍妮特的带领下迷路了。

[dʒʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] , [bəuθ] ['tʃætɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] :

| Just | to | the | spot | , | both | chatting | on | their | way | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 这 | 点 | , | 两个都 | 聊天 | 在 | 他们的 | 方式 | : |

正好到达目的地，两人边走边聊：

[ðeɪ] [keɪm] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'siːn] ;

| They | came | behind | me | , | I | was | still | unseen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 在后面 | 我 | , | 我 | 曾是 | 仍然 | 看不见 | ; |

他们从我身后靠近，我仍然没有被发现；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['eldər] , ['dʒenɪt] [wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] .

| He | was | the | elder | , | Jennet | was | sixteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 长老 | , | 驴骡 | 曾是 | 十六 | . |

他是哥哥，珍妮特十六岁。

[maɪ] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [ˌem 'iː] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| My | heart | misgave | me | , | lest | I | should | be | deem'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 错失 | 我 | , | 免得 | 我 | 应该 | 是 | 被认为 |

我心生疑虑，唯恐自己被认为

[ə; eɪ] ['praɪɪŋ] ['lɪsənər] , ['nevər] [mʌtʃ] ,

| A | prying | listener | , | never | much | esteem'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 窥探 | 听众 | , | 绝不 | 很多 | 受人尊敬的 | , |

一个爱打听别人隐私、从不受人尊敬的倾听者

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɪr] [suːn] [səb'saidid] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] ,

| But | this | fear | soon | subsided | , | and | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 害怕 | 很快 | 平静下来 | , | 和 | 我 | 说 | , |

但这种恐惧很快就消退了，我说：

" [aɪl] [hɪr] [ðɪs] [blaɪnd] [læd] [ænd; ənd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .

| " | I'll | hear | this | blind | lad | and | my | little | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 听到 | 这 | 瞎的 | 小伙子 | 和 | 我的 | 小的 | 女佣 | . |

“我要听听这个盲人小伙子和我的小女仆的故事。”

" [ðæt] ['ɪnstənt] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] ['wʊdˌbaɪn] [riːθ] ,

| " | That | instant | down | she | pluck'd | a | woodbine | wreath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 立即的 | 向下 | 她 | 拔掉 | 一个 | 伍登宾 | 花圈 | , |

“就在那一刻，她摘下一束金银花环，

[ðə; ði] [luːs] [liːvz] ['rætld] [ɑːn] [maɪ] [hed] [bɪ'niːθ] ;

| The | loose | leaves | rattled | on | my | head | beneath | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 松动的 | 树叶 | 摇晃 | 在 | 我的 | 头 | 下面 | ; |

散落的树叶在我头上嘎嘎作响；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['ælfred] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,

| This | was | for | Alfred | , | which | he | seized | with | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 为了 | 阿尔弗雷德 | , | 哪个 | 他 | 查获 | 和 | 喜悦 | , |

这是给阿尔弗雷德的，他欣然接受了。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒenɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [bɔɪ] .

| " | O | , | thank | you | , | Jennet | , | " | said | the | generous | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 感谢 | 你 | , | 驴骡 | , | " | 说 | 这 | 慷慨的 | 男生 | . |

“哦，谢谢你，珍妮特，”慷慨的男孩说道。

[mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tɔːk] , [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] [θiːm] [sə'plaɪd] ,

| Much | was | their | talk | , | which | many | a | theme | supplied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 曾是 | 他们的 | 讲话 | , | 哪个 | 许多 | 一个 | 主题 | 供应 | , |

他们谈了很多，话题也很多。

[æz; əz] [daʊn] [ðeɪ] [sæt] , [fɔːr; fər] ['evri] [bleɪd] [wʌz; wəz] [draɪd] .

| As | down | they | sat | , | for | every | blade | was | dried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 向下 | 他们 | 卫星 | , | 为了 | 每一个 | 刀刃 | 曾是 | 干燥 | . |

他们坐下来，因为每一片刀刃都干了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] - [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [der] [nɑːt] [muːv] ,

| I | would | have | skulk'd | away | , | but | dare | not | move | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | - | 离开 | , | 但 | 敢 | 不是 | 移动 | , |

我本想溜走，但却不敢动弹。

" [bɪ'saɪdz] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] ;

| " | Besides | , | " | thought | I | , | " | they | will | not | talk | of | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | " | 想法 | 我 | , | " | 他们 | 将要 | 不是 | 讲话 | 的 | 爱 | ; |

“此外，”我想，“他们不会谈论爱情；

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər] ['ælfred] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

| " | But | I | was | wrong | , | for | Alfred | , | with | a | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 曾是 | 错误的 | , | 为了 | 阿尔弗雷德 | , | 和 | 一个 | 叹 | , |

但我错了，因为阿尔弗雷德叹了口气，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] ,

| A | little | tremulous | , | a | little | shy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 颤抖的 | , | 一个 | 小的 | 害羞的 | , |

有点颤抖，有点害羞，

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] ['æksənts] , [æskt] [hɪz; ɪz] [gaɪd]

| But | , | with | the | tenderest | accents | , | ask'd | his | guide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 和 | 这 | 最嫩的 | 口音 | , | 问 | 他的 | 指导 |

但是，他的向导用最温柔的语气问道：“但是……”

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [maɪt] [tʌtʃ] [bəuθ] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] .

| A | question | which | might | touch | both | love | and | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 问题 | 哪个 | 可能 | 触碰 | 两个都 | 爱 | 和 | 自豪 | . |

这是一个可能触及爱与骄傲的问题。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒenɪt] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'leɪ] ,

| " | This | morning | , | Jennet | , | why | did | you | delay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 早晨 | , | 驴骡 | , | 为什么 | 做过 | 你 | 延迟 | , |

“珍妮特，今天早上你为什么耽搁了？”

" [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ] [klaʊn] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [weɪ] ,

| " | And | talk | to | that | strange | clown | upon | your | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 讲话 | 到 | 那 | 奇怪的 | 小丑 | 之上 | 你的 | 方式 | , |

“顺便跟路上那个古怪的小丑聊聊吧。”

" ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmspʌn] ['gɑːrdnər] ?

| " | Our | homespun | gardener | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 质朴的 | 园丁 | ? |

“我们这位朴实的园丁？”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ber]

| how | can | you | bear |
|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 熊 |

你怎能忍受

" [hɪz; ɪz] [skriːtʃ] - [aʊl] [toʊnz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['pɜːrfɪkt] [ɪr] ?

| " | His | screech | - | owl | tones | upon | your | perfect | ear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 尖叫 | - | 猫头鹰 | 音调 | 之上 | 你的 | 完美的 | 耳朵 | ? |

“他那猫头鹰般的尖啸声传入你完美的耳朵？”

" [aɪ]['kænɑːt] [laɪk] [ðæt] [mæn] , [jet] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] ,

| " | I | cannot | like | that | man | , | yet | know | not | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 喜欢 | 那 | 男人 | , | 然而 | 知道 | 不是 | 为什么 | , |

“我无法喜欢那个人，却不知道为什么。”

" ['hiːz] ['ʃʊrli] [kwaɪt][æz; əz][oʊld][ə'gen][æz; əz][aɪ] ;
" **He's surely quite as old again as I ;**
" 他是 一定 相当 作为 老的 再次 作为 我 ;

"他肯定和我一样老了;

" ['hiːz] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi][jʊr; jər] [tʃɔɪs] ,
" **He's ignorant , and cannot be your choice ,**
" 他是 无知 , 和 不能 是 你的 选择 ,

"他很无知，不能成为你的选择。"

" [ænd; ənd] ['ʌgli] [tuː] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] , [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" **And ugly too , I'm certain , by his voice ,**
" 和 丑陋的 也 , 我是 肯定 , 经过 他的 嗓音 ,

"而且我敢肯定，他的声音也很丑陋。"

" [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ] ['prɪti] .
" **Besides , he call'd you pretty .**
" 除了 , 他 被称为 你 漂亮的 .

此外，他还夸你漂亮。

" — " [wel] , [wʌt] [ðen] ?
" **— " Well , what then ?**
" — " 出色地 , 什么 然后 ?

"——那怎么办？"

" [aɪ]['kænɑːt][haɪd][maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][men] ;
" **I cannot hide my face from all the men ;**
" 我 不能 隐藏 我的 脸 从 全部 这 男人 ;

"我无法在所有男人面前隐藏我的脸;

" ['ælfred] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [di'siːvd] ,
" **Alfred , indeed , indeed , you are deceived ,**
" 阿尔弗雷德 , 的确 , 的确 , 你 是 受骗 ,

"阿尔弗雷德，你确实，你被骗了。"

" [hiː; hi]['nevər] [spoʊk][ə; eɪ][wɜːrd][ðæt][aɪ] [bi'liːvd] ;
" **He never spoke a word that I believed ;**
" 他 绝不 辐 一个 单词 那 我 相信 ;

"他说的每一个字我都没相信过;

" [neɪ] , [kæn; kən][hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt][aɪ] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ][hoʊm]
" **Nay , can he think that I would leave a home**
" 不 , 能 他 思考 那 我 会 离开 一个 家

"不，他难道认为我会离开家吗？"

" [fʊl] [ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] ,
" **Full of enjoyment , present , and to come ,**
" 满的 的 享受 , 展示 , 和 到 来 ,

"充满快乐，现在和将来，

" [waɪl] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðɚz] ['feɪvəz] ['deɪli] [pruːv]
" **While your dear mother's favours daily prove**
" 尽管 你的 亲爱的 母亲的 恩惠 日常的 证明

"你亲爱的母亲的恩惠每天都在证明这一点

" [haʊ] [swiːt] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv]['grætɪtuːd][ænd; ənd] [lʌv] ?
" **How sweet the bonds of gratitude and love ?**
" 如何 甜的 这 债券 的 感激 和 爱 ?

感恩和爱的纽带是多么甜蜜啊!

" [noʊ] , [waɪl] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][ruːf][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'meɪn] ,
" **No , while beneath her roof I shall remain ,**
" 不 , 尽管 下面 她 屋顶 我 将 保持 ,

"不，只要我留在她的屋檐下，我就会一直待下去。"

" [aɪl] ['nevər][veks][juː; jʊ] , ['nevər] [gɪv] [juː; jʊ][peɪn] . "

| " | I'll | never | vex | you | , | never | give | you | pain | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 绝不 | 烦恼 | 你 | , | 绝不 | 给 | 你 | 疼痛 | . | " |

“我永远不会惹你生气，永远不会让你痛苦。”

" [ɪ'nʌf] , [maɪ][laɪf] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][ʌp] [ðeɪ] [sprʌŋ] ;

| " | Enough | , | my | life | , | " | he | cried | , | and | up | they | sprung | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 足够的 | , | 我的 | 生活 | , | " | 他 | 哭 | , | 和 | 向上 | 他们 | 弹簧 | ; |

“够了，我的生命！”他喊道，然后他们跳了起来；

[baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ;

| By | Heaven | , | I | almost | wish'd | that | I | was | young | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 天堂 | , | 我 | 几乎 | 希望 | 那 | 我 | 曾是 | 年轻的 | ; |

天哪，我真希望自己还年轻；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [pæs] ,

| It | was | a | dainty | sight | to | see | them | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 纤巧 | 视线 | 到 | 看 | 他们 | 经过 | , |

看着他们经过，真是一幅赏心悦目的景象。

[laɪt] [æz; əz][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [fɔːnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,

| Light | as | the | July | fawns | upon | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 作为 | 这 | 七月 | 小鹿 | 之上 | 这 | 草 | , |

轻盈如七月草地上的小鹿，

[pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wen] [fɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [spredz] ,

| Pure | as | the | breath | of | spring | when | forth | it | spreads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯的 | 作为 | 这 | 气息 | 的 | 春天 | 什么时候 | 前进 | 它 | 传播 | , |

纯净如春风拂面，

[lʌv] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .

| Love | in | their | hearts | , | and | sunshine | on | their | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 在 | 他们的 | 心 | , | 和 | 阳光 | 在 | 他们的 | 头部 | . |

心中充满爱，头顶阳光灿烂。

[nekst] [deɪ] [aɪ] [felt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][duː] ,

| Next | day | I | felt | what | I | was | bound | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 我 | 毛毡 | 什么 | 我 | 曾是 | 边界 | 到 | 做 | , |

第二天，我感觉到了自己命中注定要做的事。

[tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [wel] , [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ;

| To | weigh | the | adventure | well | , | and | tell | it | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 称重 | 这 | 冒险 | 出色地 | , | 和 | 告诉 | 它 | 也 | ; |

仔细权衡这次冒险，并把它讲述出来；

[fɔːr; fər] ['ælfərdz] ['mʌðər] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [bɪ'gaɪld] ,

| For | Alfred's | mother | must | not | be | beguiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 阿尔弗雷德的 | 母亲 | 必须 | 不是 | 是 | 被迷惑 | , |

阿尔弗雷德的母亲绝不能被欺骗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ɜːrθli] [hoʊp] , [hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld] ;

| He | was | her | earthly | hope | , | her | only | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 她 | 尘世的 | 希望 | , | 她 | 仅有的 | 孩子 | ; |

他是她尘世的希望，是她唯一的孩子；

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] , [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ,

| I | had | no | wish | , | no | right | to | pass | it | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 希望 | , | 不 | 正确的 | 到 | 经过 | 它 | 经过 | , |

我既没有意愿，也没有权利视而不见。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [brɪŋ] [griːf] , [pər'hæps][kə'læməti] .

| It | might | bring | grief | , | perhaps | calamity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 带来 | 悲伤 | , | 也许 | 灾害 | . |

这可能会带来悲伤，甚至灾难。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][əˈloʊn][ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

| She | was | the | judge | , | and | she | alone | should | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 法官 | , | 和 | 她 | 独自的 | 应该 | 知道 |

她是法官，只有她才应该知道。

['weðər] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [fleɪm] [ɔːr][let][ˌaɪ ˈtiː] [groʊ] .

| Whether | to | check | the | flame | or | let | it | grow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 到 | 查看 | 这 | 火焰 | 或者 | 让 | 它 | 生长 | . |

是控制火势还是任其蔓延?

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] - [aɪ] ,

| I | went | with | fluttering | heart | , | and | moisten'd | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 和 | 飘动 | 心 | , | 和 | - | 眼睛 | , |

我怀着忐忑不安的心，眼眶湿润地走了。

[bʌt; bət] [strɔːŋ] [ɪn] [truːθ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] .

| But | strong | in | truth | , | and | arm'd | for | her | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 强的 | 在 | 真相 | , | 和 | 武装 | 为了 | 她 | 回复 | . |

但她内心坚定，并且已经做好了回应的准备。

" [wel] , ['mæstər] ['boʊmən] , [waɪ] [ðæt] ['sɪriəs] [feɪs] ?

| " | Well | , | master | Bowman | , | why | that | serious | face | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 掌握 | 鲍曼 | , | 为什么 | 那 | 严肃的 | 脸 | ? |

“鲍曼大师，您为什么一脸严肃呢？”

" - [ðə; ði] ['lʌvli] [deɪm] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪs] ,

| " | Exclaim'd | the | lovely | dame | , | with | such | a | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 迷人的 | 贵妇人 | , | 和 | 这样的 | 一个 | 优雅 | , |

“这位美丽的女士优雅地惊叹道，”

[ðæt] [hæd; həd][aɪ] [nelt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

| That | had | I | knelt | before | her | , | I | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 我 | 跪下 | 前 | 她 | , | 我 | 有 | 到过 |

如果我跪在她面前，我就会.....

[nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['voʊtəri]['evər] [siːn] .

| Not | quite | the | simplest | votary | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 相当 | 这 | 最简单的 | 信徒 | 曾经 | 已见 | . |

这可不是史上最简单的信徒。

[aɪ][toʊld][maɪ] [teɪl] , [ænd; ənd]['ɝːdʒd] [ðæt] [wel] - [noʊn] [truːθ] ,

| I | told | my | tale | , | and | urged | that | well | - | known | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 我的 | 故事 | , | 和 | 敦促 | 那 | 出色地 | - | 已知 | 真相 | , |

我讲述了我的遭遇，并强调了那个众所周知的真理。

[ðæt] [ðə; ði][sɔːft] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ]

| That | the | soft | passion | in | the | bloom | of | youth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 柔软的 | 热情 | 在 | 这 | 盛开 | 的 | 青年 |

那是青春绽放时那份温柔的激情

['stɑːrts]['ɪntuː] ['paʊər] , [ænd; ənd] [liːdz] [tiː 'eɪtʃ] - [ʌn'kɑːnʃəs] [hɑːrt]

| Starts | into | power | , | and | leads | th | ' | unconscious | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 进入 | 力量 | , | 和 | 线索 | th | - | 无意识 | 心 |

开始获得力量，并引领无意识的心

[ə; eɪ] [tʃeɪs] [wer] ['riːz(ə)n] [teɪks] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][pɑːrt] ;

| A | chase | where | reason | takes | but | little | part | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 追赶 | 在哪里 | 原因 | 需要 | 但 | 小的 | 部分 | ; |

一场几乎没有理性参与的追逐;

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] ['neɪtʃər] , [ɔːr] [mɔːr] [pjʊr] ,

| Nothing | was | more | in | nature | , | or | more | pure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 更多的 | 在 | 自然 | , | 或者 | 更多的 | 纯的 | , |

没有什么比这更自然、更纯粹的了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðər; ðər]['hæbɪts] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ʃʊr] .

| And | from | their | habits | nothing | was | more | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 他们的 | 习惯 | 没有什么 | 曾是 | 更多的 | 当然 | . |

从他们的习惯来看，这一点再确定不过了。

['weðər] [ðə; ði]['leɪdi] - [frʌm; frəm][praɪd][ɔ:r][dʒɔɪ] ,

| Whether | the | lady | blush'd | from | pride | or | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 女士 | - | 从 | 自豪 | 或者 | 喜悦 | , |

这位女士脸红的原因究竟是骄傲还是喜悦，我们不得而知。

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət]

| I | could | but |
|---|---|---|
| 我 | 可以 | 但 |

我可以，但是

[ges] ; — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

| guess | ; | — | at | length |
|---|---|---|---|---|
| 猜测 | ; | — | 在 | 长度 |

猜测；——最终

[ʃi:; ʃi] [sed] — " [maɪ] [bɔɪ]

| she | said | — | " | My | boy |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | — | " | 我的 | 男生 |

她说——“我的男孩”

[nɑ:t][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

| Dropp'd | not | a | syllable | of | this | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 不是 | 一个 | 音节 | 的 | 这 | 到 | 我 | ! |

没跟我说过一个字!

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ]['du:ɪŋ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ?

| What | was | I | doing | , | that | I | could | not | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 我 | 正在做 | , | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 看 | ? |

我当时在做什么，以至于我自己都看不清?

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['aʊərz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ,

| Through | all | the | anxious | hours | that | I | have | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 全部 | 这 | 焦虑的 | 小时 | 那 | 我 | 有 | 已知 | , |

在我经历的所有焦虑时刻中，

[hɪz; ɪz] ['welfer] [stɪl] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][maɪ][oʊn] ;

| His | welfare | still | was | dearer | than | my | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 福利 | 仍然 | 曾是 | 更贵 | 比 | 我的 | 自己的 | ; |

他的安危比我的安危更重要;

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [feɪt] !

| How | have | I | mourn'd | o'er | his | unhappy | fate | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 我 | 哀悼 | 超过 | 他的 | 不开心 | 命运 | ! |

我为他不幸的命运感到多么悲痛啊!

[blaɪnd][æz; əz][hi:; hi][ɪz] !

| Blind | as | he | is | ! |
|---|---|---|---|---|
| 瞎的 | 作为 | 他 | 是 | ! |

他虽然双目失明!

[ðə; ði] [er] [tu:; tə][maɪ] [ɪ'steɪt] !

| the | heir | to | my | estate | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 继承人 | 到 | 我的 | 财产 | ! |

我的遗产继承人!

[aɪ] [naʊ] [maɪt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [dʒɛnəts] [tu:] ;

| I | now | might | break | his | heart | , | and | Jennet's | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 可能 | 休息 | 他的 | 心 | , | 和 | 珍妮特的 | 也 | ; |

我现在可能会伤透他的心，也会伤透珍妮特的心;

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ] , ['boʊmən] , [ɔ:r] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ? " —

| What | must | I | , | Bowman | , | or | what | can | I | do | ? | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 必须 | 我 | , | 鲍曼 | , | 或者 | 什么 | 能 | 我 | 做 | ? | " | — |

鲍曼，我必须做什么？或者我能做什么？

" [du:] , ['mædəm] ? " [sed] [aɪ] , ['boʊldli] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [treɪs]

| " | Do | , | madam | ? | " | said | I | , | boldly | , | " | if | you | trace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | , | 女士 | ? | " | 说 | 我 | , | 大胆地 | , | " | 如果 | 你 | 痕迹 |

“夫人？”我大胆地问道，“如果您追踪……”

" [ɪm'pendɪŋ] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ɔ:r] [dɪs'greɪs]

| " | Impending | degradation | or | disgrace |
|---|---|---|---|---|
| " | 即将到来的 | 降解 | 或者 | 耻辱 |

即将遭受的羞辱或耻辱

" [ɪn] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] , [let][ˌju: 'es][nɑ:t] [dɪ'leɪ] ;

| " | In | this | attachment | , | let | us | not | delay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 依恋 | , | 让 | 我们 | 不是 | 延迟 | ; |

“在这个附件中，我们不要拖延；

" [send][maɪ][gɜ:rl][hoʊm] , [ænd; ənd] [tʃek] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ju:; jʊ] [meɪ] . "

| " | Send | my | girl | home | , | and | check | it | while | you | may | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发送 | 我的 | 女孩 | 家 | , | 和 | 查看 | 它 | 尽管 | 你 | 可能 | . | " |

“把我女儿送回家，趁现在还能查清楚。”

" [aɪ] [wɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [saɪd] ;

| " | I | will | , | " | she | said | , | but | the | next | moment | sigh'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | , | " | 她 | 说 | , | 但 | 这 | 下一个 | 片刻 | 叹了口气 | ; |

“我会的，”她说，但下一刻又叹了口气；

[pə'rent(ə)l] [lʌv] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][praɪd] .

| Parental | love | was | struggling | hard | with | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父母 | 爱 | 曾是 | 挣扎 | 难的 | 和 | 自豪 | . |

父母的爱与骄傲之间充满了挣扎。

[aɪ][left][hɜ:r; hər] [ðʌs] , [di:p] ['mju:zɪŋ] , [ænd; ənd] [su:n] [faʊnd]

| I | left | her | thus | , | deep | musing | , | and | soon | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 她 | 因此 | , | 深的 | 沉思 | , | 和 | 很快 | 成立 |

我离开时，她正陷入沉思，不久便发现

[maɪ] ['dɔ:tər] , [fɔ:r; fər][aɪ] [treɪst] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [saʊnd]

| My | daughter | , | for | I | traced | her | by | the | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 女儿 | , | 为了 | 我 | 追踪 | 她 | 经过 | 这 | 声音 |

我的女儿，因为我循着声音找到了她。

[ʌv; əv] ['ælfərdz] ['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] ; [noʊ] ['kɛrz] [hæd; həd] [ðeɪ] ,

| Of | Alfred's | flageolet | ; | no | cares | had | they | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 阿尔弗雷德的 | 鞭状 | ; | 不 | 关心 | 有 | 他们 | , |

阿尔弗雷德的短笛；他们无忧无虑，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['baʊər] [spent] [hæf][ðə; ði] [deɪ] .

| But | in | the | garden | bower | spent | half | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 花园 | 凉亭 | 花费 | 一半 | 这 | 天 | . |

但他在花园凉亭里待了半天。

[baɪ]['stɑ:rts][hi:; hi] [sʌŋ] , [ðen] ['waɪldɪst] [trɪlɪŋz] [meɪd] ,

| By | starts | he | sung | , | then | wildest | trillings | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 开始 | 他 | 唱 | , | 然后 | 最狂野的 | 颤音 | 制成 | , |

他先是轻声歌唱，然后发出最狂野的颤音，

[tu:; tə] [mɑ:k] [ə; eɪ]['paɪpɪŋ]['blækbɜ:rd][ɪn][ðə; ði] [gleɪd] .

| To | mock | a | piping | blackbird | in | the | glade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 嘲笑 | 一个 | 管道 | 黑鸟 | 在 | 这 | 林间空地 | . |

嘲笑林间空地里鸣叫的黑鸟。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] - [ðə; ðiː] [per] ;

| I | turn'd | a | corner | and | approach'd | the | pair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转弯 | 一个 | 角落 | 和 | - | 这 | 一对 | ; |

我转过街角，走向那两人；

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [roʊg] [hæd; həd] ['roʊziz] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] !

| My | little | rogue | had | roses | in | her | hair | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小的 | 流氓 | 有 | 玫瑰 | 在 | 她 | 头发 | ! |

我的小淘气包头发上戴着玫瑰花！

[ʃiː; ʃi] - [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['daʊnkæst] [lʊk] ,

| She | whipp'd | them | out | , | and | with | a | downcast | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | - | 他们 | 出去 | , | 和 | 和 | 一个 | 沮丧 | 看 | , |

她把它们抽了出来，垂头丧气地看着这一切。

[ə; eɪ] [læf] [baɪ] ['pɔrɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bʊk] .

| Conquer'd | a | laugh | by | poring | on | her | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 征服 | 一个 | 笑 | 经过 | 泡 | 在 | 她 | 书 | . |

她埋头读书，最终笑了出来。

[maɪ] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'saɪd] ,

| My | object | was | to | talk | with | her | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 目的 | 曾是 | 到 | 讲话 | 和 | 她 | 旁边 | , |

我的目的是和她单独谈谈。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ðiː] [saɪt] [maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [daɪd] ;

| But | at | the | sight | my | resolution | died | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 视线 | 我的 | 解决 | 死亡 | ; |

但看到这一幕，我的决心就此破灭；

[ðeɪ] [lʊkt]

| They | look'd |
|---|---|
| 他们 | 看起来 |

他们看起来

[soʊ] ['hæpi] [ɪn] [ðer; ðər] ['bleɪmləs] [gliː] ,

| so | happy | in | their | blameless | glee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 快乐的 | 在 | 他们的 | 无责 | 高兴 | , |

他们沉浸在无忧无虑的喜悦中，

[ðæt] , [æz; əz] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ iːn ] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] ;

| That | , | as | I | found | them | , | I | e'en | let | them | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 作为 | 我 | 成立 | 他们 | , | 我 | e'en | 让 | 他们 | 是 | ; |

我发现它们时，就让它们保持原样；

[ðoʊ] ['dʒenɪt] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [fjuː] ['soʊʃ(ə)l] ['aʊərz]

| Though | Jennet | promised | a | few | social | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 驴骡 | 承诺 | 一个 | 很少 | 社会的 | 小时 |

尽管珍妮特承诺会安排一些社交时间

- [mɪdst] [hɜːr; hər] [oʊld] [frendz] , [maɪ] ['poʊltri] , [ænd; ənd] [maɪ] ['flaʊərz] .

| ' | Midst | her | old | friends | , | my | poultry | , | and | my | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 中间 | 她 | 老的 | 朋友们 | , | 我的 | 家禽 | , | 和 | 我的 | 花朵 | . |

"在她老朋友、我的家禽和我的鲜花中间。"

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , — [bʌt; bət] [nɑːt] [tɪl] ['feɪt(ə)l] [nuːz] [hæd; həd] [rʌŋ]

| She | came | , | — | but | not | till | fatal | news | had | wrung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | , | — | 但 | 不是 | 直到 | 致命的 | 消息 | 有 | 拧干 |

她来了，——但那时噩耗已经传来。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [θruː] ['sliːpləs] ['aʊərz] , [ænd; ənd] - [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

| Her | heart | through | sleepless | hours | , | and | chain'd | her | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 通过 | 失眠 | 小时 | , | 和 | - | 她 | 舌头 | . |

她辗转难眠，心跳加速，却又无法开口说话。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'i:][peɪn] ,
**She came , but with a look that gave me pain ,**
她 来了 , 但 和 一个 看 那 给予 我 疼痛 ,

她来了，但她的眼神让我感到痛苦。

[fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [braɪt] ['sʌnbi:mz] ['spɑ:kld] ['æftər][reɪn] ,
**For , though bright sunbeams sparkled after rain ,**
为了 , 尽管 明亮的 阳光 闪闪发光 后 雨 ,

虽然雨后阳光灿烂，

[ðoʊ] ['evri] [bru:d] [keɪm] [raʊnd] , [hæf] [rʌn] , [hæf][flai] ,
**Though every brood came round , half run , half fly ,**
尽管 每一个 幼虫 来了 圆形的 , 一半 跑步 , 一半 飞 ,

虽然每一窝雏鸟都来了，一半跑，一半飞，

[aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] ['æŋgwɪʃ] [baɪ][hɜ:r; hər] [aɪ] ;
**I knew her anguish by her alter'd eye ;**
我 知道 她 痛苦 经过 她 已修改 眼睛 ;

我从她异样的眼神中看出了她的痛苦；

[ænd; ənd] [stroʊv] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] ['paʊər] , [(h)weər'eə][ʃi:; ʃi] [keɪm] ,
**And strove , with all my power , where'er she came ,**
和 努力 , 和 全部 我的 力量 , 哪里 她 来了 ,

我竭尽全力，无论她走到哪里，都追寻着她。

[tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər] [gri:f] , [jet] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ] [neɪm] .
**To soothe her grief , yet gave it not a name .**
到 舒缓 她 悲伤 , 然而 给予 它 不是 一个 姓名 .

为了抚慰她的悲伤，却没有给它命名。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [fju:] [sæd] ['bɪtər] [terz] [ʃi:; ʃi] [ʃed] .
**At length a few sad bitter tears she shed .**
在 长度 一个 很少 伤心 苦的 眼泪 她 棚 .

最后，她流下了几滴悲伤苦涩的眼泪。

[ænd; ənd][ɑ:n][bəuθ][hændz] [rɪ'klaɪnd] [hɜ:r; hər] ['eɪkɪŋ] [hed] .
**And on both hands reclined her aching head .**
和 在 两个都 双手 斜倚 她 疼痛 头 .

她双手托着疼痛的头。

- [twʌz] [ðen] [maɪ][taɪm][ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [tu:; tə] [pru:v] ,
**' Twas then my time the conqueror to prove ,**
- 那是 然后 我的 时间 这 征服者 到 证明 ,

那时轮到我来证明自己了，我是征服者。

[aɪ] - [ɔ:l][maɪ] ['retərɪk] , [ɔ:l][maɪ] [lʌv] .
**I summon'd all my rhetoric , all my love .**
我 - 全部 我的 修辞 , 全部 我的 爱 .

我倾尽所有言辞，倾尽所有爱意。

" ['dʒenɪt] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [laɪf]
**" Jennet , you must not think to pass through life**
" 驴骡 , 你 必须 不是 思考 到 经过 通过 生活

珍妮特，你千万不要以为你会虚度此生。

" [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ 'sɔrəuz ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [straɪf] ;
**" Without its sorrows , and without its strife ;**
" 没有 它是 悲伤 , 和 没有 它是 冲突 ;

“没有悲伤，没有纷争；

" [gʊd] , ['du:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɜ:rði] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
**" Good , dutiful , and worthy , as you are ,**
" 好的 , 尽职尽责的 , 和 值得 , 作为 你 是 ,

“你善良、尽责、值得尊敬，

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [griːfs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [ber] .
" You must have griefs , and you must learn to bear .
" 你 必须 有 悲伤 , 和 你 必须 学习 到 熊 .

“人总会有悲伤，也总会学会忍受。”

" [ðʌs] [aɪ][went][ɑːn] , [traɪt]['mɔːrəl] [trʊθs] [tuː; tə] [strɪŋ] , —
" Thus I went on , trite moral truths to string , —
" 因此 我 去 在 , 老套 道德 真相 到 细绳 , —

于是我继续说下去，把陈词滥调的道德真理串联起来——

[ɔːl] [tʃæf] , [mɪr] [tʃæf] , [wer] [lʌv] [hæz; həz] [spred] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] :
All chaff , mere chaff , where love has spread his wing :
全部 糠 , 仅仅 糠 , 在哪里 爱 有 传播 他的 翼 :

一切尘埃，都只是尘埃，因为爱已展翅翱翔：

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [nɑːt] , - [nɑːt] , [nɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ]
She cared not , listen'd not , nor seem'd to know
她 关心 不是 , - 不是 , 也不 似乎 到 知道

她毫不在意，不予理会，似乎也毫不知情。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ][eɪm] , [bʌt; bət] [waɪpt] [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] ,
What was my aim , but wiped her burning brow ,
什么 曾是 我的 目的 , 但 擦拭 她 燃烧 眉头 ,

我的目的是什么呢？我只是擦了擦她发烫的额头。

[wer] [sæt] [mɔːr] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['paʊər]
Where sat more eloquence and living power
在哪里 卫星 更多的 口才 和 活的 力量

哪里能找到更雄辩的言辞和更鲜活的力量

[ðæn; ðən]['læŋgwɪdʒ][kʊd; kəd] [ɪm'bɑːdi] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .
Than language could embody in an hour .
比 语言 可以 体现 在 一个 小时 .

语言可以在一小时内体现出来。

[wɪð; wɪθ] - [toʊn][aɪ] ['ælfərdz] [neɪm] ,
With soften'd tone I mention'd Alfred's name ,
和 - 语气 我 提到 阿尔弗雷德的 姓名 ,

我放低语气提到了阿尔弗雷德的名字，

[hɪz; ɪz] [welθ] , ['aʊər; ɑːr]['pɑːvərti] , [ænd; ənd] [ðæt] [sæd] [bleɪm]
His wealth , our poverty , and that sad blame
他的 财富 , 我们的 贫困 , 和 那 伤心 责备

他的财富，我们的贫穷，以及那份令人悲哀的责备

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [daʊn] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt][toʊld]
Which would have weigh'd me down , had I not told
哪个 会 有 称重 我 向下 , 有 我 不是 讲述

如果我没说出来，这件事会让我不堪重负。

[ðə; ði]['siːkrət] [wɪtʃ] [aɪ] [der] [nɑːt] [kiːp] [fɔːr; fər][goʊld] ,
The secret which I dare not keep for gold ,
这 秘密 哪个 我 敢 不是 保持 为了 金子 ,

我不敢用金钱来保守的秘密

[ʌv; əv] ['ælfərdz] [lʌv] , - [ðə; ði] ['ʌðər] [mɔːrn] .
Of Alfred's love , o'erheard the other morn .
的 阿尔弗雷德的 爱 , - 这 其他 早晨 .

那天早上，我无意中听到了阿尔弗雷德的爱情故事。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːrn] ;
The gardener , and the woodbine , and the thorn ;
这 园丁 , 和 这 伍登宾 , 和 这 刺 ;

园丁、忍冬和荆棘；

[ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ðoʊ] [ðə; ðiː]['leɪdi] [sendz] [juː; jʊ] [hoʊm] ,
**And** **added** **,** **"** **Though** **the** **lady** **sends** **you** **home** **,**
和 额外 , " 尽管 这 女士 发送 你 家 ,

并补充道："虽然那位女士让你回家，

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət] [jʌŋ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [kʌm] " —
**"** **You** **are** **but** **young** **,** **child** **,** **and** **a** **day** **may** **come** **"** **—**
" 你 是 但 年轻的 , 孩子 , 和 一个 天 可能 来 " —

"孩子，你还年轻，总有一天会遇到麻烦的。"

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][sent][ˌem 'iː][hoʊm] , " [ðə; ðiː][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] ,
**"** **She** **has** **not** **sent** **me** **home** **,** **"** **the** **girl** **replied** **,**
" 她 有 不是 发送 我 家 , " 这 女孩 回复 ,

"她没有送我回家，"女孩回答说。

[ænd; ənd][roʊz][wɪð; wɪθ]['sɒbz][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ][saɪd] ;
**And** **rose** **with** **sobs** **of** **passion** **from** **my** **side** **;**
和 玫瑰 和 啜泣 的 热情 从 我的 边 ;

我身旁有人带着激动的啜泣声站了起来；

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][sent][ˌem 'iː][hoʊm] , [dɪr] ['fɑːðər] , [noʊ] ;
**"** **She** **has** **not** **sent** **me** **home** **,** **dear** **father** **,** **no** **;**
" 她 有 不是 发送 我 家 , 亲爱的 父亲 , 不 ;

"亲爱的父亲，她没有把我送回家，没有；

" [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] ['tæri] [ɔːr][tuː; tə][goʊ] ;
**"** **She** **gives** **me** **leave** **to** **tarry** **or** **to** **go** **;**
" 她 给予 我 离开 到 焦油 或者 到 去 ;

她允许我留下或离开；

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bleɪmd] [ˌem 'iː] , — [jet] [ʃiː; ʃi] [wiːps] [noʊ] [les] ,
**"** **She** **has** **not** **blamed** **me** **,** **—** **yet** **she** **weeps** **no** **less** **,**
" 她 有 不是 被指责 我 , — 然而 她 哭泣 不 较少的 ,

她没有责怪我，——但她的眼泪却丝毫未减。

" [ænd; ənd] ['evri] [ter; tɪ(ə)r][bʌt; bət] [ædz] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'stres] ;
**"** **And** **every** **tear** **but** **adds** **to** **my** **distress** **;**
" 和 每一个 撕 但 添加 到 我的 痛苦 ;

"每一滴眼泪都只会加重我的痛苦；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðiː] [kɔːz] , — [ðʌs] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn]
**"** **I** **am** **the** **cause** **,** **—** **thus** **all** **that** **she** **has** **done**
" 我 是 这 原因 , — 因此 全部 那 她 有 完毕

"我就是原因，——因此她所做的一切都是因为我。"

" [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ðiː] [deθ] [ɔːr] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] .
**"** **Will** **bring** **the** **death** **or** **misery** **of** **her** **son** **.**
" 将要 带来 这 死亡 或者 苦难 的 她 儿子 .

"会给她的儿子带来死亡或痛苦。"

" ['dʒeləs] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət][hæv; həv] [siːn]
**"** **Jealous** **he** **might** **be** **,** **could** **he** **but** **have** **seen**
" 嫉妒的 他 可能 是 , 可以 他 但 有 已见

他或许会嫉妒，但他难道没看到吗？

" [haʊ] ['ʌðər] [lædz] - [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ;
**"** **How** **other** **lads** **approach'd** **where** **I** **have** **been** **;**
" 如何 其他 小伙子们 - 在哪里 我 有 到过 ;

"其他小伙子们是如何接近我所处位置的；

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['mænz] [vɔɪs] [ə'fendz] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] ,
**"** **But** **this** **man's** **voice** **offends** **his** **very** **soul** **,**
" 但 这 男人的 嗓音 冒犯 他的 非常 灵魂 ,

"但这人的声音令他灵魂深处感到不适，

" [ðæt] [streɪndʒ] [æn'tɪpəθi] [brʊks] [noʊ][kən'troʊl] ;
" **That strange antipathy brooks no control ;**
" 那 奇怪的 反感 布鲁克斯 不 控制 ;

“这种奇怪的敌意无法控制;

" [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɔːr] [siːm] [ˌʌn'kaɪnd] ,
" **And should I leave him now , or seem unkind ,**
" 和 应该 我 离开 他 现在 , 或者 似乎 不友善 ,

“那我该现在离开他吗？这样会显得我对他不友善吗？”

" [ðə; ði] [θɔːt] [wʊd] ['ʃʊrli] [rek] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][maɪnd] ;
" **The thought would surely wreck his noble mind ;**
" 这 想法 会 一定 破坏 他的 高贵 头脑 ;

“这种想法肯定会摧毁他高尚的品格;

" [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ðʌs] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [niːd] !
" **To leave him thus , and in his utmost need !**
" 到 离开 他 因此 , 和 在 他的 极致 需要 !

“就这样离开他，在他最需要帮助的时候！”

" [pʊr] ['ælfred] !
" **Poor Alfred !**
" 贫穷的 阿尔弗雷德 !

可怜的阿尔弗雷德!

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][blaɪnd] [ɪn'diːd] !
**then you will be blind indeed !**
然后 你 将要 是 瞎的 的确 !

那你真的就瞎了!

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] .
" **I will not leave him .**
" 我 将要 不是 离开 他 .

我不会离开他。

" — " [neɪ] , [tʃaɪld] , [duː][nɑːt] [reɪv] ,
" **— " Nay , child , do not rave ,**
" — " 不 , 孩子 , 做 不是 锐舞 ,

“——不，孩子，别胡言乱语，

" [wʌt] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][hɪz; ɪz]['miːniəl] , [biː; bi][hɪz; ɪz] [sleɪv] ? "
" **What , would you be his menial , be his slave ? "**
" 什么 , 会 你 是 他的 卑微的 , 是 他的 奴隶 ? "

“什么？你想做他的仆人，做他的奴隶吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] - , [ænd; ənd] [waɪpt] [iːtʃ] ['striːmɪŋ] [aɪ] ,
" **Yes , " she exclaim'd , and wiped each streaming eye ,**
" 是的 , " 她 - , 和 擦拭 每个 流媒体 眼睛 ,

“是的，”她惊呼道，一边擦去眼角的泪水。

" [jes] , [biː; bi][hɪz; ɪz] [sleɪv] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ][daɪ] ;
" **Yes , be his slave , and serve him till I die ;**
" 是的 , 是 他的 奴隶 , 和 服务 他 直到 我 死 ;

“是的，做他的奴隶，服侍他直到我死去;

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] [dʒʌst][tuː; tə][ækt][ðə; ði]['taɪrənts] [pɑːrt] ,
" **He is too just to act the tyrant's part ,**
" 他 是 也 只是 到 行为 这 暴君的 部分 ,

“他为人正直，不可能扮演暴君的角色。”

" ['hiːz] [truːθ] [ɪt'self] .
" **He's truth itself .**
" 他是 真相 本身 .

“他就是真理本身。”

" [oʊ] [haʊ] [maɪ] - [hɑːrt]
**" O how my burthen'd heart**
" 哦 如何 我的 - 心

"哦，我那沉重的心

[saɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] ! — [suːn] [ðæt] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] [faʊnd] ;
**Sigh'd for relief ! — soon that relief was found ;**
叹了口气 为了 宽慰 ！ — 很快 那 宽慰 曾是 成立 ；

长舒一口气，如释重负！——很快，这种解脱就出现了；

[wɪ'ðaʊt] [wʌn][wɜːrd][wiː; wi] [treɪst] [ðə; ði] ['medoʊ] [raʊnd] ,
**Without one word we traced the meadow round ,**
没有 一 单词 我们 追踪 这 草地 圆形的 ，

我们一言不发地绕着草地走了一圈。

[hɜːr; hər] ['fiːvərɪʃ] [hænd][ɪn][maɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪs] ,
**Her feverish hand in mine , and weigh'd the case ,**
她 发烧 手 在 矿 ， 和 称重 这 案件 ，

她发烫的手握着我的手，权衡着案情。

[nɔːr] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
**Nor dared to look each other in the face ;**
也不 敢于 到 看 每个 其他 在 这 脸 ；

他们甚至不敢直视对方的眼睛；

[tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [fɪr] ,
**Till , with a sudden stop , as if from fear ,**
直到 ， 和 一个 突然 停止 ， 作为 如果 从 害怕 ，

直到他突然停住，仿佛出于恐惧，

[aɪ] [raʊzd] [hɜːr; hər] ['sɪŋkɪŋ] ['spɪrɪt] , " [huː] [kʌmz] [hɪr] ?
**I roused her sinking spirit , " Who comes here ?**
我 唤醒 她 下沉 精神 ， " WHO 来 这里 ？

我唤醒了她低落的情绪，"谁会来这里？"

" [daʊn] [ðə; ði] [griːn] [sloʊp] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , ['gloʊɪŋ] [wɔːrm] ,
**" Down the green slope before us , glowing warm ,**
" 向下 这 绿色的 坡 前 我们 ， 发光 温暖的 ，

"在我们面前的绿色斜坡下，温暖地闪耀着光芒，

[keɪm] ['ælfred] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrm] ;
**Came Alfred , tugging at his mother's arm ;**
来 阿尔弗雷德 ， 拉扯 在 他的 母亲的 手臂 ；

阿尔弗雷德走了过来，拉着他母亲的胳膊；

['wɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [led][ðə; ði] [weɪ] ,
**Willing she seem'd , but he still led the way ,**
愿意的 她 似乎 ， 但 他 仍然 引领 这 方式 ，

她似乎很乐意，但他还是带头走在前面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [soʊ][fæst][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ;
**She had not walk'd so fast for many a day ;**
她 有 不是 步行 所以 快速地 为了 许多 一个 天 ；

她已经很多天没有走得这么快了；

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [ber] ,
**His hand was lifted , and his brow was bare ,**
他的 手 曾是 抬起 ， 和 他的 眉头 曾是 裸 ，

他抬起手，额头裸露着。

[fɔːr; fər] [naʊ] [noʊ] - ['rɪŋlɪts] - [ðer; ðər] ,
**For now no clust'ring ringlets wanton'd there ,**
为了 现在 不 - 环状物 - 那里 ，

目前那里还没有随性散落的卷发。

[hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn]['æŋgər][ænd; ənd][ɪn] [spliːn] ,
**He** **threw** **them** **back** **in** **anger** **and** **in** **spleen** **,**
他 扔 他们 后退 在 愤怒 和 在 脾 ,

他愤怒地将它们扔了回去，满腹牢骚。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] " ['dʒenɪt] " [ɔː(r)][ðə; ði] ['deɪzid] [griːn] .
**And** **shouted** **"** **Jennet** **"** **o'er** **the** **daisied** **green** **.**
和 喊叫 " 驴骡 " 超过 这 雏菊 绿色的 .

然后对着开满雏菊的绿地大喊"珍妮特"。

['bɔɪɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [stroʊv] [wɪð; wɪθ]['mænli] [greɪs]
**Boyish** **impatience** **strove** **with** **manly** **grace**
男孩气 不耐烦 努力 和 男子气概 优雅

少年般的急躁与男子汉般的优雅并存

[ɪn] [ɛvɹi] [laɪn][ænd; ənd] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
**In** **ev'ry** **line** **and** **feature** **of** **his** **face** **;**
在 每一个 线 和 特征 的 他的 脸 ;

他脸上的每一条线条和每一个特征；

[hɪz; ɪz][kleɪm] [əpɪrd] [rɪ'zɪstlɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,
**His** **claim** **appear'd** **resistless** **as** **his** **choice** **,**
他的 宣称 出现 无力抵抗 作为 他的 选择 ,

他的说法似乎势不可挡，因为他选择了这条路。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [dʒɛnəts] [vɔɪs] ,
**And** **when** **he** **caught** **the** **sound** **of** **Jennet's** **voice** **,**
和 什么时候 他 捕捉 这 声音 的 珍妮特的 嗓音 ,

当他听到珍妮特的声音时，

[ænd; ənd] [wen] [wɪð; wɪθ] ['spɑːtləs] [soʊl] [hiː; hi] - [ðə; ði][meɪd] ,
**And** **when** **with** **spotless** **soul** **he** **clasp'd** **the** **maid** **,**
和 什么时候 和 一尘不染 灵魂 他 - 这 女佣 ,

当他以纯洁无瑕的灵魂拥抱少女时，

[maɪ] [hɑːrt] [ɪg'zʌltid] [waɪl] [maɪ] [breθ] [wʌz; wəz] [steɪd] .
**My** **heart** **exulted** **while** **my** **breath** **was** **staid** **.**
我的 心 欣喜若狂 尽管 我的 气息 曾是 稳重 .

我心潮澎湃，呼吸却平稳。

" ['dʒenɪt] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][pɑːrt] !
**"** **Jennet** **,** **we** **must** **not** **part** **!**
" 驴骡 , 我们 必须 不是 部分 !

"珍妮特，我们不能分开！"

[rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ;
**return** **again** **;**
返回 再次 ;

再次返回；

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə]['merɪt][ɔːl] [ðɪs] [peɪn] ?
**"** **What** **have** **I** **done** **to** **merit** **all** **this** **pain** **?**
" 什么 有 我 完毕 到 优点 全部 这 疼痛 ?

我究竟做错了什么，要承受这一切痛苦?

" [dɪr] ['mʌðər] , [ʃer] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ,
**"** **Dear** **mother** **,** **share** **my** **fortune** **with** **the** **poor** **,**
" 亲爱的 母亲 , 分享 我的 财富 和 这 贫穷的 ,

"亲爱的母亲，请将我的财富分享给穷人。"

" ['dʒenɪt][ɪz][maɪn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [seɪ][noʊ] [mɔːr] ;
**"** **Jennet** **is** **mine** **,** **and** **shall** **be** **—** **say** **no** **more** **;**
" 驴骡 是 矿 , 和 将 是 — 说 不 更多的 ;

"珍妮特是我的，而且永远都是我的——无需多言；

" ['boʊmən] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ] [frend] [aɪl] [biː; bi] ;
" **Bowman , you know not what a friend I'll be ;**
" 鲍曼 , 你 知道 不是 什么 一个 朋友 患病的 是 ;

"鲍曼，你不知道我会成为多么好的朋友；

" [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] ['dɔːtər] , ['boʊmən] , [gɪv] [hɜːr; hər][ˌem ˈiː] ;
" **Give me your daughter , Bowman , give her me ;**
" 给 我 你的 女儿 , 鲍曼 , 给 她 我 ;

"把你的女儿给我，鲍曼，把她给我；

" ['dʒenɪt] , [wʌt] [wɪl] [maɪ] [deɪz] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] ?
" **Jennet , what will my days be if you go ?**
" 驴骡 , 什么 将要 我的 天 是 如果 你 去 ?

珍妮特，如果你走了，我的日子该怎么办?

" [ə; eɪ] ['drɪri] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][woʊ] :
" **A dreary darkness , and a life of woe :**
" 一个 凄凉 黑暗 , 和 一个 生活 的 悲哀 :

"一片阴郁的黑暗，以及悲惨的生活：

" [maɪ] ['dɪrɪst] [lʌv] , [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][kraɪ] ;
" **My dearest love , come home , and do not cry ;**
" 我的 亲爱的 爱 , 来 家 , 和 做 不是 哭 ;

"我最亲爱的，回家吧，不要哭；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['deɪlaɪt] , ['dʒenɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .
" **You are my daylight , Jennet , I shall die .**
" 你 是 我的 日光 , 驴骡 , 我 将 死 .

"珍妮特，你是我的光明，我将死去。"

" [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'piːlz] [ɔːl][prɑːmpt][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ɑːr; ər][koʊld] ,
" **To such appeals all prompt replies are cold ,**
" 到 这样的 上诉 全部 迅速的 回复 是 寒冷的 ,

对于此类呼吁，所有迅速的回应都显得冷漠。

[ænd; ənd] ['steɪtli] ['pruːd(ə)ns][snæps][hɜːr; hər]['kɑːbweb][hoʊld] .
**And stately prudence snaps her cobweb hold .**
和 庄严 谨慎 快照 她 蛛网 抓住 .

而沉稳的谨慎打破了她蛛网般的束缚。

[hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['wɪdoʊ] [traɪd] , [ɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] ,
**Had the good widow tried , or wish'd to speak ,**
有 这 好的 寡妇 尝试 , 或者 希望 到 说话 ,

如果那位善良的寡妇尝试过，或者想开口说话的话，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːnd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [derd] [nɑːt] [breɪk] ;
**This was a bond she could not , dared not break ;**
这 曾是 一个 纽带 她 可以 不是 , 敢于 不是 休息 ;

这是她不能、也不敢打破的纽带；

[ðer; ðər] ['hɑːrts] ( [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [ðer; ðər] ['laɪknəs] , ['nevər] )
**Their hearts ( you never saw their likeness , never )**
他们的 心 ( 你 绝不 锯 他们的 相似 , 绝不 )

他们的内心（你从未见过他们的真容，从未）

[wɜːr; wər] , [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [fɔːr; fər]['evər] .
**Were join'd , indissolubly join'd for ever .**
是 加入 , 不可分割地 加入 为了 曾经 .

我们结合了，永远牢不可破地结合了。

[waɪ] [niːd] [aɪ] [tel] [haʊ] [suːn] ['aʊər; ɑːr] [terz] [wɜːr; wər][draɪd] .
**Why need I tell how soon our tears were dried .**
为什么 需要 我 告诉 如何 很快 我们的 眼泪 是 干燥 .

我还需要赘述我们的眼泪很快就干了吗?

[haʊ] ['dʒenɪt] - , [haʊ] ['ælfred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [straɪd]

| How | Jennet | blush'd | , | how | Alfred | with | a | stride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 驴骡 | - | , | 如何 | 阿尔弗雷德 | 和 | 一个 | 步幅 |

珍妮特脸红了，阿尔弗雷德迈着大步

[bɔ:r] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [praɪz] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] ['evrɪ] [tʃɑ:rm] ,

| Bore | off | his | prize | , | and | fancied | every | charm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钻孔 | 离开 | 他的 | 奖 | , | 和 | 幻想 | 每一个 | 魅力 | , |

博尔夺走了他的奖品，并且对每一种魅力都着迷。

[ænd; ənd] - [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪbz] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [ɑ:rm] ;

| And | clipp'd | against | his | ribs | her | trembling | arm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 反对 | 他的 | 肋骨 | 她 | 发抖 | 手臂 | ; |

她颤抖的手臂轻轻地抵在他的肋骨上；

[haʊ] [mju:t] [wi:; wi] ['sinjər] [stʊd] , ['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] [ɔ:l] [gɔ:n] ?

| How | mute | we | seniors | stood | , | our | power | all | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 沉默的 | 我们 | 老年人 | 站立 | , | 我们的 | 力量 | 全部 | 已消失 | ? |

我们这些老年人该如何沉默，我们的力量已经完全消失了？

[kəm'pli:tli] , [lʌv] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [wʌn] ,

| Completely | conquer'd | , | Love | the | day | had | won | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 征服 | , | 爱 | 这 | 天 | 有 | 韩元 | , |

彻底征服，爱战胜了一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['veɪgrənt] - [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [plaɪt] ,

| And | the | young | vagrant | triumph'd | in | our | plight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 流浪汉 | - | 在 | 我们的 | 困境 | , |

而那个年轻的流浪汉却在我们的困境中取得了胜利，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['roʊgɪʃ] [plu:mz] , [ænd; ənd] [læfd] ['aʊtraɪt] .

| And | shook | his | roguish | plumes | , | and | laugh'd | outright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 他的 | 调皮 | 羽流 | , | 和 | 笑了 | 直接 | . |

他抖了抖头上那滑稽的羽毛，哈哈大笑起来。

[jet] , [baɪ] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [hoʊps] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [pɑ:rt]

| Yet | , | by | my | life | and | hopes | , | I | would | not | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 经过 | 我的 | 生活 | 和 | 希望 | , | 我 | 会 | 不是 | 部分 |

然而，以我的生命和希望起誓，我绝不会离开。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [swi:t] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑ:rt] ;

| With | this | sweet | recollection | from | my | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 甜的 | 回忆 | 从 | 我的 | 心 | ; |

带着这份来自我内心深处的甜蜜回忆；

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [naʊ] [fər'get] [ðæt] ['tendər] [si:n]

| I | would | not | now | forget | that | tender | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 现在 | 忘记 | 那 | 投标 | 场景 |

我永远不会忘记那温馨的一幕。

[tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [kraʊn] , [ɔ:r] [meɪk] [maɪ] [gɜ:rl] [ə; eɪ] [kwi:n] .

| To | wear | a | crown | , | or | make | my | girl | a | queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 穿 | 一个 | 王冠 | , | 或者 | 制作 | 我的 | 女孩 | 一个 | 女王 | . |

戴上王冠，或者让我的女孩成为女王。

[waɪ] [ni:d] [bi:; bi] [toʊld] [haʊ] [pæst] [ðə; ði] [mʌnθs] [ə'lɔ:ŋ] ,

| Why | need | be | told | how | pass'd | the | months | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 需要 | 是 | 讲述 | 如何 | 通过 | 这 | 几个月 | 沿着 | , |

何须赘述时光是如何流逝的？

[haʊ] [sped] [ðə; ði] ['sʌmɜ-z] [wɔ:k] , [ðə; ði] ['wɪntɜ-z] [sɔ:ŋ] ,

| How | sped | the | summer's | walk | , | the | winter's | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 加速 | 这 | 夏季 | 走 | , | 这 | 冬天的 | 歌曲 | , |

夏日的漫步多么匆匆，冬日的歌声多么悠扬，

[haʊ] [ðə; ði] - ['suːtər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [geɪv] [ʌp] ,

| How | the | foil'd | suitor | all | his | hopes | gave | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | - | 求婚者 | 全部 | 他的 | 希望 | 给予 | 向上 | , |

那个失意的追求者是如何放弃所有希望的，

[haʊ] ['prɑːvɪdəns] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ðer; ðər] [kʌp] ?

| How | Providence | with | rapture | fill'd | their | cup | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 普罗维登斯 | 和 | 狂喜 | 已填充 | 他们的 | 杯子 | ? |

天意如何让他们欣喜若狂?

[noʊ] [dɑːrk] [rɪ'grets] , [noʊ] ['trædʒɪk] [siːnz] [tuː; tə] [pruːv] ,

| No | dark | regrets | , | no | tragic | scenes | to | prove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 黑暗的 | 遗憾 | , | 不 | 悲惨 | 场景 | 到 | 证明 | , |

没有痛苦的悔恨，也没有什么悲惨的场景需要证明。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] [lʌv] .

| The | gardener | was | too | old | to | die | for | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 园丁 | 曾是 | 也 | 老的 | 到 | 死 | 为了 | 爱 | . |

园丁年纪太大了，不可能为爱情而死。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnsɪdənts] [aɪ] [kæst] [ə'saɪd]

| A | thousand | incidents | I | cast | aside |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 事件 | 我 | 投掷 | 旁边 |

我抛弃的一千件往事

[tuː; tə] [tel] [bʌt; bət] [wʌn] — [aɪ] [geɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [braɪd] —

| To | tell | but | one | — | I | gave | away | the | bride | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 但 | 一 | — | 我 | 给予 | 离开 | 这 | 新娘 | — |

只说一件——我把新娘交给了新郎——

[geɪv] [ðə; ði] [dɪr] [juːθ] [wʌt] [kɪŋz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ;

| Gave | the | dear | youth | what | kings | could | not | have | given | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 亲爱的 | 青年 | 什么 | 国王 | 可以 | 不是 | 有 | 给定 | ; |

给予了这位可爱的年轻人君王都无法给予的东西;

[ðen] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [trʌst] [ɪn] ['hev(ə)n] .

| Then | bless'd | them | both | , | and | put | my | trust | in | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 蒙福 | 他们 | 两个都 | , | 和 | 放 | 我的 | 相信 | 在 | 天堂 | . |

然后我祝福了他们俩，并将我的信任寄托于上天。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [oʊld] ['neɪbərz] [læfd] [ðə; ði] [naɪt] [ə'weɪ] ,

| There | the | old | neighbours | laugh'd | the | night | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 老的 | 邻居 | 笑了 | 这 | 夜晚 | 离开 | , |

老邻居们在那里欢笑了一整夜。

[huː] [tɔːk] [ʌv; əv] [dʒɛnəts] ['wedɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

| Who | talk | of | Jennet's | wedding | to | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 讲话 | 的 | 珍妮特的 | 婚礼 | 到 | 这 | 天 | . |

直到今天，人们还在谈论珍妮特的婚礼。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [greɪs] ,

| And | could | you | but | have | seen | the | modest | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 你 | 但 | 有 | 已见 | 这 | 谦虚的 | 优雅 | , |

而你若能见识一下那份谦逊的优雅，

[ðə; ði] [hæf] - [hɪd] [smaɪlz] [ðæt] [pleɪd] [ɪn] [dʒɛnəts] [feɪs] ,

| The | half | - | hid | smiles | that | play'd | in | Jennet's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | - | 隐藏 | 微笑 | 那 | 玩过 | 在 | 珍妮特的 | 脸 | , |

珍妮特脸上那若隐若现的微笑，

[ɔːr] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] ['baʊndɪŋ] [hɑːrt] - ,

| Or | mark'd | the | bridegroom's | bounding | heart | o'erflow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 标记 | 这 | 新郎的 | 边界 | 心 | - | , |

或者标志着新郎激动不已的心潮澎湃，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [wept] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] , [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] :

| You | might | have | wept | for | joy | , | as | I | could | now | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 哭泣 | 为了 | 喜悦 | , | 作为 | 我 | 可以 | 现在 | : |

你或许会像我一样喜极而泣:

[aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm] ['meməri] [ʌv; əv] [deɪz] [lɔːŋ] [pæst] ;

| I | speak | from | memory | of | days | long | past | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说话 | 从 | 记忆 | 的 | 天 | 长的 | 过去的 | ; |

我凭着对往昔岁月的记忆说话;

[ðoʊ] - [tɪz] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [teɪl] , [aɪv] [dʌn] [æt; ət] [læst] .

| Though | ' | tis | a | father's | tale | , | I've | done | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 的 | 一个 | 父亲的 | 故事 | , | 我已经 | 完毕 | 在 | 最后的 | . |

虽然这是父亲的故事，但我最终还是讲完了。

[hɪr] [rest] [ðiː] , [rest] [ðiː] , [mjuːz] , [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [siːn]

| Here | rest | thee | , | rest | thee | , | Muse | , | review | the | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 休息 | 你 | , | 休息 | 你 | , | 沉思 | , | 审查 | 这 | 场景 |

缪斯啊，请在此歇息，请歇息，回顾这场景

[wer] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [piːp] [ʌv; əv] [dɑːn] [hæst] [bɪn] :

| Where | thou | with | me | from | peep | of | dawn | hast | been | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你 | 和 | 我 | 从 | 窥视 | 的 | 黎明 | 哈斯特 | 到过 | : |

从黎明破晓起，你就一直陪伴着我:

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðɪs] ['mɑːtli] [θrɔːŋ]

| We | did | not | promise | that | this | motley | throng |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 不是 | 承诺 | 那 | 这 | 杂乱无章 | 人群 |

我们并没有承诺这群乌合之众

[ʃʊd; ʃəd] ['evri] [wʌn] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] ['voʊtɪv] [sɔːŋ] ;

| Should | every | one | supply | a | votive | song | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 每一个 | 一 | 供应 | 一个 | 奉献 | 歌曲 | ; |

每个人都应该献上一首祈祷歌;

[nɔːr] ['evri] ['tenənt] : — [jet] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [kaɪnd] ,

| Nor | every | tenant | : | — | yet | thou | hast | been | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 每一个 | 租户 | : | — | 然而 | 你 | 哈斯特 | 到过 | 种类 | , |

也不是每个房客：——然而你一直很仁慈，

[fɔːr; fər] [ˌʌn'toʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz] [mʌst; məst] [stɪl] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] ,

| For | untold | tales | must | still | remain | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不明 | 故事 | 必须 | 仍然 | 保持 | 在后面 | , |

因为还有许多不为人知的故事注定要留在身后。

[wɪtʃ] [maɪt] [ɔː(r)] ['lɪsnɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [stɪl] [prɪ'veɪl] .

| Which | might | o'er | listening | patience | still | prevail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 超过 | 聆听 | 耐心 | 仍然 | 占上风 | . |

或许，耐心终将战胜一切。

[dɪd] ['fænsi] ['weɪvər] [nɑːt] , [nɔːr] ['deɪlaɪt] [feɪl] .

| Did | fancy | waver | not | , | nor | daylight | fail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 想要 | 动摇 | 不是 | , | 也不 | 日光 | 失败 | . |

难道幻想没有动摇，白昼也没有消逝?

" [ðə; ði] ['soʊldʒɚz] [waɪf] , " [hɜːr; hər] [tɔɪlz] , [hɪz; ɪz] ['bætlz] [ɔː(r)] ,

| " | The | Soldier's | Wife | , | " | her | toils | , | his | battles | o'er | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 士兵的 | 妻子 | , | " | 她 | 辛勤劳作 | , | 他的 | 战斗 | 超过 | , |

《士兵的妻子》，她的辛劳，他的战斗，

" [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] , " [ðə; ði] - ['sʌd(ə)n] [rɔːr] ;

| " | Love | in | a | Shower | , | " | the | riv'let's | sudden | roar | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱 | 在 | 一个 | 淋浴 | , | " | 这 | - | 突然 | 吼 | ; |

"雨中之恋，"小溪突然咆哮道;

[ðen] , " [laɪnz] [tuː; tə] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] " [fɔːrm][ðə; ði][kloʊz] ,
**Then , " Lines to Aggravation " form the close ,**
然后 , " 线条 到 加重 " 形式 这 关闭 ,

然后，《激怒之线》构成结尾，

['perənt][ʌv; əv] ['məːdəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][wəʊz] .
**Parent of murders , and the worst of woes .**
父母 的 谋杀案 , 和 这 最差 的 烦恼 .

谋杀案的始作俑者，以及最可怕的灾难。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] ['aʊərz][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [fluː] ,
**But while the changeful hours of daylight flew ,**
但 尽管 这 变化 小时 的 日光 飞翔 ,

但是，随着白昼时间的流逝，

[sʌm; səm] ['hoʊmwərd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [duː] ;
**Some homeward look'd , and talk'd of evening dew ;**
一些 回家 看起来 , 和 谈话 的 晚上 露 ;

有些人望向家乡，谈论着傍晚的露水；

[sʌm; səm] [wɑːtʃdt] [ðə; ði] ['sʌnz] [dɪ'klaɪn] , [ænd; ənd] - [ə'raʊnd] ,
**Some watch'd the sun's decline , and stroll'd around ,**
一些 观看 这 太阳的 衰退 , 和 - 大约 ,

有些人看着太阳西沉，四处闲逛。

[sʌm; səm] [wɪʃt] [ə'nʌðər] [dæns] , [ænd; ənd]['pɑːrtnərz][faʊnd] ;
**Some wish'd another dance , and partners found ;**
一些 希望 其他 舞蹈 , 和 合作伙伴 成立 ;

有些人希望再跳一支舞，并且找到了舞伴；

[wen] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [drɔːn]
**When in an instant every eye was drawn**
什么时候 在 一个 立即的 每一个 眼睛 曾是 绘制

瞬间，所有人的目光都被吸引了

[tuː; tə][wʌn] [braɪt] ['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [lɔːn] ;
**To one bright object on the upper lawn ;**
到 一 明亮的 目的 在 这 上 草地 ;

指向上层草坪上的一个明亮物体；

[ə; eɪ] [fer] [prə'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [keɪm] ,
**A fair procession from the mansion came ,**
一个 公平的 游行 从 这 大厦 来了 ,

一支仪仗队从宅邸出发，

[ˌʌn'noʊn] [ɪts][pər'pɔːrt] , [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [ɪts][eɪm] .
**Unknown its purport , and unknown its aim .**
未知 它是 旨趣 , 和 未知 它是 目的 .

其意图和目的不明。

[noʊ]['geɪzər][kʊd; kəd] [rɪ'freɪn] , [noʊ] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [siːs] ,
**No gazer could refrain , no tongue could cease ,**
不 凝视者 可以 避免 , 不 舌头 可以 停止 ,

无人能止住凝视，无人能停止言语，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['embəsi] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] .
**It seem'd an embassy of love and peace .**
它 似乎 一个 大使馆 的 爱 和 和平 .

这里仿佛是爱与和平的使馆。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [stɪl] - [ðə; ði][treɪn] ,
**Nearer and nearer still approach'd the train ,**
更近 和 更近 仍然 - 这 火车 ,

火车越来越近了，

[eɪdʒ][ɪn][ðə; ði][væn] - [tuː; tə] [juːθ] [əˈgen] .

| Age | in | the | van | transform'd | to | youth | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年龄 | 在 | 这 | 货车 | - | 到 | 青年 | 再次 | . |

车厢里的岁月仿佛又将人带回了青春。

[sɜːr][ˈæmˌbroʊz] [geɪzd] , [ænd; ənd] [skers] [biˈliːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

| Sir | Ambrose | gazed | , | and | scarce | believed | his | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 安布罗斯 | 凝视 | , | 和 | 稀少 | 相信 | 他的 | 眼睛 | ; |

安布罗斯爵士凝视着，简直不敢相信自己的眼睛；

- [twʌz] [ˈmædʒɪk] , [ˈmeməri] , [lʌv] , [ænd; ənd][blæŋk] [sərˈpraɪz] ,

| ' | Twas | magic | , | memory | , | love | , | and | blank | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 魔法 | , | 记忆 | , | 爱 | , | 和 | 空白的 | 惊喜 | , |

那是魔法、回忆、爱，以及一片空白的惊喜。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hɪz; ɪz][ˈvenərəb(ə)l][ˈleɪdi] [wɔːr]

| For | there | his | venerable | lady | wore |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 他的 | 可敬 | 女士 | 穿着 |

因为他那尊贵的夫人在那里穿着

[ðə; ði] [ˈveri] [dres] [wɪtʃ] , [ˈsɪksti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,

| The | very | dress | which | , | sixty | years | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 裙子 | 哪个 | , | 六十 | 年 | 前 | , |

六十年前，正是这件裙子

[hæd; həd] [ˈspɑːkld] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈbraɪdl][mɔːrn] ,

| Had | sparkled | on | her | sunshine | bridal | morn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 闪闪发光 | 在 | 她 | 阳光 | 新娘 | 早晨 | , |

在她阳光灿烂的婚礼早晨，她光彩照人。

[hæd; həd] [ˈspɑːkld] , [eɪ] , [bɪˈniːθ] [ðɪs] [ˈveri] [θɔːrn] !

| Had | sparkled | , | ay | , | beneath | this | very | thorn | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 闪闪发光 | , | 哎 | , | 下面 | 这 | 非常 | 刺 | ! |

没错，就在这根刺下，它曾闪闪发光!

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˈsnoʊi] [waɪt] , [ɔː(r)] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [siːn] ,

| Her | hair | was | snowy | white | , | o'er | which | was | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 曾是 | 下雪的 | 白色的 | , | 超过 | 哪个 | 曾是 | 已见 | , |

她的头发雪白，从上面可以看到。

[ˈembləm] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈbraɪdl] [tʃiːks] [hæd; həd] [bɪn] ,

| Emblem | of | what | her | bridal | cheeks | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徽 | 的 | 什么 | 她 | 新娘 | 脸颊 | 有 | 到过 | , |

那是她新娘脸颊曾经的模样的象征，

[ə; eɪ] [twɪn] [red] [roʊz] — [noʊ] [ˈʌðər] [ˈɔːrnəmənt]

| A | twin | red | rose | — | no | other | ornament |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 双 | 红色的 | 玫瑰 | — | 不 | 其他 | 装饰品 |

一朵双生红玫瑰——没有其他装饰

[hæd; həd] [praɪd] [səˈdʒestɪd] , [ɔːr] [fɔːls] [ˈfiːlɪŋ] [lent] ;

| Had | pride | suggested | , | or | false | feeling | lent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 自豪 | 建议 | , | 或者 | 错误的 | 感觉 | 借出的 | ; |

是骄傲使然，还是虚情假意使然?

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] ,

| She | came | to | grace | the | triumph | of | her | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 优雅 | 这 | 胜利 | 的 | 她 | 主 | , |

她前来为她主人的胜利增添光彩，

[ænd; ənd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ˈɑːnərz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfestɪv] [bɔːrd] .

| And | pay | him | honours | at | his | festive | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 支付 | 他 | 荣誉 | 在 | 他的 | 节日 | 木板 | . |

在他的节日宴会上向他致敬。

[naɪn] ['rʌdi] [læsiz] ['fɒloʊd] [wer] [ʃi:; ʃi] [stɛpdt] ;

| Nine | ruddy | lasses | follow'd | where | she | stepp'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九 | 红润 | 姑娘们 | 跟随 | 在哪里 | 她 | 步步高 | ; |

九个面色红润的姑娘紧随其后;

[waɪt] [wɜ:r; wər][ðer; ðər]['vɜ:rdʒɪn][roʊbz] , [ðæt] ['laɪtli] [swept]

| White | were | their | virgin | robes | , | that | lightly | swept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 是 | 他们的 | 处女 | 长袍 | , | 那 | 轻轻 | 扫荡 |

她们的纯洁长袍洁白无瑕，轻轻拂过.....

[ðə; ði] ['daʊni] [græs] ; [ɪn] ['evri] ['læfɪŋ] [aɪ]

| The | downy | grass | ; | in | every | laughing | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绒毛状 | 草 | ; | 在 | 每一个 | 笑 | 眼睛 |

柔软的草地；在每一张笑眼中

['kju:pɪd][hæd; həd] - , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] " ['vɪktəri] .

| Cupid | had | skulk'd | , | and | written | " | victory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丘比特 | 有 | - | , | 和 | 书面 | " | 胜利 | . |

丘比特偷偷溜了出来，写下了"胜利"。

" [wʌt] [hɑ:rt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪts] ['hɑ:mɪdʒ] [kʊd; kəd] [rɪ'fju:z] ?

| " | What | heart | on | earth | its | homage | could | refuse | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 心 | 在 | 地球 | 它是 | 尊敬 | 可以 | 拒绝 | ? |

"世上哪颗心会拒绝它的敬意呢？"

[i:tʃ] - , [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [mju:z] .

| Each | tripp'd | , | unconsciously | , | a | blushing | Muse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | - | , | 不知不觉 | , | 一个 | 脸红 | 沉思 | . |

每个人都不自觉地绊倒了一位羞红了脸的缪斯。

[ə; eɪ] ['slendər] ['tʃæplət] [ʌv; əv] [freʃ] ['blɔsəmz] [baʊnd]

| A | slender | chaplet | of | fresh | blossoms | bound |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苗条 | 花冠 | 的 | 新鲜的 | 花朵 | 边界 |

一顶纤细的鲜花花环

[ðer; ðər] ['klʌstərɪŋ] ['rɪŋlɪts] [ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk] [raʊnd] .

| Their | clustering | ringlets | in | a | magic | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 聚类 | 环状物 | 在 | 一个 | 魔法 | 圆形的 | . |

它们簇拥成一个神奇的圆圈。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] [mu:vd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gri:n] ,

| And | , | as | they | slowly | moved | across | the | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他们 | 缓慢地 | 已搬 | 穿过 | 这 | 绿色的 | , |

当他们缓缓穿过绿地时，

[i:tʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [si:md] [ə; eɪ] [meɪ] - [deɪ] [kwi:n] .

| Each | in | her | beauty | seem'd | a | May | - | day | queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 在 | 她 | 美丽 | 似乎 | 一个 | 可能 | - | 天 | 女王 | . |

她个个美艳动人，宛如五朔节女王。

[ðə; ði][fɜ:rst][ə; eɪ] [ri:θ] [bɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər] - [hænd] ,

| The | first | a | wreath | bore | in | her | outstretch'd | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 一个 | 花圈 | 钻孔 | 在 | 她 | - | 手 | , |

她伸出的手中第一个拿着花环，

[ðə; ði][rest][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][roʊz][ə'pɑ:n][ə; eɪ][wɑ:nd] ;

| The | rest | a | single | rose | upon | a | wand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 一个 | 单身的 | 玫瑰 | 之上 | 一个 | 魔杖 | ; |

其余部分是一根魔杖上的一朵玫瑰;

[ðer; ðər][steps][wɜ:r; wər] ['meʒərd] [tu:; tə][ðæt] ['græsi] [θroʊn]

| Their | steps | were | measured | to | that | grassy | throne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 步骤 | 是 | 测量 | 到 | 那 | 草丛 | 王座 |

他们迈着稳健的步伐走向那片绿草如茵的王座。

[wer] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [sɜːr]['æmˌbroʊz][sæt][ə'loʊn] .

| **Where** | **,** | **watching** | **them** | **,** | **Sir** | **Ambrose** | **sat** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 观看 | 他们 | , | 先生 | 安布罗斯 | 卫星 | 独自的 | . |

安布罗斯爵士独自一人坐在那里，注视着他们。

[ðeɪ] , — [wen] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] ,

| **They** | **stopp'd** | **,** | **—** | **when** | **she** | **,** | **the** | **foremost** | **of** | **the** | **row** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | , | — | 什么时候 | 她 | , | 这 | 首先 | 的 | 这 | 排 | , |

她们停了下来——这时，排在最前面的她.....

['kɜːrtsi] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [riːθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ;

| **Curtsied** | **,** | **and** | **placed** | **the** | **wreath** | **upon** | **his** | **brow** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屈膝礼 | , | 和 | 放置 | 这 | 花圈 | 之上 | 他的 | 眉头 | ; |

他行屈膝礼，并将花圈放在额头上；

[ðə; ði] [rest] , [ɪn]['ɔːrdər] ['peɪsɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['baʊər] ,

| **The** | **rest** | **,** | **in** | **order** | **pacing** | **by** | **his** | **bower** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | , | 在 | 命令 | 踱步 | 经过 | 他的 | 凉亭 | , |

其余的人，按顺序在他凉亭旁踱步，

[ɪn][ðə; ði] - [riːθ] [left] [iːtʃ] [hɜːr; hər]['sɪŋg(ə)l] ['flaʊər] , —

| **In** | **the** | **loop'd** | **wreath** | **left** | **each** | **her** | **single** | **flower** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | - | 花圈 | 左边 | 每个 | 她 | 单身的 | 花 | , | — |

在环绕的花环中，她为每个人都留下了一朵单独的花，——

[ðen] [stʊd] [ə'saɪd] . — [wʌt] [broʊk][ðə; ði] [siːnz] [rɪ'poʊz] ?

| **Then** | **stood** | **aside** | **.** | **—** | **What** | **broke** | **the** | **scene's** | **repose** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 站立 | 旁边 | . | — | 什么 | 打破 | 这 | 场景的 | 休息 | ? |

然后他走到一边。——是什么打破了这宁静的景象?

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] - [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][roʊz] .

| **The** | **whole** | **assembly** | **clapp'd** | **their** | **hands** | **and** | **rose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 集会 | - | 他们的 | 双手 | 和 | 玫瑰 | . |

全体与会者鼓掌起立。

[ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,

| **The** | **Muses** | **charm'd** | **them** | **as** | **they** | **form'd** | **a** | **ring** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缪斯 | 着迷 | 他们 | 作为 | 他们 | 形成 | 一个 | 戒指 | , |

缪斯女神们用魔法将他们迷惑，并围成一个圈。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] [laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv] [sprɪŋ] !

| **And** | **look'd** | **the** | **very** | **life** | **and** | **soul** | **of** | **Spring** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 这 | 非常 | 生活 | 和 | 灵魂 | 的 | 春天 | ! |

瞧瞧，那正是春天的气息和灵魂!

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [waɪt] - [deɪm] [ðeɪ] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

| **But** | **still** | **the** | **white** | **hair'd** | **dame** | **they** | **view'd** | **with** | **pride** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 这 | 白色的 | - | 贵妇人 | 他们 | 已查看 | 和 | 自豪 | , |

但他们仍然以那位白发老妇人为荣。

[hɜːr; hər] [lʌv] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [truːθ] [soʊ] [traɪd] .

| **Her** | **love** | **so** | **perfect** | **,** | **and** | **her** | **truth** | **so** | **tried** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 所以 | 完美的 | , | 和 | 她 | 真相 | 所以 | 尝试 | . |

她的爱如此完美，她的真心却饱经风霜。

[oʊ] , [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [hɪr] , [tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [neɪm] ,

| **Oh** | **,** | **sweet** | **it** | **is** | **to** | **hear** | **,** | **to** | **see** | **,** | **to** | **name** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 甜的 | 它 | 是 | 到 | 听到 | , | 到 | 看 | , | 到 | 姓名 | , |

哦，听到、看到、命名，是多么美好啊!

- [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːlzid] [freɪm] —

| **Unquench'd** | **affection** | **in** | **the** | **palsied** | **frame** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 感情 | 在 | 这 | 麻痹症 | 框架 | — |

瘫痪的躯体中仍存有未熄灭的爱意——

[tuː; tə] [θɪŋk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbaʊndləs] [ˈræptʃəz] [pæst] ,
**To think upon the boundless raptures past ,**
到 思考 之上 这 无边无际 狂喜 过去的 ,

回想起过去那些无尽的狂喜，

[ænd; ənd] [lʌv] , [traɪˈʌmfənt] , [ˈkɔŋkərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] !
**And love , triumphant , conquering to the last !**
和 爱 , 凯 , 征服 到 这 最后的 !

而爱，终将胜利，征服一切!

[ˈsaɪlənst] [baɪ] [ˈfiːlɪŋ] , - [baɪ][hɪz; ɪz] [terz] ,
**Silenced by feeling , vanquish'd by his tears ,**
沉默 经过 感觉 , - 经过 他的 眼泪 ,

被情感噤声，被泪水征服，

[ðə; ði][hoʊst] [sprʌŋ] [ʌp] , [nɔːr][felt][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ;
**The host sprung up , nor felt the weight of years ;**
这 主持人 弹簧 向上 , 也不 毛毡 这 重量 的 年 ;

主人猛然起身，丝毫没有感受到岁月的沉重；

[jet] [ˈʌtərəns] [faʊnd] [nɑːt] , [ðoʊ] [ɪn][ˈvɜːrtʃuːz] [kɔːz] ,
**Yet utterance found not , though in virtue's cause ,**
然而 发声 成立 不是 , 尽管 在 美德 原因 ,

然而，尽管出于美德，却找不到合适的言语表达。

[bʌt; bət] [ˌæklə'meɪʃənz] [ʌp] [ˈneɪtʃɚz] [pɔːz] ,
**But acclamations fill'd up nature's pause ,**
但 掌声 已填充 向上 自然的 暂停 ,

但欢呼声填补了大自然的停顿，

[tɪl] , [baɪ][wʌn][læst][ænd; ənd] [ˈvɪgərəs] [ˈeseɪ] ,
**Till , by one last and vigorous essay ,**
直到 , 经过 一 最后的 和 蓬勃 散文 ,

直到最后，通过一篇铿锵有力的文章，

[hɪz; ɪz][taɪd][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [roʊld][ɪtˈself] [əˈweɪ] ;
**His tide of feeling roll'd itself away ;**
他的 潮 的 感觉 滚动 本身 离开 ;

他的情绪如潮水般退去；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 与缪斯共度五一节(May Day with the Muses)


[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪts]['bɑ:ndɪdʒ] [broʊk] ,
**The language of delight its bondage broke ,**
这 语言 的 喜 它是 束缚 打破 ,

它挣脱束缚，欢愉的语言破碎了。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][wɔ:rm] [hɑ:rt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .
**And many a warm heart bless'd him as he spoke .**
和 许多 一个 温暖的 心 蒙福 他 作为 他 辐 .

他讲话时，许多人都由衷地祝福他。

" ['neɪbərz] [ænd; ənd] [frendz] , [baɪ] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪriəns] [pru:vd] ,
**" Neighbours and friends , by long experience proved ,**
" 邻居 和 朋友们 , 经过 长的 经验 已证实 ,

“邻居和朋友们通过长期的经验证明，

" ['pɑ:rd(ə)n] [ðɪs] ['wi:knəs] ; [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [mu:vd] :
**" Pardon this weakness ; I was too much moved :**
" 赦免 这 弱点 ; 我 曾是 也 很多 已搬 :

请原谅我的软弱；我太激动了：

" [maɪ] [deɪm] , [ju:; jʊ] [si:] , [kæn; kən] [ju:θ] [ænd; ənd][eɪdʒ] [ɪn'sner] ,
**" My dame , you see , can youth and age insnare ,**
" 我的 贵妇人 , 你 看 , 能 青年 和 年龄 陷阱 ,

“我的女士，你看，青春和衰老都能将你困住。”

" [ɪn] [veɪn] [aɪ] [stroʊv] , - [twʌz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] , —
**" In vain I strove , ' twas more than I could bear , —**
" 在 徒劳 我 努力 , - 那是 更多的 比 我 可以 熊 , —

“我徒劳地挣扎，这超出了我的承受能力，——

" [jet] [hɪr] [ˌem 'i:] , — [ðoʊ] [ðə; ði]['taɪrənt] ['pæʃnz] [straɪv] ,
**" Yet hear me , — though the tyrant passions strive ,**
" 然而 听到 我 , — 尽管 这 暴君 激情 努力 ,

“然而请听我说，——尽管暴虐的激情在作祟，

" [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [tru:θ] , [laɪk]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][stɑ:rz] , [sər'vaɪv] ;
**" The words of truth , like leading stars , survive ;**
" 这 字 的 真相 , 喜欢 领导 明星 , 存活 ;

真理之言，如同指路明灯，永存不灭；

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][ɔ:l] , [bʌt; bət] [wɪl] [ə'kɑ:mplɪʃ] [mɔ:r] —
**" I thank you all , but will accomplish more —**
" 我 感谢 你 全部 , 但 将要 完成 更多的 —

“我感谢大家，但我还会完成更多的事情——”

" [jʊr; jər] [və:siz] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][daɪ][æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] ;
**" Your verses shall not die as heretofore ;**
" 你的 诗句 将 不是 死 作为 此前 ;

“你的诗篇不会像以前那样消亡；

" [jʊr; jər]['loʊk(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] ,
**" Your local tales shall not be thrown away ,**
" 你的 当地的 故事 将 不是 是 抛掷 离开 ,

“你们的地方故事不应该被抛弃，

" [nɔːr][wɔːr] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] ['evri] [leɪ] .
" **Nor war remain the theme of every lay .**
" 也不 战争 保持 这 主题 的 每一个 躺 .

“战争不再是每首歌谣的主题。”

" ['aʊərz][ɪz][æn; ən] ['hʌmblər] [tæsk] , [ðæt] [meɪ] [rɪˈliːs]
" **Ours is an humbler task , that may release**
" 我们的 是 一个 谦逊 任务 , 那 可能 发布

“我们的任务更为艰巨，或许能够释放

" [ðə; ði] [haɪ] - [rɔːt] [soʊl] , [ænd; ənd] [moʊld] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː] [piːs] .
" **The high - wrought soul , and mould it into peace .**
" 这 高的 - 锻 灵魂 , 和 模具 它 进入 和平 .

“将高傲的灵魂塑造成和平。”

" [ðiːz] ['pæstərəl] [noʊts] [sʌm; səm] ['vɪktɚz] [ɪr] [meɪ] [fɪl] ,
" **These pastoral notes some victor's ear may fill ,**
" 这些 牧灵 笔记 一些 胜利者的 耳朵 可能 充满 ,

“这些田园牧歌般的文字，或许会让一些胜利者感到悦耳动听。”

" [briːðd] [əˈmɪdst] ['blɔsəmz] , [wer] [ðə; ði] [drʌm] [ɪz] [stɪl] :
" **Breathed amidst blossoms , where the drum is still :**
" 呼吸 在……之中 花朵 , 在哪里 这 鼓 是 仍然 :

“在花丛中呼吸，鼓声依旧：

" [aɪ] ['pɜːrpəs] [ðen] [tuː; tə][send][ðem; ðəm] [fɔːrθ] [tuː; tə][traɪ]
" **I purpose then to send them forth to try**
" 我 目的 然后 到 发送 他们 前进 到 尝试

“我打算派他们去试探。”

" [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔːr][ɪts] ['æpəθi] .
" **The public patience , or its apathy .**
" 这 民众 耐心 , 或者 它是 冷漠 .

公众的耐心，或者说是冷漠。

" [ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪˈfreɪn] ?
" **The world shall see them ; why should I refrain ?**
" 这 世界 将 看 他们 ; 为什么 应该 我 避免 ?

“世人将会看到它们；我为何要袖手旁观？”

" - [tɪz] [ɔːl][ðə; ði] [prəˈduːs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [doʊˈmeɪn] .
" **' Tis all the produce of my own domain .**
" - 的 全部 这 生产 的 我的 自己的 领域 .

“这些都是我自家土地上出产的。”

" [ˌfer'wel] !
" **Farewell !**
" 告别 !

“告别！

" [hiː; hi] [sed] , [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz]['leɪdiːz][ɑːrm] ,
" **he said , then took his lady's arm ,**
" 他 说 , 然后 采取 他的 女士的 手臂 ,

他说着，挽住了女士的胳膊。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃrʌŋk] [hænd][hɜːr; hər] [ ˈstaːtiŋ ] [terz] [fel] [wɔːrm] ;
**On his shrunk hand her starting tears fell warm ;**
在 他的 缩小 手 她 开始 眼泪 跌倒 温暖的 ;

她涌出的泪水温热地滴落在他萎缩的手上；

[əˈgen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['hæpi] [kraʊd] ,
**Again he turn'd to view the happy crowd ,**
再次 他 转弯 到 看法 这 快乐的 人群 ,

他再次转身看向欢呼雀跃的人群。

[ænd; ənd][kraɪd] , " [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] , " [ə'laʊd] ,
**And cried , " Good night , good night , good night , " aloud ,**
和 哭 , " 好的 夜晚 , 好的 夜晚 , 好的 夜晚 , " 大声 ,

然后大声喊道："晚安，晚安，晚安。"

" [helθ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] !
**" Health to you all !**
" 健康 到 你 全部 !

祝大家身体健康!

[fɔːr; fər] [siː] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kləuziz] ,
**for see , the evening closes ,**
为了 看 , 这 晚上 关闭 ,

瞧，夜幕降临了。

" [ðen] - [tuː; tə][rest] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʌv; əv]['roʊziz] .
**" Then march'd to rest , beneath his crown of roses .**
" 然后 - 到 休息 , 下面 他的 王冠 的 玫瑰 .

然后，他头戴玫瑰花冠，昂首阔步地走向休息处。

" ['hæpi] [oʊld][mæn] !
**" Happy old man !**
" 快乐的 老的 男人 !

"快乐的老人！"

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,
**with feelings such as these ,**
和 情怀 这样的 作为 这些 ,

怀着这样的感受,

" [ðə; ði] ['siːznz] [ɔːl][kæn; kən] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd]['traɪfəlz] [pliːz] .
**" The seasons all can charm , and trifles please .**
" 这 季节 全部 能 魅力 , 和 琐事 请 .

四季皆有魅力，小事也能令人愉悦。

" [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ʃaʊt] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [raʊnd] ,
**" An instantaneous shout re - echoed round ,**
" 一个 瞬间 喊 关于 - 回声 圆形的 ,

一声突如其来的喊叫声回荡在四周,

- [twʌz] [waɪn] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði] [saʊnd] :
**' Twas wine and gratitude inspired the sound :**
- 那是 葡萄酒 和 感激 灵感 这 声音 :

是美酒和感恩之心激发了这美妙的旋律:

[sʌm; səm] ['dʒɔɪəs] [soʊlz] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [dæns] [ə'gen] ,
**Some joyous souls resumed the dance again ,**
一些 欢乐 灵魂 恢复 这 舞蹈 再次 ,

一些兴高采烈的人又继续跳舞了。

[ðə; ði][eɪdʒd] - [ɔː(r)][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [pleɪn] ,
**The aged loiter'd o'er the homeward plain ,**
这 老年人 - 超过 这 回家 清楚的 ,

老人们在归途的平原上徘徊,

[ænd; ənd] [skætɜd] [ 'lʌvəz ] ['ræmbəld] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] ,
**And scatter'd lovers rambled through the park ,**
和 散落的 恋人 漫无目的地闲聊 通过 这 公园 ,

零散的情侣们漫步在公园里,

[ænd; ənd] [briːðd] [ðer; ðər] [vaʊz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;
**And breathed their vows of honour in the dark ;**
和 呼吸 他们的 誓言 的 荣誉 在 这 黑暗的 ;

他们在黑暗中低声许下荣誉誓言;

['ʌðər] [ə; eɪ] ['festl] ['hɑ:rməni] - ,
**Others a festal harmony preferr'd ,**
其他的 一个 节日 和谐 - ,

另一些人则更喜欢节日般的和谐氛围。

[stɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [θɔ:rn] [ðə; ði]['dʒoʊviəl] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ;
**Still round the thorn the jovial song was heard ;**
仍然 圆形的 这 刺 这 欢乐的 歌曲 曾是 听到 ;

荆棘丛中依然回荡着欢快的歌声;

[dæns] , [raɪmz] , [ænd; ənd] [feɪm] , [ðeɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ði:z] ,
**Dance , rhymes , and fame , they scorn'd such things as these ,**
舞蹈 , 韵律 , 和 名声 , 他们 被鄙视 这样的 事物 作为 这些 ,

舞蹈、韵律和名声，他们都嗤之以鼻。

[bʌt; bət] - [ðə; ði] ['moʊldi] ['bærəl] [tu:; tə][ɪts] [li:z] ,
**But drain'd the mouldy barrel to its lees ,**
但 - 这 发霉的 桶 到 它是 李子 ,

但将发霉的酒桶里的酒全部倒空了。

[æz; əz] [ɪf] - [twɜ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ʃeɪm] [tu:; tə][wɑ:nt] [rɪ'poʊz] :
**As if ' twere worse than shame to want repose :**
作为 如果 - 是 更糟 比 耻辱 到 想 休息 :

仿佛想要休息比羞耻更糟糕似的:

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:n] [klɪr] [tɪl] [ðə; ði] [mu:n] [ə'roʊz] ,
**Nor was the lawn clear till the moon arose ,**
也不 曾是 这 草地 清除 直到 这 月亮 出现 ,

直到月亮升起，草坪才变得干净。

[ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] ['tɜ:rət] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [gli:m]
**And on each turret pour'd a brilliant gleam**
和 在 每个 炮塔 倾倒 一个 杰出的 闪耀

每个炮塔上都闪耀着耀眼的光芒。

[ʌv; əv]['mɑ:dɪst] [laɪt] , [ðæt] ['trembld] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:m] ;
**Of modest light , that trembled on the stream ;**
的 谦虚的 光 , 那 颤抖 在 这 溪流 ;

微弱的光线，在溪流上颤动;

[ðə; ði] [aʊl] [ə'woʊk] , [bʌt; bət] [derd] [nɑ:t] [jet] [kəm'pleɪn] ,
**The owl awoke , but dared not yet complain ,**
这 猫头鹰 醒来 , 但 敢于 不是 然而 抱怨 ,

猫头鹰醒了，但还不敢抱怨。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'su:md] [hɜ:r; hər] [reɪn] .
**And banish'd silence re - assumed her reign .**
和 放逐 沉默 关于 - 假定 她 在位 .

而寂静再次降临，笼罩了一切。

[ðə; ði] [end] .
**THE END .**
这 结尾 .

剧终。

[end][ʌv; əv]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rgz] [meɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] , [baɪ]['rɑ:bərt]
**End of Project Gutenberg's May Day with the Muses , by Robert**
结尾 的 项目 古腾堡的 可能 天 和 这 缪斯 , 经过 罗伯特
['blu:mˌfi:ld]
**Bloomfield**
布卢姆菲尔德

罗伯特·布卢姆菲尔德著《古腾堡计划：与缪斯共度五一节》的结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神